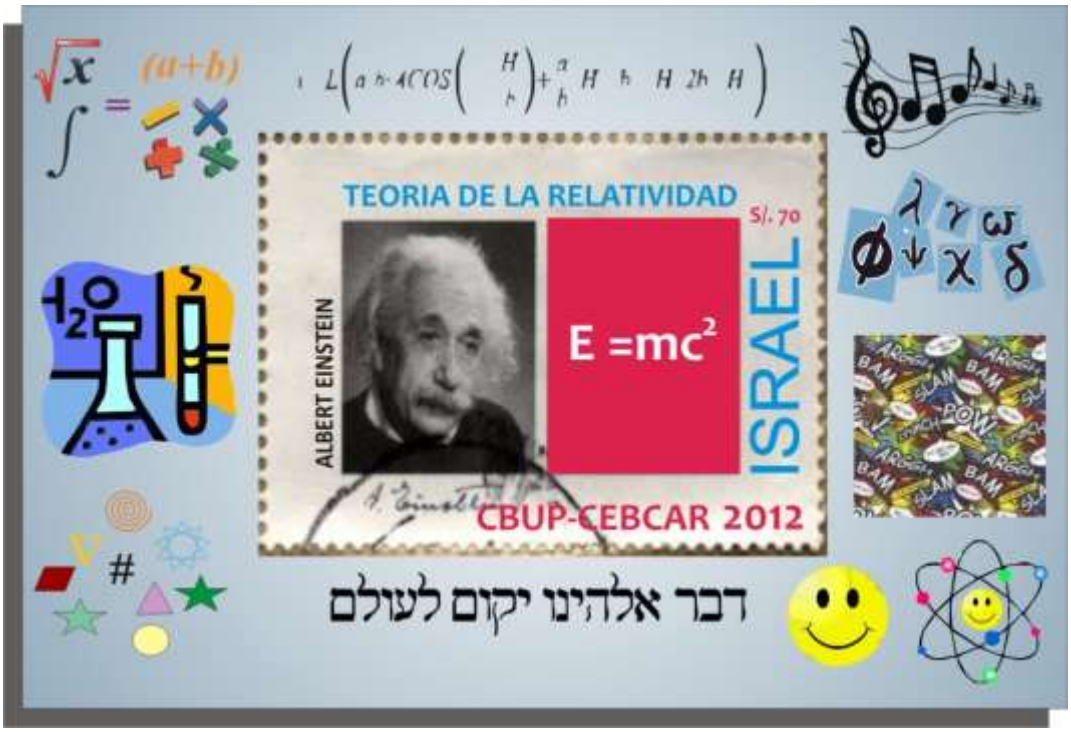
CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

13
CIENCIAS BIBLICAS:
LA BIBLIA HEBREA
APARATO CRITICO
Por Moisés Chávez



LA ESTAMPILLA DE EINSTEIN

PROLOGO

Ciencias Bíblicas 13: La Biblia Hebrea-Aparato Crítico es el Volumen 13 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie consta de 23 volúmenes que introducen al campo que más apasiona a la juventud: Las Ciencias Bíblicas. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

CIENCIAS BIBLICAS 1 Introducción
CIENCIAS BIBLICAS 2 Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS 3 Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 4 Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS 5 Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 6 Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 7 Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS 8 Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS 9 Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS 10 Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS 11 Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 12 La Biblia Decodificada
CIENCIAS BIBLICAS 13 La Biblia Hebrea
CIENCIAS BIBLICAS 14 El Nuevo Testamento
CIENCIAS BIBLICAS 15 Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 16 Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 17 Hebreo Bíblico: Texto Programado

CIENCIAS BIBLICAS 18 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS 19 Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 20 Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 21 Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 22 Griego Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 23 Historias sobre Ciencias Bíblicas

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

* * *

OBSERVACIONES SOBRE LOS VOLUMENES DE ESTA SERIE

—El volumen, *Ciencias Bíblicas 1: Introducción* es el Volumen Introductorio de toda la Serie CIENCIAS BIBLICAS donde se expone el concepto de "Ciencias Bíblicas" —tan abusado por pseudo-académicos que no conocen de estas cosas—, y el criterio de organización de las disciplinas, o Ciencias Bíblicas, dentro de la Serie.

Antes de examinar un volumen en particular de la Serie CIENCIAS BIBLICAS aconsejamos examinar el material de este primer Volumen Introductorio.

El Volumen 12, *La Biblia Decodificada*, introduce al lector al impresionante ámbito de la Decodificación Bíblica en el cual el Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y la California Biblical University of Peru (CBUP) han hecho grandes avances pioneros.

—El Volumen 13, *La Biblia Hebrea*, está dedicado a la decodificación de muchos pasajes codificados de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento mediante la ciencia bíblica de la Crítica Textual. Como tal es el volumen auxiliar de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Biblia del CEBCAR y de la CBUP.

—El Volumen 14, *El Nuevo Testamento*, es también un enfoque de los pasajes codificados y poco o nada entendidos del Nuevo Testamento, predominantemente a partir de los aportes de la ciencia de la Crítica Textual.

—Los volúmenes 15 y 16 (*Hebreo Bíblico 1* y *Hebreo Bíblico 2*) aparecen como dos volúmenes cuando debieran mejor ser uno solo, porque el segundo es un material scaneado que no lo pudimos fusionar con el primero.

Lo mismo ocurre con los volúmenes 20 y 21 (*Arameo Bíblico 1* y *Arameo Bíblico 2*). El primer volumen introduce a los estudios arameos y lo hace mediante historias cortas, y el segundo es un material scaneado porque contiene grafías arameas que han sido pegadas con goma en los espacios correspondientes.

Cuando desarrollemos la técnica adecuada juntaremos estos volúmenes en uno solo.

—Se hace necesario que nos refiramos a los volúmenes 17, 18 y 19 en la lista:
CIENCIAS BIBLICAS 17 Hebreo Bíblico: Texto Programado
CIENCIAS BIBLICAS 18 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS 19 Diccionario de Hebreo Bíblico

Estos no son en realidad "volúmenes" pues sólo sirven para introducir a tres volúmenes scaneados a los cuales se accede en la página web Biblioteca Inteligente mediante los enlaces que aparecen escritos con letras negritas al final de la serie CIENCIAS BIBLICAS:

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

Estos son los tres volúmenes exhaustivos sobre el Hebreo Bíblico que alguna buena persona se dio el trabajo de scanear para hacerlos accesibles al numeroso grupo de estudiantes del Hebreo Bíblico. Quien sea que lo hizo, sepa que le estamos sumamente agradecidos.

Por cierto, el estudiante de Hebreo Bíblico tendrá mayor comodidad en su uso de estos materiales scaneados recurriendo al programa informático EL GRAN PBI. Pero para mayor comodidad aun sugerimos a nuestros estudiantes adquirir estos materiales en su formato en papel, publicados por la Editorial Mundo Hispano en Estados Unidos.

—Algunos de los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que originalmente fueron separatas académicas para cursos cortos programados, aparecen ampliados en otras series de la página web Biblioteca Inteligente:

Tal es el caso del Volumen 2 que trata de la *Hermenéutica*, que es ampliado en los siete volúmenes de la Serie HERMENEUTICA.

El Volumen 6 sobre *Ecología Bíblica* es ampliado en el Volumen 7 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS con el título de, *Curso de Ecología Bíblica*.

El Volumen 8 sobre *Teología Científica* es el mismo Volumen 1 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, que sirve como Introducción a dicha Serie.

* * *

Las citas bíblicas en los volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Para profundizar lo que respecta a las Ciencias Bíblicas visita nuestra casa en internet.

Aquí tienes la llave:

www.bibliotecainteligente.com

En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Seas bienvenido a la apasionante aventura de las Ciencias Bíblicas!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP

C O N T E N I D O:

PROLOGO

INTRODUCCION

P R I M E R A P A R T E
CAPITULOS INTRODUCTORIOS

1
LOS LIBROS DE LA BIBLIA HEBREA

2
NUESTRO APARATO CRITICO
DE LA BIBLIA HEBREA

3
EJEMPLOS DE DECODIFICACION
EN LA BIBLIA DECODIFICADA

4
COMENTARIO
DE LAS OPCIONES EDITORIALES
DE LA BIBLIA DECODIFICADA

S E G U N D A P A R T E
NOTAS DE CARACTER
CRITICO-TEXTUAL

GENESIS-BEREISHIT	Página 60
EXODO-SHEMOT	Página 65
LEVITICO-VAYIQRÁ	Página 69
NUMEROS-BA-MIDBAR	Página 72
DEUTERONOMIO-DEVARIM	Página 77
JOSUE-YEHOSHUA	Página 81
JUECES-SHOFTIM	Página 84
RUT	Página 87
1 SAMUEL-SHMUEL ALEF	Página 89
2 SAMUEL-SHMUEL BET	Página 96

1 REYES-MELAJIM ALEF	Página 101
2 REYES- MELAJIM BET	Página 105
1 CRONICAS-DIVREI HAYAMIM ALEF	Página 109
2 CRONICAS -DIVREI HAYAMIM BET	Página 115
ESDRAS-EZRA	Página 121
NEHEMIAS-NEJEMIAH	Página 124
ESTER	Página 127
JOB-IOV	Página 129
SALMOS-TEHILIM	Página 136
PROVERBIOS-MISHLEI	Página 152
ECLESIASTES-QOHELET	Página 161
CANTARES- SHIR HASHIRIM	Página 166
ISAIAS-YESHAYAH	Página 170
JEREMIAS-YIRMEYAH	Página 188
LAMENTACIONES-EIJAH	Página 195
EZEQUIEL-YEJEZQUEL	Página 196
DANIEL	Página 207
HOSEAS-HOSHEA	Página 210
JOEL-YOEL	Página 214
AMOS	Página 216
ABDIAS-OVADIAH	Página 218
JONAS-YONAH	Página 219
MIQUEAS-MIJAH	Página 221
NAJUM	Página 224
JABAQUQ	Página 226
SOFONIAS-TESFANIAH	Página 228
HAGEO-JAGAI	Página 230
ZACARIAS-ZEJARIAH	Página 231
MALAQUIAS-MALAJI	Página 233

CONTENIDO DE “EL GRAN PBI”
Y DE LA PAGINA WEB
BIBLIOTECA INTELIGENTE
(Página 234)

UNA PALABRA FINAL

INTRODUCCION

¡Bienvenido al Volumen Auxiliar de la Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada*!

Antes de referirnos a la estructura del presente Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada* permite que nos refiramos brevemente a sus cuatro Volúmenes Auxiliares:

1. La lectura del Volumen Auxiliar, LA BIBLIA DECODIFICADA, es prioridad. Aquí observarás cómo algunas partes del texto bíblico han sido codificadas a lo largo de la historia de su transmisión y cómo se viene llevando a cabo el proceso de su decodificación en la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP).

2. El presente volumen, **LA BIBLIA HEBREA: APARATO CRITICO**, incluye notas derivadas de la evaluación del Texto Masorético y de otros manuscritos del texto bíblico en hebreo y en las versiones antiguas con los recursos de la ciencia de la Crítica Textual, con miras a su decodificación y su mejor traducción a todos los idiomas. Su contenido debe estar siempre a la vista para que tu lectura de la *Biblia Decodificada* se mantenga ceñida a la exégesis más adecuada.

Si por un escaso conocimiento del idioma hebreo el lector encuentra problemas para captar nuestro uso del Texto Consonántico y sus posibles lecturas y variantes que requieren de la tipografía hebrea, puede acceder a nuestros manuales de Hebreo Bíblico y e Arameo Bíblico que encontrará en los siguientes volúmenes de la Serie CIENCIAS BIBLICAS en

la Sección de Separatas Académicas de EL GRAN PBI y de nuestra página web Biblioteca Inteligente:

CIENCIAS BIBLICAS 12 Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 13 Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 14 Hebreo Bíblico: Texto Programado
CIENCIAS BIBLICAS 15 Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS 16 Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 17 Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 18 Arameo Bíblico 2

La propiedad editorial del texto de la Biblia Hebrea, que forma parte de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez, y el presente volumen de su *Aparato Crítico*, ha sido donada en el 2019 a la Biblioteca Nacional de Israel en Jerusalem. Simultáneamente forma parte de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Asimismo, ha sido donada a la Biblioteca Nacional de Israel la propiedad intelectual y editorial del *Diccionario de Hebreo Bíblico*.

3. El volumen, *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*, aunque enfoca también los asuntos relacionados con la Crítica Textual, tiene un enfoque diferente de otros materiales sobre el tema: Parte del hecho de que no han quedado manuscritos en hebreo. Pero es un hecho que en la mente de los escritores de los libros del Nuevo Testamento el original estaba en hebreo y tenía estrecha conexión con la Biblia Hebrea aunque fuese traducido de inmediato al arameo o al griego. Por tanto, su re-traducción científica al hebreo a partir de los manuscritos en arameo y en griego demuestra ser el primer paso y el mejor camino a seguir para la decodificación de su texto.

4. El volumen, *Decodificación en acción*, es una antología de historias cortas que exponen casos difíciles de decodificación bíblica manera entretenida. Aconsejamos empezar con este volumen su lectura de los Volúmenes Auxiliares de la *Biblia Decodificada*. Esto redunda en gran motivación para los que se abren camino en el estudio científico de la Biblia.

* * *

La PRIMERA PARTE del presente Volumen Auxiliar consta de los siguientes capítulos:

1. LOS LIBROS DE LA BIBLIA HEBREA

El orden de los libros de la Biblia Hebrea difiere del orden más difundido en las ediciones de la Biblia en español. El presente capítulo cobrará vigencia cuando la Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada* sea impresa en español. Sin embargo, la lectura y el estudio de la Biblia Hebrea con su orden propio constituye una ventaja adicional.

2. NUESTRO APARATO CRITICO DE LA BIBLIA HEBREA

Muchas ediciones de la Biblia en español contienen su respectivo Aparato Crítico a manera de notas de pie de página, pero el nuestro, el de la Biblia Decodificada, tiene características que cabe resaltar. Una de ellas es que en su edición en internet sus notas aparecen en volúmenes aparte como el presente, que nos permite dejar de lado convencionalismos editoriales tales como abreviaturas y términos técnicos sin explicar. Asimismo se nos hace fácil recurrir a la tipografía hebrea y a su transliteración.

3. EJEMPLOS DE DECODIFICACION EN LA BIBLIA DECODIFICADA

El presente capítulo o sección tiene como propósito exponer la teoría de la Decodificación Bíblica mediante casos de estudio

4. COMENTARIO DE LAS OPCIONES EDITORIALES DE LA BIBLIA DECODIFICADA

La SEGUNDA PARTE del presente Volumen Auxiliar incluye las NOTAS DE CARACTER CRITICO-TEXTUAL, las mismas que serán implementadas continuamente por lo que le aconsejamos al estudiante que procure tener a la mano el texto más actualizado.

1
LOS LIBROS
DE LA BIBLIA HEBREA

Cada vez más, estudiantes de todo el mundo y de distintas confesiones religiosas acuden a Israel, a los programas de verano de la Universidad Hebrea de Jerusalem, para compenetrarse del estudio científico de la Biblia en su idioma original y en su mundo original. Y miles de otros que no tienen la oportunidad de participar en estos programas, han encontrado un sustituto en los aportes de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El acceso al texto de la Biblia Hebrea puede verse obstaculizado por el orden de sus libros, que no es exactamente el mismo al que está acostumbrada la mayoría de los lectores en todos los idiomas. No obstante, para el estudio bíblico documentado el orden de los libros de la Biblia Hebrea es muy aleccionador.

En caso de publicarse en papel la Biblia Hebrea con el texto de la *Biblia Decodificada*, se seguirá el orden oficial de los libros según la Biblia Hebrea, pero la numeración de capítulos y versículos se sugiere sea según lo acostumbrado por los lectores que constituyen la mayoría en el mundo. Porque, recuérdese, la Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada* no pretende ser la versión española del Texto Masorético como es el caso de, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, en inglés.

A todos los estudiantes de la Biblia, aparte de los inscritos en los programas académicos de la California Biblical University of Peru, les invitamos cordialmente a "bajar" de internet los libros de la Biblia y organizarlos según la estructura literaria de la Biblia Hebrea como la exponemos en el presente capítulo. Esta es la manera más expedita de tener acceso al TANAJ o Biblia Hebrea en español.

A continuación exponemos las partes o córpuses literarios de la Biblia Hebrea y de los libros que las conforman siguiendo el orden del Texto Masorético

* * *

La Biblia Hebrea se divide en tres partes, cada una de ellas una colección de libros. El orden en que se señalan estas tres colecciones es el orden en que fueron producidas cronológicamente y que se reproduce en la sigla TANAJ (תנ"ך) que se lee Toráh, Neviím y Ketuvim.

TANAJ es el nombre hebreo de la Biblia Hebrea, y se compone de las siguientes partes:

TORAH
NEVIIM – LOS PROFETAS
KETUVIM – LAS ESCRITURAS

En la *Biblia Decodificada* y a lo largo y ancho de nuestra exposición del contenido de la Biblia el lector observará que no traducimos el concepto de TORAH como "ley". En realidad, esta palabra, "ley", ha servido para relativizar el contenido y la trascendencia del concepto de Toráh.

LOS LIBROS DE LA TORAH

Be-reishít	Génesis
Shemót	Exodo
Vayiqrá	Levítico
Ba-midbar	Números
Devavím	Deuteronomio

LOS LIBROS DE LOS PROFETAS

La colección de los libros de los profetas se divide en dos grupos que son:

Neviím Rishoním	Profetas Primeros
Neviím Ajaroním	Profetas Postreros

Libros de los Profetas Primeros

Esta colección abarca los siguientes libros:

Yejoshúa	Josué
Shoftím	Jueces
Shmuel Alef	Primer Libro de Samuel

Shmuel Bet	Segundo Libro de Samuel
Melajím Alef	Primer Libro de Reyes
Melajím Bet	Segundo Libro de Reyes

Los libros de los Profetas Postreros

Esta colección se subdivide en dos grupos:

1. *Yeshayáh* Isaías
   Yirmeyáh Jeremías
   Yejézquel Ezequiel

2. Los Doce
   Hoshéa Hoseas
   Yoél Joel
   Amós Amós
   Ovádiah Abdías
   Yónah Jonás
   Míjah Miqueas
   Najúm Najum
   Jabaqúq Habacuc
   Tsefániah Sofonías
   Jagái Hageo
   Zejáriah Zacarías
   Maláji Malaquías

LOS LIBROS DE KETUVIM

La colección de libros de Ketuvim es también llamada Hagiógrafa en los círculos académicos, es también conocida con el nombre Hagiógrafa. Sus libros son:

Tehilim	Salmos
Mishléi	Proverbios
Ióv	Job
Shir ha-shirim	Cantar de los Cantares
Rut	Rut
Eijáh	Lamentaciones
Qohélet	Eclesiastés
Ester	Ester
Daniel	Daniel
Ezra	Esdras
Nejémiah	Nehemías
Divréi Ha-yamím Alef	Primer Libro de Crónicas
Divréi Ha-yamím Bet	Segundo Libro de Crónicas

Los libros de Ketuvim se dividen en cuatro grupos:

1. El primer grupo abarca las grandes obras en verso: Salmos, Proverbios y Job.

2. El segundo grupo abarca cinco obras conocidas como *Jamésh Ha-meguilót*, “los Cinco Rollos”, están formados por los libros de Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester, que se leen cada uno en las siguientes cinco festividades de Israel:

—Cantar de los Cantares, en Pésaj.

—Rut, en Shavuót.

—Lamentaciones, en Tish’áh de Av.

—Eclesiastés, en Sukót.

—Ester, en Purim.

Este orden sigue prioritariamente las características de las estaciones en Israel y en el hemisferio norte de nuestro planeta.

3. Luego viene el libro de Daniel que aparece aislado porque es único en su género: Es un libro apocalíptico de marcado contenido profético. Su ubicación entre los libros de Ketuvim, antes del corpus literario Esdras-2 Crónicas, se debe a que como estos libros su cronología está estrechamente ligada a la cautividad en Babilonia y al reinado de los primeros reyes del Período Persa.

4. Finalmente viene un grupo de cuatro obras historiográficas, que en realidad son una sola obra en cuatro partes: Esdras, Nehemías y los dos libros de Crónicas.

El último libro de la Biblia Hebreas es pues 2 Crónicas.

Entonces usted puede tener acceso a la Biblia Hebrea bajando, es decir, imprimiendo de nuestra página web Biblioteca Inteligente estos libros en este orden, asunto que hará sólo de manera personal, ya que los derechos de publicación o Copyright pertenecen a la Biblioteca Nacional de Israel en Jerusalem, a la cual ha sido donada la propiedad intelectual.

2
NUESTRO APARATO CRITICO DE LA BIBLIA HEBREA

¡Bienvenido a la Biblia Hebrea y a su *Aparato Crítico*!

El presente volumen que contiene el Aparato Crítico de la *Biblia Hebrea*, incluye notas derivadas de la evaluación de los documentos del texto bíblico con los recursos de la ciencia de la Crítica Textual para su consecuente traducción a todos los idiomas del mundo. Su contenido debe estar siempre a la vista del lector para que su lectura de la *Biblia Decodificada* se mantenga ceñida a una exégesis bien sazonada.

Para apreciar mejor la información que incluye el presente volumen el lector ha de recurrir al contenido del volumen BIBLIA DECODIFICADA que es el primero de sus Volúmenes Auxiliares. Este volumen pondrá al tanto al estudiante de la Biblia en lo que se refiere al criterio de la decodificación bíblica y su importancia para la traducción de la Biblia a todos los idiomas.

Asimismo, el estudiante de la Biblia ha de recurrir al estudio de la teoría de la ciencia de la Crítica Textual, cosa que logrará examinando el Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de nuestra página web Biblioteca Inteligente, el mismo que tiene el título de, *Crítica Textual*.

También será de ayuda la información sobre las opciones de la Crítica Textual incluidas en el *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, también incluido en la Serie CIENCIAS BIBLICAS.

* * *

En general, los aparatos críticos que incluyen las ediciones de estudio de la Biblia están formados por anotaciones brevísimas mayormente incluidas al pie de las páginas para dar más claridad y amplitud al texto bíblico bajo estudio. Pero por lo general no se logra este objetivo y los lectores de la Biblia las pasan de largo. A menudo van plagadas de palabras abreviadas y signos desconocidos, cosa que evitamos hacer en la página web Biblioteca Inteligente por razones de estética y claridad.

En la presente edición del *Aparato Crítico de la Biblia Hebrea* como un volumen auxiliar independiente de la *Biblia Decodificada* optamos por presentar la información requerida al lado de la cita bíblica respectiva que indica el nombre del libro de la Biblia y el indicador de capítulo y versículo o versículos, y entre comillas la palabra o la frase de la cual "cuelga" la nota respectiva.

* * *

A continuación nos referimos a nuestras anotaciones relacionadas con la Biblia Hebrea.

Al hablar de la Biblia Hebrea nos referimos al Texto Masorético y a su versión en español.

EL TEXTO MASORETICO

En lo que se refiere a la Biblia Hebrea el Texto Masorético (abreviado: TM), el texto oficial de Israel, es el documento principal a partir del cual se traduce la Biblia a todos los idiomas.

Se trata de un documento consonántico (Texto Consonántico) sobre el cual se ha incluido los signos que representan las vocales y las precisiones gramaticales y literarias de los sabios Masoretas. En conjunto se le llama Texto Masorético y su designio ha sido la perfección en la transmisión de la Palabra del Dios de Israel.

Pero respecto del Texto Consonántico siendo un documento producido por seres humanos algunas palabras han sufrido deterioro en su grafía, en su escritura. Tales detalles editoriales se llaman "variantes textuales" que bien pueden contribuir a otra dimensión de la lectura bíblica que se ha llegado a llamar el Código Secreto de la Biblia. Tal dimensión de la lectura bíblica viene siendo explorada mediante el recurso de las computadoras y a la misma introducimos en nuestra obra, *Qábalah Computarizada*, el Volumen 21 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de la página web Biblioteca Inteligente.

El Código Secreto de la Biblia demuestra que la inteligencia detrás del texto de la Biblia Hebrea no es humana. Es extraterrestre, en el sentido de que no es de la Tierra ni es humana. Y los mayores avances en su decodificación que tanto han copado los medios en nuestro tiempo han sido realizados por matemáticos y científicos israelíes de la Universidad Hebrea de Jerusalem y del Tecnión de Haifa.

* * *

El lector entrenado en el hebreo bíblico fácilmente detecta las variantes textuales del Texto Masorético y acierta en su corrección, aun cuando no fuera lograda por los sabios que editaron el Texto Masorético mediante sus notas de tipo *qere* y *ketiv*. Estos son

términos técnicos de la crítica textual judía que indican que hay que leer de un modo lo que está escrito de otro modo.

El *ketiv* es el Texto Consonántico sobre el cual ha sido edificado el estrato del Texto Masorético mediante un sistema editorial que no oculta el Texto Consonántico por suma reverencia. En términos generales, cuando hablamos del Texto Masorético nos referimos al Texto Consonántico, aunque a veces especificamos el Texto Consonántico, para diferenciarlo de otros manuscritos hebreos sin *niqud* o vocalización. Y especificamos, Texto Masorético, como en Isaías 40:6 donde traducimos, "y yo respondí", vocalizando ואמר como *va-omár*, en lugar de *ve-amár* que tiene el Texto Masorético.

El *qere* es la lectura correctiva del texto bíblico sugerida por los sabios Masoretas mediante indicadores insertos en el Texto Consonántico.

En las anotaciones de nuestro *Aparato Crítico* no especificamos cuál de los dos preferimos, el *qere* o el *ketiv*, porque para los sabios de la Santa Sede de la CBUP el uno y el otro representan la tradición masorética y la hermenéutica de Israel.

Quien quiera mayor exactitud científica respecto de estas cosas que señalamos puede examinar las anotaciones de nuestro *Aparato Crítico* para el libro de Job que constituyen el manual más impresionante de Crítica Textual donde convergen para exponer la majestad del Texto Masorético el *ketiv*, el *qere*, las versiones antiguas, las atinadas reformulaciones de las variantes textuales en la Biblia Hebraica Stuttgartensia, y nuestra humilde contribución.

Cuando hay que reformular una variante nos esmeramos en mostrar con caracteres hebreos cómo se lee el texto hebreo para traducirlo de la manera que se sugiere traducir.

* * *

Lo que acabamos de decir deja en claro que la Biblia Hebrea en la versión de la *Biblia Decodificada*, no obstante que se ciñe al Texto Masorético más que toda otra versión, no es el Texto Masorético en español, como anhelaron serlo en inglés los editores de *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*. Con toda honestidad recurrimos a las versiones antiguas, sobre todo a la Septuaginta y a la Peshita, cuando se requiere atinar con el sentido del texto bíblico, lo que no hace que estas versiones sean necesariamente más claras que el Texto Masorético en su integridad.

Y hablando de estas versiones en especial, debemos hacer hincapié que aunque una está en griego y la otra está en arameo, ambas deben ser reconocidas como que son literatura hebrea.

El concepto generalizado de que la Septuaginta es cristiana en su motivación no tiene sustento porque fue producida siglos antes del surgimiento del cristianismo como lo atestigua la Epístola de Aristeas. También podemos decir lo mismo de la Peshita, que en última instancia se basa en el Targum o los Targumim de Israel.

Eso sí, la manera de incluir el aporte de ambas y de otras en un aparato crítico no es diciendo: "Según versiones antiguas; hebreo de significado oscuro". Lo que hay que hacer es restaurar el sentido a base del Texto Consonántico como lo hacemos en nuestro *Aparato Crítico*. Esta tarea es de lo más ingeniosa que se puede uno imaginar y a la misma se abocaron los que produjeron las versiones antiguas para traducir de la manera que lo hicieron.

* * *

En nuestro tiempo, los traductores de la Biblia excesivamente piadosos, cuya carta de presentación está formulada magistralmente en Eclesiastés 7:16, insisten en traducir en las notas de pie de página una variante textual oscura del Texto Masorético para mostrar que la culpa de la oscuridad es del Texto Masorético y no de ellos. Pero hacen un flaco favor porque traducir un texto oscuro sólo oscurece más lo que se pretende iluminar.

Con esa expresión frecuente en el aparato crítico de la Biblia Reina-Valera Actualizada, "TM de significado oscuro" o "hebreo de significado oscuro", por lo cual se acude a las versiones antiguas por simplezas. Lo dice con honestidad alguien que participó en la elaboración del aparato crítico de la Biblia RVA muchas veces convertido en un campo de conflicto: Cuando algunos del equipo editorial fallaban meter en el texto bíblico sus propuestas, luchaban porque fueran incluidas en las notas del aparato crítico, con el resultado de afectar su nivel de comunicación y precedidas por la frase "hebreo de significado oscuro".

A nuestra manera de ver las cosas, la gran cantidad de veces que aparece la expresión "hebreo de significado oscuro" en las notas de pie de página de la RVA puede sembrar desconfianza en el Texto Masorético y en la misma Biblia RVA.

* * *

La *Biblia Decodificada* rescata el sentido del Texto Masorético en sus partes consideradas oscuras sin necesidad de recurrir a las versiones antiguas.

—A propósito, doc, ¿me permite una preguntita?

—¡Sale caliente, oh excelentísimo Calongo!

—¿Por qué dice usted que las anotaciones del aparato crítico de la *Biblia Decodificada* para el libro de Job constituyen el manual más impresionante de Crítica Textual?

—Porque si has llegado a degustar de la Crítica Textual, la ciencia que requiere derroche de inteligencia más que toda otra, el libro de Job te divertirá y te gozarás con su contenido aunque el pobre Job sufra a más no poder. Y para que no estés perdiendo el tiempo pensando, pensando, pensando, te diré el cuándo, el cómo, el dónde y el por qué del libro de Job.

Son SIETE las razones que hacen el texto de Job particularmente difícil y retador como para convertirlo en escenario de deporte de aventura y en el paraíso de la Crítica Textual:

1. En primer lugar, es un libro escrito en poesía, y eso nomás basta para que se requiera recurrir a una exégesis especial, más allá de los alcances de la mayoría de nosotros. Por algo la poesía ha sido considerada desde tiempos antiguos el lenguaje de los dioses, algo así como hablar en lenguas angelicales, cosa que está más allá de la imaginación de los seres humanos comunes y corrientes.

2. En segundo lugar, es poesía filosófica, y si quieres probar lo que se goza y se sufre cuando uno se confronta con la poesía filosófica lee mi obra, *Filosofía de la vida*, que lo encontrarás en la página web Biblioteca Inteligente como el Volumen 20 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.

3. En tercer lugar, es poesía escrita en los días de la Cautividad de Israel en Babilonia y reubicada en los tiempos remotos del Período Patriarcal que para nosotros constituye otro mundo. Y aunque impresiona tanto meter las narices en otro mundo, en el mundo de Job, eso tiene su cuota de dificultades y de retos que nos hacen sufrir más que a Job.

4. En cuarto lugar es poesía traducida del arameo al hebreo bíblico y de allí a nuestro idioma español que no existía cuando fue escrito Job. A eso se debe la cantidad de arameísmos que contiene para darles dolor de cabeza a los críticos como vos. No que los arameísmos no sean hermosos. El problema surge cuando a un arameísmo se lo confunde con una variante hebrea y nos ponemos de cabeza para traducirlo al español, cosa que no ocurre con la *Biblia Decodificada* que traduce de acuerdo a los cánones científicos.

5. En quinto lugar, aunque Job tiene el sello marcado del monoteísmo de Israel, es un libro que no ha sido escrito geográficamente hablando en Israel, sino en Mesopotamia, cuna de la humanidad y de la idolatría. Y para colmo, sus amigos de Job dizqué habían sabido ser evangélicos, sobre todo Elihú, ese adolescente fundamentalista que se creía el guardaespaldas de Dios, exactamente como el George Frankenstein de la divina comedia. Y para colmo de colmos, no ha sido escrito por Job mismo, sino por alguien que no te lo diré.

6. En sexto lugar, no hay sexto lugar. Sírvase pasar al séptimo lugar a continuación.

7. En séptimo lugar, y para complicar las cosas como tú te lo mereces, nos sale al encuentro el Sabiondo, un personaje digno de Alfred Hitchcock que alega haber conocido personalmente a Job por lo que tiene revelaciones que hacer que los capos de la Crítica Textual ni se imaginan.

¿Quieres verle y escucharle al Sabiondo en vivo y en directo?

Entonces lee la historia corta, “El Sabiondo”, que encontrarás en el *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada* y en el Volumen 17 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS de la página web Biblioteca Inteligente, el mismo que lleva por título, *Arameo Bíblico 1*, porque el Sabiondo dizqué era de Aram.

Y por supuesto, vuelve a leer el libro de Job en la *Biblia Decodificada* de la mano de su respectivo *Aparato Crítico* que encontrarás en el presente volumen.

NOTA ADICIONAL
SOBRE EL TEXTO MASORETICO

Volviendo a nuestro tema, permítasenos añadir una breve nota sobre el Texto Masorético, o Texto Consonántico, o Texto Consonántico-Masorético. Esta vez no tanto sobre esta obra de los sabios Masoretas que nos han bendecido con este don inefable, sino sobre ellos mismos.

Se observa su gran conocimiento de la gramática y de la lingüística. En realidad ellos son los padres de la ciencia lingüística, sobre todo de la lingüística comparativa de la Biblia Hebrea. Es admirable su contribución respecto del origen de las raíces nominales y verbales y su mutación a través del tiempo.

Pero también fallan en algunos puntos y se observa en sus decisiones editoriales tanto sus limitaciones personales como sus limitaciones asumidas. Y esta observación no es hecha tan sólo a partir de las premisas de la ciencia de la Crítica Textual, sino también de algo que está por encima de la Crítica Textual: El hecho de que el Dios de Israel requiere de instrumentos humanos para comunicarse en lenguaje humano. Tales instrumentos son los escritores bíblicos y los escribas, con todas sus limitaciones humanas, las mismas que Dios las acepta, no las borra, y a través de ello logra también comunicarse en la dimensión invisible de la Biblia Hebrea que se ha venido en llamar "el Código Secreto de la Biblia".

—¿Se refiere usted a la Qábalah?

—Sí, Calongo. Y sobre todo me refiero a la Qábalah Computarizada de la cual trato en el Volumen 21 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.

—Gracias, doc, por sus observaciones sobre los sabios Masoretas. . .

—Estas observaciones adicionales sobre los sabios Masoretas nos ayudan a valorarlos más, a estar más agradecidos a ellos y a Dios, y a amarlos más.

CARACTERISTICAS GENERALES DE NUESTRO *APARATO CRITICO*

Por consiguiente, nuestro *Aparato Crítico de la Biblia Hebrea* exhibe las siguientes SIETE características generales:

1. Las anotaciones de la *Biblia Decodificada* difieren de las de otras versiones españolas en su formulación. Un aparato crítico y sus notas de pie de página no ha de tener el propósito de apantallar al lector con su academismo, o de ser ignoradas por casi la totalidad de la gente debido a su impenetrabilidad desde el punto de vista editorial. Más bien, están para atraer al lector y aclarar el texto bíblico cuando se requiere.

Por lo general las notas de pie de página en las Biblias de Estudio son tan lacónicas que más bien terminan introduciendo mayor confusión. Las notas de nuestro *Aparato Crítico* son suficientemente amplias como para merecer ser incluidas en nuestro *Comentario Crítico*. Véase, por ejemplo la nota para 1 Samuel 28:13 que cita las palabras de la espiritista de Eindor respecto del espíritu o fantasma de Samuel que se le apareció. Ella exclamó: "¡He visto *elohim*!"

"He visto *elohim*", la Biblia RVA traduce "he visto un ser divino", que es la traducción más cercana posible en español, pero el transcribirla, como hace la *Biblia Decodificada*, da la posibilidad de penetrar más a su sentido y a la manera como la espiritista de Eindor entendía las cosas.

La palabra *elohim* aquí, aunque en plural tiene sentido singular, como la palabra *terafim*, que se refiere indistintamente a uno o más ídolos domésticos que escondían las mujeres para tener buena suerte en el amor.

Ahora bien, los espíritus de los muertos eran considerados seres poderosos que no estaban maniatados por nuestras limitaciones físicas, y eso es lo que significa *elohim* etimológicamente: Seres poderosos. De esto deriva su sentido más generalizado de esta palabra como "Dios" o "dioses", en el sentido de ser considerados seres cuyo poder sobrepasa las limitaciones humanas. El mismo hecho de estar vivos, como Samuel, después de haber muerto, habla de este poder ante el cual es confrontado quien se atreve a contactarlos o a evocarlos.

2. Salvo algunas excepciones, las notas de nuestro *Aparato Crítico* no incluyen referencias cruzadas (en inglés, *cross references*), ya sea de pasajes bíblicos paralelos o aludidos, pues nuestro objetivo es enfocar prioritariamente el texto bíblico con los recursos de la Crítica Textual. La generalidad de las versiones de la Biblia las incluyen, sobre todo las así llamadas Biblias de Estudio. También las incluye la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA y el lector hará bien al examinarlas.

Pero nuestro propósito es que el lector capte de inmediato el sentido y la información del texto bíblico que está leyendo, sin recurrir a la ampliación de su información, cosa que pertenece ya al ámbito de los comentarios bíblicos. Presuponemos que nuestros lectores son suficientemente capaces para buscar en sus Biblias de otras ediciones las referencias que requieren.

3. Entre las raras excepciones de las referencias cruzadas que han sido incluidas en nuestro *Aparato Crítico* destacan las referencias en el Nuevo Testamento respecto de citas del Texto Masorético, de la Septuaginta, del Targum, de la Peshita, etc.

Sobre todo se enfatiza la información respecto de las citas de la Septuaginta que en el Nuevo Testamento es citada con más frecuencia que el Texto Masorético por una razón obvia: En los libros del Nuevo Testamento escritos en griego los escritores bíblicos recurrieron al texto de la Septuaginta que también estaba en griego, aunque a veces el texto de la Septuaginta difería del Texto Masorético, acaso por traducir a partir de manuscritos hebreos cuando el Texto Masorético todavía estaba en pleno proceso de formación o no existía en un solo volumen tipo códice.

Aparte de este hecho, este tipo de citas permiten apreciar cómo fueron entendidas las Sagradas Escrituras a lo largo del tiempo.

4. Como hace la Biblia RVA nuestro *Aparato Crítico* incluye notas relativas a la equivalencia de Pesas y Medidas de la Biblia con el Sistema Métrico Decimal, y a la equivalencia de valores de cambio en kilogramos, ya que en la mayor parte del Período Bíblico no había monedas y los metales de intercambio eran pesados en balanza.

Nuestra postura evita que el lector divague haciendo sus propios cálculos que bien podrían resultar errados. Para aclarar qué volumen tienen 28 efas, no señalamos en una nota el volumen de un efa que el lector bien puede encontrar en una Tabla de Pesas y Medidas. Señalamos el volumen de 28 efas en total. Y al hablar de volumen de granos y de harina no lo indicamos en litros, como lo hace insistentemente el aparato crítico de la Biblia RVA. Lo indicamos en decímetros cúbicos.

5. Asimismo incluye nuestro Aparato Crítico equivalencias del calendario mosaico y el calendario actual. Los meses del año en la Biblia Hebrea, a diferencia del calendario babilónico internacional, no tienen nombre sino número ordinal. La razón es obvia: Los

escritores bíblicos evitaron meter en el Texto Sagrado alusiones a dioses y a mitología politeísta que saturan los nombres de los meses del calendario babilónico.

Inclusive el orden de los meses cambió en Israel para enfatizar la trascendencia del mes en que Israel pasó de la esclavitud de Egipto a la libertad de los hijos de luz. Por eso el año bíblico-mosaico empieza con el mes de Nisán, sexto mes del calendario babilónico. Y lo que hacemos nosotros es indicar qué meses del calendario actual coinciden con los meses del calendario bíblico-mosaico, ya que las fechas no sólo tienen que ver con la sucesión del tiempo sino también son indicadores del clima, de las estaciones y de información cultural.

6. NUAY N° 6. ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. Hay ciertas cositas en las Biblias de Estudio que las harían merecer más acertadamente el calificativo de Biblias de Estudio Superficial. Ellas incluyen TRES cosas que usted echará de menos en el *Aparato Crítico de la Biblia Decodificada*:

a) Usted echará de menos en la *Biblia Decodificada*, y por consiguiente en nuestro *Aparato Crítico*, la abundancia de expresiones catalogadas como "equivalencias dinámicas", es decir, expresiones propias del español que remplazan expresiones propias del hebreo bíblico so pretexto de que las expresiones típicamente semíticas "no se entienden" en español.

El excesivo recurso a las equivalencias dinámicas atenta contra la Biblia como literatura hebrea y es característico de las versiones poco literales de la Biblia, a diferencia de la *Biblia Decodificada* que es la más literal de todas las versiones en español.

La equivalencia dinámica es a veces necesaria en el texto de la *Biblia Decodificada*. Entonces se incluye lo literal nuestro *Aparato Crítico* acompañado de su respectiva explicación.

Y a propósito, defendiendo la traducción literal y oponiéndose al abuso de la equivalencia dinámica solía decir mi amigo chileno Oscar Pereira, colega editor de la Biblia RVA: "Las traducciones de la Biblia son como las mujeres: Las muy lindas no son muy fieles."

b) También echará de menos en nuestro *Aparato Crítico* el tipo de notas explicativas que intentan aclarar lo que de por sí está claro en el texto bíblico, al menos para los que tienen dos dedos de frente. Estas notas se caracterizan por ser introducidas por la abreviatura "Otra trad." que se traduce "Otra traducción posible es. . ." u "Otras traducciones posibles son. . ."

El resultado no es de gran ayuda que digamos para la inteligencia del texto bíblico.

c) También echará de menos en nuestro *Aparato Crítico de la Biblia Decodificada* una postura religiosa o confesional, pues su énfasis es científico. Esto se observa en la ausencia de términos teológicos y de jerga religiosa de cualquier índole con que a lo largo de la historia de la traducción bíblica se ha intentado hacer que la Biblia Hebrea, e incluso el Nuevo Testamento, parezcan lo menos posible literatura judía, que lo son, y lo más posible literatura cristiana, que también lo son.

Y a propósito alzamos nuestra voz de anatema contra los traductores anti-Israel de la Sociedad Bíblica de Dinamarca y de la Unión Europea que han atentado contra el Texto

Sagrado eliminando el epíteto divino, “el Dios de Israel”, dejando sólo la palabra “Dios” por no eliminarlo del todo de su Libro autografiado con su nombre יהוה.

* * *

Mayores detalles sobre la metodología adoptada en el presente volumen encontrarás en el Volumen Introductorio BIBLIA DECODIFICADA. Asimismo le pondrá en mejor pie la lectura del Volumen 10 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que lleva el título de, *Crítica Textual*, y el acceso al *Diccionario de Hebreo Bíblico*, del Dr. Moisés Chávez y al aparato crítico de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

Expreso mi sincero agradecimiento al Dr. Daniel Borda Céspedes, experto en Ciencias Bíblicas, por haber participado como Consultor Editorial de la *Biblia Decodificada* y en la elaboración del presente *Aparato Crítico* mediante sus anotaciones derivadas del *qere* y del *ketiv*.

3
EJEMPLOS DE DECODIFICACION EN LA BIBLIA DECODIFICADA

En el presente capítulo ilustramos con mayor detalle unos pocos casos de decodificación en la *Biblia Decodificada*. En el Capítulo 5 incluimos otros casos más, algunos de los cuales han dado lugar a la elaboración de historias cortas para hacer más motivadora su exposición. Varias de tales historias han sido incluidas en el volumen, DECODIFICACION EN ACCION.

El contenido del presente capítulo se diferencia del contenido del Capítulo 5 en que elabora una metodología tomando en cuenta criterios de normalización a lo largo del texto de la Biblia Hebrea. Es decir, sienta principios de traducción o de elaboración editorial.

He aquí algunos casos emblemáticos:

Salmo 29:2

El texto del Salmo 29:2 se ha traducido en la tradición de Reina y Valera: "Adorad a Jehovah en la hermosura de la santidad." Hermosa formulación ésta de "la hermosura de la santidad", pero muy abstracta para la mentalidad hebrea. Esta formulación jamás ha sido tocada so pretexto de que se trata de un "texto memorizado", no obstante que el texto hebreo es clarísimo.

La Biblia RVA incluye una nota de pie de página que dice, "otra traducción: Adorad a Jehovah con vestiduras sagradas". Esta nota muestra que la exégesis aún no ha tocado suelo; porque en el contexto literario no hay sustento para el concepto de "vestiduras", que de haberlo, limitaría el contenido de este salmo sólo a los sacerdotes y a sus vestiduras sacerdotales.

En la *Biblia Decodificada*, que no está maniatada por la práctica evangélica de la memorización de textos bíblicos, sí hemos podido reformular este texto para luego decodificar su contexto en dicho salmo, como lo mostramos a continuación.

* * *

El texto hebreo dice simple y llanamente, "postraos ante YHVH en el esplendor del santuario" (hebreo: *hishtahavú la-YHVH be-hadrát qódesh*).

El contexto de este Salmo ayuda a traducir esta expresión. Se trata de un salmo escrito para la celebración de la fiesta de Sukót (la fiesta de las Cabañas o Tabernáculos) considerada como la ocasión en que YHVH se sienta en su trono como Rey de la naturaleza y del año agrario, porque se refiere a las características del comienzo del otoño en Israel, con la diferencia de que el poeta escucha en los truenos, no un simple fenómeno meteorológico, sino "la voz de YHVH".

El pueblo, sediento de lluvias, de agua, está congregado en un lugar de culto o en los atrios del templo en Jerusalem, y en un momento del culto el salmista lo convoca a postrarse ante YHVH que se manifiesta en la naturaleza.

La palabra hebrea, *qódesh*, es una de las palabras con que el texto hebreo se refiere al templo en Jerusalem. Los árabes palestinos han considerado este sentido locativo de la palabra extendiéndolo a toda la ciudad de Jerusalem, a la cual llaman *El-Quds* (hebreo: el *Qódesh*), "el Santuario", porque esta ciudad alberga el mayor santuario de Dios.

El texto del versículo 9 lo aclara todo, al decir: "Y en su templo todos los suyos proclaman su gloria", es decir, el pueblo de Dios responde a la convocatoria del salmista. Y se utiliza la palabra *heijal*, "templo", como sinónimo de *qódesh*.

Ezequiel 34: 16

Los modernos traductores de la Biblia indican que ceñirse de manera dogmática al Texto Masorético no es aconsejable desde el punto de vista científico, como lo ilustra el texto de Ezequiel 34: 16 en la Biblia Reina-Valera de 1995 que opta por el Texto Masorético. En esta versión de la Biblia el Dios de Israel dice de sus ovejas humanas de dos patas: "PERO A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE, ¡DESTRUIRÉ!"

En este texto observamos que se ha producido una confusión en la forma de los caracteres hebreos del Texto Consonántico-Masorético, debido a su gran parecido. Dice אשמיד, ASHMÍD, "destruiré". Pero dos manuscritos hebreos tienen el texto correcto: אשמיר, ASHMÍR, "guardaré". Luego, la *vav*, al comienzo de la última frase no es adversativa (pero), sino copulativa (y), como lo tienen la *Biblia Decodificada* y la RVA: "Y A LA ENGORDADA Y A LA FUERTE GUARDARÉ" —quizás porque en ellas, en las gorditas, el lobo fija su mirada, más que en las ovejas bulímicas y anoréxicas—.

* * *

La confusión de letras se puede corregir fácilmente gracias a dos manuscritos hebreos y a tres versiones antiguas: La Septuaginta en griego, la Peshita en arameo y la Vulgata en latín.

Llama la atención que los Masoretas no hayan incluido aquí un *qére*, un "léase", una nota de pie de página con la palabra corregida, "guardaré".

Este hecho debería llevarnos a ampliar nuestro concepto de "texto consonántico". Para la Crítica Textual, el Texto Consonántico es el que subyace en el Texto Masorético; pero en nuestro criterio incluye a todos los manuscritos hebreos que anteceden al Texto Masorético, los Rollos del Mar Muerto incluidos.

Una exposición más detallada de este texto ha dado origen a nuestra historia corta, "Yo las prefiero gorditas", que encontrarás en la Antología de Historias Cortas al final del volumen, BIBLIA DECODIFICADA.

Proverbios 14:33

Proverbios 14:33 es otro ejemplo de los casos cuando seguir fanáticamente el Texto Masorético no es sabio. En la *Biblia Decodificada* seguimos la formulación de la Septuaginta y de la Peshita y traducimos: *"En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero NO es conocida en medio de los necios."*

Nuestra formulación honra la ética sapiencial bíblica. Pero el Texto Masorético omite la palabra NO y formula: "En el corazón del hombre entendido reposa la sabiduría, pero es conocida en medio de los necios."

Pero aun si no hubiera la base documental de la Septuaginta y de la Peshita, la *Biblia Decodificada* se daría la libertad de traducir de acuerdo al sentido del texto de Proverbios 14:33, antes que recurrir a circunloquios que justifiquen la variante del Texto Masorético, produciendo formulaciones controversiales y recargadas de palabras introducidas para sustentar la opción del Texto Masorético, como ha sido la práctica de los traductores de la Biblia a través de las generaciones. Una muestra de esto tenemos en la formulación de The Holy Scriptures According to the Masoretic Text: *"In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; but in the inward part of fools it maketh itself known."*

A la formulación que sustenta lo absurdo, esta versión de la Biblia Hebrea de la The Jewish Publication Society of America añade su opción por una especie de canonización del inglés arcaico en las formas verbales, que hace de esta versión algo repulsivo para el lector de hoy.

La *Biblia Decodificada* parte del presupuesto de que no existe en absoluto santidad en lo arcaico, y que la Palabra de Dios ha sido dada en la lengua actual del pueblo hebreo.

2 Reyes 11:4

Hablando de exactitud en la traducción hay dos factores ineludibles: La exégesis y la formulación normalizada. Sin estas dos cosas la traducción bíblica resulta floja y no válida para la investigación científica.

La Biblia Reina-Valera de 1995 traduce sin base exegética el texto de 2 Reyes 11:4 y traduce la palabra *kari* como "capitanes".

La RVA tiene la base exegética correcta pero castellaniza la palabra *kari* como "careos". Esto sugiera la idea de "carearse" o de ser "careados", si es que no nos desviamos demasiado en la eiségesis hasta pensar que eran un batallón de gente que sufría de caries.

Sobre una exégesis adecuada la *Biblia Decodificada* traduce *kari* como *kereteos*:

Al séptimo año, Yehoyada trajo a los jefes de centenas de los <u>kereteos</u> y de los de la escolta real, los llevó con él a la casa de YHVH. E hizo con ellos un convenio; les hizo prestar juramento en la casa de YHVH y les mostró al hijo del rey.

* * *

La palabra *kari* es una forma corta de *keritim*, "kereteos", que eran la guardia personal del rey de Judá desde los tiempos de David. Y son llamados kereteos porque eran filisteos mercenarios cuyo origen era Creta. Era como decir; "los cretenses".

El uso de la forma corta *kari* se parece a la palabra "migra". Los mexicanos llaman con esta forma corta de "migración", con este diminutivo de cariño, a la Policía de Inmigración de Estados Unidos con la cual diariamente juegan al gato y el ratón.

En el mismo texto la Biblia de 1995 traduce *ratsim* como "gente de la guardia", cuando literalmente se traduce "corredores" o "los que corren" delante del carro del rey. Es decir, se trata de la escolta real.

Dos errores de traducción en un solo versículo revela el trabajo advenedizo y deficiente de quienes participaron en la producción de la Reina-Valera de 1995, que a causa de su opción por una supuesta equivalencia dinámica, duplica innecesariamente a *la Biblia Dios Habla Hoy*.

Eclesiastés 1:14

Un ejemplo de opciones de traducción entre las cuales se ha de escoger una que nos parezca mejor es Eclesiastés 1:14, la misma de la tradición Reina-Valera: "He observado todas las obras que se hacen debajo del Sol, y he aquí que todo es vanidad y aflicción de espíritu.

Esta opción deriva de la Vulgata latina que traduce *afflictio spiritus*, "aflicción de espíritu", porque ve en la primera palabra, *reút*, la raíz nominal hebrea, *ra>*, que significa, no exactamente "aflicción", sino "mal", digamos, "mal de espíritu" o "conflicto espiritual". Esta opción tiene sustento en Eclesiastés 1:18 que dice: "Porque en la mucha sabiduría hay mucha frustración, y quien añade conocimiento añade dolor" —que es otra manera de decir "aflicción"—. La tesis de fondo del Eclesiastés es que el más sabio está más expuesto al conflicto espiritual.

* * *

Otra interpretación válida no ve la raíz nominal *ra>* en la palabra *reút*. La Septuaginta, por ejemplo, tiene *proéresis pnévmatos*, que puede traducirse tanto como "extravío del espíritu" o como "extravío del viento" o "extravío tras el viento".

Esta interpretación es preferida por los traductores modernos, como lo evidencia la versión popular *Dios Habla Hoy*, que traduce: "Todo lo que se hace en este mundo es vana ilusión; es querer atrapar el viento."

La versión de la Jewish Publication Society of America traduce "a striving after wind". Es que "vanidad" e "ir tras el viento", guardan cierto paralelismo conceptual, porque "ir tras el viento" o "intentar atrapar el viento" es un afán que puede graficar el concepto de "vanidad", un afán que no conduce a nada.

Pero esta opción tiene la desventaja de que sólo hace sentido mediante el circunloquio.

* * *

¿De dónde nos viene el libro de Eclesiastés con este concepto de vanidad?

Muchas personas han cuestionado incluso la canonicidad de este libro de la Biblia, que por algo Dios ha permitido que venga a formar parte de la biblioteca que él mismo considera su Palabra.

La cosa se aclara cuando se contrasta este libro con el estrato sapiencial de Salmos y de Proverbios, en especial, donde el afán del sabio es la reflexión en la Toráh, de día y de noche, y el principio de la sabiduría es el temor de YHVH, el Autor de la Toráh.

Si bien se habla de los "mandamientos" de Dios, no hay ni una sola mención de la Toráh en el libro de Eclesiastés, que representa el contraste en la reflexión sapiencial. Ese

contraste que siempre se da en la actividad sapiencial de Israel y ayuda a llegar a las conclusiones sapienciales, pero que no es el objetivo mismo de la reflexión sapiencial. Sólo que los sabios de Israel han querido representar en un libro entero este contraste que no representa lo que Paul Tillich denomina el "ultímate concern" de la búsqueda existencial del ser humano.

Resulta, pues, que allí donde los evangélicos habrían echado este libro, literalmente al tacho de basura, porque en última instancia no conduce "a la salvación de las almas", los sabios de Israel lo incluyeron en la Biblia Hebrea; por no decir que el Dios de Israel lo incluyó él mismo. Porque si te fijas bien, su autor cree en Dios y aconseja a los jóvenes a acordarse de él, aunque se refiere a él en términos universales, y en ningún momento lo llama el Dios de Israel.

Lo mismo diremos del libro de Cantar de los Cantares, que representa la sexualidad y el amor sexual, tema que algunos religiosos pretenden ignorar en sus propias vidas, pero que constituye la raíz, el origen de la vida misma.

COCIENTE DE LITERALIDAD EN LA *BIBLIA DECODIFICADA*

¿Y qué en cuanto al cociente de literalidad de la *Biblia Decodificada*¨?

Hablando de literalidad un caso muy interesante encontramos en el Salmo 26:2 que dice: "Examíname, oh YHVH, y pruébame. Purifica mis riñones y mi corazón."

En la Biblia RVA la palabra "riñones" se la ha traducido como "conciencia". Pero no traduce la palabra *lev*, "corazón", ofreciéndonos una traducción híbrida, a medias.

La *Biblia Decodificada*, por su parte considera que ambos, el corazón y los riñones, son órganos con funciones no sólo físicas, sino también psicológicas y espirituales que debemos considerar partiendo de la antropología bíblica.

Al fin de cuentas, ¿qué significaba la palabra "riñones" para la antropología bíblica, que representa una fase antigua de la anatomía y de la fisiología humanas? ¿Acaso asociaron los antiguos los riñones con la vejiga y la orina, en el sentido de que la orina, que representa el resultado de la purificación del organismo, tiene que ver con la función de los riñones?

No podemos saber mucho al respecto; pero sí podríamos decir que antiguamente se dieron cuenta que la orina es un indicador del estado de la salud, una especie de "conciencia" o evidencia médica interna.

* * *

La *Biblia Decodificada*, prefiere recurrir a la "hiper literalidad", conservando de este modo el carácter documental de la Biblia Hebrea como literatura antigua. El resto que se tenga que decir dejémoslo a los biólogos y a los comentaristas bíblicos.

La literalidad es apreciada excesivamente por los traductores de todos los tiempos, y la *Biblia Decodificada* es "moderadamente literal", como la Biblia RVA. Pero, modestia aparte, es más literal que la misma RVA y que todas las versiones que existen en español.

Es cierto también que es necesario recurrir a la equivalencia dinámica en algunos rarísimos casos en que el sentido del texto debe ser rescatado o resaltado, en desmedro de la literalidad.

* * *

A veces se requiere transcribir ciertos términos y no traducirlos, con miras a no caer en el ridículo o en la vulgaridad. En la *Biblia Decodificada* se prefiere usar los términos hebreos para algunas palabras relacionadas con la cultura material de Israel, especialmente en el aspecto cúltico y ceremonial.

Al hacer esto, en lugar de intentar traducir dichos términos, rescatamos aspectos importantes como por ejemplo, cuando incluimos en el texto de la *Biblia Decodificada* la palabra *menoráh* que generalmente se ha traducido como "candelero", relativizando la descripción que se hace de la Menoráh en los registros bíblicos y su significado en la vida de Israel. ¡Imagínate reducirlo a una especie de platillo sobre el cual se coloca una vela, que es la idea que da la palabra "candelero" en español!

La Menoráh se inspira en el árbol de la vida, y es un árbol iluminado que simboliza la santidad de Israel, el pueblo de Dios. Por eso preferimos transcribir esta palabra hebrea y explicarla.

Lo mismo hacemos con la palabra *shofar*; simplemente la transcribimos. En la Biblia RVA se la traduce como "corneta", dizqué porque traducirla como "cuerno" podría dar la idea de que se está hablando de los "cornudos" y de los "pisaus".

No sorprenda, pues, que transcribamos la palabra *menoráh* y su plural *menorót* en el texto de 1 Crónicas 28:15 que dice en la *Biblia Decodificada*: "Entregó la debida cantidad de oro para las *menorót* de oro y sus lámparas de oro: La debida cantidad para cada *menoráh* con sus lámparas. De igual manera dio para las *menorót* de plata: La debida cantidad para cada *menoráh* y sus lámparas, de acuerdo con la función de cada *menoráh*."

* * *

La práctica de este criterio no es una novedad. Proviene de todas las versiones de la Biblia en lo que se refiere a la palabra "querubines". Imagínese, usted, que se hubiera traducido esta palabra como "esfinges", que es transcripción a partir del griego de la Septuaginta. O traducirla como "mamíferos alados"; lo que hubiera dado al lector de la Biblia la idea de que se trataba de una especie de murciélagos gigantes. ¡Ay Amito!

Del mismo modo, ¿cómo se podría sustituir la palabra "dracmas" en 1 Crónicas 29:7 por alguna otra palabra, cuando en el texto hebreo el autor del libro incluye esta palabra que acusa a que el libro fue escrito en un tiempo en que ya se usaba este valor en forma de moneda a causa del contacto del mundo persa con el mundo griego y el mundo hebreo? Dice así el texto en cuestión: *"Y dieron para el servicio de la casa de Dios, 5.000 talentos y 10.000 dracmas de oro, 10.000 talentos de plata, 18.000 talentos de bronce y 100.000 talentos de hierro."*

* * *

Otro caso similar es la opción por la palabra “shéquel” en la *Biblia Decodificada* que ha sido expuesto en nuestra historia corta, “El Shequel y la *Biblia Decodificada*” en la antología de historias cortas al final del volumen, BIBLIA DECODIFICADA.

“Shéquel”, etimológicamente significa “peso”, como muchas unidades monetarias incluso modernas, porque se trata de una metonimia histórica, como la palabra “plata” con el sentido de “dinero”. El hecho alude a que antiguamente, cuando no había la moneda, ni metálica ni en papel, como materia de intercambio, la plata, era “pesada” en balanza, en lugar de ser “contada”.

La palabra hebrea *shéquel*, desde tiempos antiguos los traductores de la Biblia al español la castellanizaron como “siclo”, palabra que comunica otras ideas que las que acabamos de exponer, porque el lector común y corriente de la Biblia podría pensar en “ciclos” o en “siglos”.

Ahora que en el Israel moderno ha sido rescatado el shéquel como unidad monetaria, dejando atrás la designación de “lira”, originada en el período turco, ¿por qué no hablar en la *Biblia Decodificada* de *shéquel* o de *shéquels*?

En el volumen, BIBLIA DECODIFICADA, incluimos un léxico abreviado con términos que no han sido traducidos ni castellanizados, y que han hecho su ingreso al texto de la *Biblia Decodificada* con su mera transcripción fonética del hebreo; términos como *Shéquel*, *Toráh*, *Shabat*, *Menoráh*, *Shofar*, etc.

* * *

Las opciones editoriales de la *Biblia Decodificada* suman miles, tomando en cuenta su repetición y su normalización o formulación consistente. Y sus lectores han de verse agradecidos a los estudiantes de la California Biblical University of Peru (CBUP), que han sido los que más contribuciones han hecho a la elaboración de su texto.

Sin embargo, la *Biblia Decodificada* no pretende ser superior. No hay vuelta que dar: Si el hombre quiere tener acceso a la Biblia Hebrea en español para su plena satisfacción deberá tener el texto hebreo abierto en todo momento. Porque ninguna traducción al español o a cualquier otro idioma es perfecta, incluida la *Biblia Decodificada*.

4
COMENTARIO
DE LAS OPCIONES EDITORIALES
DE LA BIBLIA DECODIFICADA

Algunas notas de carácter crítico textual de la sección anterior han requerido de un breve comentario en el Aula Magna de la CBUP, cosa que exponemos en esta última parte del presente volumen. Me explico: Algunas notas del *Aparato Crítico de la Biblia Hebrea de la Biblia Decodificada* que por su brevedad pudieron dejar vacíos en la mente y en la comprensión del lector, son presentadas en esta parte de manera ampliada. Y hay que observar que algunas de ellas, tras haber pasado por el eslabón editorial que esta parte representa han llegado a convertirse en historias cortas que han sido incluidas en el cuarto Volumen Auxiliar de la *Biblia Decodificada*, intitulada, *Decodificación en acción*, que es una antología de historias cortas que versan sobre casos de estudio relacionados con la decodicación en la Biblia.

No espere algún orden con relación a los libros de la Biblia en esta parte del presente volumen, porque representan textos aislados que al acumularse bien podrían pasar a formar en el futuro un volumen auxiliar adicional de la *Biblia Decodificada*.

2 Samuel 15:7

La rebelión de Abshalom contra su padre David "aconteció después de 40 años", es decir, en el último año del reinado de David, que según 1 Reyes 2:11 reinó 40 años.

Las versiones antiguas tienen "después de cuatro años", dando a entender que Abshalom estaba ya en Jerusalem cuatro años después de haber regresado de su exilio en Gueshur. Pero 2 Samuel 14:28 dice: "Durante dos años estuvo Abshalom en Jerusalem y no vio la cara del rey."

Este dato indica que la rebelión de Abshalom contra su padre habría ocurrido dos años después de su regreso de Gueshur y no cuatro años después como corrigen el Texto Masorético las versiones antiguas que son preferidas por las versiones modernas, incluida la Biblia RVA, mas no así la *Biblia Decodificada* y la *Sainte Bible* de Louis Segond en francés.

* * *

Así las cosas, la rebelión de Abshalom contra su padre ocurrió en el año 40, en el último año del reinado de David.

A su regreso de su corto exilio en Jordania David enfermaría de muerte.

La rebelión y la consecuente muerte de su engreído hijo, Abshalom el pelucón, deterioró gravemente su salud hasta el punto que se tuvo que elegir a Miss Israel para que lo calentara en la cama, para por arte de magia alargar sus días un poquito más. Ella habría sido legalmente su mujer por una semana o más porque el hombre había sido convocado a ocupar su curul en su morada eterna.

A propósito, según la Palabra, David habría sido el único hombre en la historia que no conoció a su mujer y a lo mejor, como vos, ni siquiera supo su nombre. Pero te lo voy a revelar: Avishag, una chica adolescente de Shunem cuya memoria ha eternizado en sus poemas el rey Salomón con una pequeña variante: Avishag la Shulamít, o simplemente La Shulamít. Y al respecto vea nuestro comentario del libro del Cantar de los Cantares en el Volumen 8 de la Serie LITERATURA BIBLICA en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Proverbios 12:27

Estamos acostumbrados a la formulación de Proverbios 12:27 de esta manera: "El negligente no alcanza presa, pero el hombre diligente obtendrá preciosa riqueza." Otra posibilidad es indicada en la página 215 del *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez.

En este versículo ha causado problemas la expresión, *lo yajarój tseidó*, que se ha traducido "no alcanza presa" cuando en realidad el negligente también ha logrado cazar, quizás porque la presa se le ha ofrecido diéndole: "Cázate conmigo." Pero él no ha tenido la diligencia de deshidratar y asar su presa para que se conserve más tiempo.

El verbo *yajarój* no es un *hápax legomenon* en la Biblia Hebrea; aparece la raíz חרך una o más veces más en otras partes con el significado de "asar" o "secar",

seguramente por efecto del humo caliente, como el que se requiere para convertir la carne en jamón.

Una vez aclarado el sentido del primer hemistiquio de este proverbio, el segundo hemistiquio se aclara si la palabra חרוץ, "diligente", se lee con el sentido de חריצות, "diligencia". No que el texto esté afectado, o como dicen los críticos textuales, "esté corrupto", sino simplemente que חרוץ haya tenido también el significado de "diligencia". Entonces se traduciría: "Pero la mayor riqueza del hombre es la diligencia", simplemente porque con la diligencia el hombre diligente tendrá qué comer por más tiempo.

* * *

Aclarado el proverbio, él nos confronta con un principio clave del incremento de la riqueza: El principio de dar valor agregado a los productos.

En este caso el valor agregado se verifica en darle a la carne mayor durabilidad mediante la deshidratación.

Los medios para lograrlo son conocidos desde la antigüedad. Con un cuchillo afilado se reduce a la carne a piezas muy delgadas, aunque sea rotas en parte. Luego se las lava con agua corriente. Luego se las seca al Sol como si fueran calzones o calcetines; de este modo se elimina el agua superficial. Luego se las sala; la sal tiene la propiedad de apoderarse del agua del interior de la carne y hacerla aflorar a la superficie, para que el Sol haga su parte y se encargue de eliminarla.

Este texto nos enseña además el secreto del valor agregado: El valor agregado es fruto de la diligencia, y la diligencia es igual a la suma de iniciativa y acción. Ninguna de estas dos cosas cuesta dinero, aunque sí valen dinero, porque la acción implica tiempo, y según la filosofía shilica de la vida, el tiempo es oro.

¿Sale caliente?

1 Samuel 28:3-25

En el pasaje de 1 Samuel 28:3-25 en la *Biblia Decodificada* llaman mucho la atención las palabras de la espiritista de Eindor dirigidas al rey Saúl y a sus acompañantes que la contrataron para que evocara el espíritu del profeta Samuel que había muerto hacía poco.

"He visto *elohim*", dijo la espiritista, que en las ediciones arcaicas de la Biblia es llamada "pitonisa". Y así es como transcribe sus palabras la *Biblia Decodificada*.

La Biblia RVA traduce "he visto un ser divino", que es la traducción más cercana posible en español. Pero el transcribirla, en lugar de traducirla, como hace la *Biblia Decodificada*, da la posibilidad de penetrar más a su sentido y a la manera como la espiritista de Eindor entendía las cosas.

La palabra *elohim* aquí, aunque en plural tiene sentido singular, como la palabra *terafim*, que se refiere indistintamente a uno o más ídolos domésticos que solían esconder en sus dormitorios las mujeres para tener buena suerte en el amor.

Ahora bien, como indica la etimología de la palabra *elohim*, los espíritus de los muertos eran considerados seres poderosos que no estaban maniatados por nuestras limitaciones físicas, y eso es lo que significa *elohim* etimológicamente: Seres poderosos.

De esto deriva su sentido más generalizado de la palabra *elohim* como "dioses" o como "Dios", en el sentido de ser considerados seres cuyo poder sobrepasa las limitaciones humanas, sobre todo sus limitaciones físicas.

El mismo hecho de estar vivos, como Samuel, después de haber muerto, habla de este poder ante el cual es confrontado quien se atreve a contactarlos o a evocarlos.

1 Crónicas 9:29

"Los panes de la presentación", o como dicen los documentos bíblicos, "el pan de la presentación" es un tema que hace pensar: ¿Acaso se estaba rebajando la fe bíblica al nivel de las religiones idólatras en que se les sirve su plato a su dios o a sus dioses?

La referencia de este texto al *léjem ha-paním* como *léjem ha-maaréjet* en los libros de Crónicas aclara el concepto detrás de sus traducciones como "pan de la proposición" o "pan de la presencia". Se trata de panes que son servidos o más bien presentados a la Divinidad, no para que desaparezcan y se diga que se los comió Dios, sino como toda otra ofrenda llevada al altar, en que lo que vale es la intención o la motivación humana y no tanto su olor grato del que participa Dios.

Pero aquí se trata no de un altar, sino de una mesa. Esto acerca a la Divinidad a la intimidad de la gente y la vida de su pueblo. Luego, se llama *léjem ha-panim* porque ha estado en la presencia y en la mesa de Dios, y se llama en 1 Crónicas 9:29 y en otras partes de la obra del Cronista, *léjem ha-maaréjet*, porque ha sido servido a la mesa de Dios. Y como en el caso de los sacrificios, los sacerdotes participan de dicho pan que la Divinidad ha aceptado, como lo ha establecido.

* * *

No se puede entender el significado pleno de este simbolismo, aparte del significado del altar del incienso y de la Menoráh, y del hecho mismo que estos símbolos se encuentran en la parte del santuario que comparte diariamente Dios con su pueblo, con el ingreso del sacerdote como su representante.

Por su lado, el altar del incienso representa el altar de la oración que sube al cielo y es escuchada por Dios. Y la Menoráh representa el diálogo vital de Dios en su brazo central y su pueblo en los seis brazos que están a sus lados, un diálogo que se verifica en una vida de luz, en que cada individuo en el pueblo de Dios ilumina y hace visible el rostro de su prójimo.

Y respecto de lo que tanto preocupa a la gente, las ofrendas hechas a Dios, diremos lo siguiente: Les preocupa porque salen de su bolsillo privado, particular. Como ocurre con el Pan de la Presentación, como lo llamamos en la *Biblia Decodificada*, Dios no vive a costillas de nosotros. Por eso, toda ofrenda hecha a Dios se revierte plenamente para el beneficio de su pueblo, representado por su sacerdote.

No hay truco de por medio. El pan o los panes servidos a la mesa de Dios no desaparecen en la noche. Dios no los come, porque él no come. Pero los acepta, y los acepta de antemano como lo revela al estipular los detalles de este ritual en las páginas del Texto Sagrado.

Génesis 2:25

"Y estarán desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzarán."

Aquí se traduce de manera diferente de la generalidad de las versiones, que traducen "y no se avergonzaban", pues el midrash apunta al hecho de que la desnudez de la pareja no sería motivo de vergüenza para ellos dos, pues sería una de las marcas de lo que significa ser pareja.

Este texto ha sido traducido antes de la *Biblia Decodificada* como que la desnudez y la vergüenza sería un aspecto del castigo del hombre y la mujer. ¡Craso error! Un error ocasionado, sin lugar a dudas, por un acercamiento cristiano, puritano, a los asuntos del sexo.

Génesis 33:19

"Y la parte del campo donde instaló su tienda compró de manos de los hijos de Jamor."

Aquí se muestra una razón por qué se tiene que reformular la ortografía en la revisión bíblica. Por ejemplo, para nosotros de habla hispana, "Hamor", como se suele escribir, suena como "Amor", porque la "h" es muda.

Parecería que "los hijos de Hamor" son "los hijos del Amor". ¡Qué romántico! Pero se requiere escribir "los hijos de Jamor", porque así se llamaban los dueños del campo que Jacob compró a la entrada de Siquem, y "los hijos de Jamor" significa "los hijos del Burro" porque *jamór* es burro en hebreo.

Aquí no hay ofensa; porque a lo mejor ellos eran metrosexuales, como el burro, y evidentemente, como el burro, también se daban golpes de pecho.

Simplemente que en tiempos antiguos se ponían nombres de animales, no sólo en los pueblos semíticos, incluido Israel mismo, sino en muchos pueblos del mundo, como se deja ver también en la mentalidad totémica.

Isaías 26:18:

Concebimos; tuvimos dolores de parto,
pero fue como si diéramos a luz viento.
Ninguna liberación hemos logrado en la Tierra.

Este texto es el lema de la teología de la liberación.

Jeremías 6:26

En la *Biblia Decodificada*, preferimos evitar el uso del término, "cilicio", que significa "tela burda de costal o de crin". Lo evitamos debido a que tiene un parónimo, "silicio", que es un metaloide. Así, en Jeremías 6:26 decimos, "Oh hija de mi pueblo, cíñete con tela de costal y revuélcate en ceniza", en lugar de "cíñete de cilicio." Además el término "cilicio" se parece a "Cecilio" (a don Cecilio McConnell), quien sugirió que lo

cambiáramos en la Biblia RVA por "tela de saco", pero eso da la idea de tela de lujo como para confeccionar trajes con pantalón, chaleco y saco.

—¡Yo me saco mi saco, doc!

—No se dice "me saco mi saco", Calongo. Se dice "me quito mi saco" para evitar la cacofonía.

—¡Cuándo dejará usted de ser vulgar, doc!

Deuteronomio 17:18

Debido a la naturaleza del libro de Deuteronomio, que es una reformulación de la Toráh para un período posterior al Exodo, como la monarquía en Israel, los editores de la Septuaginta le pusieron el nombre *Defteronómion* (literalmente, "segunda Toráh"), palabra con que tradujeron en el versículo 17:18 la expresión *mishnéh ha-Toráh*, que en la Biblia RVA se traduce "una copia de la ley", y en la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez se traduce, "una reformulación de la Toráh" de Moisés para los tiempos de la monarquía en Israel (Comparar 2 Reyes 22:1-20).

Isaías 52:7

¡Cuán hermosos son, sobre los montes, los pies del que trae buenas nuevas, del que anuncia la paz, del que trae buenas nuevas del bien, del que anuncia la victoria, del que le dice a Sión: "¡Tu Dios reina!"

Se observa en las traducciones la tendencia a traducir la palabra hebrea, *yeshuáh*, exclusivamente como "salvación", la misma que se interpreta exclusivamente en términos evangelísticos y soteriológicos, cuando este texto en particular muestra que la referencia básica es al soldado que corre desde el campo de batalla para anunciar en la ciudad, la victoria sobre el enemigo.

Rut 1:12

Rut 1:12 dice en la *Biblia Decodificada*: *"Volveos, hijas mías, idos; porque yo ya soy demasiado vieja como para estar con un hombre. Aunque dijera que tengo esperanza, y si en esta noche yo estuviera con un hombre y aun diese a luz hijos. . ."*

En lugar de: Yo ya estoy demasiado vieja para tener marido la Biblia Decodificada traduce *yo ya soy demasiado vieja como para estar con un hombre.*

La razón de poner "marido" en lugar de "hombre" en la RVA era una resaca de sensibilidad anglosajona victoriana que considera que Noemí no pudo haber pensado de buenas a primeras en una aventura sexual con un hombre cualquiera, sino en un marido con todas las de la ley. Pero el caso que Noemí expresa es hipotético y es evidente su sobrecarga sexual.

Rut 1:16

Y dondequiera que tú pases la noche, yo pasaré la noche.
En lugar de: y donde quiera que tú vivas, yo viviré.
La única razón para evitar en la RVA la traducción correcta que proponemos, no obstante que la traducción tradicional es reconocida como errada, es que se trata de un versículo demasiado memorizado, y que no hay que sorprender al lector religioso con una traducción correcta pero no acostumbrada.

Rut 2:1

Noemí tenía un conocido de su marido
En lugar de: Noemí tenía un pariente de su marido.
No hay razón para haber traducido "pariente" en lugar de "conocido", pues la palabra *modá* viene del verbo *yadá*, "conocer".

Rut 2:23

Pero ella pasaba la noche con su suegra
En lugar de: Y ella vivía con su suegra
De nuevo, la razón para traducir "vivía" en lugar de "pasaba la noche" es para no alejarse demasiado de la traducción tradicional, aunque fuese incorrecta. La decisión final en este caso ya tenía el precedente de 1:16.

Rut 3:3

Báñate, perfúmate, ponte tu vestido y baja a la era
En lugar de: Lávate
El verbo no tiene complemento directo (digamos, lávate la cabeza, o la cara, o los senos o la entrepierna), por tanto, se refiere simplemente a bañarse o asearse todo el cuerpo.

Rut 4:1

¡Eh, Fulano de Tal
En lugar de "¡Eh, Fulano!"
No hay razón para haber decidido evitar "de Tal" que representa al apellido o apelativo de Fulano por cuanto está especificado en el texto hebreo: Ploni (Fulano) Almóni (de Tal).

Otra manera correcta de traducir esta expresión anónima hubiera sido "Perico de los Palotes".

Levítico 9:18

*[18]Degolló también el **toro** y el carnero como sacrificios de paz por el pueblo. Los hijos de Aharón le presentaron la sangre, y él la esparció por encima y alrededor del altar.*

Aquí la Biblia de 1995 traduce: "Degolló también el **buey** y el carnero en sacrificio de paz. El buey es un animal capado; por eso no podía ser ofrecido en sacrificio.

Levítico 22: *[21]Asimismo, cuando alguien ofrezca un sacrificio de paz a YHVH, sea en cumplimiento de un voto o sea como una ofrenda voluntaria, para que sea aceptado será sin defecto, tanto de las vacas como de las ovejas. No ha de haber defecto en él. [22]El animal ciego, perniquebrado, mutilado, verrugoso, sarnoso o tiñoso, no lo ofreceréis a YHVH. De ellos no pondréis una ofrenda quemada sobre el altar de YHVH.*

La de 1995 tiene **buey** inmediatamente en el versículo 22:23

Evidentemente han omitido revisar estos textos formulados de este modo en la Biblia de 1960.

En Números 15:11 la Biblia de 1995 tiene: "Así se hará con cada **buey** o carnero de las ovejas o cabrito.

Números 29:1

*"El primer día del mes séptimo tendréis una asamblea sagrada; no haréis ningún trabajo laboral. Este será para vosotros día de tocar con estrépito el **shofar**.*

Aquí se ve que es erróneo hablar de "la fiesta de las trompetas", porque en este texto no aparece la palabra "trompetas", y lo que se sabe es que se toca el shofar. La palabra teruáh se refiere al toque del shofar, o de los shofarót en plural, por lo que vale la pena conservar *"yom teruáh"* como día de Teruáh, así como se habla de Pascua, que también es calco del hebreo.

Deuteronomio 7:25, 26

*[25]Quemarás en el fuego las imágenes de sus dioses. No codiciarás la plata y el oro que estén sobre ellas, ni los tomarás para ti; para que no caigas en la trampa por ello. Esto es abominación a YHVH tu Dios. **[26]No meterás en tu casa ninguna cosa abominable, para que no seas anatema**, juntamente con ella. La aborrecerás del todo y la abominarás, porque es anatema.*

Aquí vemos el texto detrás de la actitud de mi amiga Cohen de la Facultad de Arqueología, que no quiso aceptar mi regalo de una réplica miniatura de un huaco Mochica, porque ella era cohen, es decir, de familia sacerdotal.

Deuteronomio 12:4-6

[4]"No haréis así con YHVH vuestro Dios, [5]sino que buscaréis ***el lugar que YHVH vuestro Dios haya escogido de todas vuestras tribus para poner allí su Nombre*** *y morar en él, y allá iréis. [6]Allá llevaréis vuestros holocaustos,*

Aquí tenemos la primera alusión a Jerusalem, sin mencionar su nombre, porque se supone que el discurso de Moisés tiene lugar en Moab, antes de la conquista de la tierra de Canaán.

1 Samuel 1:14

Y le preguntó Elí:
—¿Hasta cuándo vas a estar ebria? ¡Aparta de ti el vino!

Aquí hay versiones que traducen "digiere tu vino".
¿Qué significa eso? ¿Cómo una persona puede a voluntad "digerir" su vino?
La *Biblia Decodificada* soluciona el problema al traducir: "¡Aparta de ti el vino!"

1 Reyes 22:6, 7

[6]Entonces el rey de Israel reunió a los profetas, unos 400 hombres, y les preguntó:
—¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad o desistiré?
Ellos respondieron:
—Sube, porque el señor la entregará en mano del rey.
[7]Entonces dijo Josafat:
—¿No hay aquí todavía algún profeta de YHVH para que consultemos por medio de él?

Aquí vemos que "el señor" va con minúscula porque los que hablan así son profetas de Baal y se están refiriendo a Baal, no a YHVH, como queda aclarado por el contexto.

Job 28:2

Una prueba de que el libro de Job, aunque inserto por su autor en el mundo del Período Patriarcal, o sea en el Período de Bronce Intermedio Fase II, Sub-Fase A (1900-1750 antes de Cristo) es el texto de Job 28:2: "El hierro se extrae del polvo, y el cobre es fundido de la piedra."

El descubrimiento del hierro como óxido de hierro en la forma de polvo, sólo se produjo en el mundo antiguo después del año 1230, que marca el comienzo del Período de Hierro.

De este texto se deriva también que el Job de la Biblia no es un personaje histórico, sino un personaje literario, filosófico, teológico.

Ezequiel 8:1-4

La relación entre un extraterrestre y su nave espacial descarta en el libro de Ezequiel que se tratase de ángeles propiamente dichos, es decir, seres espirituales sin ningún tipo de cuerpos, y que no necesitan de naves espaciales para proyectarse a la Tierra en misión.

¿Dónde en Ezequiel vemos este contacto del Profeta con un extraterrestre y su nave espacial?

La respuesta es: En Ezequiel 8:1-4:

Aconteció en el quinto día del mes sexto del sexto año, estando yo sentado en mi casa y los ancianos de Judá también sentados delante de mí, que descendió allí sobre mí la mano del Señor YHVH. [2]Miré, y he aquí una forma como de hombre. Desde su cintura hacia abajo era como de fuego, y de su cintura hacia arriba era como un resplandor, como un metal reluciente.

[3]Entonces extendió algo semejante a una mano y me tomó por un mechón de mi cabeza. Y el viento me elevó entre el cielo y la tierra y me llevó en visiones de Dios a Jerusalem, a la entrada de la puerta interior que da hacia el norte, donde estaba el sitio de la imagen del celo, que provoca a celos. [4]Y he allí la gloria del Dios de Israel, como la visión que yo había visto en el valle.

Tras este contacto del tercer tipo, el profeta confunde realidad con visión, y llama "visión" a la realidad, que es que fue transportado en la nave espacial que él llama "la gloria del Dios de Israel", a Jerusalem, para ver las abominaciones que se llevaban a cabo en las instalaciones del templo de Dios, por lo que la sentencia divina no podía retraerse.

Ezequiel 3:12, 13; 10:15

En Ezequiel 3:12, 13 dice en la *Biblia Decodificada: [12]Entonces el Espíritu me levantó, y oí detrás de mí el ruido de un gran estruendo <u>al</u> <u>elevarse</u> la gloria de YHVH desde su lugar. [13]Era el ruido de las alas de los objetos animados que se rozaban unas con otras, el ruido de las ruedas que estaban ante ellos y el ruido de un gran estruendo.*

La *Biblia Decodificada* "<u>al</u> <u>elevarse</u> la gloria de YHVH desde su lugar" en lugar de, "¡Bendita la gloria de Jehovah desde su lugar" como lo tienen la Biblia RVA y las demás versiones.

¿A qué se debe la diferencia? La respuesta es esta: Si crees que el Texto Masorético es infalible, aunque no exista concordancia y coherencia en una frase u oración, entonces traduce como lo tiene la Biblia RVA. Pero ocurre que el mismo verbo aparece en Ezequiel 10:15: "Luego los querubines <u>se</u> <u>elevaron</u>."

* * *

Cuando se traduce "bendita" se sigue el Texto Consonántico tal cual se ha conservado en el Texto Masorético. Pero si lees como lo sugieren los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, entonces hay que traducir "al elevarse" la Gloria del Señor —con la nave espacial que la transporta—.

¿En qué se basan los editores de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*?

Se basan en que el Texto Consonántico tiene ברוך (que se ha leído: *barúj*, "bendita"), y la lectura correcta es ברום (léase: *be-rum*). Como verás, la letra *kaf* (ך) y la letra *mem* (ם) tienen una forma parecida, y a la *mem* se le puede haber borrado un trazo vertical y uno horizontal (si Ezequiel escribió en caligrafía aramea). Pero si escribió en caligrafía "cananea", entonces el parecido de los signos de la *kaf* y la *mem* es aun mayor, como el lector puede constatar al examinar nuestra short-story "El alfabeto de oro", incluida al comienzo de la separata académica de *Hebreo Bíblico,* de la Biblioteca Inteligente. Debido a su gran parecido, la *kaf* y la *mem* en la caligrafía cananea antigua a menudo se confunden en la escritura.

La lectura correcta de ברום, *be-rum*, "al elevarse", en lugar de *barúj*, "bendita", es confirmada por el segundo relato acerca del OVNI en Ezequiel 10:15, que usa el mismo verbo hebreo רום que se traduce "elevarse" para referirse al despegue de la nave espacial de la superficie de la Tierra en medio de un grande estruendo: "Luego los querubines se elevaron". En este texto Ezequiel llama analógicamente al módulo que lleva la Gloria de Dios, "querubines", seres mitológicos de apariencia híbrida.

Mayores detalles usted verá en nuestra historia corta, "Un OVNI en Tel Aviv", incluida al final de la presente separata académica.

Génesis 18:2

Alzó sus ojos y miró, y vio a tres hombres que estaban de pie frente a él. Y al verlos, corrió desde la entrada de la tienda para recibirlos, y se postró a tierra. [3]Y dijo:

—Señor mío, si he hallado gracia ante tus ojos. . .

Aquí es Adonay concordando con sufijo pronominal en singular, primera persona. Es un caso raro que hacemos resaltar con la traducción "Señor mío", el lugar de sólo "Señor", como hace la RVA.

El mismo fenómeno se observa en Génesis 18:27, donde la *Biblia Decodificada* traduce:

Intervino Abraham y dijo:

—Ya que he comenzado a hablar con mi Señor, a pesar de que soy polvo y ceniza,

Estas observaciones se revisten de gran importancia cuando se trata de trazar una teología del Nombre divino.

Exodo 3:14

Dios dijo a Moisés:

—YO SOY EL QUE SOY.

Y añadió:

—Así dirás a los hijos de Israel: "YHVH me ha enviado a vosotros.

Aquí se revela la relación entre el Nombre YO SOY y YHVH. En Exodo 3:14 es *Ehyéh* (אֶהְיֶה) que se traduce YO SOY: "Dios dijo a Moisés YO SOY EL QUE SOY" Y añadió: "Así dirás a los hijos de Israel YO SOY me ha enviado a vosotros." Luego, el Nombre divino YHVH significa "él es" o "él existe", como dice Hebreos 11:6: "Porque es

necesario que el que se acerca a Dios crea que él existe y que es galardonador de los que le buscan."

* * *

Dios existe por sí mismo, sin ninguna causa. Para enfocar este atributo hemos de referirnos al Ser de Dios.

Una revelación del Ser de Dios es su Nombre, YHVH, en Exodo 3:13, 14. Según la revelación divina, este Nombre significa "YO SOY EL QUE SOY".

Escribimos "Nombre" con mayúscula, porque de su uso en la Biblia Hebrea aflora que equivale a decir YHVH, y es acaso el factor fonético que la Divinidad asocia con su Ser por la eternidad.

Deuteronomio 29:29 dice que "las cosas secretas pertenecen a YHVH nuestro Dios, pero las reveladas son para nosotros y nuestros hijos, para siempre". Por tanto, no podemos llegar a conocer totalmente el Ser de Dios, pero lo podemos conocer adecuadamente a través de las cosas reveladas en la Biblia.

Exodo 12:24

"Guardaréis estas palabras como ley para vosotros y para vuestros hijos, para siempre."

Aquí tenemos la palabra "ley" (hebreo, *joq*), que en la Septuaginta es *nómimon* (que deriva de *nómos*), y que es la palabra que se refiere a la normatividad incluida en la Toráh y no a la Toráh como Texto Sagrado.

Al utilizar el griego, el Apóstol Pablo no pudo expresar mejor la distinción entre "Ley" (*Toráh*) y "ley" (*joq*), y los traductores a otros idiomas pudieron menos que él. De esto deriva el criterio de que Pablo fuese "anti-Toráh", un concepto que prevalece en el judaísmo popular.

Exodo 34:13

Ciertamente, derribaréis sus altares, romperéis sus imágenes y eliminaréis sus árboles rituales de Asherah.

Al transliterar el nombre de la diosa Asherah, y no Asera, se evita aquí que se entienda como que estaban hechos de cera.

Los descubrimientos arqueológicos han demostrado que los "asherim" no eran imágenes de Asherha, sino árboles naturales o artificiales, utilizados en los rituales del culto de esta diosa.

Exodo 34:25

Además, todas las mujeres sabias de corazón hilaban con sus manos y traían lo hilado: Azul, púrpura, carmesí y lino. [26]Todas las mujeres cuyo corazón les impulsó con sabiduría trajeron pelo de cabra.

¡Excelente cita para mostrar en qué consiste la inteligencia emocional! A los que tienen inteligencia emocional su corazón les impulsa para actuar con sabiduría.

Job 6:5-7

La *Biblia Decodificada* traduce con las mejores posibilidades así:

[5]¿Acaso rebuzna el asno montés junto a la hierba?
¿Acaso muge el toro junto a su forraje?
[6]¿Se podrá comer lo insípido sin sal?
¿Habrá gusto en la baba del huevo?
[7]Mi alma rehúsa tocarlos,
pero ellos son mi repugnante comida.

¿Acaso Job se refiere a una horripilante dieta impuesta a su enfermedad, una dieta que no tiene tanto que ver con gastos sino con una necesaria sujeción a la repugnancia?

¿O acaso se refiere Job al discurso de su amigo Elifaz, un discurso repugnante y difícil de ingerir y digerir no obstante su apariencia de piedad religiosa, sobre todo cuando Job se luce como un académico reformado, innovador, liberal y como un teólogo que rehúsa ver despropósito en el proceder de Dios?

En el segundo caso, Job contrasta la comida del asno montés con la comida que le acaba de proveer su amigo Elifaz. Si se tratase de hierba provista a un asno montés, la respuesta a su pregunta retórica, que no necesita respuesta, es: ¡Por supuesto el asno montez no se pondrá a rebuznar ante la hierba, sino que procederá a degustarla, de la misma manera que el buey junto a su forraje!

Pero el hombre de pensamiento sano aunque llagado su cuerpo, el hombre Job, no puede comer lo insípido, lo que no tiene sal, que le provee la elaboración teológica de su así llamado amigo, el religioso Elifaz.

* * *

En la siguiente pregunta retórica preferimos la interpretación del Targum, que ve en la palabra חלמות la palabra חלמון, "clara del huevo". Al menos hay variación de una sola letra, la última, una ת en lugar de una ן, que puede deberse a una confusión en su transcripción. Y se refiere a la clara del huevo cruda y sin sal, por eso usa la palabra "baba".

De esta manera Job se refiere al discurso de su amigo religioso como carente de consistencia, como algo que se amolda al hueco de cualquier mano o de cualquier

quichimuela más no de cualquier boca que lo rechazaría de hecho, cuanto más cuando carece del condimento de la sal que facilita la ingestión por lo menos en su primera fase.

La Biblia RVA ve en la palabra חלמות la referencia a una planta, quizás usada como medicina, y la identifica con la malva de manera conjetural.

Isaías 19:23

Observe una variante de la Peshita respecto del Texto Masorético de la Biblia Hebrea al final del versículo 23: El Texto Masorético dice "Y los egipcios servirán . . . los asirios", y la Peshita dice "Y los egipcios servirán a los asirios". Y la *Biblia Decodificada* traduce: *"Y los egipcios adorarán con los asirios."*

¿A qué se debe tales diferencias en la traducción? ¿Cómo se pueden explicar?

El asunto es sencillo: Evidentemente, Isaías ha utilizado la partícula *et* (**את**) no como introduciendo el complemento directo, sino como preposición equivalente a *im* (**עם**), que se traduce "con" o "juntamente con". La profecía de Isaías, entonces, sería que tanto profética, señalando que los egipcios como los asirios "servirían" o "adorarían" juntamente con los hijos de Israel, al Dios de Israel, cosa que ha ocurrido con la difusión del Islam a ambos países, que en su tiempo fueron imperios.

Tanto la Biblia Reina-Valera de 1995 como la Biblia RVA han caído en el error de introducir "Jehová" o "Jehovah" en el versículo 23, cuando no aparece en el Texto Masorético. Y lo que es peor, no han incluido ninguna nota explicativa al pie de la página.

Exodo 23:14-17

Aquí se mencionan a las tres festividades de peregrinación —Pascua, Pentecostés y Tabernáculos— y se habla de las primicias en aposición con "fiesta de la siega": "Guardarás también la fiesta de la siega, de las primicias de lo que hayas sembrado en el campo" (Exodo 23:16).

La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) no ha traducido con aposición, sino con una conjunción copulativa "y", dando la impresión de que la festividad tiene un doble aspecto agrario que abarca también la ofrenda de los granos y de los frutos de los árboles: Guardarás también la fiesta de la siega y de los primeros frutos de lo que hayas sembrado en el campo."

Números 14:35

35Yo, YHVH, he hablado. Ciertamente, esto haré a toda esta perversa congregación que se ha reunido contra mí. En este desierto serán consumidos, y aquí morirán.

De aquí sacaron la expresión "Zardoz ha hablado" para la monumental película con Sean Connery.

Deuteronomio 13:6-10

[6]Si te incita tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o tu amada mujer, o tu íntimo amigo, diciendo en secreto, "vayamos y sirvamos a otros dioses" —que tú no conociste, ni tus padres, [7]dioses de los pueblos que están en vuestros alrededores cerca de ti o lejos de ti como está un extremo de la Tierra del otro extremo de la Tierra—, [8]no le consientas ni le escuches. Tu ojo no le tendrá lástima, ni tendrás compasión de él, ni lo encubrirás, [9]sino que lo matarás irremisiblemente. Tu mano será la primera sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo. [10]Lo apedrearás, y morirá, por cuanto procuró apartarte de YHVH tu Dios que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud.

Aquí vemos por qué, según los judíos celosos, fue apedreado Esteban.

Deuteronomio 14:1

Vosotros sois hijos de YHVH vuestro Dios:

Aquí vemos el argumento de los judíos en su polémica con Jesús tal como ha sido registrado en el Evangelio de Juan.

Deuteronomio 24:13

[13]Sin falta le devolverás la prenda cuando el Sol se ponga, para que se acueste con su ropa y te bendiga. Y te será contado por justicia delante de YHVH tu Dios

Aquí se ve que la fe es una obra; con razón Pablo habla de la "obediencia de la fe".

Deuteronomio 29:10,11

[10]Todos vosotros estáis hoy delante de YHVH vuestro Dios: Los jefes de vuestras tribus, vuestros ancianos, vuestros oficiales, todos los hombres de Israel, [11]vuestros niños, vuestras mujeres y los extranjeros que están en medio de vuestro campamento, desde el que corta tu leña hasta el que saca tus aguas.

Aquí vemos la posición de la mujer, después de los niños.

Josué 19:30

[30]También Aco, Afec y Rejov; 22 ciudades con sus aldeas.

Seguimos la LXX y decimos Aco, en lugar de Uma. La segunda letra de de Aco, la *kaf* evidentemente se ha deformado para parecer una *mem*. La primera y la última letras son iguales en ambas versiones. A esto se añade el escenario geográfico.

Este es un ejemplo en que no cabe seguir el Texto Masorético de manera absoluta.

Ya era necesario revisar la toponimia de la Biblia española, y adaptarla a su ortografía en el mapa del moderno Estado de Israel, lo cual en la *Biblia Decodificada* ha

sido una labor más que placentera. Porque esos nombres de lugares en la Biblia han sido iluminados cuando tras la debida investigación científica que ha llevado a su investigación ha seguido el establecimiento de ciudades y aldeas modernas con el mismo nombre bíblico.

Josué 21:36, 37

[36]De la tribu de Rubén: Bezer con sus campos alrededor, Yajaz con sus campos alrededor, [37]Quedemot con sus campos alrededor y Mefaat con sus campos alrededor; cuatro ciudades.

Este texto es otro ejemplo de las limitaciones del Texto Masorético. Estos dos versículos faltan en los códices del TM, como el Leningradensis, pero está en un texto paralelo en 1 Crónicas 6:63, por lo que la Biblia Stuttgartensia los incluye con letra más chica, y los incluyen muchos manuscritos sueltos y todas las versiones antiguas ymodernas, incluida la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina. Sin embargo, no apuntan este hecho ni la Biblia RVA ni la Reina-Valera 1995, a pesar de ser Biblias de Estudio, ni la versión al inglés del TM de la Jewish Publication Society of America. Lo que quiere decir que este tipo de actividad editorial-escribal es calificado al extremo de no requerir notas de pie de página.

Jueces 13:19. 20

[19]Manóaj tomó un cabrito del rebaño con su ofrenda vegetal, y lo sacrificó sobre la peña a YHVH. Entonces él hizo un prodigio ante la vista de Manóaj y de su mujer: [20]Aconteció que mientras la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de YHVH subió en la llama del altar ante la vista de Manóaj y de su mujer, quienes se postraron en tierra sobre sus rostros.

Aquí vemos como la *Biblia Decodificada* decodifica el enigma del nombre del ángel de YHVH y el prodigio que hizo, es decir, el milagro que revela que no se trataba de un hombre sino de un ángel. Pero da la casualidad, o la no casualidad, que el ángel sí le dijo a Manóaj al fin de cuentas cuál es su nombre, porque su nombre Pilí. “prodigioso”, coincide con el nombre del Mesías prometido, que en Isaías 9:6 es Pelé, que significa “admirable” o “prodigioso” (ambas palabras tienen la misma raíz, pero en Isaías es sustantivo y en Jueces es adjetivo). Y su apellido era Mili: Pili Mili.

Proverbios 30:1

En Proverbios 30:1 tenemos el caso de una persona, no que cuestiona la existencia de Dios, sino que expresa su ignorancia de él.

La expresión que sigue, *ve-ujál*, ya sería hebrea, aunque elíptica, y se traduciría, “que yo sepa” o “que pueda yo saber”, porque Agur continúa diciendo: “Ciertamente, yo soy el más ignorante de los hombres y no tengo entendimiento humano.”

Otros sabios han visto en todo este texto una expresión hebrea y la han vocalizado de modo que se pueda leer así: *Laíti, El; laíti El ve-ujal*, “Estoy fatigado, oh Dios; estoy

fatigado, oh Dios, y agotado.” Esta traducción es plausible, y los editores de la Biblia RVA la han incluido en una nota de pie de página (la nota “c”).

No sabemos en qué criterio se basaron los sabios masoretas para unir las tres primeras palabras en una sola, resultando el extraño nombre Itiel, precedido por la preposición *le-* (*le-Itiel*), que se traduce “A Itiel”.

1 Crónicas 4:17

Aquí nos confrontamos con las palabras, “Ella dio a luz a Miriam. . .” entre los descendientes de Judá, y el caso es que “ella” no tiene antecedente en el versículo, pues Yalón, el nombre que la precede es de hombre, no de mujer. Existe, pues, un vacío textual que más adelante se aclara. La tal es Bitia, mencionada en el versículo siguiente, y ella fue mujer de Mered, descendiente de Judá.

El problema es solucionado en la *Biblia Decodificada* repitiendo el nombre “Bitia” en el versículo 17, en lugar del pronombre “ella”.

2 Crónicas 20:1

En 2 Crónicas 20:1 dice en la *Biblia Decodificada*: “Aconteció después de esto que los hijos de Moab y de Amón, y con ellos algunos de los meunitas salieron a la guerra contra Josafat.”

En este texto, el TC-TM dice “y algunos de los amonitas” después de haber indicado que los hijos de Amón formaban parte de la coalición Moab-Amón contra Israel. Aquí también la *Biblia Decodificada* prefiere el testimonio de la Septuaginta, que además cuenta con el respaldo de la mención que de los meunitas se hace en 2 Crónicas 26:7, como que eran enemigos de Israel juntamente con los filisteos.

2 Crónicas 32:5

Una muestra de la fidelidad de la *Biblia Decodificada* en detalles que pudiesen parecer minucias al lector del Texto Sagrado, pero no a sus autores o a su Autor, es el texto de 2 Crónicas 32:5 que la Biblia RVA formula así: “Ezequías se animó. . .” La *Biblia Decodificada* tiene “Ezequías se fortaleció”, en que el verbo “fortaleció” hace juego con el mismo nombre de este rey, que significa “YHVH lo fortaleció” (hebreo: *Yejizquiahu*).

También la expresión “fortificó el Milo” en el mismo versículo, sin duda hace honor al nombre del rey. La intención del autor acusa un juego conceptual que parte de la exhortación hecha por Moisés a Josué en Josué 1:6: “Esfuérzate y sé valiente.” Y efectivamente, a esta formulación recurre Ezequías en su arenga al pueblo en las circunstancias difíciles de la invasión de Senaquerib, rey de Asiria, a Judá y a Jerusalem. Les dice: “¡Esforzaos y sed valientes!” (versículo 7).

Sin duda, el nombre del rey tiene conexión con los propósitos de Dios para el momento cumbre de su participación en la *Missio Dei*, y el autor del libro de Crónicas hace resaltar este hecho.

Isaías 28:16

En el Texto Masorético, Isaías 28:16 dice: *"Por tanto, así ha dicho el Señor YHVH: "He aquí que yo pongo como cimiento en Sión una piedra, una piedra probada. Una preciosa piedra angular es puesta como cimiento. El que crea no se apresure."*

Pero en la Septuaginta dice:

He aquí, pongo en Sión
la piedra del ángulo, escogida y preciosa,
y el que cree en él, jamás será avergonzado.

Es difícil tomar una de dos buenas opciones.

Isaías 30:19; Juan 13:13

Un detalle impresionante que sólo se puede ver en el texto hebreo de la Biblia Hebrea descubrimos en Isaías 30:19, que dice: *"Ciertamente, oh pueblo de Sión que habitáis en Jerusalem, nunca más volverás a llorar. De veras se apiadará de ti al oír tu clamor; al oírla te responderá. [20]Aunque el Señor os dé pan de congoja y agua de angustia, tu Maestro nunca más se ocultará, sino que tus ojos verán a tu Maestro."*

En este texto aparece el título con que Jesús se refirió a sí mismo en Juan 13:13: *"[13]Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy."*

Lo que más llama la atención e impresiona en el epíteto con que el mismo Señor YHVH se refiere a sí mismo en Isaías 30:19 es que el hebreo *Moréh*, "Maestro", aparece en escrito con plural de majestad o plural de intensidad, como cuando se le llama "Señor", en hebreo *Adonái*.

Por cierto, en los Evangelios no se usaría el plural de intensidad, aunque fuera en los autógrafos hebreos que no se han conservado. Eso hubiera provocado un innecesario confrontación con el judaísmo oficial al cual los discípulos del Señor estaban ceñidos —ellos no eran "evangélicos" sino judíos—. Pero no deja de llamar la atención que en Isaías aparezcan los dos epítetos o títulos, exactamente como los menciona Jesús: "Señor" y "Maestro".

Pero no es esto lo que más me impresiona en el texto de Isaías. Lo que más me impresiona es que dice: "Tu Maestro nunca más se ocultará, sino que tus ojos verán a tu Maestro." Y así ocurrió; y de la misma manera esperamos verlo en su retorno, con nuestros ojos físicos, y también con nuestra visión espiritual, por supuesto.

Isaías 19:23

Observe una variante de la Peshita respecto del Texto Masorético de la Biblia Hebrea al final del versículo 23: El Texto Masorético dice "Y los egipcios servirán . . . los asirios", y la Peshita dice "Y los egipcios servirán a los asirios". Y la *Biblia Decodificada* traduce: "Y los egipcios adorarán con los asirios."

¿A qué se debe tales variantes? ¿Cómo se pueden explicar? El asunto es sencillo: Evidentemente, Isaías ha utilizado la partícula *et* (את) no como introduciendo el complemento directo, sino como preposición equivalente a *im* (עם), que se traduce "con" o "juntamente con". La profecía de Isaías, entonces, sería que tanto los egipcios como los asirios "servirían" o "adorarían" juntamente con los hijos de Israel, al Dios de Israel, cosa que ha ocurrido, modestia aparte, con la difusión del Islam a ambos países, que en su tiempo fueron imperios.

Tanto la Biblia Reina-Valera de 1995 como la Biblia RVA han caído en el error de introducir "Jehová" o "Jehovah" en el versículo 23, cuando no aparece en el Texto Masorético. Y lo que es peor, no han incluido ninguna nota explicativa al pie de la página.

Isaías 42:10

En la Biblia Hebrea se usa a menudo la palabra *iim*, "islas" para referirse a extensiones de tierra en medio de los mares y océanos. Para el lector moderno, una "isla" es una extensión pequeña de tierra, no tan pequeña como un "islote", pero de hecho más pequeña que un continente. Sin embargo, en la Biblia Hebrea, y particularmente en el libro de Isaías, las islas no tienen limitación de su superficie, por lo que muchas veces conviene traducir como que se refiere a continentes. Después de todo, ¿acaso los continentes no son islas grandes? ¿Acaso no es una isla grande el continente de la Oceanía?

De hecho, la tradición de Reina y Valera está errada cuando traduce "costas" en lugar de "islas" o "continentes" (como hacemos en la *Biblia Decodificada*). Esta tradición permea las revisiones de la Biblia Reina-Valera, incluso la Biblia RVA. Por ejemplo, en Isaías 42:10 la *Biblia Decodificada* traduce:

Cantad a YHVH un cántico nuevo,
su alabanza desde el extremo de la Tierra,
los que navegáis en el mar y su plenitud;
los <u>continentes</u> y sus habitantes.

La RVA traduce "las costas y sus habitantes" en lugar de "los continentes y sus habitantes".

Isaías 45:23

Isaías 45:23 dice: *"Por mí mismo lo he jurado; de mi boca salió palabra en justicia, y no será revocada: Que delante de mí se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua."*

¿No le suenan estas palabras a Filipenses 2:10, 11? Este texto dice así: "Para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra; y toda lengua confiese para gloria de Dios Padre que Yeshúa el Mesías es Señor."

Daniel 6

En la historia de Daniel en el foso de los leones se presenta un problema de correlación con la historia extra bíblica. La historia del libro de Daniel nos habla de que eso habría ocurrido cuando Darío era rey de Persia. Pero se da el caso de que la historia extra-bíblica no habla de ningún rey Darío que fuera contemporáneo con Daniel, digamos en la inter-fase de la administración de la provincia de Babilonia al pasar de la administración de los caldeos a la muerte del rey —o corregente— Belshazar, a la administración de los medo-persas, con Gubrias en su comienzo, hasta que el rey Ciro visitara esta nueva adquisición de su imperio.

¿Cómo solucionar esta incongruencia, dado el caso que el Darío de la sucesión dinástica medo-persa empezó a gobernar unos treinta años más tarde?

Una solución muy cuestionada es decir que la historia bíblica involucra a este Darío y a este Daniel, sería pensar que Daniel estuviera ejerciendo la gestión pública bajo su reinado, cuando tendría alrededor de cien años de edad. Porque si siendo joven fue deportado de Judá en el reinado de Yehoyaquim —Joacim en la formulación de la tradición Reina-Valera— alrededor del año 606, de esta fecha hasta el año primero de Darío, el año 522, habrían transcurrido 76 años, y si a ellos se suma un hipotético número de 20 años que tendría en el momento de su deportación, su edad en tiempos del rey Darío se pasaría de los cien años.

Otra solución es decir que Ciro no es un nombre de pila sino un nombre dinástico, y las evidencias sobran. Y que el Darío de esta historia bíblica es en realidad, Ciro. Pero Ciro sólo estuvo de visita en Babilonia.

Otra solución, la más aceptada, es decir que Gubrias o Gubaru, el capitán de la guardia medo-persa que tomó Babilonia, tendría como segundo nombre, Darío, o simplemente que su designación como Darío sería un error literario. Esta solución tiene el respaldo del versículo de Daniel 6:28 que habla de Darío como que precede en el reino a Ciro el persa: “Este Daniel tuvo éxito durante el reinado de Darío y durante el reinado de Ciro el persa.”

Daniel 1:4, etc.

Hay términos que debido a su frecuencia no se pueden cambiar, salvo con una decisión drástica. Tal es el caso de la palabra “caldeos”, que en hebreo bíblico es “kasdim” (en singular, *kasdí*), un término más frecuente, tanto en el idioma acadio como en el arameo para referirse a los *kaldim*, de donde ha derivado la palabra “caldeo”.

¡Esto es de Ripley! Aunque usted no lo crea, en acadio hay correspondencia fonética entre *kasdim* y *kaldim*, es decir entre *sin* y *lámed*; son cosas del Oninoco, que usted no entiende, ni este Chávez tampoco. Pero en la Biblia Hebrea se prefiere usar el término *kasdim* para referirse al componente étnico-cultural que dio origen al núcleo de poder del Imperio Babilónico. En las traducciones se ha usado “caldeos”, siguiendo una tradición mesopotámica menos frecuente.

Por tanto, en la *Biblia Decodificada* hemos preferido transcribir la palabra *kasdim* en su forma hebrea, sin castellanizar a “kasdeos”, que en todo caso sería mejor que “caldeos”.

Creemos que nuestra decisión ayudará al lector de la Biblia en hebreo, para no escandalizarse sobre este hecho. No estamos intentando introducir este cambio en otras versiones, incluso en otros idioma europeos, pues como dice el apóstol Augusto Pecho Cerrón, "¡a lo hecho, pecho!"

Salmo 90:17

Lili Ester, la hija del Dr. Moisés Chávez, consulta con su papá sobre el texto de Salmo 90:17 que ha escogido con su novio Rodrigo para su tarjeta nupcial, que ellos han citado de una versión que no es ni la Biblia RVA ni la Biblia Decodificada, sino citada de alguna otra versión del internet, y que dice: "Que la bondad del Señor, nuestro Dios, esté sobre nosotros."

A continuación incluimos la carta del Dr. Chávez que contiene su respuesta a esta consulta:

* * *

La Paz, 5 de enero del 2022

Queridos Lili y Rodrigo:

La versión de la Biblia que has citado es buena, pero la *Biblia Decodificada* es mejor. La diferencia con otras versiones es que la palabra *nóam*, que significa "dulzura de carácter", ha sido traducida como "bondad" o como "gracia", que no expresan su significado de manera exacta.

Nóam es también nombre de hombre, y su femenino es Noemí, la suegra de Rut, que como su nombre impacta por la dulzura de su carácter.

Propongo pues que escriban así:

Sea sobre nosotros la dulzura
de Yahveh nuestro Dios.
Salmo 90:17

Pero, ¿qué expresa este texto?

Expresa el anhelo de que el carácter divino, de una dulzura que se exterioriza en la persona de Jesús, se reproduzca o se contagie en la pareja nupcial en su intimidad, en sus relaciones sociales y en su vida diaria.

No han podido escoger un texto mejor, y por ello van mis felicitaciones.

Salmo 107:8, 15, 21, 31

En este Salmo, que empieza con la tradicional expresión "Alabad a YHVH porque es bueno" de las Biblias de la tradición de Reina y Valera, en los versículos indicados que refieren tercera persona, "ellos", del mismo verbo, se ha traducido "den gracias" en lugar de "alaben".

En realidad se trata del mismo verbo, ידה, en Hifil, הודה (Ver ידה II, *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, Pág. 238). De la estructura Hifil proviene el sustantivo con raíz verbal, תודה, *todáh*, "gracias", que funciona como interjección de agradecimiento.

El verbo significa ambas cosas: "Alabar" y "dar gracias". ¿Cómo es posible esto? Es posible porque básicamente significa "reconocer" o "expresar reconocimiento". Cuando se alaba a Dios se expresa reconocimiento de su Ser. Cuando se da gracias a Dios con palabras, se expresa reconocimiento de su manera de ser, digamos, que es bueno.

Este verbo es tan rico en su significado que cuando se expresa reconocimiento del Ser de Dios ante terceros, puede traducirse "confesar", como cuando se dice "confesar su Nombre". Así es que traducimos en Salmo 108:3 en la Biblia Decodificada, "Te confesaré entre los pueblos, oh YHVH."

En el transcurso del desarrollo del proyecto editorial de la Biblia RVA algunos editores se propusieron eliminar su sentido de "alabar", que heredamos en la tradición de Reina y Valera, y remplazarla por "dad gracias", so pretexto de que la alabanza a Dios que proviene de parte de algunos de nosotros evangélicos no expresa agradecimiento. Esto no es correcto porque la alabanza a Dios siempre expresa agradecimiento a Dios.

La batalla por establecer en la Biblia RVA una opción u otra fue campal y casi sin acuerdo de paz a lo largo de años. Pero en el Salmo 107 llegamos a una postura conciliatoria: Dejamos "alabad" en el encabezamiento de este y de otros salmos, y en los versículos indicados arriba tradujimos "den gracias" en lugar de "alaben" como tradujo Casiodoro de Reina.

Salmo 109:24

El Salmo 109:24 dice así en la hiper literal Biblia Decodificada: "Mi carne está desfallecida por falta de aceite".

En este versículo la palabra "carne" se refiere al cuerpo. Pero la mención de "aceite" no se refiere a que el cuerpo del Salmista no está lubricado. En este contexto "aceite" es el prototipo del alimento, como es con más frecuencia el pan.

Considerando que la fuente del aceite en Israel era el fruto del olivo, desde tiempos antiguos se sabía que aparte de varios atributos del aceite de olivo, quizás el primero era el de ser el alimento por excelencia y también el de ser la medicina por excelencia, conforme a las palabras de Hipócrates, el Padre de la Medicina, que decía: "Que tu alimento sea tu medicina."

Salmo 119:9

Es muy triste el no haber reflexionado como se debe en el sentido del versículo 119:9 a partir de su formulación en la *Biblia Decodificada*. Pero eso hacemos a continuación.

"Guardándolo conforme a tu palabra"; esta sería la respuesta a la pregunta que le antecede: "¿Con qué limpiará el joven su camino?"

Según parece, el verbo “guardar” o “cuidar” no se refiere a guardar la palabra de Dios, sino el camino del joven, es decir, su manera de conducirse en la vida. Y “guardarlo conforme a la Palabra de Dios” significa viviendo en estricta armonía y concordancia con la Toráh escrita.

Un detalle que hay que enfatizar es que la palabra “joven” que se ha utilizado siempre para traducir este texto, es נער, que más exactamente significa “adolescente”, la persona que atraviesa la difícil etapa en la vida que es la adolescencia. Luego, “guardar” su camino, significa que evitará quemarse en una fase tan temprana, arruinando el resto de su existencia.

A esta reflexión se suma el hecho de que el verbo “limpiar” en la pregunta que antecede, es זכה, que de manera más apropiada se traduciría en estructura Piel, como lo vocalizaron los sabios masoretas, como “mantener puro” física y moralmente (Ver el verbo זכה en el *Diccionario de Hebreo Bíblico* por Moisés Chávez, Pág. 166).

El mismo uso en estructura Piel aparece en el Salmo 73:13 que dice en la *Biblia Decodificada*: “He mantenido puro mi corazón y he lavado mis manos en inocencia.” De aquí el sentido derivado del verbo זכה que es ser considerado inocente judicialmente hablando.

Y de allí la necesidad de los adolescentes, de no verse en problemas con la justicia.

¿Cómo?

Viviendo una vida ceñida a las enseñanzas de la Biblia.

Todo esto se resume en el resto de la sección Bet del Salmo 119, sobre todo en los versículos 10 y 11, que dicen:

Con todo mi corazón te he buscado;
no dejes que me desvíe de tus mandamientos.
En mi corazón he guardado tus dichos
para no pecar contra ti.

En este texto, el verbo “te he buscado”, es *derashtíja*, que significa “he investigado acerca de ti”, mediante la exégesis e incluso el midrash y la Qábalah. ¿Dónde? Por cierto, en la Biblia.

Proverbios 13:24

¡Por culpa de este versículo yo experimenté la maja desnuda!

En su ignorancia de lo que realmente enseña la Biblia, mi madre evangélica puso en práctica al pie de la letra Proverbios 13:24 que dicen en la versión arcaica de su Biblia Reina-Valera de 1909: **“El que detiene el castigo, a su hijo aborrece; mas el que lo ama, madruga a castigarlo.”**

Como era de esperar, también mi suegro Higinio me vino un día con este su versículo favorito que instruye agarrarlo al hijo pequeño de madrugada, cuando está dormidito para aplicarle una rebenqueada a culo limpio y con sumo amor. Eso dizqué salvará su vida.

Le digo:

—Ese texto en tu Biblia arcaica no hay que tomarlo de manera literal. . .

Al hombre se le sube el indio cuando le digo que su Biblia es arcaica, y responde:

—Pienses lo que pienses y digas lo que digas, sigue siendo lo más efectivo, ¡y te lo recomiendo para tu hija Lili Ester, oye!

Espero que tú sí prestarás atención a lo que digo a continuación. . .

* * *

En hebreo, el idioma en que está escrito el libro de los Proverbios de Salomón, en la lacónica expresión *shijaró musár*, que se ha traducido "madruga a castigarlo", la palabra *shijaró* no es propiamente un verbo, "madruga", sino un sustantivo utilizado como verbo. Dicho sustantivo solo es *shájar*, "aurora", la primera fase del día iluminado por la luz solar, cuando la esfera del Sol aún no se hace visible.

La palabra que se traduce "a castigarlo" tampoco es verbo, sino sustantivo: *musár*, palabra que se traduce, "disciplina".

De modo que se puede traducir así: "El que ama a su hijo le imparte disciplina desde la aurora de su vida", es decir, desde la primera fase de su vida; porque si empieza a ser aplicada tarde, lo que ha crecido torcido ya no se puede enderezar. Tal es el caso de los niños engreídos, que en inglés se les llama *spoiled*, o "echados a perder".

La disciplina puede ser la palabra oportuna, el consejo sabio, sin que descartemos por completo la disciplina física conforme está escrito en el Proverbio 268 de *Los 500 Proverbios de Moisés*: "La corrección de las almas se recibe en las nalgas. . ." (Volumen 7 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente).

Para mayores detalles lea la historia 23 del *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*, intitulada, "Una rebenqueada con sumo amor".

Proverbios 27:9

El segundo hemistiquio de este versículo ha demostrado ser complicado para los traductores de las versiones antiguas, viéndose afectada su conexión con el primer hemistiquio. Pero las cosas se simplifican considerablemente al detectarse transposición de palabras y se lee ומתק נפש מעצת רעהו en lugar de ומתק רעהו מעצת נפש que tiene el Texto Consonántico. Sugerimos, entonces, traducir todo el versículo así:

El aceite y el perfume alegran el corazón;
pero la dulzura de su alma alegra más que el consejo del amigo.

Ahora bien, ¿qué significa?

El aceite es el elemento condicionador del perfume en la piel, sobre todo usado por las mujeres. Y el perfume no sería un producto aparte sino el perfume impregnado en el aceite. Como la glostora de nuestros tiempos mozos, que parte de su olor nos daba brillo. ¡Qué lástima que este producto haya desaparecido de nuestra cultura! Porque que alegra el corazón, no cabe la menor duda, y su efecto físico, su aroma ennoblece el cuerpo.

Y esto, el aceite y el perfume, se contrasta con lo que es de mayor valor porque ennoblece el espíritu: La dulzura del alma de un amigo que es más efectiva que su consejo oportuno.

Se ha restaurado el sentido de este versículo sin alterar el texto consonántico de las palabras que lo componen. Sólo se las ha ordenado siguiendo un criterio lógico.

Proverbios 27:16

He aquí el versículo más difícil de restaurar en el libro de Proverbios, pero haremos el intento. Por el versículo anterior sabemos que se está hablando de una mujer que es como una gotera continua en un día de lluvia. Y en el versículo que nos ocupa está claro, a pesar del uso inestable del número gramatical, que pasa de plural impersonal al singular, se sabe que el que soporta lo insoportable es su marido o algo por el estilo. Y se puede traducir el primer hemistiquio: "el que la oculta es como si ocultara el viento", y el viento es algo que no se puede esconder.

Por el verbo **יקרא** al final del versículo, sabemos que se refiere a su hombre. A causa de sus intentos por ocultar los desmanes de su mujer, él se hace merecedor de un apodo, exactamente como en Celendín. Por eso este verbo se traduce: "Será llamado".

Ahora viene lo difícil, y propongo leer **ושמו ימינו יקרא** en lugar de **ושמן ימינו יקרא** que tiene el Texto Consonántico. De este modo leemos:

El que la esconde es como si escondiese el viento;
su nombre será llamado Viento del Sur.

Sin lugar a dudas este es un proverbio con nombre y apellidos, o mejor aún, con apodo, que coincide con su misión integral: La de ocultar algo que es imposible ocultar. Porque, ¿cómo se puede ocultar a alguien que te mienta la madre mañana, tarde y noche en tu casa y fuera de ella?

A propósito, el viento del sur, que sopla desde Etiopía hasta Israel, es poderosísimo, como es de poderoso el marido de esta mujer.

¡Ay Amito!

Proverbios 1:14

Un ejemplo de opciones de traducción entre las cuales se ha de escoger una que nos parece mejor es Eclesiastés 1:14, la misma de la tradición Reina-Valera: "He observado todas las obras que se hacen debajo del Sol, y he aquí que todo es vanidad y <u>aflicción</u> <u>de espíritu</u>.

Esta opción deriva de la Vulgata latina que traduce *afflictio spiritus*, "aflicción de espíritu", porque ve en la primera palabra, *reút*, la raíz nominal hebrea, *ra*, que significa, no exactamente "aflicción", sino "mal", digamos, "mal de espíritu". Esta opción tiene sustento en Eclesiastés 1:18 que dice: "Porque en la mucha sabiduría hay mucha frustración, y quien añade conocimiento añade dolor" —que es otra manera de decir "aflicción"—. La tesis de fondo del Eclesiastés es que el más sabio es más sensible al dolor y a la aflicción.

Otra interpretación válida no ve la raíz nominal *ra* en la palabra *reút*. La Septuaginta, por ejemplo, tiene *proéresis pnévmatos*, que puede traducirse tanto como "extravío del espíritu" o como "extravío tras el viento".

Esta interpretación es preferida por los traductores modernos, como lo evidencia la versión popular *Dios Habla Hoy*, que traduce: "Todo lo que se hace en este mundo es vana ilusión; es querer atrapar el viento."

La versión de la Jewish Publication Society of America traduce "a striving after wind". Es que "vanidad" e "ir tras el viento", guardan cierto paralelismo conceptual, porque "ir tras el viento" o "intentar atrapar el viento" es un afán que puede graficar el concepto de "vanidad", un afán que no conduce a nada.

Proverbios 4:16

Ha sorprendido sobremanera a los estudiantes de la CBUP nuestra traducción de Proverbios 4:16 en la *Biblia Decodificada*, de la siguiente manera:

¡Despiértate, viento del norte y ven al sur!
Sopla en mi jardín, y despréndanse sus aromas.
Venga mi amado a su huerto,
y coma de su excelente fruto.

Digo que la sorprendido sobremanera a causa de su radical distanciamiento de la formulación de la Biblia RVA y de casi todas las versiones, que dicen:

¡Levántate, oh Aquilón!
¡Ven, oh Austro!
Soplad en mi jardín. . .

* * *

Explicar las cosas en el aula no fue tarea difícil:

En primer lugar, ¿qué podría saber del Aquilón o del Austro la Amada del Cantar de los Cantares, la Shulamit, una muchachita provinciana de una aldea de Israel que sólo pensaba en el amor?

En segundo lugar, ¿qué podría resultar de dos vientos poderosos soplando en dirección contraria y encontrándose en el jardín o en el huerto de esa muchachita?

En tercer lugar, el texto del Cantar de los Cantares sólo habla de un viento, y la chica lo llama en su idioma hebreo, Tsafón, que simplemente significa "norte", de allí su designación como "viento del norte".

En cuarto lugar, ella lo llama y le dice "sopla en dirección sur", en dirección de Teimán, un lugar del desierto de Edom, al sur de Israel, por lo que la palabra *teimaní* ha llegado a significar en hebreo "sureño" y un calificativo para los judíos de Yemén, en el extremo sur de la Península Arábiga.

En quinto lugar, el verbo está en singular, no en plural. No dice “soplad”, sino solamente “sopla”, “sopla en mi jardín” (hebreo: *hafíji*). Y está en femenino porque la palabra “viento” en hebreo, la misma que está aludida, es femenina (hebreo: *rúaj)*.

En sexto lugar, no hay sexto lugar. ¡¡¡Sírvase pasar al séptimo lugar!!!

En séptimo lugar, hay que entender el lenguaje poético y erótico: El jardín al que alude la Amada es su propio cuerpo, su cuerpo que ha sido perfumado en espera de su Amado.

Ella le dice: “Sopla en mi jardín,” porque se supone que su Amado sopla.

Y le dice “Venga mi amado a su huerto”, porque el cuerpo de ella le pertenece a él; este es un enigma del matrimonio.

Y le dice, “coma de su excelente fruto”, aludiendo al acto de amor, al que figuradamente se refiere en hebreo como ocurre en muchos otros idiomas, entre los que se encuentra el español, con el verbo “comer”.

—¿Lo comiste? Que digo: ¿Asimilaste mi explicación?

—¡Sí, doc! Pero, ¿me permite una preguntita?

—¡No, Calongo! Hay que ser moderado con las preguntas eróticas.

Proverbios 8:6, 7

Llama mucho la atención la formulación de Proverbios 8:6 en la Biblia Decodificada: “Sus brasas son las brasas del fuego de la llama de Dios.”

Es muy distinta de la manera como otras versiones de la Biblia la formulan, entre ellas la Biblia RVA que tiene “es como poderosa llama” en lugar de “es la llama de Dios”.

Para empezar, no hay una analogía en este texto; no aparece en el original hebreo el prefijo o la palabra que se traduciría “como”, “es como una poderosa llama”. Entonces, ¿cómo explicar la diferencia de formulación?

Veamos las cosas por partes y cucharadas. Hay SIETE cosas que usted debe saber acerca del amor tal como enseña el Cantar de los Cantares:

1. La expresión “poderosa llama” es en el texto hebreo una sola palabra que en hebreo se escribe así, שלהבתיה, y se lee, *shaljevetyáh*.

2. Esta palabra, שלהבתיה, es la combinación de la palabra *shaljévet*, “llama”, y la forma corta del Nombre divino YAH, lo que literalmente se traduciría “una llama de YAH”.

3. La palabra, YAH (יה) que es la forma corta del Tetragrámaton Sagrado YHVH (יהוה) es usada en el hebreo bíblico para expresar el modo superlativo de los adjetivos. Lo mismo ocurre con la palabra, *EL*, que se traduce “Dios”, así como con la palabra *Elohím*, que también se traduce “Dios”.

De este modo, un viento extremadamente poderoso como el agente de la creación de la Tierra en Génesis 1, es llamado “un viento de Dios” (vea la traducción de la *Biblia Decodificada*).

El nombre del Monte Karmel, que las malas lenguas llaman “Carmelo”, se compone de *kérem*, “viña”, y *EL*, “Dios”, “una viña de Dios”, y significa la viña más hermosa y fértil.

Así también en este texto de Cantar de los Cantares, la palabra שלהבתיה se traduce literalmente “una llama de YAH” o “una llama de Dios”, queriendo decir que es la llama más poderosa. Ahora puedes entender por qué la Biblia RVA traduce: “Es como una poderosa llama.”

4. Ahora bien, hay llamas de diferente intensidad, pero sin duda el amor es la llama más poderosa, en la procreación y en la creación.

5. El versículo 7 demuestra que el amor es la llama más poderosa porque ningún agente lo puede apagar. El agua, por ejemplo, apaga el fuego, pero las poderosas aguas y los grandes ríos que transportan inmensas cantidades de agua no pueden apagar el amor.

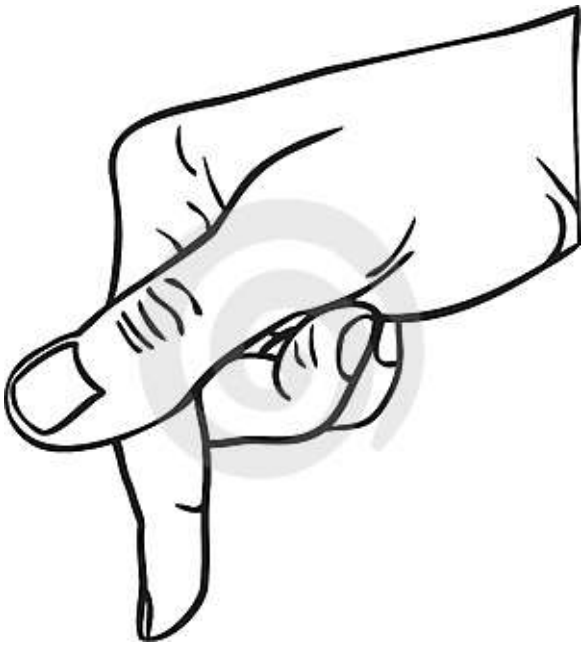
6. Nuay número 6. ¡¡¡Sírvase pasar al número 7!!!

7. El amor no se puede comprar, como dice el versículo 7: “Si el hombre diese todas las riquezas de su casa para comprar el amor, de cierto lo despreciarían.”

Isaías 3:23

“Los vestidos de gasa”: “Vestidos de gasa” es una sola palabra en hebreo, *guilioním*, una palabra considerada *hápax legomenon*, porque aparece una sola vez en la literatura bíblica. Su traducción en la *Biblia Decodificada* difiere de la Biblia RVA que tiene “espejos” (láminas de metal bruñido). El fundamento para traducir “vestidos de gasa” es la palabra árabe *al-galvah*, y la palabra acádica, *gulinu*, que comparten la misma raíz nominal con la palabra *guilionim*. Aparte de esto tenemos su ubicación, al lado de la palabra *sadinim*, que traducimos “ropa íntima”. Se trata, pues, de atractivos y sensuales vestidos de tela de gasa, semi-transparentes, que permitían que de cerca se viera debajo el calzón, como vemos en varios murales egipcios a todo color, lo que demuestra que en esa parte del mundo la tendencia bajo el riguroso Islam ha sido a taparlo todo, mientras en todo el mundo es a descubrirlo todo, como en los tiempos antiguos.

S E G U N D A P A R T E
NOTAS DE CARACTER CRITICO-TEXTUAL



Para servir al mayor número posible de lectores en el mundo de habla hispana en el presente volumen la secuencia u orden de los libros de la Biblia Hebrea están dados siguiendo la pauta de la Biblia Reina-Valera Actualizada y de las Biblias publicadas por las Sociedades Bíblicas Unidas.

El mismo criterio seguimos en lo que respecta a la numeración de los capítulos y versículos, siempre indicando la numeración en el Texto Masorético cuando ésta difiere de la numeración más difundida, de modo que el estudiante no tendrá problemas para ubicar un texto e inclusive una sola palabra.

En cuanto a las citas bíblicas numéricas que a manera de *entries* introducen cada nota del *Aparato Crítico* hemos optado por editarlas con letras negritas, y a las mismas precede el nombre del libro bíblico, digamos, de Génesis 2:4, pero el nombre del libro sólo aparece al comienzo de la lista correspondiente. De este modo, esta nota aparece indicada así:

2:4: La palabra *toldót* traducida “historia” deriva de la raíz verbal “generar”, por lo que algunas versiones traducen “generaciones”. La conexión entre ambas palabras, “historia” y “generaciones” es enfocada por la cosmogonía, es decir, la historia de cómo Dios generó o dio origen a los cielos y la Tierra.

Los libros de la Biblia Hebrea son indicados al comienzo de las listas de las notas correspondientes con su nombre en español seguido de su nombre hebreo, así:

GENESIS-BEREISHIT

GENESIS-BEREISHIT

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Génesis el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *La Toráh-Pentateuco*, el Volumen 3 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente. Asimismo tiene acceso al volumen, *El Libro de Génesis*, que es el Volumen 4 de la misma Serie.

2:4: La palabra *toldót* traducida "historia" deriva de la raíz verbal "generar", por lo que algunas versiones traducen "generaciones". La conexión entre ambas palabras, "historia" y "generaciones" es enfocada por la cosmogonía, es decir, la historia de cómo Dios generó o dio origen a los cielos y la Tierra.

2:20: El nombre Adam, significa "hombre".

3:20: El nombre Eva, en hebreo Javah, tiene la misma raíz verbal de la palabra "vivientes".

4:1: El nombre Caín suena parecido a las palabras "he adquirido".

4:7: La formulación de este texto acusa derivación textual de la formulación de 3:16.

4:15: La palabra que traducimos "no será así", según algunas versiones antiguas, en hebreo es *lajén* y se parece a *lo jen*, que se traduce "por tanto".

4:25: El nombre Shet hace juego de palabras con "restituido", *shat*. La palabra "descendiente" es literalmente, *zéra*, "simiente".

4:25: El nombre Enosh significa "hombre" o "ser humano".

5:29: El nombre Noé, en hebreo, *Nóaj*, hace juego de palabras con el verbo "aliviar".

6:15: Aproximadamente 300 codos es 135 metros; 50 codos es 22,50 metros; 30 codos es 13,50 metros.

6:16: Un codo es 45 centímetros.

7:20: 15 codos es aproximadamente 6,75 metros.

10:4: Algunos manuscritos hebreos, el Pentateuco Samaritano y la Septuaginta tienen Rodanim en lugar de Dodanim, aludiendo a la isla de Rodas.

10:23: En lugar de Mash, la Septuaginta tiene Meshej, como en 1 Crónicas 1:17.

10:25: El nombre Péleg hace juego de palabras con "fue dividida" (la tierra).

11:2: Shinar es la región de Mesopotamia donde estaba Babel (Babilonia).

11:5: "Los hombres", en hebreo es "los hijos del hombre".

11:9: Babel es el nombre hebreo de Babilonia. Su nombre acádico, Babilu, significa "puerta del dios", pero suena parecido con la palabra hebrea que se traduce "confundir".

14:14, 16: Lot era el sobrino de Abraham; en el texto hebreo se lo llama "hermano".

14:14: Traducimos "reclutó" como en la Septuaginta.

14:22: Traducimos "he hecho votos"; en hebreo dice "he alzado mis manos" (para hacer un voto).

15:2: Traducimos "el heredero de mi familia"; en hebreo dice "el hijo del patrimonio de mi familia (o casa).

16:11: El nombre Ishmael significa "Dios ha escuchado".

16:14: El nombre Beer-lejay-roí signficia “pozo del Viviente que vela por mí” o “que me ve”.

17:5: Abram significa “Padre Excelso”; Abraham significa “Padre Excelso de una multitud”.

17:15: El nombre Sarai tiene una forma femenina antigua que significa “princesa” y Sara es la misma forma femenina más nueva del hebreo con la ventaja de tener sufijo hei (ה) que aparte de ser femenino forma parte del Nombre divino (יהוה).

17:19: El nombre Isaac (hebreo, *Yitsjaq*) tiene la misma raíz del verbo “reír”.

18:6: “Tres medidas” (hebreo, seáh) es aproximadamente un volumen de 22 decímetros cúbicos.

19:5: “Para que los conozcamos”, es decir, sexualmente.

19:17: “Le dijeron”; el texto hebreo tiene “le dijo”, es decir, uno hablando a nombre de los otros.

19:20: “Es pequeña” hace juego con el nombre de la ciudad, que es Zoar; Comparar con el versículo 22.

19:21: “Te he atendido” en el texto hebreo es “he levantado tu rostro”, enfocando el expresivo lenguaje corporal.

19:37: El nombre Moab suena como la expresión hebrea que se traduce “del padre”.

19:38: El nombre Ben-amí significa “hijo de mi pueblo”.

20:16: La suma de 1.000 piezas de plata probablemente se refiere a shequels, un total de 11 kilos.

21:31: El nombre “Beersheva” significa “pozo del juramento”.

22:14: El nombre “YHVH Yiréh” significa “YHVH proveerá”.

22:17: La expresión “las ciudades”, literalmente es “las puertas” (la parte más fortificada de las ciudades).

23:3: La expresión “Los hijos de Het (o de Jet)”, quiere decir “los heteos”.

23:4, 8: La expresión “sepulte allí”, es literalmente “de delante de mí”, un eufemismo que expresa el doloroso momento de la separación.

23:9: “Justo precio” es literalmente “plata llena”.

23:15, 16: Aproximadamente 4 kilos y medio.

24:7: “Daré esta tierra”; Comparar 13:15.

24:16: “Había conocido”, es decir, sexualmente.

24:22: “Un beqa”, aproximadamente medio shéquel o cinco gramos y medio; 10 shequels es aproximadamente 110 gramos.

24:60: La expresión “las ciudades”, literalmente es “las puertas” (la parte más fortificada de las ciudades).

24:62: Ver la nota para 16:14.

25:10: “Los hijos de Het (o de Jet)”, es decir, los heteos.

25:25: El nombre Esaú (hebreo, Esáv) significa “velludo”. También se le llama Edom, que significa “rojo”.

25:26: El nombre Jacob (hebreo, Yaaqóv) proviene de la palabra que se traduce “talón” y se relaciona con el verbo que se traduce “suplantar”.

25:30: “de ese guiso rojo”, literalmente: “de ese rojo”. Porque dijo eso fue llamado su nombre Edom.

26:19: “Un pozo de aguas vivas”, es decir, un manantial.

26:20: El nombre Eseq significa “riña”, porque allí riñeron.

26:21: El nombre Sitna significa “contención”.

26:22: El nombre Rejovót significa “ensanchar”, “ampliar” geográficamente.

26:33: El nombre Sheva significa “juramento”.

27:5: La expresión “y yo te bendiga”, literalmente es “y mi alma te bendiga”; Comparar 27:19: “para que tú me bendigas”; literalmente es “para que tu alma me bendiga”.

27:46: “Las mujeres heteas”, literalmente es “las hijas de Het”.

28:19: El nombre Betel significa “casa de Dios”.

29:15: “Mi sobrino” es literalmente “mi hermano”.

29:17: “Los ojos de Lea eran tiernos”; otra traducción: “Eran delicados.”

29:27: “La semana de ésta”, es decir, su semana nupcial o luna de miel.

29:31: “Abrió su matriz”, es decir, le concedió hijos.

29:32: El nombre Reubén signica “ved al hijo”.

29:33: El nombre Shimón proviene del verbo hebreo que se traduce “oír”.

29:34: El nombre Leví proviene del verbo “ligar” o “acompañar” de cerca.

29:35: El nombre Judá (hebreo, Yehuda) proviene del verbo hebreo que se traduce “alabar”.

30:6: El nombre Dan proviene del verbo hebreo que se traduce “hacer justicia”.

30:8: “Grandes conflictos he tenido” literalmente es “con luchas de Dios he luchado”. El nombre Naftalí significa “mi conflicto”.

30:11: El nombre Gad significa “fortuna”.

30:13: El nombre Asher significa “dicha”, “felicidad”.

30:18: El nombre Isacar (hebreo, Isasjar) deriva de la palabra *sajár* que se traduce “recompensa”.

30:20: El nombre Zabulón proviene de un antiguo verbo hebreo que se traduce “honrar”, “dad gloria”.

30:21: El nombre Dina significa “la justicia de ella”.

30:24: El nombre José (hebreo, Yoséf), significa “me añada (YHVH)”.

30:33: “Así será constatada mi honradez”, literalmente dice “mi justicia”.

31:15: “Nuestro precio” literalmente es “nuestra plata”. Se refieren a su precio de las solteras, aunque pagado no con plata sino con ovejas; Comparar 29:20, 27.

31:19, 34: “Idolos”, en hebreo es *terafim*, que eran una especie de ídolos protectores de la familia.

31:24, 29: “Bruscamente”, literalmente es “de bien a mal”.

31:25: “Y Labán también instaló sus tiendas”, según propone la Biblia Hebraica Stutgartensia; el TM tiene “sus hermanos”.

31:39: “El animal despedazado”, es decir, por las fieras.

31:42: “El Temor de Isaac”, es un epíteto referido a Dios; Comparar 31:53.

31:47: Yegar Sahadúta significa en arameo, “túmulo del testimonio”; Galed en hebreo significa lo mismo.

31:49: El nombre Mizpa significa puesto de observación o vigilancia.

31:52: “Testigo sea este túmulo”, es decir, para marcar límites o linderos.

31:55: En hebreo es 32:1.

32:1: En hebreo es 32:2 y así sucesivamente a través del capítulo.

32:2: El nombre Majanáim significa “dos campamentos”.

32:20: En hebreo es 32:21. La expresión “quizás él me acepte” en hebreo es “quizás él levante mi cara”.

32:28: En hebreo es 32:29. El nombre Israel significa “príncipe de Dios” o “quien lucha con Dios”.

32:30: En hebreo es 32:31. El nombre Peniel significa “cara de Dios” y hace juego con la expresión “Porque vi a Dios cara a cara y salí con vida.”

33:10: La expresión “toma mi presente” literalmente es “toma mi ofrenda”.

33:17: El nombre Sucot significa “cabañas”.

33:19: En hebreo dice “100 quesitas”, que no significa 100 quesos pequeños, porque quesitas es una unidad de cambio local de valor ahora desconocido.

33:20: El nombre El-Elohéi-Israel significa “Dios, el Dios de Israel”.

34:8: La expresión “se siente atraído” en hebreo es “su alma desea apasionadamente”.

34:12: Respecto de la expresión “precio matrimonial” comparar Exodo 22:16, 17; Deuteronomio 22: 28, 29.

34:17: La expresión “tomaremos a nuestra hermana” en hebreo es “tomaremos a nuestra chica”, tomando la palabra *bat*, “hija”, en su segunda acepción.

35:7: El nombre El-betel significa “el Dios de Betel”.

35:8: El nombre Alón-bajút significa “Encina del Llanto”.

35:18: El nombre Benoni significa “hijo de mi aflicción”. Benjamín (en hebreo, Biniamín) significa “hijo de la mano derecha”, es decir, diestros. Y da la casualidad que los de la tribu de Benjamín eran en gran parte zurdos, lo cual conducía a grandes chascos. Son cosas de Israel, que digo, del Orinoco, que tú no entiendes, ni yo tampoco.

36:15, 17 y 18: En hebreo la palabra “jefe” se antepone a cada nombre de la lista.

36:24: La traducción “aguas termales” es apoyada por la Peshita y la Vulgata.

36:29, 40: En hebreo la palabra “jefe” se antepone a cada nombre de la lista.

36:37: Muchos manuscritos hebreos, el Pentateuco Samaritano y la Peshita tienen Hadad; Comparar 1 Crónicas 1:50. El Texto Masorético tiene Hadar, debido a una confusión de *dálet* (ד) con *resh* (ר).

37:28: “Veinte piezas de plata”; posiblemente shéquels o aproximadamente 220 gramos.

37:36: “Funcionario”; en hebreo dice “eunuco”. Este es un caso de metonimia histórica pues en tiempos más antiguos un funcionario era previamente castrado para asegurar su fidelidad al rey.

38:8: Sobre la ley del matrimonio levirático o con el cuñado véase Deuteronomio 25:5.

38:9: “Hijo”, en el texto hebreo dice “simiente”.

38:12: “Se había consolado”, es decir, cuando pasó su luto.

38:18, 25: “Anillo” con alguna marca personal.

38:26: “Tener relaciones”, en hebreo dice “no la conoció más”, es decir, sexualmente.

38:29: El nombre Pérez significa “brecha”.

38:30: El nombre Zéraj significa rojizo como el color del rayar del alba.

40:13: “Te hará levantar cabeza”, es decir, te enaltecerá.

41:35: “Supervisión”, literalmente, “mano”.

41:44: “Sin tu autorización”, literalmente, “sin ti”.

41:45: El nombre Zefenat Panéaj significa en egipcio “Dios habla” o “él vive”.

41:45, 50: “On” es el nombre egipcio de la ciudad de Heliópolis.

41:51: El nombre Manasés suena parecido al verbo “olvidar”.

41:52: El nombre Efraim suena parecido al verbo “ser fecundo”.

42:33: “Tomad provisiones”, en el texto hebreo el lenguaje elíptico omite la palabra “provisiones”.

43:21: “En su justo valor”, literalmente, “en su peso”.

44:5: “Copa”, el texto hebreo omite esta palabra, pero está sobrentendida.

44:10: “Limpios”, es decir, sin culpa y libres.

44:28: “Fue despedazado”, es decir, por una fiera.

45:6: “Siembra”, literalmente dice “arada”.

45:8: “Protector del faraón”, literalmente “padre del faraón”.

46:4: “Cerrará tus ojos”, literalmente, “pondrá su mano sobre tus ojos”.

46:20: “Sacerdote de On”, es decir, de Heliópolis.

46:26: “Sus descendientes directos”, literalmente es “que salieron de su muslo”.

48:20: “Israel”, es decir, el pueblo de Israel.

48:20: “Vuestro”; el texto hebreo dice “tu”.

49:26: “Príncipe”, en hebreo es *nazír*, es decir, nazareo.

50:11: El nombre Abel-mizraim significa “duelo de Egipto” o “duelo de los egipcios”.

EXODO-SHEMOT

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Exodo el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *La Toráh-Pentateuco*, el Volumen 3 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente. Asimismo le será interesante el enfoque del Volumen 2 de la Serie TEMAS BIBLICOS, con el título de, *Los Diez Mandamientos*.

1:5: "Descendientes directos", en hebreo dice "que salieron de su muslo"; Comparar Génesis 46:26.

2:10: El nombre Moisés se asociaba entre los israelitas con el verbo "sacar" (del agua). Entre los egipcios se asociaría con el verbo "engendrado" (por el Nilo).

2:11: "A sus hermanos", es decir, a los israelitas.

2:18: Reuel es otro nombre de Jetro.

2:22: El nombre Guershón significa "forasterito".

3:1: Horeb es otro nombre para el monte Sinaí.

4:13: "A quien hayas de enviar", es decir, a otra persona.

8:1: En hebreo es 7:26.

8:5: En hebreo es 8:1 y así sucesivamente en el capítulo.

9:14: "Sobre ti", literalmente es "sobre tu corazón".

10:15: "Se oscureció", debido a la enorme masa de langostas que cubrió el cielo de Egipto.

12:2: "El primero de los meses", es decir, el mes de Nisán, aproximadamente marzo-abril.

12:19: La expresión hebrea, *ezraj ha-árets*, "natural de la tierra" no se refiere a los egipcios sino a los israelitas, y el punto referencial que indican las palabras "de la tierra" acusa que este texto, por lo menos, ha sido reformulado por un escriba en la tierra de Israel. Comparar 12:48, 49.

13:4: El mes de Aviv es también llamado Nisán, Comparar 12:2.

14:31: "La gran hazaña", literalmente, "la mano grande".

15:2: Yah es una forma corta de YHVH, que de paso revela que la vocal "a" es correcta en su forma vocalizada, Yahveh, como aparece en las versiones bíblicas de la tradición católica.

15:2: "Mi canción", otra traducción posible es "mi poder".

15:23: El nombre Mara significa "amarga".

16:1: "Del mes segundo", entre abril y mayo.

16:15: En la expresión, "¿qué es esto?" la palabra "qué" es *man*, de donde se deriva el nombre del maná; comparar versículo 31.

16:16, 18, 32, 33: La medida de capacidad llamada "gomer" era aproximadamente de algo más que dos decímetros cúbicos.

16:36: Un efa tenía un volumen aproximado de 22 decímetros cúbicos.

17:3: Dice literalmente, "para matarme de sed a mí, a mis hijos y a mi ganado", lo que revela el rol protagónico asumido por un contendor de Moisés hablando a nombre de todo el pueblo.

17:7: Masáh significa "prueba"; Meriba significa "altercado".

17: 14: “Y di claramente a Josué”, literalmente es “y ponlo en los oídos de Josué”.

17:15: YHVH-nisí significa “YHVH es mi bandera”.

18:4: El nombre Eliezer significa “Dios es mi ayuda”.

18:11: En el texto hebreo se omite el verbo “castigó”.

19:1: “En el mes tercero”, es decir, entre mayo y junio.

20:8: “Para santificarlo”, es decir, para tratarlo como día santo.

20:10: “Será Shabat para YHVH”, es decir será Shabat consagrado a YHVH. “Dentro de tus puertas”, es decir, dentro de las puertas de tu ciudad o de tus ciudades.

21:13: “Si él no lo premeditó”, otra traducción: “si él no puso asechanzas”.

21:20, 21: “Será castigado”, literalmente, “será vengado” o “sufrirá la venganza”.

21:32: “Dará 30 shequels de plata”, aproximadamente 330 gramos.

22:1: En hebreo es 21:37.

22:2: En hebreo es 22:1 y así sucesivamente en el capítulo. “No hay castigo”, literalmente, “sangre” o “culpa de sangre”, es decir, para el dueño de la casa.

22:8, 9, 28: “Jueces”, hebreo *ha-elohim*.

22:13, 31: “Despedazado”, es decir, por una fiera.

22:16, 17: “Precio matrimonial”, literalmente es “precio de las vírgenes; Comparar Deuteronomio 22:28, 29.

22:20: “Será anatema”, es decir, apartado para consagración o para condenación o destrucción.

23:1: “Te pondrás de acuerdo con”, literalmente, “pondrás la mano junto con”.

23:2: “No testificarás”, literalmente, “no responderás”.

23:12: “Renueven fuerzas”, literalmente es “respiren”.

23:16: “La fiesta de la siega y de los primeros frutos”, es decir, Shavuót o Pentecostés. “La fiesta de la cosecha”, es decir, Sukót o Tabernáculos.

23:27: “Haré que todos tus enemigos huyan”, literalmente, “te den la cerviz”.

23:31: “Mar de los filisteos”, es decir, el Mar Mediterráneo.

23:31: “Desde el desierto”, es decir, desde el desierto de Sinaí.

25:5: “Pieles finas”, posiblemente de delfín.

25:10, 17: “Dos codos y medio”, aproximadamente 1,12 metros. “Un codo y medio”, aproximadamente 67 centímetros.

25:23: “Dos codos”, aproximadamente, 90 centímetros.

25:25: “Palmo menor”, aproximadamente 7 centímetros y medio.

25:31: “Menoráh”, o candelabro. Preferimos el término hebreo porque este candelabro tenía características y significado especiales.

25:39: “Un talento”, aproximadamente 33 kilos.

26:2: “28 codos”, aproximadamente 12,6 metros; “4 codos”, aproximadamente 1,8 metros.

26:8: “30 codos”, aproximadamente 13,5 metros.

26:16: “10 codos”, aproximadamente 4,5 metros.

26:17: “Un codo y medio”, aproximadamente 67 centímetros.

27:1, 18: “Cinco codos”, aproximadamente 2,25 metros. “Tres codos”, aproximadamente 1,35 metros.

27:9, 11, 18: “100 codos”, aproximadamente 45 metros.

27:12, 13, 18: “50 codos”, aproximadamente 22 metros y medio.

27:14, 15: “15 codos”, aproximadamente 6,75 metros.

27:16: “20 codos”, aproximadamente 9 metros.

28:15: “Un palmo”, aproximadamente 22 centímetros y medio.

29:22: “Rabadilla”, es decir, la cola grasosa de una variedad de carneros del Medio Oriente.

29:33: “Ningún extraño”, es decir, que no sea de la familia de un sacerdote.

29:36: “Purificarás el altar”, literalmente “ofrecerás el sacrificio por el pecado sobre el altar”. Toda esto se reduce en hebreo a un solo término técnico sacerdotal, a una sola palabra: *jitéita*.

29:40: “La décima parte de un efa”, aproximadamente, 2,2 kilos. “La cuarta parte de un hin”, casi un litro.

30:2: “Dos codos”, aproximadamente 90 centímetros.

30:13: “Medio shequel”, aproximadamente 5,5 gramos de plata.

30:13, 24: “Shequel del santuario”, es decir, un poco más que el shequel común. Cada gera equivalía aproximadamente a medio gramo.

30:23, 24: “500 shequels”, aproximadamente 5 kilos y medio. “250 shequels”, aproximadamente 2,75 kilos.

30:24: “Un hin”, aproximadamente 3,7 litros.

31:17: “Reposó”, literalmente, “respiró”.

32:11: “Imploró el favor de YHVH”, literalmente “aplacó el rostro de YHVH”.

34:13: Asherah era una diosa de Canaán cuyo símbolo era un árbol.

34:18: El mes de Aviv es también llamado Nisán, aproximadamente entre marzo y abril.

34:21: “Siembra”, literalmente, “arada”.

34:22: Shavuót o fiesta de las Semanas, o Pentecostés.

34:22: “Fiesta de la cosecha”, es decir, Sukót o Tabernáculos.

34:29: “La piel de su cara resplandecía”, literalmente “desprendía haces de luz”.

35:7: “Pieles finas”, posiblemente de delfín.

35:22: “Ofrenda de oro”, el Texto Masorético tiene “ofrenda mecida de oro”. Un manuscrito hebrero tiene “una ofrenda alzada de oro”, que cabe en el contexto.

36:9: “28 codos”, aproximadamente 12,6 metros. “4 codos”, aproximadamente 1,8 metros.

36:10: “El unió”, posible alusión a Betzalel; Comparar 37:1.

36:15: “30 codos”, aproximadamente 13 metros y medio.

36:21: “10 codos”, aproximadamente 4 metros y medio.

36:21: “Codo y medio”, aproximadamente 67 centímetros; Comparar 37:1, 6.

37:24: “Un talento”, aproximadamente 33 kilos.

38:1: “5 codos”, aproximadamente 2,25 metros. “3 codos”, 1,35 metros.

38:12, 13: “50 codos”, aproximadamente 22 metros y medio.

38:14, 15: “15 codos”, aproximadamente 6,75 metros.

38;18: “20 codos”, aproximadamente 9 metros. “5 codos” son 2,25 metros.

38:24, 29: Es decir, ofrenda mecida. “29 talentos” aproximadamente 957 kilos. “730 shequels” aproximadamente 8 kilos.

38:25, 27: “100 talentos”, aproximadamente, 3, 3 toneladas. “1775 shequels”, aproximadamente 19 kilos y medio.

38:26: “Beqa”, es decir, el medio shequel por persona, aproximadamente 5 gramos y medio.

38:29: “70 talentos”, aproximadamente 2,3 toneladas. “2.400 shequels”, aproximadamente 26 kilos y medio.

39:9: “Un palmo”, aproximadamente 22 centímetros y medio.

39:36: “Para servir”, es decir, como sacerdote.

40:2: “Mes primero”, entre marzo y abril.

LEVITICO-VAYIQRÁ

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Levítico el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *La Toráh-Pentateuco,* el Volumen 3 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

2:13: "La sazonarás con sal", Comparar Números 18:19; 2 Crónicas 13:5, alusión a los pactos celebrados con banquetes en que las comidas por supuesto eran sazonadas con sal.

2:14: "Espigas", maduras pero no secas.

3:9: "Rabadilla", o cola grasosa de cierto carnero del Medio Oriente.

4:35: "Sacrificio de paz"; Comparar 3:7.

5:7, 11: "Si no tiene lo suficiente", literalmente, "si su mano no alcanza".

5:11: "La décima parte de un efa", aproximadamente 2,2 decímetros cúbicos.

5:13: "La ofrenda vegetal", Comparar 2:10.

5:15: "El shéquel del santuario" era un poco más que el shéquel común.

6:1: En hebreo 5:20 y así sucesivamente hasta el versículo 7.

6:7: "Por esa persona", literalmente, "por él".

6:8: En hebreo es 6:1 y así sucesivamente en el capítulo.

6:20: "La décima parte de un efa", aproximadamente 2,2 decímetros cúbicos.

6:22: "De entre sus hijos", es decir, de los hijos de Aharón.

7:14: "Ofrenda alzada", es decir, levantada en alto ritualmente.

7:19: "Toda persona pura", es decir, pura ceremonialmente.

7:24: "Animal mortecino", es decir, muerto por causas naturales. "Animal despedazado", es decir, por las fieras.

7:34: "Ofrenda mecida", es decir, ritualmente

8:8: "El Urim y el Tumim" artefacto ritual cuyo nombre significa Luz e Integridad, o que revela la verdad de los hechos.

8:14: "Sacrificio por el pecado", Ver 4:3-12.

8:31: "Lo comerán"; Ver Exodo 29:31-34.

10:6: "El cabello de vuestras cabezas", "Vuestras vestiduras", en señal de duelo.

10:18: "Como yo mandé"; Comparar 6:30.

11:5, 6: El conejo y la liebre parecen rumiar por el movimiento de su hocico.

11:13, 20: La identificación de algunos de los animales de la lista es incierta.

11:29: La identificación de algunos animales de la lista es incierta.

12:2: "Menstruación"; Comparar 15:19-30.

13:2: "Lepra", estos síntomas podrían indicar la presencia de lepra, aunque algunas veces "lepra" parece referirse a una categoría más amplia de enfermedades y plagas.

13:13: "El es puro", es decir, está sano.

13:17, 34: "Puro", es decir, ceremonialmente.

13:31: "Amarillento", según la Septuaginta; Comprar el versículo 32. En hebreo dice "negro".

13:39, 40, 41: "Puro", es decir, ceremonialmente

14:5, 6: "Aguas vivas", es decir, de manantial, no de cisterna. Comparar Génesis 26:19.

14:10: “Tres décimas de efa”, aproximadamente 6,6 decímetros cúbicos.
14:10, 12, 15, 21, 24: “Un log”, aproximadamente 0,3 litros.
14:12: “Por la culpa”: Comparar 7:1-10.
14:21: “No tiene lo suficiente; literalmente, “su mano no alcanza”.
14:21: “Una décima de efa”, aproximadamente, 2, 2 decímetros cúbicos.
14:22, 30, 31: “Según lo que pueda”, literalmente, “según alcanza su mano”.
15:3: “Su flujo”, posible alusión a una enfermedad venérea.
15:13: “Purificado de su flujo”, es decir, sanado.
16:29: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.
16:29, 31: “Os humillaréis a vosotros mismos”, literalmente “afligiréis vuestras almas”.
16:29: “El natural”, es decir, de Israel.
16:31: “Fiesta sabática solemne”, en hebreo es *shabat shabatón*.
17:7: “Demonios”, hebreo, *seirím*, “machos cabríos”, manera despectiva de referirse a los demonios y dioses falsos.
18:6: “Para descubrir su desnudez”, alusión al acto sexual o a las actitudes que puedan conducir a ello.
18:21: Moloc era el dios de los amonitas cuyo culto incluía sacrificios humanos, sobre todo de bebés. Comparar 20:2.
18:23: “Cópula con él”; Comparar 20:15.
19:3: “Respete”, literalmente, “tema”, en el sentido de que tenga reverencia hacia ellos.
19:23: “Sin cosechar”, literalmente, “incircuncisos”, es decir, dejados de cortar.
19:28: “A causa de algún difunto”, es decir, en señal de duelo. Comparar 21:1-6.
19:36: El efa era una medida de capacidad para sólidos, y el hin lo era para líquidos.
20:2, 3, 4: “Hijos”, literalmente “simiente”.
20:3, 5, 6: “Mostraré mi ira”, literalmente “pondré mi rostro contra él”.
21:15: Actos que se practicaban en señal de duelo.
21:17: Es decir, algún defecto físico.
22:10: “Ningún extraño”, es decir, ajeno a la familia del sacerdote.
23:5: “Mes primero”, entre marzo y abril.
23:13, 17: “Dos décimas de efa”, aproximadamente, 4.4 decímetros cúbicos. Un hin, aproximadamente, casi un litro.
23:24, 27: “Mes séptimo”, aproximadamente entre septiembre y octubre.
23:27: “Os humillaréis a vosotros mismos”, literalmente “afligiréis vuestras almas”.
23:34, 39, 41: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.
23:34: “Cabañas”, es decir, Sukót o Tabernáculos
24:5: “Dos décimas”, aproximadamente 4,4 decímetros cúbicos.
25:5: “Año sabático”, es decir, de reposo.
25:9: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.
25:33: “No es rescatada”, según Vulgata; el texto hebreo omite “no”.
25:35: “Se debilita económicamente”, literalmente, “su mano vacila”.
25:49: “Y si consigue lo suficiente”, literalmente, “lo que su mano alcanza”.
26:26: “Y os darán el pan tan racionado”, literalmente, “por peso”.
26:31: “Y no aceptaré”, literalmente, “y no oleré el olor de”.
26:34, 35, 43: “De su reposo”, literalmente, “de sus sábados”.
27:3, 16: “50 shequels”, aproximadamente 550 gramos.

27:4: “30 shequels”, aproximadamente 330 gramos.
27:5: “20 shequels”, aproximadamente 220 gramos.
27:5, 7: “10 shequels”, aproximadamente, 110 gramos.
27:6: “5 shequels”, aproximadamente 55 gramos.
27:6: “3 shequels”, aproximadamente 33 gramos.
27:7: “15 shequels”, aproximadamente 165 gramos.
27:16: “un jomer”, aproximadamente 220 decímetros cúbicos.
27:25: Cada gera equivalía aproximadamente a medio gramo.
27:29: “Anatema”, o sea destinada a destrucción. Ver Josué 6:17-19.

NUMEROSXBA-MIDVAR

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Números el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *La Toráh-Pentateuco*, el Volumen 3 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:18: "El mes segundo", aproximadamente entre abril y mayo.

1:2, 18, 20, 22: "Uno por uno", literalmente, "por sus calaveras".

1:14: El nombre Deuel es una variante frecuente de Reuel en el libro de Números, pero en 2:14 dice Reuel. Se trata de una confusión de las letras *resh* (ר) con *dálet* (ד).

1:44: "Por cada casa paterna"; la Septuaginta tiene "por cada tribu".

1:51: "El extraño", es decir, que no es levita.

2:2: "A cierta distancia", el texto hebreo dice "frente al" (frente al Tabernáculo.

2:33: "Como YHVH había mandado a Moisés"; Ver 1:47-49.

3:33: "A quienes él invistió", literalmente, "cuyas manos él llenó".

3:4: Ver Levítico 10:1, 2.

3:10: "El extraño", es decir, que no es sacerdote.

3:28, 32: "Que estaban a cargo del santuario", es decir, para transportarlo. Comparar 4:15.

3:47: "5 shequels", aproximadamente 55 gramos de plata. "Por cada uno", literalmente, "por calavera". "Shequel del santuario", es decir, algo más que el shequel común. "Guera", cada guera equivalía a 0.55 gramos.

3:50: "1.365 shequels", aproximadamente 15 kilos.

4:6: "Pieles finas", posiblemente de delfín.

4:28, 33: "Bajo la dirección de", literalmente, "por la mano de".

5:8: "Por el cual éste", es decir, el sacerdote.

5:9: "Ofrenda alzada", es decir, levantada en alto ritualmente.

5:14: "Si él es presa de celos", literalmente, "le ha sobrevenido un espíritu de celos".

5:15: "Décima de efa", aproximadamente 2.2 decímetros cúbicos.

5:19, 21: "Conjurará", es decir, le hará aceptar bajo juramento las consecuencias del ritual; comparar el versículo 22.

6:7, 9: "Se contaminará", es decir, ceremonialmente; comparar Levítico 21:1, 2, 11.

6:16: "Ofrecerá su sacrificio por el pecado", es decir, el sacrificio del nazareo. "Y su holocausto", también del nazareo.

6:27: "Así invocarán mi Nombre", literalmente, "así pondrán mi Nombre".

7:13, 19, 25, 31: "130 shequels", aproximadamente un kilo y medio. "70 shequels", aproximadamente 770 gramos.

7:14, 20, 26: "10 shequels", aproximadamente 110 gramos.

7:31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73: "70 shequels", aproximadamente 770 gramos.

7:31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73: "El shequel del santuario", es decir, un poco más que el shequel común.

7:32, 38, 44,50, 56, 62, 68, 74: "10 shequels", aproximadamente 110 gramos.

7:37, 43, 49, 55, 61, 67, 73: "130 shequels", aproximadamente kilo y medio.

7:42, 47: Sobre el nombre Deuel" ver nota para 1:14.

7:79, 85: "130 shequels", aproximadamente kilo y medio. "70 shequels", aproximadamente 770 gramos.

7:80, 86: "10 shequels", aproximadamente 110 gramos.

7:85: "2.400 shequels", aproximadamente 26 kilos y medio.

7:86: "120 shequels", aproximadamente 1,3 kilos.

8:17: "Como de los animales", Comparar Exoto 12:29. "Los consagré para mí", Ver Exodo 13;2-15.

8:18: "De los hijos de Israel"; Comparar 3:11-13.

9:1, 5: "Mes primero", entre marzo y abril.

9:11: "Mes segundo", entre abril y mayo.

9:13: "El que está puro", es decir, ceremonialmente.

9:16: "De día", según versiones antiguas; el texto hebreo omite "de día".

10:11: "Mes segundo", entre abril y mayo.

10:29: Jobab hijo de Reuel parece ser otro nombre de Yitro, el suegro de Moisés; Comparar Exodo 2:18; 3:1; Jueces 4:11.

10:29: "El bien para Israel"; Comparar Deuteronomio 4:40; 30:5.

11:1: "Se quejó amargamente"; literalmente "se quejó mal". La Biblia Hebraica Stuttgartensia propone leer "se quejó del hambre" (מתאננים רעב), y el contexto lo apoya.

11:3: Tavera significa "incendio".

11:12: "Juré", según versiones antiguas; el texto hebreo tiene "juraste", que también es posible si Moisés de repente acaba de citar las palabras de Dios y se dirige a él.

11:17, 25, 26, 29: "Del Espíritu", o "del espíritu".

11:31: "Dos codos", aproximadamente 90 centímetros.

11:32: "Diez montones", literalmente "10 homeres", aproximadamente 2.200 decímetros cúbicos.

11:34, 35: Quivrót ha-taavah significa "Tumbas de la Gula".

12:1: "Kushít", otra traducción, "etíope", aunque lo más seguro es que la mujer era morena o negra.

12:8: "Cara a cara", literalmente, "boca a boca". "

13:8: "Oseas hijo de Nun", es decir, Josué; Comparar versículo 16.

13:16: El nombre Josué (en hebreo, Yehoshúa) significa YHVH es liberación o victoria. Posiblemente este nombre se refiere a las victorias militares con que Israel conquistaría la tierra de Canaán.

13:22: Zoán es la ciudad de Tanis.

13:24: "Llamaron", según el Pentateuco Samaritano y versiones antiguas; el texto hebreo dice "llamó".

13:24: "Arroyo de Eshkol"; *eshkol* significa "racimo".

14:9: "Su protección"; literalmente "su sombra".

14:14: "Cara a cara"; literalmente, "ojo a ojo".

14:18: Ver Exodo 34:6, 7; Comparar Exodo 20:5, 6.

14:33: "Andarán errantes", según el Targum y la Vulgata; el texto hebreo tiene "serán pastores".

15:4: "Décima parte de un efa", aproximadamente 2,2 decímetros cúbicos.

15:4, 5: "Cuarta parte de un hin", aproximadamente 0,9 litros.

15:6: "Dos décimas de efa", aproximadamente 4,4 decímetros cúbicos.

15:6, 7: “Tercera parte de un hin”, aproximadamente 1,2 litros.

15:9: “Tres décimas de efa”, aproximadamente, 6,6 decímetros cúbicos.

15:9, 10: “La mitad de un hin”, aproximadamente 1,8 litros.

15:30: “Con altivez”, literalmente “con mano alta”.

16:15: “No aceptes”; literalmente “no mires”.

16:22: “Toda carne”, es decir, todo ser físico o mortal.

16:28: “Decisión”, literalmente, “corazón”.

16:36: En hebreo es 17:1 y así en todo el capítulo.

16:46: “Se ha encendido la ira de YHVH”, literalmente, “la ira ha salido de la presencia de YHVH”.

17:1: En hebreo es 17:16 y así en todo el capítulo.

17:10: “Los rebeldes”, literalmente, “hijos de rebelión”.

18:4: “El extraño”, es decir, que no es levita.

18:11, 13: “Puro”, ceremonialmente.

18:14: “Dedicado por completo”, literalmente, “anatema”, o sea dedicado para consagración o destrucción; aquí equivale a consagrado.

18:15: “De todo ser”, literalmente “de toda carne”.

18:16: “5 shequels”, aproximadamente 55 gramos.

18:16: Cada guera equivalía aproximadamente a 0,55 gramos.

18:19: “Pacto de sal”, Comparar Levítico 2:13; 2 Crónicas 13:5. Alusión a los pactos celebrados con banquetes en que las comidas por supuesto eran sazonadas con sal.

18:32: “No cargaréis por ello pecado”, es decir, al comer el resto.

19:15: “Tapa ajustada”, literalmente “tapa con cordel”.

19:16: “En el campo abierto”, literalmente, “sobre la superficie del campo”.

19:18: “Matado”, digamos en el campo de batalla.

19:21: “Para vosotros”, según varios manuscritos hebreos y versiones antiguas; el TM tiene “para ellos”.

20:1: “Mes primero”, entre marzo y abril.

20:13: Meriba significa “contienda”; Comparar versículo 3.

20:17: “El camino del rey”, es decir, el camino principal de norte a sur en Transjordania.

21:3: Jormah significa “destrucción total”.

21:4: “El pueblo se impacientó”, literalmente, “el alma del pueblo se acortó”.

21:6: “Serpientes ardientes”, es decir, venenosas.

21:14: “El libro de las batallas de YHVH”, documento antiguo que ahora desconocemos.

21:14: Zahav, según la Septuaginta; Comparar Deuteronomio 1:1. El TM tiene Vahev.

21:16: Beer significa “pozo”.

21:20: Yeshimón es el nombre del desierto de Judá contiguo al Mar Muerto.

21:26: “La sede de”, literalmente “la ciudad de”.

21:29: Kemosh es el dios principal de los moabitas.

22:7: “Llevando con ellos”, literalmente, “llevando en su mano”.

23:7: “Mashal”, otra traducción, “profecía”. Comparar versículo 18 y 24:3, 15, 20, 21, 23. Parece referirse a profecías expresadas en verso.

23:10: “¿Quién contará el polvo de Jacob?” – Ver Génesis 13:16.

23:10: “Muera yo”, literalmente, “muera mi alma”.

24:1: “Le parecía bien”, literalmente, “era buen ante sus ojos”.
24:13: “Por mi propia voluntad”, literalmente “de mi corazón”.
24:17: “Se levantará un cetro”; Comparar Génesis 40:10.
24:17: “Las sienes de Moab”; Comparar Jeremías 48:45.
24:21, 22: En hebreo hay juego de palabras entre “queneo” y “nido”, que en hebreo se dice *quen*.
25:6: “Mientras ellos lloraban”, es decir, haciendo duelo.
26:1: Hasta aquí termina 25:19 en el texto hebreo.
26:40: “De Ard”, según Pentateuco Samaritano, Septuaginta y Vulgata; en el texto hebreo se omite.
27:9: “A sus hermanos”, es decir, a sus hermanos del padre..
27:10: “A los hermanos de su padre, es decir, a los tíos del padre.
27:12: “Avarim”, cordillera al oriente del Jordán, siendo dos de sus picachos el Nebo y el Pisga.
27:21: “Urim”; Comparar Exodo 28:30; Levítico 8:8.
28:5: “La décima parte de un efa”, aproximadamente 2,2 decímetros cúbicos.
28:5, 7: “La cuarta parte de un hin”, casi un litro.
28:9: “Dos décimas de un efa”, aproximadamente 4,4 decímetros cúbicos.
28:12: “Tres décimas de un efa”, aproximadamente 6,6 decímetros cúbicos.
28:12, 20, 28; 29:3, 9: “Dos décimas”, aproximadamente 4,4 decímetros cúbicos.
28:13, 21, 29; 29:4, 10: “Una décima”, aproximadamente 2,2 decímetros cúbicos.
28:14: “La tercera parte de un hin”, aproximadamente 1,2 litros.
28:14: “Cuarta parte de un hin”, casi un libro.
28:16: “Mes primero”, entre marzo y abril.
28:20, 28; 29:3, 9: “Tres décimas de un efa”, aproximadamente 6,6 decímetros cúbicos.
28:26: Shavuót o “Semanas” es la fiesta de Pentecostés.
29:1, 7, 12: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.
29:7: “Os humillaréis a vosotros mismos”, literalmente “afligiréis vuestras almas”.
29:14: “Tres décimas de un efa”, aproximadamente 6,6 decímetros cúbicos.
29:14: “Dos décimas”, aproximadamente 4,4 decímetros cúbicos.
29:15: “Una décima”, aproximadamente 2,2 decímetros cúbicos.
29:39: “Ofrendas votivas”, es decir, hechas con motivo de un voto.
29:40: En hebreo es 30:1.
30:1: En hebreo es 30:2 y así sucesivamente en el capítulo.
30:2: “No violará”, literalmente, “no profanará”.
31:2: “Contra los madianitas”; Comparar 25:16-18.
31:6: “Llevando consigo”, literalmente “en su mano”.
31:24: “Quedaréis puros”, es decir, ceremonialmente.
31:52: “16.750 shequels”, aproximadamente 184 kilos.
32:3: “Nimra”, en el versículo 36 es Bet-nimra.
32:3: “Sebam”, en el versículo 38 es Sibma.
32:3: “Beón”, en el versículo 38 es Baal-maón.
32:41: Havót-yaír significa “aldeas de Yaír”.
33:3: “Mes primero”, entre marzo y abril.
33:3: “Salieron osadamente”, literalmente “con mano alta”.
33:38: “Mes quinto”, entre julio y agosto.

34:3: El Mar Salado es el Mar Muerto.
34:5, 6: “El Mar Grande” es el Mar Mediterráneo.
34:11: El Mar Kinéret es el Mar de Galilea.
35:4: “Mil codos”, aproximadamente 450 metros.
35:12, 19, 21, 24, 25, 27: “Pariente redentor”, hebreo goél; en este caso asumiendo el rol de vengador de su pariente.
35:14: “Al otro lado del Jordán”, es decir, el lado oriental.
35:30: “Por boca de testigos”, es decir, por su testimonio.
36:2: “Mandó a mi señor”, es decir, a Moisés.

DEUTERONOMIO-DEVARIM

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Deuteronomio el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *La Toráh-Pentateuco,* el Volumen 3 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:3: "Mes undécimo", entre enero y febrero.

1:7: "La costa del mar", es decir, del Mar Mediterráneo.

1:28: "Gigantes", literalmente "a los hijos de los gigantes". Otra traducción: "a los hijos de los anaquim" o "de los anaquitas", considerados como pueblo de gigantes.

2:4: "Los hijos de Esaú", es decir, de Edom; Comparar Génesis 32:3.

2:23: "Caftoreos", es decir, los filisteos. "Caftor" es Creta.

3:11: "Los refaítas" eran conocidos por su gran estatura.

3:11: "9 codos", aproximadamente 4 metros.

3:11: "4 codos", aproximadamente 1,8 metros.

3:11: "codo de un hombre", es una manera decir el codo común, aproximadamente de 45 centímetros.

3:14: Havót-yaír significa "aldeas de Yaír".

3:17: "Desde el Kinéret", es decir, desde el Mar de Galilea.

3:17: El Mar Salado es el Mar Muerto.

3:20, 25: "Al otro lado del Jordán", es decir, el lado occidental.

4:4: "El Baal de Peor", es decir, la imagen de Baal en Peor.

4:40: "Para siempre", literalmente "todos los días".

4:46, 49: "Al otro lado", es decir, el lado oriental.

4:48: Comparar 3:9 y Peshita. El Texto Masorético tiene aquí Sión, pero escrito con ortografía diferente de Sión-Jerusalem.

4:49: "El mar del Araváh", es decir, el Mar Muerto.

5:1-22: Ver Exodo 20:1-17.

5:7: "Delante de mí", o "en mi presencia".

5:9: "Rendirás culto", literalmente "servirás".

5:14: "Será Shabat para YHVH", es decir, consagrado a YHVH.

5:14: "Dentro de tus puertas", es decir, dentro de las puertas de tus ciudades.

5:20: "No darás falso testimonio", literalmente "no responderás. . ." en el tribunal.

5:26: "¿Quién es el ser humano?" Literalmente, "¿quién es toda carne?"

6:8: "Estarán como frontales", se interpreta como la cajita memorial que forma parte de la filacteria; Comparar Exodo 13:9.

6:25: "Será para nosotros justicia"; otra traducción: "y seremos justificados por ello". Comparar Génesis 15:6.

7:5: Asherah era una diosa cananea cuyo símbolo era un árbol, considerado árbol de la vida.

7:26: "Anatema", separado a veces para consagración; a veces para condenación. Aquí equivale a ser condenado.

8:15: "Ardientes", es decir, venenosas.

9:21: "Yo tomé vuestro pecado", es decir, el objeto con pecasteis.

10:6: “Beerot-benei-yaaqán”, otra traducción: Pozos de los hijos de Yaaqán.

11:6: “Todo lo que les pertenecía”, literalmente, “todo lo que estaba bajo sus pies”. Tener algo bajo los pies o bajo su calzado equivalía a poseerlo.

10:16: “Circuncidad, pues, el prepucio de vuestro corazón”, con una alusión a la circuncisión como señal de pertenecer al pueblo de Dios, se enfoca el eliminar de la mente todo lo que se opone a las instrucciones divinas.

11:10: “Regabas con tu pie”, alusión al dispositivo accionado con el pie para hacer subir el agua para el riego.

11:18: “Frontales entre vuestros ojos”, ver nota para 6:8.

11:24: El “mar occidental” es el Mar Mediterráneo.

11:30: “¿Acaso no están estos”, es decir, el monte Guerizim y el monte Ebal.

12:3: Sobre Asherah ver nota para 7:5.

12:6: “Ofrendas votivas”, es decir, hechas con motivo de la celebración de un voto.

12:7: “Allí comeréis”, es decir, del animal sacrificado.

12:15, 20, 21: “Todo cuanto desees”, literalmente, “según todo el deseo de tu alma”.

12:32: En hebreo es 13:1.

13:1: En hebreo es 13:2 y así sucesivamente en el capítulo.

13:6: “la mujer de tu intimidad”, literalmente, “la mujer de tu seno”.

13:6: “Tu amigo íntimo”, literalmente, “tu amigo que es como tu propia alma”.

13:17: “Anatema”, Ver nota para 7:26.

13:7: “La liebre y el conejo”, parecen rumiar por el movimiento de su hocico.

14:11: La identificación de algunos de estos animales es incierta.

14:21: “Animal mortecino”, es decir, muerto por causas naturales.

14:21: “En tus ciudades”, literalmente “dentro de tus puertas” de tus ciudades.

14:26: “Todo cuanto desees”, literalmente, “todo lo que tu alma apetezca”.

14:27, 28, 29;15:7, 22: “Tus ciudades”, literalmente “tus puertas” de tus ciudades.

15:3: “Desistirás”, literalmente, “tu mano desistirá”.

15:9: “Pensamiento perverso”, literalmente, “palabra de Belial” o “palabra sin propósito”.

15:22: “El que está puro”, es decir, ceremonialmente.

16:1: “El mes de Aviv”, es decir, el mes de Nisán, entre marzo y abril.

16:9: “Comienzo de la siega de la mies”, literalmente, “comienzo de la hoz en la mies”.

17:3: “Todo el ejército de los cielos”, todas las estrellas en el cielo, es decir, todo el Universo.

17:6: “Por boca de”, es decir por el testimonio de”.

17:8: “En tus tribunales”, literalmente “en tus puertas” de tus ciudades donde acostumbraban resolver asuntos legales.

17:8 “Asuntos de homicidio”, literalmente “entre sangre y sangre”.

17:8: “De derechos”, literalmente, “entre causa y causa”.

17:8: “Ofensas físicas”, literalmente “entre golpe y golpe”.

17:18: “Reformulación de la Toráh”, de esta expresión, *mishnéh ha-Torah,* deriva el nombre del libro de Deuteronomio en griego.

17:18: “Que está al cuidado de”, literalmente, “que está delante de”.

19:3: “Arreglarás el camino”, es decir, el camino a cada ciudad de refugio.

19:6, 12: “Redentor de la sangre”, hebreo, *goél*, es decir, el vengador de la sangre.

19: 15: “Por la boca”, es decir, por el testimonio.
21:5: “Por el dicho”, literalmente, “por la boca”.
21:13: “Llorará”, es decir, hará duelo.
21:19: “Al tribunal de la ciudad”, literalmente, “a la puerta” de la ciudad, donde se reunía el tribunal de su ciudad.
22:1: “La oveja de su hermano”, es decir, de otro israelita.
22:9: “Sea confiscado”, literalmente, “sea consagrado” o tomado por la autoridad religiosa.
22:15: “Al tribunal”, es decir, a la puerta de la ciudad donde se reunía el tribunal.
22:19: “100 shequels de plata”, aproximadamente 1,1 kilos.
22:29: “50 shequels de plata”, aproximadamente, 550 gramos.
22:30: En hebreo es 23:1.
22:30: “El manto de su padre”, el manto es una figura del matrimonio. Comparar 27:20; Rut 3:9; Ezequiel 16:8.
23:1: En hebreo es 23:2 y así sucesivamente en el capítulo.
23:4: “Porque él contrató”, es decir, el rey de Moab.
23:10: “Que no está puro”, es decir, ceremonialmente.
23:13: Según esta instrucción, primero se cava el hueco, y después de defecar uno se da la vuelta para cubrir su excremento. De este modo el lugar queda intacto.
23:16: “De tus ciudades”, literalmente, “de las puertas” de tus ciudades.
23:18: “Prostituto”, literalmente “perro”, quizás porque se pone en cuatro patas.
23:21: “En cumplirlo”, literalmente, “en pagarlo”.
25:5: “Matrimonio de cuñados”, es decir, matrimonio levirático.
25:6: “Llevará el nombre de”, literalmente, “se levantará a nombre de”.
25:7: “Puerta de la ciudad”, es decir, el lugar donde se reunía el tribunal.
25:9: “No edifica la casa de su hermano”, es decir, su familia.
25:10: “Casa del Descalzado”, o Familia del Descalzado.
25:13: “Pesa”, literalmente, piedra (usada como pesa).
25:13: “Pesa grande y pesa chica”, es decir, para engañar en el peso.
25:17: “Acuérdate de lo que te hizo Amaleq”, Ver Exodo 17:8.
26:12: “En tus ciudades”, literalmente, dentro de las puertas (de tus ciudades).
27:20: “Manto”, Ver nota para 22:30.
28:22: “Con espada” según el Texto Masorético. Otros leer “con sequía”, lo cual va mejor con el contexto del versículo. Todo depende cómo pronunciar la palabra חרב, si como *jérev* o como *jórev*.
28:28: “Con confusión de la mente”, literalmente “con asombro del corazón”.
28:54: “La mujer de tu intimidad”, literalmente, “la mujer de tu seno”.
28:56: “El hombre de su intimidad”, literalmente, “el hombre de su seno”.
28: 66: “Vivirás en constante suspenso”, literalmente, “con tu vida colgada”.
29:1: En hebreo es 28:69.
29:2: En hebreo es 29:1 y así sucesivamente en el capítulo.
29:20, 21: “Las imprecaciones”, es decir, las severas maldiciones.
30:6: “Circuncidará tu corazón”, Ver nota para 10:16.
31:2: “No puedo salir ni entrar más”, es decir, para dirigir al pueblo en la batalla.
31:6, 7: “Esforzaos”, “esfuérzate”, Ver Josué 1:6, 7, 9.
31:10: “Fiesta de Sukót”, es decir, de las Cabañas o Tabernáculos.

31:12: “En tus ciudades”, literalmente, puertas (de tus ciudades).

32:8: “Hijos de Israel”. La Biblia Hebraica Stuttgartensia propone decir “hijos de Dios”; Comparar los Rollos del Mar Muerto y Septuaginta.

32:14: Bashán, territorio famoso por su ganado. Ver Números 32:1 y siguientes.

32:15: Yeshurún, epíteto de Israel que lo presenta como un pueblo donde impera la rectitud. Comparar Isaías 44:2.

32:17: “Recién llegados”; otra traducción, “llegados de cerca”.

32:21: “Sus vanidades”, es decir, sus ídolos vanos.

32:31: “La roca de ellos”, es decir, su dios. El epíteto de “roca” parece originarse entre los pueblos del desierto, donde una roca prominente en medio del arenal fogueado representa sombra y protección.

32:39: YO SOY, Comparar Exodo 3:14.

32:44: Hoshea hijo de Nun, es decir, Josué. Comparar Números 13:8, 16.

33:5: “Rey en Yeshurún”, es decir, rey en Israel considerado como un pueblo donde impera la rectitud. Comparar Isaías 44:2.

33:8: “Dale a Leví”, según los Rollos del Mar Muerto y la Septuaginta; en hebreo se omite esta frase.

33:16: “En el arbusto”; otra traducción “en la zarza”. En hebreo *sméh*, no es tanto una mata de zarza, sino un arbusto en general. Lo más seguro es que era un arbusto de acacia que crecen en el desierto del Sinaí.

33:16: “Príncipe de sus hermanos”, Comparar Génesis 49:26.

33:17: Efraim y Manasés son los hijos de José.

33:26: Yeshurún, Ver nota para 32:15.

34:2: El Mar Grande, es decir, el Mar Mediterráneo.

JOSUE-YEJOSHUA

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Josué el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:1: El nombre de Josué, hebreo Yehoshúa, significa YHVH es victoria, y tendría realce al conducir a Israel de victoria en victoria en la conquista de la tierra de Canaán.

1:3: "Todo lugar que pise la planta de vuestro pie"; Ver Números 34:3-12; Deuteronomio 11:24.

1:4: El Mar Grande es el Mar Mediterráneo.

1:9: "Ni desmayes"; otra traducción es "ni te atemorices".

2:14: "Misericordia y verdad"; otra traducción es "misericordia y fidelidad".

2:23: "El Jordán" está implícito en el verbo "cruzaron".

3:4: "2.000 codos", aproximadamente 900 metros.

4:19: "El mes primero", entre marzo y abril. Comparar 5:10. Es interesante que el verbo del cual deriva la palabra Pésaj, Pascua, en este caso significa "pasar" el Jordán y entrar en la Tierra Prometida, justamente en la fecha de Pésaj. Ver nota para 5:10, 11.

5:1: "Al lado del mar", es decir, del Mar Mediterráneo.

5:3: Guivat ha-Aralót significa Colina de los Prepucios.

5:9: El nombre Guilgal hace juego con el verbo "quitar".

5:10, 11: Pésaj, es decir, la Pascua judía.

5:15: "El lugar donde tú estás santo es"; Comparar con Exodo 3:5.

6:8: "Delante de YHVH". Algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas tienen "delante del arca de YHVH". El Texto Masorético omite "el arca", para dar a entender que el arca representaba la presencia misma de YHVH en la escena de la conquista de Jericó.

6:17, 18: "Será anatema", es decir, apartado para consagración o para condenación o destrucción. En este caso es para destrucción. Comparar 7:25.

6:27: "Por toda la tierra", es decir, la tierra de Canaán.

7:21: "200 shequels de plata", aproximadamente 2,2 kilos.

7:21: "50 shequels", aproximadamente 550 gramos.

7:26: Valle de Akor significa "Valle de la Destrucción". En este capítulo La Septuaginta llama a Acán o Akán, Akar, quizás para hacer un juego de palabras entre su nombre y el nombre dado al valle, y el significado de la palabra "anatema". Comparar las palabras de Josué: "YHVH te destruya", que en hebreo hace juego con el nombre del valle de Akor.

8:1: "Ni desmayes", otra traducción más exacta es "no te atemorices".

8:28: "Ruinas perpetuas", hebreo Tel Olam. De aquí deriva la palabra "tel" para referirse a los montículos de ruinas arqueológicas.

8:34: "El libro de la Toráh", Comparar Deuteronomio 31:11; 28:1-68.

9:1: El Mar Grande es el Mar Mediterráneo.

9:2: "De común acuerdo", literalmente "de una sola boca".

9:3: "Los habitantes de Gabaón" eran heveos; Comparar versículo 7.

9:4: “Se presentaron como embajadores”; varios manuscritos hebreos y versiones antiguas leen aquí “se proveyeron” que concuerda mejor con el contexto del versículo 4. Comparar con el versículo 14 que habla de “sus provisiones”.

10:2: “Tuvo gran temor”, según un manuscrito hebreo y versiones antiguas; el Texto Masorético tiene “tuvieron”, refiriéndose al rey de Jerusalem y a sus cortesanos.

10:13: “Libro de Yashar”, documento ahora desconocido; Comparar 2 Samuel 1:18.

10:21: “No hubo quien dijera algo en contra”, literalmente, “no hubo hombre que apuntara su lengua contra”.

10:28: “Los destruyó por completo”, alusión al anatema.

10:41: Goshén sería un lugar al sur de Canaán, no el Goshén de Egipto (Génesis 47:1).

10:2: El Mar Kinéret es el Mar de Galilea como era llamado más adelante.

11:6: “Desjarretarás sus caballos”, es decir los dejarás cojos.

11:13: “Montículos de ruinas”, aquí se usa la palabra “tel” para indicar que aquellas ciudades habían sido construidas sobre una superposición de estratos arqueológicos.

11:16: Goshén, ver la nota para 10:41.

12:3: Mar Kinéret, ver nota para 10:2.

13:5: Gueval es Biblos, en Fenicia.

13:27: Ver nota para 10:2.

14:15: Quiriat Arba significa “Ciudad de Arba”.

15:2: “Desde la bahía”, literalmente “desde la lengua”.

15:4: “Y terminaba en el mar”, es decir, el Mar Mediterráneo.

15:8: “de Jebús”, literalmente “del jebuseo”.

15:11, 47; 16:3, 8, 9: “El mar”, es decir, el Mar Mediterráneo.

16:7: Naara, en 1 Crónicas 7:28 es Naarán, como es su nombre en la actualidad, habiendo conservado su *nun* final en el árabe Nirán.

17:14: “¿Por qué nos has dado”, en hebreo es “¿por qué me has dado?” En varias partes del relato el representante habla en singular en nombre de su tribu.

18:16: “El valle de Hinom”, en hebreo Guei-hinom, es la toponimia más difundida que Guei-ben-hinom o “valle de Ben-Hinom”. Con la toponimia Guei-hinom está asociado el concepto del infierno judío, el valle donde la gente es quemada junto con la basura.

18:17: “Continuaba hasta Guilgal”, según Targum; comparar 15:7. El Texto Masorético tiene Guelilót.

18:28: Jebús: Según versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “el jebuseo”.

18:28: Quiriat: La Septuaginta y la Peshita tienen Quiriat-yearim.

19:15: Bet-léjem: Es decir, en Galilea; no en Judá.

19:28: Abdón: Según muchos manuscritos hebreos; comparar 21:30 y 1 Crónicas 6:74. El Texto Masorético tiene Ebrón. Hay confusión de *dálet* con *resh*.

19:29: El mar, es decir, el Mar Mediterráneo.

19:30: Aco, según Jueces 1:31 y Septuaginta; en hebreo dice Uma. Posible confusión de *mem* con *kaf*, en su forma antigua.

19:34: “Y con el Jordán por donde nace el Sol”; según la Septuaginta. El hebreo tiene “y con Judá el Jordán por donde nace el Sol”, donde “Judá” parece estar de más.

19:41: Ir-shémesh: Algunos manuscritos hebreos tienen Bet-shémesh; Comparar 15:10; 21:16. Otros manuscritos hebreos tienen Ein-shémesh.

19:47: Leshem: En Jueces 18:27-29 dice Laish.

21:4, 5, 6, 7: “Les dieron” está suplido del contexto para formar oraciones más cortas y definidas.

21:9: “Llamaron por nombre”; literalmente, “llamó por nombre”.

21:16: Ayin: En 1 Crónicas 6:59 dice Ashán.

21:17, 25: “Les dieron” está suplido del contexto para formar oraciones más cortas y definidas.

21:22: Quibzáim: En 1 Crónicas 6:68 es Yocmeam.

21.32: Jamót-dor: en 19: 11:35 es Jamat, y en 1 Crónicas 6:76 es Jamón.

21:32: Qartán: En 19:35 es Raqat y en 1 Crónicas 6:76 es Quiriataim.

21:35: Dimna: Posiblemente Rimón; Comparar 19:13 y 1 Crónicas 6:77.

22:5: “Con toda vuestra alma”, Comparar Deuteronomio 6:5; 10:12.

22:16: Ver Levítico 17:8, 9; Deuteronomio 12:13, 14.

22:20: Anatema, es decir, apartado para consagración o para condenación o destrucción. En este caso es para destrucción.

22:34: Ed significa “testimonio”.

23:4: El Mar Grande es el Mar Mediterráneo.

23:6: Comparar Deuteronomio 5;32.

23:7: Ver Exodo 23:32, 33.

23:10: Ver Levítico 26:8; Deuteronomio 32:30.

24: 23: “Josué dijo”, suplido del contexto.

24: 32: Comparar Génesis 50:25; Exodo 13:19.

24:32: “100 quesitas”, unidad de cambio ahora desconocida; Comparar Génesis 33:19; Job 42:11.

JUECES-SHOFTIM

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Jueces el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:3: "A tu territorio"; el territorio de Shimón estaba dentro del territorio de Judá. Comparar Josué 19:1.

1:36: Sela es Petra, declarada una de las Siete Maravillas del Mundo.

2:3: "Adversarios"; según versiones antiguas que leyeron צרים en lugar de צדים.

2:5: Bojim significa "los que lloran".

2:9: Timnat-jeres, esta toponimia parece haber sido conservado en árabe. El lugar está al noroeste del emplazamiento de Ariel. Josué19:50; 24:30 tiene Timnat-seraj. Parece haber un caso de metátesis en esta toponimia.

2:16: "Jueces", dirigentes que actuaban como liberadores y gobernaban localmente.

3:9: Otniel hijo de Quenaz, ver 1:13.

3:13: Ciudad de las Palmeras, es decir, Jericó.

3:16: "Un gomed", medida ahora desconocida, del largo de un puñal.

3:24: "Cubriendo sus pies", eufemismo para hacer sus necesidades, porque al defecar cubrían sus pies con su falda al agacharse.

4:4: "Gobernaba", otra traducción, "juzgaba".

4:5: "Ella solía sentarse", es decir, para juzgar al pueblo.

5:23: Meroz, ciudad de Naftalí que no ayudó a Israel pudiendo haberlo hecho.

6:11: "Desgranando el trigo", es decir, a golpes.

6:15: "¡Oh, Señor!", TM tiene Adonay, mostrando que Gedeón ya se dio cuenta de la divinidad de su interlocutor.

6:19: "Un efa de harina", aproximadamente 22 decímetros cúbicos.

6:24: Yahvéh-Shalom o YHVH-Shalom, significa Yahvéh es paz.

6:25, 26, 28, 30: Asherah, diosa cananea cuyo símbolo era un árbol.

6:26: "Peñasco", en hebreo es *maóz*, una fortificación natural.

6:33: "Y cruzando el río", es decir, el Jordán.

7:8: "Tomaron en sus manos", es decir, Gedeón y los 300.

7:10, 11: "Criado", es decir, actuando como escudero.

7:15: "Adoró", otra traducción "se postró".

7:19: "La vigilia intermedia", es decir, hacia la medianoche.

7:22: Zereda: Según muchos manuscritos hebreos; comparar 1 Reyes 11:26. El Texto Masorético tiene Zerera.

8:9: "En paz", es decir, victorioso.

8:11: "Cuando éste no estaba en guardia", literalmente, "cuando estaba confiado".

8:18: "Que matasteis en Tabor": No se han conservado datos sobre este crimen.

8:24: "Los madianitas llevaban", literalmente, "ellos".

8:26: "1.700 shequels de oro", aproximadamente 18,7 kilos.

8:27: "Un efod", parte de la vestidura sacerdotal; Comparar Exodo 28:5-14.

8:29; 9:1, 2, 5: Yerubaal, es decir, Gedeón; Comparar 6:32.

8:31: Abimélej significa "mi padre es rey".

8:33: Baal-brit significa "el Señor del Pacto".

9:4: "70 piezas de plata", probablemente shequels, aproximadamente 770 gramos.

9:13: "Dios" o "dioses".

9:17: "Arriesgando su vida", literalmente, "arrojando su vida".

9:23: "Un mal espíritu", es decir, un espíritu de discordia.

9:37: Tabur-haárets significa "el ombligo de la tierra".

9:46: El Texto Masorético tiene "del dios Brit", pero la Septuaginta tiene "del dios Baal-brit que tiene sustento en el contexto; Comparar Jueces 8:33 y 9:4.

10:4: Javót-yaír significa "aldeas de Yaír".

10:16: "No pudo soportar más", literalmente "su alma se acortó".

11:24: Kemósh, dios principal de los moabitas (Números 21:29). Parece haber sido venerado también por los moabitas.

11:28: "Del mensaje", literalmente, de las palabras.

11:35, 36: "He abierto mi boca", es decir, para hacer un voto; Comparar Números 30:2.

12:1: "Cruzaron", es decir, el Jordán.

12:2: "He tenido una gran contienda", literalmente, "hombre de contienda he sido"

12:3: "Arriesgué mi vida", literalmente "tomé mi vida en mi mano".

12:6: La palabra hebrea *shibólet* significa "espiga" de trigo.

12:7: "Y fue sepultado en su ciudad, en Galaad", según Septuaginta y Peshita, que leen עירו en lugar de ערי.

13:5, 7: "Será nazareo de Dios", es decir, será separado para Dios, es decir para actuar en todo de acuerdo con la voluntad divina. Ver Números 6:1-21.

13:18: "Admirable"; Comparar Isaías 9:6:

14:9: "Que había recogido la miel del cadáver del león"; lo que estaba prohibido para un nazareo por ser considerado inmundo. Comparar13:4, 14; Levítico 11:8.

14:15: "En el séptimo día"; la Septuaginta y la Peshita tienen "en el cuarto día".

15:16: Sansón solía expresarse en en verso jactancioso. En este versículo se refiere a los filisteos como "asnos".

15:17: Ramat-léji significa "Colina de la Quijada".

15:19: Ein-haqoré signinica "manantial del que clama" a Dios.

16:2: "Y les fue dicho"; esta frase es omitida en el texto hebreo que está incompleto. La Septuaginta la suple.

16:4: "1,100 piezas de plata", posiblemente shequels, aproximadamente 12 kilos.

16:13: "Si tejes los siete mechones de mi cabellera entre la urdimbre. . ." A esta oración incompleta la Septuaginta completa diciendo: "y los aseguras con la clavija del telar contra la pared, me debilitaré y seré como cualquier hombre. Dalila lo hizo dormir y tejió los siete mechones de su cabellera entre la urdimbre." Pero el texto hebreo se sobrentiende si Sansón se quedó dormido después de pronunciar la palabra "urdimbre".

16:17: "Nazareo", Ver nota para 13:5, 7.

17:2, 3: "1.100 piezas de plata", probablemente shequels, aproximadamente 12 kilos.

17:3: "Imagen tallada y de fundición": Se trata de una sola imagen de madera o de piedra, recubierta con metal.

17:4: “200 piezas”, probablemente shequels, aproximadamente 2,2 kilos.

17:5: “Un santuario”, literalmente, “casa de dioses”. En ese tiempo algunos israelitas representaban a su Dios con algo visible, a la manera de los demás pueblos de Canaán, pero con su cara cubierta con una máscara metálica (hebreo *masejáh*) sin facciones.

17:5: “Terafim”, es decir, ídolos domésticos.

17: 10: “Padre y sacerdote”, es decir, persona con autoridad.

17:10: “10 piezas de plata”, probablemente shequels, aproximadamente 110 gramos.

18:7: Laish es llamada Leshem en Josué 19:47, y después Dan.

18:14, 17, 18, 20: “Terafim”, es decir, ídolos domésticos.

18:19: Ver nota para 17:10.

18:30: “Hijo de Moisés”, el nombre de Moisés lleva *nun teluyáh* para que no sea leído como Moisés sino como Menashe. Este recurso es de los masoretas, al menos la *nun teluyáh*, porque era algo triste que el joven en cuestión fuera descendiente de Moisés. Como dice la palabra, “hasta en las mejores familias. . .”

19:15: “Entró”, es decir, entró en la ciudad, que evidentemente tenía murallas o cercas.

19:18: “Y voy a la casa de YHVH”, es decir, al templo de Shilo, que está en el camino al lugar de su morada en la región montañosa de Efraim.

19:22: “Para que lo conozcamos”, es decir, sexualmente.

19:25: “Ellos la violaron”, literalmente, “la conocieron”.

19: 29: “La desmembró”, literalmente la dividió por sus huesos.

20: 6: “El territorio”, literalmente, “el campo”.

20:9: “Subiremos”, según Septuaginta; en el texto hebreo falta este verbo.

20:28: “Servía”, literalmente esta de pie. עמד es un término técnico del culto de Israel cuando todo el servicio sacerdotal en el templo se llevaba a cabo de pie y poco movimiento de un lugar a otro.

20:33: “Al oeste de Guiváh”, según la Septuaginta que lee מערב, “oeste”, en lugar de מערה que tiene el texto hebreo.

20:34: “Ellos”, es decir, los hombres de Benjamín.

21:5, 8: “La congregación”, es decir, la reunión de los jefes de Israel. Comparar 20:1-3.

RUT

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de Rut el lector tiene acceso al volumen , *Análisis hermenéutico del libro de Rut*, que es el Volumen 6 de la Serie HERMENEUTICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente. También le servirán las notas introductorias en, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA. Y el capítulo sobre Noemí en, *Narrativa breve en la Biblia*, el Volumen 9 de la Serie TEMAS BIBLICOS.

1:1: "Los jueces", gobernantes tribales en tiempos cuando no había rey en Israel, cuya historia es presentada en el libro de Jueces.

1:2, 3: Elimélej significa "mi Dios es Rey".

1:2: Y en todo el libro: Naomi significa "dulce", es decir, una persona con dulzura de carácter. Como en el libro de Rut se juega mucho con etimologías y significados relacionados con los nombres de sus personajes, hemos remplazado Noemí por Naomi, prefiriendo su forma hebrea, cuánto más cuando la misma estructura de este libro, que es una historia corta, se divide en dos partes basadas en el nombre y en el apelativo de Naomi así como en su experiencia: La primera parte está llena de experiencias amargas, como su apelativo Marah, y la segunda está llena de experiencias dulces como su nombre Naomi. Comparar 1:20.

Como nombre, Naomi es el femenino de Noam, que también significa "dulce".

1:2: Majlón significa "enfermizo". Es posible que no obstante que este personaje es histórico, su nombre dado es ficticio y concorde con la trama del libro.

1:2: Kilyón significa "exterminio".

1:9: "Descanso", alusión a la protección que brinda el hogar.

1:14: "Orfa besó a su suegra", es decir, despidiéndose. La Septuaginta agrega "y volvió a su pueblo".

2:1: "Un hombre de valor", esta expresión se usa generalmente con relación al valor en la guerra. Aquí el autor del libro de Rut lo usa con relación a la sociedad y a un tiempo de paz: Prestigio, solvencia y sex appeal.

2:7: "No ha cesado en el campo ni siquiera un poco", es decir, no ha cesado de recoger gavillas en el campo. Esta oración ha causado problemas a los traductores de la Septuaginta y de la Vulgata y la Biblia RVA la califica como "hebreo de significado oscuro". Pero no es oscuro; lo que pasa es que el autor del libro reproduce la manera de hablar de los campesinos, no por cierto impecable desde el punto de vista gramatical. Pero todos los elementos que conforman la oración están en su sitio y no falta ninguno.

2:17: "Un efa de cebada", aproximadamente 22 decímetros cúbicos.

2:20: "El es uno de los parientes que nos pueden redimir", literalmente "él es de nuestros parientes redentores". El autor acude a una acepción de la palabra *goél*, "redentor" o "pariente redentor" que tiene que ver con la redención o la restauración de una persona a la vida en sociedad, una vida asegurada en primer lugar desde el punto de vista de la identidad y de la pertenencia a un hogar. Sólo en segundo lugar viene la acepción señalada por la nota de la Biblia RVA: "Un pariente que tenía la facultad de rescatar la propiedad de alguien que había muerto, al casarse con su viuda; Comparar Deuteronomio 25:5, 6.

3:1: “Un lugar de descanso”, literalmente, “descanso”. Naomi usa esta palabra para referirse no tanto a un lugar sino a un hogar, aunque un hogar también tiene un lugar, una casa, donde poder asentar los pies, es decir, un domicilio.

3:9: “Extiende tus alas sobre tu sierva”, alusión a la protección (Comparar 2:12 y Ezequiel 16:8); aquí es un eufemismo para proponer matrimonio.

3:11: “Todos en mi ciudad”, literalmente, “todos en la puerta de mi pueblo”, queriendo decir, “todos en mi ciudad de mi pueblo”, aludiendo a la ciudad de Bet-léjem y a la tribu de Judá.

3:15: “El midió seis medidas de cebada”, posiblemente seahs, casi 44 decímetros cúbicos.

3:15: “Y se fue a la ciudad”. El autor no amplía sobre esta movida de Boaz al apresurarse a ir a la ciudad, pero evidentemente Boaz empezaba a tomar medidas desde muy temprano en la mañana, a actuar con miras a casarse con Rut.

4:2: “A diez hombres de los ancianos”; los ancianos no eran necesariamente viejos, sino experimentados como para formar parte de la junta de personas que dirigían la vida de cada ciudad en Israel.

4:4: “Descubrir tu oído”, es decir, removiendo su cabellera para que escuche bien, La expresión equivale a hacer saber algo a alguien.

4:5: “Adquirir a Rut la moabita”, es decir, “comprar a Rut la moabita” al comprar el campo en cuestión. Esta expresión alude lejanamente a la costumbre de “comprar” una mujer virgen, por lo que se habla en el hebreo bíblico del “móhar” o “precio de las vírgenes”.

4:7: “Uno se quitaba la sandalia”; Comparar Deuteronomio 25:5-10.

4:10: “De la puerta de su ciudad”; literalmente “de la puerta de su lugar”, es decir, de la ciudad que le sirve de domicilio.

4:11: “Como a Raquel y a Lea”; Ver Génesis 35:23-26.

4:12: “Como a la casa de Perets”; Ver Génesis 38:29. Ver los versículos 18-22.

4:17: Oved significa “que trabaja”, “que funciona”. A este nombre de un personaje histórico el autor del libro de Rut asocia el éxito del matrimonio levirático como instrumento para restaurar la vida en la sociedad y en el pueblo de Israel.

1 SAMUEL-SHMUEL ALEF

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de 1 Samuel el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:19: Ramáh es la misma Ramatáim-zofim mencionada en el versículo 1.

1:20: El nombre Samuel (en hebreo *Shmuel*) significa "su nombre es Dios". La razón que se da para que Ana le ponga a su hijo el nombre Samuel es porque se lo pidió a YHVH. Parecería no haber conexión entre esta razón y el nombre de Samuel, pero al decir ella "su nombre es Dios" está hablando del poderío de Dios para responder su oración pidiendo un hijo. Justamente, la palabra EL con que termina el nombre Samuel significa Dios y su etimología, o mejor, su semántica se asocia con el concepto de poder. Dios es un ser que todo lo puede y la creación de un hijo, de Samuel demuestra ese gran poder. La misma idea conlleva el nombre Yoél (Joel), que significa YHVH es Dios, es decir, tiene todo el poder para dirigir la historia humana. En el caso de Samuel, el poder de Dios obrando se manifestó desde su infancia a lo largo de todo su vida.

1:22, 24: "Destetado", es decir, aproximadamente a los tres años.

1:24: "Un toro de tres años", según Rollos del Mar Muerto, Septuaginta y Peshita. El texto hebreo tiene "tres toros", pero el versículo 25 confirma que se trata de un solo toro.

1:28: "Se lo dedico a YHVH": El verbo "dedico" en hebreo tiene la misma raíz que el verbo "pedir" en este mismo versículo, de modo que en hebreo hay juego de palabras por esta razón: El verbo "pedir" en hebreo tiene una segunda acepción que significa "pedir prestado". Asimismo, el verbo que traducimos "dedicar" tiene la acepción de "dar prestado", en este caso el bebé Samuel. Para Ana el hijo que le pidió a Dios le pertenece a Dios, en el sentido de que está consagrado para su servicio, pero como mujer y madre, es su hijo y eso colma de sentido a su vida no obstante que se separó de él desde que lo llevó a la casa de YHVH en Shiloh.

1:28: "Ella adoró", según Rollos del Mar Muerto. El Texto Masorético tiene "él adoró", con referencia a Elqana, pero el contexto trata de ella.

2:1: "Mi cuerno se exalta en YHVH". El cuerno es símbolo del poder y la gloria de algunos animales, y conviene conservar la literalidad para no limitar el símbolo sólo con relación a la fuerza, porque en el caso de los seres humanos también simboliza su dignidad y su gloria. La Biblia RVA lo limita al traducirlo como "poder". ¿Qué clase de poder podría esgrimir Ana?

2:2: "Roca" (en hebreo, *tsur*). Para los pueblos nómades en los desiertos del Medio Oriente una roca en medio del arenal, es decir, un peñasco, representaba refugio y protección ante el enemigo y ante las inclemencias del clima, y para la mentalidad de los antiguos israelitas cuyo Dios era invisible, la figura de una roca, o un monte rocoso como el Monte Sinaí formado de duro granito rojo, les hablaba de su Dios como eterno e inconmovible, que nadie puede derribar.

2:10: "Contra ellos tronará desde los cielos", es decir, contra sus adversarios que acaba de mencionar el texto. Pero el Texto Masorético tiene "contra él", cambiando de número gramatical como suele hacer, y la referencia es el pueblo filisteo, como dice en

7:10: “Pero YHVH tronó aquel día con gran estruendo sobre los filisteos.” El enemigo de Israel por antonomasia en los tiempos del profeta Samuel eran los filisteos. Varios manuscritos hebreos y las versiones antiguas tienen “contra ellos” en lugar de “contra él” no a manera de corrección sino para salvar la concordancia en los idiomas a los que se traduce el texto hebreo.

2:10: “Enaltecerá el cuerno de su ungido”, ver nota para 2:1 para la palabra “cuerno”. Y con respecto a la palabra “ungido”, esta mención sería un caso de prolepsis, es decir, en tiempos de los jueces el pueblo de Israel añoraba el advenimiento de un rey en el futuro que le daría prestancia en medio de los demás pueblos. Sin embargo, también esta mención podría ser un caso de anacronismo, es decir, el salmo que citamos, o partes de él podrían pertenecer no al período de Samuel sino al período de la monarquía en Israel.

2:14: “Lo tomaba para sí”; Comparar Levítico 7:30-34.

2:16: “Todo lo que te apetezca”, literalmente “todo lo que tu alma apetezca”.

2:20: “YHVH te dé hijos”, literalmente “YHVH te dé simiente”.

2:25: “Los magistrados harán de árbitros”; en esta traducción la palabra “magistrados” es *elohim,* usando la palabra *elohim* no en su sentido de “Dios”, sino en su sentido de hombres investidos de poder.

2:27: “La casa de tu padre”, como decir “a tu familia levítica”.

3:13: “Juzgaré”, es decir, “castigaré”.

3:13: “Sus hijos han blasfemado contra Dios” o “blasfeman contra Dios”. Esta es la formulación de la Septuaginta, que ve en la palabra להם un remanente de la palabra אלהים.

3:19: “No dejaba caer a tierra”, es decir, “no dejaba de tomar en cuenta o de tener presente”.

3:20: “Desde Dan hasta Beersheva”, es decir, desde el norte hasta el sur de Israel.

4:20: “Ni prestó atención”, literalmente “no puso en ello su corazón”.

4:21: El nombre Icavod significa sin gloria.

5:2: Dagón es el nombre del dios principal de los filisteos.

5:4: “La parte de pez”, es decir la parte inferir de su cuerpo que tenía la forma de pescado. En hebreo se refiere a esta parte como Dagón, porque el nombre de este dios deriva de la palabra dag que significa “pez”

5:6: “Tumores”, posiblemente relacionados con la peste bubónica provocada por ratones infectados. Comparar 6:4, 5.

6:3: “Enviadle una ofrenda”, es decir, al Dios de Israel.

6:3: “Ofrenda por la culpa”; Comparar Levítico 5:14-19.

6:5: “Y de los ratones que destruyen la tierra”; según Rollos del Mar Muerto. El Texto Masorético tiene “y de vuestros ratones que destruyen la tierra”.

6:9: “Hacia su territorio”, es decir, hacia su territorio de YHVH. La mentalidad de los filisteos se revela en que consideran el territorio de los pueblos como el territorio de sus dioses.

6:18: “La gran piedra”, según algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “el gran duelo” revelando una posible confusión entre אבן y אבל.

6:19: “Porque habían mirado”; Ver Números 4:20.

6:19: En este versículo se ha producido desorden en las estadísticas, pero es algo que se puede ordenar. Las cosas habrían ocurrido de esta manera: 70 personas de Bet-shémesh se habrían acercado al arca para verla. No que hayan destapado el arca para ver

qué había en su interior, sino que simplemente la vieron. En su caso el vergo "hirió", que también se traduce "golpeó", implicaría muerte instantánea. Los otros 50.000, claramente lo indica el texto pudieron haber muerto o sólo pudieron haberse contagiado de la plaga que se extendió en el pueblo tras la muerte de los setenta de Bet-shémesh.

Respecto de la gran plaga ocurrida podrían ayudarnos a reflexionar los hechos relacionados con la pandemia del Coronavirus. En primer lugar, no existe cosa que ocurra en una plaga que no tenga un agente, digamos, un virus o una bacteria. En el caso de los 70 hombres de Bet-shémesh ellos habrían estado cerca de la carreta del arca que portaba el mismo agente de la plaga que golpeó a los filisteos. Y cada uno de ellos habría contagiado a sus allegados y la gente de Israel que se reunió para ver el espectáculo: El arca de YHVH que era devuelta por los filisteos.

No es tan difícil como parece reordenar las palabras de este texto que ha causado más problemas a algunos escribas hebreos que optaron por eliminar la estadística de los 50.000 afectados con la plaga, y sólo transmitir la que concierne a los 70 hombres de Israel. Los editores de la Biblia RVA han seguido esta pauta.

Otros escribas simplemente reproducen el texto sin intentar reordenar sus palabras.

7:12: Eben-ezer significa "Piedra de la Ayuda".

8:11: "Para que corran delante de su carro", es decir, para que le sirvan de escolta. Pero el texto no enfoca tanto este hecho que rodea el poder y la seguridad del Estado, sino el hecho de apartar a la gente de sus ocupaciones normales con que se ganan la vida.

8:15: "Funcionarios", literalmente "eunucos". La palabra "eunucos" es un caso de metonimia histórica porque en tiempos más antiguos para asegurarse la fidelidad de los funcionarios, sobre todo en su relación con las mujeres de la corte, se optó por castrarlos. Con el tiempo la palabra simplemente sirvió para referirse a funcionarios de confianza.

8:16: "Tomará", suplido del contexto.

9:8: "La cuarta parte de un shequel de plata", aproximadamente 3 gramos.

Según la nota para 13:21 lo que tenía Saúl era menos de la mitad de un *pim*, que valía unos 7 gramos de plata, y era lo que costaba la afilada de una herramienta de trabajo en el campo.

Mira nomás cuán misio era Saúl y llegó a ser rey de Israel. Estas son cosas del Orinoco, como Pedro Castillo, que llegó a ser Presidente del Perú cuando sólo contaba con un real en su enorme sombrero. Se cuenta que cuando era niño su mamá le mandó a comprar 10 kilos de papas en el mercado. El le preguntó: "¿En qué lo traigo, mamita?" Y ella le respondió: "En tu sombrero, hijito."

10:25: "El derecho del reino"; Comparar 8:10-22.

11:3, 10: "Nos rendiremos", literalmente, "saldremos".

11:9, 11: "La hora de más calor", literalmente "la hora del calor del Sol".

11:12: "¿Ha de reinar Saúl sobre nosotros?"; Ver 10:27.

11:14: "Para que confirmemos", literalmente "para que renovemos". Evidentemente Samuel ya veía que las cosas como se venían sucediendo estaban predestinadas a un total fracaso.

12:3: "Para cerrar mis ojos", es decir, para encubrir algo.

12:5: "También su ungido", es decir, el rey Saúl.

12:14: "Entonces viviréis"; en el texto hebreo dice "entonces seréis". Si bien hace sentido el Texto Masorético como está, parece que los escribas han escrito והיתם en lugar de וחיתם.

12:17: "La siega del trigo", es decir, el tiempo en que no suele llover.

12:21: "Las vanidades", una alusión a los ídolos de los pueblos. La palabra "vanidades" es una traducción de la palabra hebrea *tóhu*, que significaría más exactamente "vaciedad", como en la expresión *tóhu va-bóhu* de Génesis 1:2, que hemos traducido "vacía y sin orden". Según esta interpretación, *tóhu* sería sinónimo de *hevel*, en Eclesiastés.

12:21: "Sin apartaros tras las vanidades". En medio de esta frase aparece en hebreo la palabra "porque", así: "sin apartaros porque tras las vanidades", que parece estar fuera de lugar e indicaría que el escriba leyó: "Sin apartaros tras las vanidades porque no sirven de nada ni libran".

13:1: "Saúl tenía un año de reinar, y al empezar su segundo año de reinar sobre Israel. . ." Este es el sentido que se puede rescatar del Texto Consonántico y Masorético, que se referiría a las circunstancias engorrosas de su reinado, porque su confirmación como rey, acto al que Samuel se refiere como "la renovación de su reinado", ocurrió casualmente recién al cabo de un año de empezar a reinar. Porque él empezó a reinar en Mizpa, y la confirmación de su reinado ocurrió al cabo de un año en Guilgal. Acto seguido, tras su confirmación como rey sobre todo Israel, y no sólo sobre su tribu, Benjamín, ocurrió la reorganización de su ejército regular, es decir, ya no conformado por reservistas o convocados. Por eso el versículo 2 dice: "Saúl escogió para sí 3.000 hombres de Israel. . . y despidió al resto del pueblo, cada uno a su morada."

De todas maneras la formulación del versículo 1 es complicada, por lo que se sugiere reconstruir su texto como lo hace la Biblia RVA: "Saúl tenía [30] años cuando comenzó a reinar y reinó sobre Israel [40] y 2 años." Ver en sus notas de pie de página en qué fuentes se basa.

La Septuaginta omite todo el versículo 1.

13:4: "Se ha hecho odioso", literalmente "apesta".

13:5: "Movilizando 30.000 carros". Este número parece derivar de una confusión en el texto, y la Septuaginta y la Peshita leen más bien, 3.000 carros".

13:12: "Y yo no he aplacado el rostro de YHVH", es decir, implorando su favor.

13:13: "Si hubieras guardado el mandamiento" es una propuesta nuestra de traducción, leyendo לו en lugar de לא que tiene el Texto Masorético.

13:21: "Un pim", aproximadamente 7 gramos de plata.

14:7: "A tu disposición", literalmente "conforme a tu corazón".

14:14: "Media yugada de tierra", es decir, el espacio que una yunta de bueyes ara en medio día.

14:24: "Juramento", o imprecación.

14:25: "Todo el pueblo de la tierra", el Texto Masorético omite la palabra "pueblo". La expresión "el pueblo de la tierra" (en hebreo, *am ha-árets*, עם הארץ) es característica del hebreo bíblico y en este texto da a entender que el "ejército" de los israelitas estaba entonces formado por gente sencilla, sin entrenamiento militar.

14:27: "Y sus ojos se le aclararon", es decir, al recobrar energías.

14:47: "Era vencedor", literalmente, "condenaba". Término derivado del juicio en el tribunal (hebreo: *yarshía*) aplicado a la parte de los litigantes que recibía la sentencia de culpable.

14:51: Comparar con 9:1.

15:2: "Yo castigaré a Amaleq", Ver Exodo 17:8-16.

15:3: "Destruye completamente", alusión al anatema; Ver versículo 21.

15:6: Los queneos, Ver Jueces 1:16.

16:5: “Purificaos”, literalmente, “santificaos”.

16:21: “Se quedó a su servicio”, literalmente, “se quedó de pie delante de él”, término derivado del servicio en el santuario. Comparar versículo 22.

17:4: “Seis codos y un palmo”, aproximadamente 3 metros.

17:5: “Cota de malla”, literalmente “de escamas” o placas metálicas. Ver versículo 38.

17:5: “5.000 shequels”, aproximadamente 7 kilos.

17:12: “De edad muy avanzada”, en hebreo, *ba be-shanim*. Pero el Texto Masorético tiene escrito בא אנשים en lugar de בא בשנים.

17:17: “Un efa”, aproximadamente 22 decímetros cúbicos.

17:52: “Hasta la entrada del valle”, es decir, de un vallecito angosto cerca de la ciudad de Ecrón.

18:6: “Shalishim”, parecen haber sido instrumentos musicales, ahora desconocidos. Por la forma de esta palabra, derivada del número “tres”, podría tratarse de triángulos o de liras de tres cuerdas.

18:10: “Desvariaba”, literalmente “profetizaba”, cosa que no se concebía que ocurriese dentro de su casa, sino en un lugar público.

18:21: “¡Por la segunda hoy serás mi yerno!”, es decir, por Mijal, su segunda hija. Y le dijo eso porque Saúl se había enterado que Mijal amaba a David; Comparar versículo 20.

18:25: “El precio matrimonial”, es decir, el precio de las vírgenes; Comparar Exodo 22:16.

19:13, 16: “Terafim”, ídolo que supuestamente era de buena suerte para las parejas, una especie de fetiche que era más cabeza o más pene que otra cosa. Algunos eran muy pequeños, pero evidentemente el de Mijal tenía la cabeza como de un hombre. Si quieres más luces al respecto, te diré que los terafim eran una especie de equecos, como los de Alasitas.

19:24: Comparar con 10:12.

20:2: “Que no me la revele”, literalmente “que no descubra a mi oído”, es decir, apartando su cabellera para que escuche bien.

20:4: “Lo que tú digas”, literalmente, “lo que tu alma diga”.

20:12: “¡YHVH es el Dios de Israel!”, es decir, en su nombre he jurado —da a entender Jonatán—.

20:12: “Mañana a la hora tercera” es un supuesto reordenamiento de las palabras del texto hebreo, poniendo las palabras así: *Majar be-et ha-shlishít*, en lugar de *ba-et majar ha-shlishít* (*ba-et* en lugar de *ka-et*), es decir, a las 9.00 de la mañana. . .

20:12: “Para hacértelo saber”, literalmente “para descubrir tu oído”.

20:19: “Y te sentarás junto a la piedra del camino”, es decir, te sentarás a esperar junto a la piedra que destaca en el camino. La piedra en cuestión parece ser una roca con forma de silla donde se sentaban a descansar los caminantes.

20:31: “Porque merece la muerte”, literalmente “porque es hijo de la muerte”.

20:43: En hebreo es 21:1.

21:1: En hebreo es 21:2 y así sucesivamente en el capítulo.

21:1: “Se sorprendió”, literalmente, “tembló”, es decir, de temor.

21:5: “Al salir”, es decir, en misión militar.

21:5: “Y los cuerpos”, literalmente “y los vasos”.

21:12: “David tomó a pecho estas palabras”, literalmente “puso en su corazón”.

22:3: “Permite que mi padre y mi madre vayan para estar con vosotros”, literalmente “salgan con vosotros”, es decir, salgan de Judá para ir a Moab. Además, no dice “salgan” sino “salga” en singular, refiriéndose básicamente a su padre.

22:4, 5; 24:22: “La fortaleza” (en hebreo, *Metsudáh*), probablemente Masada.

23:9: “Trae el efod”, es decir, para consultar a YHVH.

23:16: “Y le fortaleció en Dios”, literalmente “y fortaleció su mano en Dios”.

23:19, 24: Yeshimón, es decir, la parte del desierto al oeste del Mar Muerto.

23:28: Séla ha-Majleqót significa “Peña de las Separaciones”.

23:29: En hebreo es 24:1.

24:1: En hebreo es 24:2 y así sucesivamente en el capítulo.

24:3: “Para defecar”, literalmente “para cubrir sus pies” bajándose la minifalda hasta los pies al agacharse para defecar.

24:11: “No hay maldad ni rebelión en mí”, literalmente “en mi mano”.

24:19: “¿Lo envía por buen camino?” Es decir, ¿lo deja ir sano y salvo como si nada hubiera ocurrido?

25:18: “Cinco seahs de grano tostado”, aproximadamente 35 decímetros cúbicos.

25:25: Naval significa “insensato”, y *nevaláh* significa “insensatez”, “imbecilidad”.

25:29: “Atentar contra tu vida”, literalmente “atentar contra tu alma”.

25:31: “Estorbo para la conciencia”, literalmente “estorbo del corazón”.

25:35: “Te he tratado con amabilidad”, literalmente “he levantado tu cara”.

25:36: “Ni poco ni mucho”, literalmente “cosa pequeña ni grande”.

25:44: Palti hijo de Laish, en 2 Samuel 3:15 es Paltiel.

26:16: “Dignos de muerte”, literalmente “hijos de muerte”

26:19: “Que él acepte una ofrenda”, literalmente “que él huela”.

27:7: “Un año y cuatro meses”, según versiones antiguas. El Texto Masorético dice “días y cuatro meses”. En hebreo bíblico también se dice “días” por año como forma corta de la expresión *shnát yamím* o “año de días”.

27:8: “Dónde”, según Radaq, que lee **אן** en lugar de **אל**.

27:12: “El ha llegado a hacerse odioso”, literalmente “él apesta”.

28:13: “He visto *elohim*”, la Biblia RVA traduce “he visto un ser divino”, que es la traducción más cercana posible en español, pero el transcribirla, como hace la *Biblia Decodificada*, da la posibilidad de penetrar más a su sentido y a la manera como la espiritista de Eindor entendía las cosas.

La palabra *elohim* aquí, aunque en plural tiene sentido singular, como la palabra *terafim*, que se refiere indistintamente a uno o más ídolos domésticos.

Ahora bien, los espíritus de los muertos eran considerados seres poderosos que no estaban maniatados por las limitaciones físicas, y eso es lo que significa *elohim* etimológicamente: Seres poderosos. De esto deriva su sentido más generalizado de esta palabra como “Dios” o “dioses”, en el sentido de ser considerados seres cuyo poder sobrepasa las limitaciones humanas. El mismo hecho de estar vivos, como Samuel, después de haber muerto habla de este poder ante el cual es confrontado quien se atreve a contactarlos o evocarlos.

28:17: “Ha quitado el reino de tu mano”, literalmente “ha rasgado”.

28:21: “He arriesgado mi vida”, literalmente “he puesto mi vida en la palma de mi mano”.

28:23: “Le insistieron”, en esta palabra se observa metátesis o cambio de orden de sus letras. El Texto Masorético tiene ויפרצו, pero se debe leer ויפצרו, y no hay necesidad de traducir la metátesis como “le abrieron brecha”, como hace la Biblia RVA.

30:12: “Recobró sus fuerzas”, literalmente “su espíritu volvió”.

31:11: “Oyeron de él”, leyendo עליו en lugar de אליו que tiene el Texto Masorético. No hay razón para decir que el texto hebreo es de significado oscuro, como hace la Biblia RVA.

2 SAMUEL-SHMUEL BET

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de 2 Samuel el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:17: "El Canto del Arco", posiblemente éste era el título del lamento de David por Saúl y Jonatán en el primer capítulo de 2 Samuel, porque en el versículo 22 dice: "El arco de Jonatán. . ."

1:18: "El libro de Yashar", nombre de un libro ahora desconocido; Comparar Josué 10:13.

1:19: "El esplendor, oh Israel", es decir, el esplendor real. Otra traducción es "el venado de Israel", en que este animal, el macho de la gacela es descrito como que ha caído muerto sobre los montes de Israel, representando colectivamente a Saúl, a Jonatán y a todos los valientes de Israel derrotados sobre los montes Guilboa. En la literatura hebrea el venado y la gacela (en hebreo, צבי, צביה) representan el esplendor de la realeza de Israel.

2:9: Gueshur, según la Peshita. El Texto Masorético tiene "Asirio" y parece haber habido confusión entre אשורי y גשורי.

2:13: Sarvia era hermana de David; Comparar 17:25 y 1 Crónicas 2:16.

2:16: Jelcát ha-tsurím, significa campo o parcela de las espadas afiladas como el filo extremo de los cuchillos de pedernal.

2:27: "Si tú no hubieras hablado", alude a lo que dijo Abner: "¡Que se levanten los jóvenes y maniobren delante de nosotros!" (Ver versículo 14).

2:29: Bitrón es el nombre de una depresión al oriente del río Jordán antes de llegar a Majanáim.

3:10: "Desde Dan hasta Beersheva", es decir, desde el norte hasta el sur de Israel en ese tiempo.

4:10: Ver 1:15.

5:2: "Y hacía volver a Israel", es decir, lo hacía volver sano y salvo de la guerra.

5:8: "En el palacio", literalmente "en la casa", que puede referirse al palacio del rey en la fortaleza o al templo. Este versículo refiere un dicho popular que descalifica a los ciegos y cojos como guardias de seguridad.

5:20: Baal-peratsim significa "el que abre brechas".

5:23, 24: "Arboles de bálsamo". Se los identifica a partir de la palabra hebrea aquí, que tiene la raíz del verbo "llorar" (בכה), por la secreción de sus hojas cuando son raspadas, que parece lágrimas.

6:5: "Sistros", hebreo, *menaanim,* posiblemente un instrumento musical egipcio cuyo sonido se produce cuando se lo menea (su nombre hebreo indica movimiento).

6:6: "Extendió su mano"; el Texto Masorético omite aquí "su mano", pero Comparar 1 Crónicas 13:9.

6:6: "Y murió allí"; Ver Números 4:15.

6:8: Pérets-uza significa "irrupción contra Uza".

7:7: "A alguna de las tribus"; 1 Crónicas 17:6 tiene "a alguno de los jueces".

7:11: “YHVH te hará casa a ti”, es decir, te hará una dinastía real. La palabra báyit tiene la acepción de “familia”, y en el caso de un rey, de una familia real o dinástica.

7:16: “Delante de mí”: Según algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “delante de ti”, debido a que en el Texto Consonántico se ha producido ditto de la letra “kaf” con que empieza la palabra que le sigue: *kisé*, “trono”. Si no fue indicado esto con un *qere* quizás se debe a que interpretaron como dice la canción: “David, el rey de Israel, vive y existe.” Comparar con 1 Crónicas 17:21.

8:1: Méteg ha-Amáh, posiblemente es “la colina de Amáh” mencionada en 2:24. No hay manera de explicar el significado de Méteg, porque podría tratarse de una toponimia cananea.

8:3: “A establecer su dominio”, literalmente “a sentar su dominio”. 1 Crónicas 18:3 aclara el verbo להשיב con el verbo להציב.

8:10: “Llevó consigo”, literalmente “llevó en su mano”.

8:12, 13: “De Edom”, según 1 Crónicas 18:17, algunos manuscritos hebreos, Septuaginta y Peshita. El Texto Masorético tiene “de Siria”. Aquí parece haber un error del escriba que confundió אדם con ארם.

8:18: “Estaba al mando de”, estas palabras son omitidas en el Texto Masorético, pero las tienen 20:23, 1 Crónicas 18:17 y las versiones antiguas.

8:18: “Eran sacerdotes”. En el pasaje paralelo en 1 Crónicas 18:17 dice: “Eran los primeros al lado del rey”. Se observa en 2 Samuel una referencia más antigua y más amplia de la palabra “sacerdotes” (hebreo, *cohanim*) que la sensibilidad de 1 Crónicas limita a la tribu sacerdotal.

9:7: “De tu padre Saúl”, es decir, de su abuelo.

9:9, 10: “Yo he dado al hijo de tu señor”, es decir a su nieto.

9:11: “Mefibóshet comía a mi mesa”, se cita textualmente al rey David. Las versiones antiguas tienen: “Mefibóshet comía a la mesa de David”.

10:2: “Para consolarlo”, es decir, darle el pésame.

10:6: “Se habían hecho odiosos a David”, literalmente “apestaban ante David”.

11:1: “Al año siguiente”, literalmente “a la vuelta del año”. Obsérvese el concepto cíclico del tiempo que se expresa incluso en el hebreo.

11:1: “En el tiempo en que los reyes suelen salir a la guerra”, dos cosas hay que indicar respecto de este texto: Primero, que las palabras “a la guerra” están suplidas pues derivan del sentido de la palabra “salir” en hebreo. Segundo que en el Texto Consonántico-Masorético dice en lugar de “reyes”, “emisarios” (la misma palabra que se traduce “ángeles”), lo cual no es un error porque generalmente son los enviados del rey los que salen al frente de su ejército, como es el caso de Yoav de cuya misión bélica trata el capítulo 11 de 2 Samuel.

11:4: “Estaba purificándose de su impureza”; Ver Levítico 18:19; 15:28.

11:8: “Un obsequio gourmet”, es decir, algo de la mesa del rey. Para el uso de la palabra *mas’áh*, “obsequio de comida”, véase Génesis 43:34.

11:11: “Al aire libre”, literalmente, “sobre la superficie del campo”.

11:21: Abimélej hijo de Yerubéshet, es decir, hijo de Yerubaal, es decir Gedeón. La terminación *béshet* es una expresión de sorna ante el nombre de Baal el dios de los cananeos. Comparar Jueces 9:53.

12:11: “Ante los ojos de este Sol”, es decir, a la luz del Sol.

12:12: “Ante el Sol”, es decir, en pleno día.

12:24: Salomón significa “la paz sea sobre él”.

12:25: Yedidyáh significa “amado de YHVH”.

12:27: “El barrio de las aguas”, posiblemente la parte de la ciudad donde estaba la provisión de agua.

12:30: “Un talento”, aproximadamente 33 kilos.

12:31: “La hizo trabajar”, esta formulación se basa en la lectura העביד en lugar de העביר, que se traduciría “la hizo pasar”.

13:2: Tamar su hermana, es decir, su hermana de padre.

13:3: “Era un hombre muy astuto”, literalmente “era un hombre muy sabio”. Quizás esta designación expresa burla.

13:5: La palabra *bir’yáh*, que se traduce simplemente “comida” parece referirse a una comida especial para reconfortar a los enfermos.

13:6, 8: “Pasteles”, la palabra hebrea indica que se trataba de unos pasteles en forma de corazón.

13:20: “Tan a pecho”, literalmente “no pongas esto en tu corazón”.

13:25, 27: “Aunque le insistió”; aquí se ha producido metátesis o cambio de posición de las letras radicales del verbo הפציר, “insistir”, por הפריץ. Los Rollos del Mar Muerto y las versiones antiguas corrigen esto, aunque podría haber ocurrido que la variante con metátesis haya adquirido el mismo sentido verbal y su uso sea correcto.

13:33: “No tome en serio”, literalmente “no lo ponga en su corazón”.

13:34: “Por el camino del oeste”, literalmente “por el camino que estaba a sus espaldas”.

14:4: “Vino al rey”; según muchos manuscritos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “habló al rey”.

14:13: “A su desterrado”, es decir, a su hijo Abshalom.

14:16: “Que busca”; Según la Septuaginta; el Texto Masorético omite la palabra “busca”.

14:26: “200 shequels de peso real”, aproximadamente 2 kilos y medio. El peso real era como el peso del santuario, algo más de lo común.

15:1: “Que corriesen delante de él”, como su escolta real.

15:7: “Aconteció después de 40 años”, es decir, en el último año del reinado de David, que según 1 Reyes 2:11 reinó 40 años.

Las versiones antiguas tienen “después de cuatro años”, dando a entender que Abshalom estaba ya en Jerusalem cuatro años después de haber regresado de su exilio en Gueshur. Pero 2 Samuel 14:28 dice: “Durante dos años estuvo Abshalom en Jerusalem y no vio la cara del rey.” Este dato indica que la rebelión de Abshalom contra su padre habría ocurrido dos años después de su regreso de Gueshur y no cuatro años después como corrigen el Texto Masorético las versiones antiguas que son preferidas por las versiones modernas, incluida la Biblia RVA mas no así la *Biblia Decodificada* y la *Sainte Bible* de Louis Segond en francés.

15:10: “Agentes secretos”, literalmente “espías”, pero su función no era espiar sino anunciar a Abshalom como rey.

15:20: “Voy sin rumbo fijo”, literalmente “voy a donde voy”.

15:20: “Y que YHVH haga contigo misericordia y verdad”, según la Septuaginta. El Texto Masorético omite “Y que YHVH haga contigo”.

16:5: “El hijo de tu señor”, es decir, Mefiboshet, nieto de Saúl; Comparar 9:9.

16:6: “Estaban a su derecha y a su izquierda”, es decir, protegiendo a David.

16:14: “Y descansaron allí”, probablemente junto al Jordán; Comparar 17:22.

16:21: “Que te has hecho odioso a tu padre”, literalmente “que apestas”.

16:22: Comparar 12:11, 12.

17:11: “Desde Dan hasta Beersheva”, es decir, desde el norte hasta el sur de Israel en aquellos tiempos.

17:21: “Para cruzar las aguas”, es decir, las aguas del Jordán.

17:28: “Lentejas”, después de esta palabra el Texto Masorético repite “grano tostado”; las versiones antiguas lo omiten.

18:3: “No harán caso de nosotros”, literalmente “no pondrán su corazón en nosotros”.

18:11: “Diez piezas de plata”, probablemente shequels, aproximadamente 110 gramos.

18:12: “Mil piezas de plata”, probablemente shequels, o sea aproximadamente 11 kilos.

18:29, 32: “¿Está bien el joven Abshalom?”, literalmente, “¿tiene paz?”

18:33: En hebreo es 19:1.

19:1: En hebreo es 19:2 y así sucesivamente en todo el capítulo.

19:7: “Habla al corazón de tus servidores”, es decir, habla bondadosamente.

20:24: Adoniram, según 1 Reyes 12:18, un manuscrito hebreo, Septuaginta y Peshita; el Texto Masorético tiene Adoram.

20:26: Ira el yaíri es llamado Ira de Yatir en 23:38, y aquí lo hacen dos manuscritos de la Septuaginta.

21:8: Mefibóshet es otro, no el Mefibóshet hijo de Jonatán del versículo 7.

21:8: Meirav hija de Saúl, Comparar 1 Samuel 18:19. Aquí el Texto Masorético tiene Mijal, pero dos manuscritos hebreos y las versiones antiguas lo corrigen a Meirav.

21:16: “300 shequels”, aproximadamente 3,3 kilos.

21:19: Goliat; Comparar 1 Crónicas 20:5 donde dice que mató a Lajmi, hermano de Goliat.

21:20: “Un hombre de contienda”. Aquí el hebreo dice *ish madón*, que se traduce “un hombre de contienda”, pero en 1 Crónicas 20:6 dice *ish midáh*, “un hombre de gran estatura”. Ambas variantes son significativas porque se trataría de un hombre de contienda que también era de gran estatura.

22:11: “Y fue visto”. Este verso aparece en Salmo 18:10 donde la variante entre comillas dice “y se remontó”. Como se trata de una simple confusión de *dálet* con *resh* varios manuscritos hebreos y versiones antiguas tienen aquí también “se remontó” porque tiene paralelismo con “voló”. Lo interesante es que la variante en 22:11 también hace sentido.

22:26: Otra traducción: “Al piadoso (hebreo; *jasíd*) le muestras piedad.”

22:33: El texto, “Dios es mi poderosa fortaleza, el que hace perfecto mi camino” aparece en el Salmo 18:32 con variantes.

23:8: “Yoshév Bashévet el tacmonita, jefe de los Tres. El es Adino el Etsní que eliminó a 800 de una sola vez.” Parece que Yoshev Bashévet es su título o su rango militar y su nombre es Adino el Etsní.

Dos manuscritos hebreos y algunos manuscritos de la Septuaginta tienen varias variantes en este texto para leer como traduce la Biblia RVA: “El blandió su lanza contra 800 y los mató de una sola vez.”

23:14: “La fortaleza”, probablemente Masada.

23:15, 16: “Junto a la puerta”, es decir, la puerta de la ciudad.

23:16: “La derramó como una libación a YHVH”, literalmente, “la derramó para YHVH”.

23:20: “El mató a los dos héroes de Moab”. La palabra que traducimos “héroes” es en el texto hebreo Ariel. Comparar 1 Crónicas 11:22 e Isaías 33:7. La Septuaginta tiene “el mató a los dos hijos de Ariel de Moab”.

23:31: Azmávet el barjumita, posiblemente de Barjurim; Comparar 3:16.

24:1: “Haz el censo de Israel y de Judá”, literalmente “cuenta a Israel y a Judá”.

24:2: “Desde Dan hasta Beersheva”, es decir, desde el extremo norte hasta el extremo sur de Israel.

24:6: Yáan es probablemente Ijón (Yión).

24:13: “Siete años”; la Septuaginta tiene “tres años”. Comparar 1 Crónicas 21:12.

24:17: “Estas ovejas”, alusión al pueblo de Israel.

24:24: “Holocaustos que no me cuesten nada”, literalmente “holocaustos gratis”.

24:24: “50 shequels”, algo más de medio kilo de plata.

1 REYES-MELAJIM ALEF

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de 1 Reyes el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:2: "El rey no la conoció", es decir, sexualmente.
1:5: "Que corriesen delante de él", como su escolta real; Comparar 2 Samuel 15:1.
1:6: "Había nacido", literalmente "ella lo dio a luz", alusión a su madre Haguít.
2:6: "Jamás te faltará", literalmente "te será cortado", en el sentido de "eliminado".
2:16, 20: "No me la niegues", literalmente "no rechaces mi rostro".
2:26: "Digno de muerte", literalmente "hombre de muerte".
3:7: "No sé cómo salir ni entrar", expresión que originalmente tenía conexión con la guerra: Salir a la batalla y volver y entrar en la ciudad victorioso. Con el tiempo se aplicó a todo tipo de empresa. En este caso se refiere a gobernar.
3:11, 28: "Administrar justicia", literalmente "oír juicio".
4:21: En hebreo es 5:1 y así sucesivamente hasta el final del capítulo 5.
4:22: "30 coros de harina", aproximadamente 13.200 decímetros cúbicos.
4:26: "4.000 establos", según 2 Crónicas 9:25; Comparar 10:26 que tiene 1.400. El número 4.000 viene de una recensión de la Septuaginta.
5:1: En hebreo es 5:15.
5:11: "20.000 coros de trigo", aproximadamente 4.400.000 de decímetros cúbicos, es decir, 4.400 metros cúbicos.
5:11: "20.000 batos de aceite", aproximadamente 440.000 litros.
5:18: Gueval es más conocida por su nombre griego, Biblos.
6:1: "Mes segundo", es decir entre abril y mayo.
6:2: "60 codos", aproximadamente 27 metros.
6:2, 3: "20 codos", aproximadamente 9 metros.
6:2: "30 codos", aproximadamente 13 metros y medio.
6:3: "10 codos", aproximadamente 4 metros y medio.
6:5: "Santuario interior", es decir, el Lugar Santísimo; Comparar el versículo 16.
6:6, 10: "5 codos", aproximadamente 2,25 metros.
6:6: "6 codos", aproximadamente 2,7 metros.
6:6: "7 codos", aproximadamente 3,15 metros
6:8: "Galería baja", según Septuaginta y Targum. El Texto Masorético tiene "galería intermedia".
6:15, 16: "Hasta las vigas", según Septuaginta. En el Texto Masorético se ha producido una pequeña confusión entre *yod* y *vav*: Tiene קירות, "paredes" en lugar de קורות, "vigas".
6:16, 20: "20 codos", aproximadamente 9 metros.
6:17: "Que estaba delante", es decir, delante del Lugar Santísimo.
6:17: "40 codos", aproximadamente 18 metros.
6:23, 24, 25, 26: "10 codos", aproximadamente 4 metros y medio.

6:24: “5 codos”, aproximadamente 2,25 metros.

6:33: “La entrada del templo”, es decir, del Lugar Santo.

6:37: “Mes de Ziv”, aproximadamente abril-mayo.

6:38: “Mes octavo”, aproximadamente octubre-noviembre.

7:2, 6: “30 codos”, aproximadamente 13 metros y medio.

7:7: “Desde el piso hasta el piso”, es decir, desde el piso inferior hasta el piso superior.

7:10, 23: “10 codos”, aproximadamente 4 metros y medio.

7:10: “8 codos”, aproximadamente 3,6 metros.

7:13: Hiram no es el rey Hiram de 5:1; Comparar 2 Crónicas 4:11.

7:15: “18 codos”, Aproximadamente 8 metros.

7:15: “Y una circunferencia de 12 codos”, literalmente, “y un cordel de 12 codos rodeaba la columna”.

7:15: “12 codos”, aproximadamente 5 metros y medio.

7:16, 23: “5 codos”, aproximadamente 2,25 metros.

7:18: “Hizo las granadas”, según dos manuscritos hebreos y la Septuaginta; el Texto Masorético tiene “columnas”.

7:18: “La parte superior de las columnas”, según varios manuscritos hebreos y versiones antiguas; el Texto Masorético tiene “granadas”. En este versículo un escriba traspuso las palabras “columnas” y “granadas”, lo cual se puede corregir con la mera lectura.

7:19, 27: “4 codos”, aproximadamente 1,8 metros.

7:20: “200 granadas en dos hileras”, según la Peshita; el Texto Masorético omite la palabra “dos”.

7:23, 24, 25: “La fuente”, literalmente, “mar”, en su significado de masa de agua, sin importar su superficie ni su profundidad.

7:23: “Una circunferencia de 30 codos”, literalmente “y un cordel de 30 codos lo rodeaba”.

7:23: “30 codos”, aproximadamente 13 metros y medio.

7:25: “Un palmo menor” o 7,5 centímetros.

7:25: “2.000 batos”, aproximadamente 44.000 litros.

7:27: “3 codos”, aproximadamente 1,35 metros.

7:31: “1 codo”, 45 centímetros.

7:31, 32: “Codo y medio de diámetro”, 68 centímetros. El Texto Masorético omite “de diámetro”.

7:35: “Medio codo”, 23 centímetros.

7:38: “40 batos”, aproximadamente 880 litros.

7:38: “4 codos”, aproximadamente 1,8 metros; Comparar versículo 31.

7:38: “De circunferencia”, el Texto Masorético omite esta palabra.

7:39, 44: “La fuente”, literalmente, “el mar”.

7:40: “Las ollas”, según versículo 45, 2 Crónicas 4:11, varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “pilas”, debido a la confusión de סירות por כירות. ¡Moco de pavo!

7:50: “Sala del templo”, es decir, del Lugar Santo.

8:2: “La festividad”, es decir, de Sukót o Tabernáculos; Comparar Levítico 23:23-36; Deuteronomio 16:13-15.

8:2: “Mes séptimo”, aproximadamente septiembre-octubre.

8:19: “Tu hijo que te nacerá”, literalmente, “que saldrá de tus lomos”, que equivale a decir “que saldrá de tu cuerpo”.

8:29: “Allí estará mi Nombre”; Ver Deuteronomio 12:11.

8:37: “Tizón”, aquí es una enfermedad de las plantas.

8:37: “De sus ciudades”, literalmente “de sus puertas” de sus ciudades.

8:45, 49, 59: “Ampara su causa”, literalmente “ejecuta su juicio”.

8:47: “Si ellos vuelven en sí”, literalmente “vuelven a su corazón”.

8:63: “120.000 ovejas”, el pueblo en fiesta comía de lo que era ofrecido en sacrificio; Comparar Levítico 7:11-21.

8:65: “Desde Lebo Hamat hasta el arroyo de Egipto”, es decir hasta el arroyo de El Arish, en el sur del dominio de Salomón.

8:65: “Otros siete días más”, es decir, siete días para la Dedicación del Templo y siete días para la celebración de la fiesta de Sukót o Tabernáculos; Comparar versículo 2.

9:14: “120 talentos”, aproximadamente 4 toneladas.

9:25: Según Septuaginta; el Texto Masorético tiene antes de las palabras delante de YHVH las palabras *itó asher,* que no tienen sentido y parecen estar de más.

9:28: “420 talentos”, aproximadamente 14 toneladas.

10:10: “120 talentos”, aproximadamente 4 toneladas.

10:13: “Conforme a la generosidad real”, literalmente, “la mano del rey”.

10:14: “666 talentos”, aproximadamente 22 toneladas.

10:16: “600 shequels”, aproximadamente 6 kilos y medio; el Texto Masorético omite la palabra “shequels”.

10:17: “3 minas”, aproximadamente 1,7 kilos.

10:17: “La Casa del Bosque de Líbano”, es decir, el palacio real en Jerusalem; Comparar 7:2.

10:29: “600 shequels”, aproximadamente 6,6 kiloz. El Texto Masorético omite la palabra “shequels”.

10:29: “Por medio de ellos”, es decir, por medio de los mercaderes del rey mencionados en el versículo 28.

11:19: “Reina Tajpenes”, literalmente “Tajpenes la guebiráh”.

11:28: “De la casa de José”, es decir, gente de las tribus de Efraim y Manasés.

12:6: “Que habían servido a su padre”, literalmente “que habían estado de pie ante la presencia de su padre”.

12:8, 10, 16: “Niños”. En realidad eran cuarentones, viejos verdes (Ver versículo 14:21), pero seguían siendo niños irresponsables.

12:15: Ajías de Shiloh, Ver 11:29.

12:18: “Adoniram”, el Texto Masorético tiene “Adoram”, pero Comparar 4:6; 5:14, así como la Septuaginta y la Peshita.

12:29: “Puso el uno en Betel y el otro puso en Dan”, es decir, en los extremos sur y norte del Reino del Norte (o de Israel).

12:32, 33: “Mes octavo”, aproximadamente octubre-noviembre, en imitación a la fiesta de Sukót o Tabernáculos, pero un mes después.

13:2: “Sobre ti quemarán huesos de hombres”, Comparar 2 Reyes 23:15, 16.

13:6: “Me sea restaurada”, literalmente “mi mano vuelva a mí”. Esto da la idea de que su brazo quedó extendido y no lo podía retraer.

13:11: “Y le contó”, el Texto Masorético tiene “y le contaron”. El viraje de singular a plural revela que eran más sus hijos que vieron lo de Betel, pero uno solo hablaba. El otro o los otros confirmaban sus palabras. Esto no oscurece el texto y es muy frecuente en el texto bíblico.

14:3: “Toma contigo”, literalmente “toma en tu mano”.

14:9: “Y a mí me diste la espalda”, literalmente “me echaste a tu espalda”.

14:14: “En este día y ahora mismo”, posible alusión a la muerte del hijo de Jeroboam.

14:15, 23: Asherah es una diosa cananea cuyo símbolo era un árbol.

14:24; 15:12: “Varones consagrados a la prostitución ritual”; Comparar Deuteronomio 23:17, 18.

15:6: “Entre Abías y Jeroboam”; según 2 Crónicas 13:2, algunos manuscritos hebreos y Septuaginta y Peshita, El Texto Masorético tiene “entre Roboam y Jeroboam”.

15:29: Ajías de Shiloh; Ver 14:10 y siguientes.

16:18: “La ciudadela”, es decir, la parte fortificada.

16:24: “Dos talentos de plata”, aproximadamente 66 kilos.

17:1; 18:15: “A quien sirvo”, literalmente “ante cuya presencia estoy de pie”.

18:21: “¿Hasta cuándo saltaréis entre dos ramas? Este es un refrán que significa “vacilar entre dos criterios. La analogía del refrán pinta a los pájaros que saltan de rama en rama y no tienen morada fija.

18:27: “O está haciendo sus necesidades”, literalmente “está cubriendo sus pies” tras haberse bajado la minifalda para agacharse y defecar.

18:32: “Dos seahs de semilla”, aproximadamente 15 decímetros cúbicos.

19:8: Horeb, es decir, el monte Sinaí.

19:9: “Se metió en la cueva”, posiblemente la misma cueva donde estuvo Moisés; Comparar Exodo 33:22.

20:6: “Todo lo precioso”, literalmente “todo lo apreciado a tus ojos”.

20:11: “No se jacte tanto el que se ciñe, como el que se desciñe.” Este es un proverbio que significa ceñirse la espada para ir a la guerra, y alcanzar a volver a casa vivo y desceñir su espada.

20:20: “Mató al que venía contra él”, literalmente “mató a su hombre”.

20:22, 26: “El próximo año”, literalmente “a la vuelta del año”.

20:25: “Organiza otro ejército”, literalmente “cuenta para ti otro ejército”.

20:39: “Un talento”, 33 kilos.

21:13: “Nabot ha maldecido”, literalmente “ha bendecido”, eufemismo que tiene el sentido opuesto.

22:9: “Funcionario” o “eunuco”.

22:24: “Por qué camino”; Comparar 2 Crónicas 18:23. El Texto Masorético omite la palabra “camino”.

22:27: “Con pan de angustia y con agua de angustia”, es decir, con una escasa ración de pan y agua.

22:38: “La palabra que YHVH había hablado”; Ver 21:19.

22:43: “Sin embargo”. En hebreo empieza con estas palabras el versículo 44.

22:44: En hebreo es versículo 45, y así sucesivamente en el capítulo.

22:46: “Prostitución ritual”; Comparar Deuteronomio 23:17, 18.

2 REYES-MELAJIM BET

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual de 2 Reyes el lector tiene acceso al volumen introductorio con el título de, *Los Libros Histórico Proféticos*, el Volumen 5 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:2, 3, 6, 16: Baal-zebub, es una deformación despectiva del nombre del dios filisteo Baal-zebul que significa "Baal el Excelso". Su nombre deformado por la gente de Israel significa "Baal el Mosquito".

1:8: "Un hombre velludo"; otra traducción sería "un hombre con un vestido de pelo".

2:3, 5, 7; 2:15: "Los hijos de los profetas", es decir, los miembros de la comunidad de los profetas.

3:11: "Que solía verter agua en las manos de Elías", es decir, Eliseo era su ayudante.

3:13: "Los profetas de tu madre", es decir, los profetas de Baal. Comparar 1 Reyes 16:31; 18:19.

3:14: "Respeto por Josafat", literalmente "respeto del rostro de Josafat."

3:21: "El cinto", del cual pendía la espada.

4:13: "Yo habito en medio de mi pueblo", es decir, no le falta nada, como podría faltarle a un extraño.

4:16: "Por este tiempo", literalmente "cuando el tiempo reviva".

4:23: "Shalom", saludo de despedida. Como quien dice: No te preocupes, chau.

5:2: "La cual servía a la esposa de Naamán", literalmente "estaba delante de".

5:3: "¡Ojalá!" en hebreo, *ajaléi*.

5:5: "Llevando consigo", literalmente, "en su mano".

5:5: "10 talentos de plata", 330 kilos.

5:5: "6.000 shequels", aproximadamente 66 kilos.

5:16: "Delante de quien estoy", es decir, como su siervo.

5:18: "Mi señor", es decir, el rey de Siria.

5:18: Rimón es el dios de la tempestad, deidad principal de los sirios.

5:22: "Un talento de plata", o 33 kilos.

5:23: "Dos talentos", o 66 kilos.

6:25: "80 shequels", aproximadamente 880 gramos.

6:25: "Un cab de estiércol de paloma", aproximadamente 1,2 decímetros cúbicos. Según el qere sustituía a la sal en situaciones de emergencia.

6:25: "5 shequels", aproximadamente medio kilo.

6:32: "Que le servían", literalmente "que estaban delante de él".

6:32: "Impedidle la entrada", literalmente "presionadle en la puerta".

6:32: "Los pasos de su señor", es decir, del rey.

7:1, 16, 18: "Una seáh de harina", aproximadamente 7,3 decímetros cúbicos.

7:1, 16, 18: "Un shequel", aproximadamente 11 gramos de plata.

7:1, 16, 17: "Dos seáhs", aproximadamente 15 decímetros cúbicos.

7:18: "Un shequel, es decir, 11 gramos de plata.

8:6: “Funcionario”, literalmente, “eunuco”.

8:8: “Toma consigo”, literalmente “toma en tu mano”.

8:26: “Atalía hija de Omri”, es decir, nieta de Omri. Comparar versículo 18 y 1 Reyes 16:28.

8:29: Ramot, literalmente Ramáh.

9:2: “De entre sus compañeros”, literalmente, “de entre sus hermanos”.

9:23: “A las riendas”, suplido del contexto.

9:27: Bet-hagan, significa “casa del huerto”.

9:31: “Asesino de su señor”, Ver 1 Reyes 16:9-20.

9:32: “Funcionarios”, literalmente “eunucos”.

9:36: Comparar 1 Reyes 21:23.

10:10: “Nada caerá a tierra”, es decir, nada dejará de cumplirse.

11:2: “Y lo puso”, suplido de 2 Crónicas 22:11.

11:12: “Y le dio el testimonio”, posiblemente le presentó una copia del Libro del Pacto; Comparar Deuteronomio 17:18, 19.

11:21: En hebreo es 12:1.

12:1: En hebreo es 12:2 y así sucesivamente en el capítulo.

12:4: “La plata del rescate de las personas”; Comparar Exodo 21:30; 30:11-16.

12:4: “Que cada uno traiga voluntariamente”, literalmente “que suba a su corazón traer”.

12:8: Los sacerdotes mismos, de común acuerdo, no se harían cargo de la administración de la obra de reparación del templo.

12:17: “Decidió subir”, literalmente, “puso su rostro para subir”.

14:6: La cita bíblica de este versículo proviene de Deuteronomio 24:16; Comparar Jeremías 31:29, 30; Ezequiel 18:20.

14:11: “Y se enfrentaron”, literalmente “y se vieron las caras”.

14:13: “400 codos”, aproximadamente 180 metros.

14:25: “El mar del Araváh”, es decir, el Mar Muerto.

14:28: “A Judá e Israel”, según la Peshita. El Texto Masorético tiene “a Judá en Israel”. Tratándose de las hazañas de Jeroboam II como rey de Israel, no hay manera de mencionar al reino de Judá, salvo que en lugar de la *bet* (ב) que precede a la palabra Israel un escriba haya visto *vav* (ו), para decir “a Judá y a Israel”, lo cual sí cabe si el Texto Masorético tiene en mente los tiempos de David y Salomón y del reino unido de Judá e Israel.

15:1: Azarías, también llamado Uzías.

15:5: “Y habitó aislado en una casa”, porque no podía ejercer como rey; Comparar Levítico 13:46.

15:19: Tiglat Pileser, en este texto hebreo se lo llama Pul, quizás su apodo.

15:19: “1.000 talentos”, aproximadamente 33 toneladas.

15:20: “50 shequels”, aproximadamente 550 gramos o algo más de medio kilo.

15:25: “En la ciudadela”, es decir, la parte fortificada del palacio.

15:30, 32, 34: En estos textos se le llama a Azarías con su otro nombre, Uzías.

16:1: Mijtam es un término musical de significado ahora desconocido.

16:3: “Hizo pasar por fuego a su hijo”, es decir, hizo quemar a su hijo como una ofrenda a Moloc, cosa prohibida en Levítico 18:21.

16:14: “De su altar”, es decir, del nuevo altar preparado por el rey Acaz.

17:4: “So, rey de Egipto”, posiblemente el faraón etíope Shabaka.

17:15: “Ellos fueron tras la vanidad”, es decir, la idolatría.

17:16: “El ejército de los cielos”, los astros y las prácticas de la astrología.

17:17: “Hicieron pasar por fuego a sus hijos”; Ver nota para 16:3.

17:17: “Se entregaron a hacer lo malo”, literalmente “se vendieron para hacer lo malo”; Comparar 1 Reyes 21:20, 25.

17:19: Israel, es decir, el reino del norte.

17:41: “Rendían culto”, literalmente “servían”.

18:4: Nejushtán, nombre que en hebreo suena tanto como “bronce” (hebreo, *nejóshet*), como también como “serpiente” (hebreo, *nájash*).

18:14: “300 talentos”, casi 10 toneladas.

18:14: “30 talentos”, aproximadamente 990 kilos.

18:17: El Tartán, es decir, el comandante en jefe del ejército asirio.

18:17: El Rabsaris, es decir, el lugarteniente del rey en asuntos civiles y militares.

18:17: El Rabshaque, es decir, el edecán del rey en asuntos militares.

18:24: “¿Cómo podrás rechazar a un oficial?, literalmente “¿cómo harás volver el rostro de un oficial? Es decir, rechazarlo de modo que él mismo se dé la vuelta y regrese con las manos vacías.

18:31: “Rendíos a mí”, literalmente “salid a mí”, es decir, abriendo las puertas de la ciudad asediada.

18:37: “Con sus vestiduras rasgadas”, es decir, en señal de suma tristeza.

19:1, 2: “Cubierto de tela de costal”, es decir, en señal de humillación y duelo.

19:2: “Los ancianos”, es decir, los dirigentes.

19:8: “El rey de Asiria”, es decir, Senaquerib.

19:26: “Sin poder hacer nada”, literalmente “cortos de manos”.

20:11: “La gradería de Acaz” bien podría haber sido una especie de reloj de piedra.

20:12: Merodak-baladán, según Isaías 39:1, varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene Berodak-Baladán. Su nombre en las listas en acadio era Marduk Bal-Adina.

20:13: “Ezequías se alegró por ellos”, según Isaías 39:2, varios manuscritos hebreos y versiones antiguas; el Texto Masorético tiene “Isaías escuchó de ellos”. Evidentemente es una confusión entre וישמע y וישמח, es decir de una sola letra, la letra final.

21:3: “El ejército de los cielos”, Ver nota para 17:16.

21:4: “En Jerusalem pondré mi Nombre”, Ver Deuteronomio 12:11; 1 Reyes 8:29.

21:5: “El ejército de los cielos”, Ver nota para 17:16.

21:6: “Hizo pasar por fuego a su hijo”; Ver nota para 16:3.

21:13: Este texto señala que se aplicará a Jerusalem la misma medida que a Samaria.

22:7: “Cuyo manejo se les confía”, literalmente, “se da en su mano”.

23:4, 5: “El ejército de los cielos”, Ver nota para 17:16.

23:4: “Los campos del Quidrón”. El Quidrón es el arroyo que corre entre el Monte del Templo y el Monte de los Olivos y se dirige al desierto y al Mar Muerto. Por estar fuera de la ciudad antigua de Jerusalem y por algunos hechos relacionados con la quema de ídolos era considerado un lugar impuro o inmundo.

23:7: “Prostitución ritual”; Ver Deuteronomio 23:17, 18.

23:8: “Desde Gueva hasta Beersheva”, es decir, de norte a sur del territorio del rey Josías.

23:12: “Los destrozó allí”; así se traduciría el Texto Consonántico si la forma verbal deriva de רצץ, “destrozar”, y si en lugar de וירץ משם se lee וירצם שם. Ver la nota de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

23:13: “Monte de la Corrupción” (en hebreo, *Har ha-Mashjít*); Comparar con 1 Reyes 11:7. La Septuaginta y el Targum tienen “Monte de la Unción”, que sería una alusión al Monte de los Olivos, porque el aceite de olivo se usa para la unción.

23:13: Moloc, aquí y en otras partes el autor de 2 Reyes usa la vocalización *Milkom* en lugar de Moloc.

23:16: “El hombre de Dios que había anunciado estas cosas”; Ver 1 Reyes 13:1, 2, 32.

23:17: “Montículo” (hebreo, *tsiún*). Se trataba seguramente de un montón de piedras que indicaba que se trataba de una tumba.

23:24: “Los terafim”, ídolos que supuestamente daban buena suerte y protegían a las parejas.

23:33: “100 talentos”, aproximadamente 3.300 kilos.

23:33: “Un talento”, 33 kilos.

24:12: “Funcionarios”, literalmente, “eunucos”.

24:13: “Como YHVH había dicho”; Ver 20:17; Jeremías 20:5.

25:1: “Mes décimo”, entre diciembre y enero.

25:3: “Mes cuarto”, entre junio y julio; Comparar Jeremías 52:6.

25:4: “Y huyeron”, esta palabra falta en el Texto Masorético, pero se encuentra en Jeremías 52:7 y en algunos manuscritos hebreos.

25:8: “El séptimo día”; dos manuscritos hebreos y la Septuaginta tienen “el noveno día”

25:8: “Mes quinto”, julio-agosto. Pero el día nefasto cae en julio.

25:17: “18 codos”, aproximadamente 8,1 metros.

25:17: “3 codos”, aproximadamente 1,35 metros.

25:19: “Hombres de los más cercanos del rey”, literalmente “los que miraban la cara del rey”.

25:25: “Mes séptimo”, septiembre-octubre.

25:27: “Mes duodécimo”, febrero-marzo.

25:27: “Indultó a Yehoyajín”, literalmente “elevó la cabeza de Yehoyajín”, lenguaje corporal que indica que a quien tiene la cabeza gacha alguien se la levanta con amabilidad.

25:27: Lo que nosotros traducimos “en la cárcel” (leyendo ב en lugar de מ) en Jeremías 52:31 dice: “Y lo sacó de la cárcel”, supliendo el verbo “sacó”.

1 CRONICAS—DIVREI HA-YAMIM ALEF

1:6: “Rifat”, según varios manuscritos hebreos y versiones antiguas; Comparar Génesis 10:3. El Texto Masorético tiene Difat.

1:13: “Jet” (o Het), es decir, a los heteos.

1:17: “Mesec”; en Génesis 10:23 es Mas.

1:22: “Ebal”; en Génesis 10:28 es Obal.

1:39: “Homam”; en Génesis 36:22 es Hemam.

1:40: “Alván”; Comparar Génesis 36:23; Texto Masorético tiene Alián.

1:40: “Sefo”; Comparar Génesis 36:23; Texto Masorético tiene Sefi.

1:41: “Hamrán”; en Génesis 36:26 es Hemdán.

1:42: “Acán”; Comparar Génesis 36:27; Texto Masorético tiene Jaacán.

1:42: “Disán”; Comparar Génesis 36:28; Texto Masorético tiene Disón.

1:50: “Pau”; Comparar Génesis 36:39; Texto Masorético tiene Pai.

2:6: “Darda”; Comparar 1 Reyes 4:31; Texto Masorético tiene Dara.

2:7: “Akar”; en Josué 7:18 es Akán. Parece que su nombre original era Akán, pero a partir de su trágica muerte fue llamado Akar, nombre que significa “destrucción”, y con este nombre se llamó al valle donde fue enterrado.

2:9: “Caleb”, en el Texto Masorético es Calubai, un nombre variante.

2:11: “Salmón”, en el Texto Masorético es Salma; Comparar Rut 4:20, 21.

2:17: “Jeter el ismaelita”; en 2 Samuel 17:25 dice “Jeter el israelita”.

3:1: “Daniel”; en 2 Samuel 3:3 es Quileab.

3:5: “Bat-sheva”; en el Texto Masorético es Bat-shúa.

3:6: “Samúa”; Comparar 14:4 y 2 Samuel 5:14; en el Texto Masorético es Simea.

3:6: “Elisúa”; Comparar 14:5 y 2 Samuel 5:15; en el Texto Masorético es Elisama.

3:12: “Azarías”, es decir, Uzías; Comparar 2 Reyes 15:1 e Isaías 6:1.

3:15: “Shalum”, es decir, Joacaz; Ver 2 Reyes 23:31-34; 2 Crónicas 36:1-4; Jeremías 22:11.

3:16, 17: “Yejaniah”, forma variante de Yehoyajín (Joaquín); Comparar 2 Reyes 24:6.

3:21: “Cuyo hijo”; según Septuaginta; el Texto Masorético omite “cuyo hijo”.

4:3: “Estos fueron los hijos de”, según unos manuscritos de la Septuaginta; Texto Masorético tiene “estos fueron los padres de”.

4:9: “Yavets” (de la raíz, *evets*), su nombre tiene en metátesis la raíz nominal que se traduce “dolor” (hebreo, *etsev*).

4:12: “Padre de la ciudad”, es decir padre-fundador.

4:14: “Guei Jarashim”; significa Valle de los Artesanos.

4:15: “Ir”; Comparar 7:12; Texto Masorético tiene Iru.

4:22: “Los registros”, literalmente “las palabras” o “las cosas”.

4:29: “Bilha”, probablemente Baala; Comparar Josué 15:29; 19:3.

4:29: “Tolad”, o Eltolad; Comparar Josué 15:30; 19:4.

4:33: “Baal”, aquí es el nombre de un lugar, pero quizás asociado con el nombre del dios cananeo.

5:6, 26: “Tiglat Pileser”; el Texto Masorético tiene Tiglat Pilneser. Comparar 2 Reyes 15:29; 16:7.

5:23: “El monte Hermón”; Comparar Deuteronomio 3:9.

6:1-19: Comparar 23:6-24.

6:1: En hebreo es 5:27, y así sucesivamente hasta el versículo 15.

6:16: En hebreo es 6:1 y así sucesivamente hasta el final del capítulo.

6:28 (en hebreo 6:13): “Los hijos de Samuel fueron Yoel”, el Texto Masorético omite Yoel, pero lo menciona el versículo 33 y 1 Samuel 8:2. Completamos el texto hebreo con las versiones antiguas.

6:31 (en hebreo 6:16): “Estos son los que David estableció”, literalmente “puso en pie”.

6:32, 33 (en hebreo 17 y 18): “Ejercían su servicio”, literalmente “estaban de pie”.

6:50: Ver versículos 4-8.

6:54: “La primera suerte”; Comparar Josué 21:10 y Peshita; el Texto Masorético omite “primera”.

6:57, 65: “Les dieron”, es decir, a los cohatitas.

6:58: Hilén, en Josué 21:15 es Holón.

6:59: Asán, en Josué 21:16 es Ayín.

6:60, 61, 71, 77: “Les dieron”, suplido del versículo 55.

6:60: Alémet, en Josué 21:18 es Almón.

6:68: Jocmeam, en Josué 21:22 es Quibsaim.

6:74: Miseal, según Josué 19:26; 21:30; en el Texto Masorético es Masal.

6:75: Hucoc, según Josué 19:25 y 21:31; en el Texto Masorético es Helcat.

6:76: Hamón; en Josué 19:35 es Jamat, y en Josué 21:32 es Jamot-dor.

6:76: Quiriataim, en Josué 19:35 es Raqat y en Josué 21:32 es Qartán.

7:6-12: Comparar 8:1-40 y Génesis 46:21.

7:6: “Los hijos”, según versiones antiguas. El Texto Masorético omite “los hijos”.

7:13: Shalum, en Génesis 46:24 y Números 26:49 es Shilem.

7:13: “Hijos de Bilha”, es decir, nietos.

7:20: Béjer; Comparar Números 26:35 y Peshita. El Texto Masorético tiene Bered.

7:20: Tájat, en Números 26:35 es Taján.

7:23: Bería significa “en aflicción” (hebreo, *be-raáh*).

7:25: “Réfaj fue su hijo”, es decir, de Beríah.

7:28: Naarán, en Josué 16:7 es Naará.

7:28: Gaza, según varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene Aya.

7:32: Semer, en versículo 32 y en la Septuaginta. El Texto Masorético tiene Somer.

7:37: Jeter, según el versículo 38, un manuscrito hebreo y la Septuaginta. El Texto Masorético tiene Itrán.

8:29-38: Comparar con 9:35-44.

8:29: “El padre de Guivón”, es decir, Jeiel, según 9:35.

8:30: Baal: En 9:36 se añade Ner.

8:31: Zacarías, con 9:37; el Texto Masorético tiene Zequer.

8:32: Shima, en 9:38 es Shimeam.

8:34: Merib-baal, en 2 Samuel 4:4; 9:12, etc. es Mefibóshet.

9:2: “Los netinim”, son los servidores del templo cuyos antepasados no habían sido israelitas, pero gradualmente se asimilaron a Israel. La palabra *netinim* puede traducirse como “donados”.

9:6: “Y sus hermanos”, es decir, gente del mismo clan.

9:19: “Las puertas del tabernáculo”, literalmente, “los umbrales del tabernáculo”.

9:24: “Los cuatro puntos cardinales”, literalmente, “los cuatro vientos”.

9:29: “Los panes de la presentación” (Comparar Levítico 24:5-9). La referencia de este texto al *léjem ha-paním* como *léjem ha-maaréjet* aclara el concepto detrás de sus traducciones como “pan de la proposición” o “pan de la presencia”. Se trata de panes que son servidos o más bien presentados a la Divinidad, no para que desaparezcan y se diga que se los comió Dios, sino como toda otra ofrenda llevada al altar. Pero aquí se trata no de un altar, sino de una mesa, lo que acerca a la Divinidad a la intimidad de la gente y la vida de su pueblo. Luego, se llama *léjem ha-panim* porque ha estado en la presencia y en la mesa de Dios, y se llama como aquí, *léjem ha-maaréjet*, porque ha sido servido a la mesa de Dios. Y como de los sacrificios, los sacerdotes participan de dicho pan que la Divinidad ha aceptado, como lo ha establecido.

No se puede entender el significado pleno de este simbolismo, aparte del significado del altar del incienso y de la Menoráh, y del hecho mismo que estos símbolos se encuentran en la parte del santuario que comparte diariamente Dios con su pueblo, con el ingreso del sacerdote como su representante.

Por su lado, el altar del incienso representa el altar de la oración que sube al cielo y es escuchada por Dios. Y la Menoráh es el diálogo vital de Dios en su brazo central y su pueblo en los seis brazos que están a su lado, un diálogo que se verifica en una vida de luz, en que cada individuo en el pueblo de Dios ilumina y hace visible el rostro de su prójimo.

Y respecto de lo que tanto preocupa a la gente: Las ofrendas hechas a Dios. Les preocupa porque salen de su bolsillo privado, particular. Como ocurre con el Pan de la Presentación, como lo llamamos en la *Biblia Decodificada*, Dios no vive a costillas de nosotros. Por eso, toda ofrenda hecha a Dios se revierte plenamente para el beneficio de su pueblo.

9:33: “En las cámaras”, es decir, del Templo.

9:40: Merib-baal, en 2 Samuel 4:4; 9:12, etc., es Mefibóshet.

9:42: Yehoada, como en 8:36, en muchos manuscritos hebreos y en la Septuaginta. En el Texto Masorético es Jaara.

9:43: Refaías es una variante de Rafa, como en 8:37.

11:2: “Hacía volver a Israel” victorioso en las batallas.

11:8: “Hasta los alrededores”; 2 Samuel 5:9 tiene “hacia el interior”.

11:11: Yashovam hijo de Jajmoni en 2 Samuel 23:8 es Yoshév Bashévet el tacmonita.

11:14: “Pero él se puso firme “, según 2 Samuel 23:12 y Septuaginta; el Texto Masorético tiene en plural: “Pero ellos se pusieron firmes, etc.”

11:16: “La fortaleza”, posiblemente Masada.

11:17, 18: “Que está junto a la puerta”, es decir, la puerta de la ciudad.

11:18: “Como una libación a YHVH”, literalmente, “la derramó para YHVH”.

11:19: “Fueron con riesgo de sus vidas”, la palabra “fueron” está suplida del contexto.

11:23: “5 codos”, aproximadamente 2,25 metros.

11:17: “Shamot, de Jaror” en 2 Samuel 23:25 es Shama, de Jarod.

11:27: Jélets el pelonita en 2 Samuel 23:26 es Jelets, el paltita.

11:30: Jéled, en 27:15 es Jeldai y en 2 Samuel 23:29 es Jélev.

11:32: Jurai en 2 Samuel 23:30 es Hidai.

11:32: Abiel en 2 Samuel 23:31 es Abi-albón.

11:33: Azmávet el bajarumita, era posiblemente de Bajurim; Comparar 2 Samuel 3:16.

11:35: Sajar el hararita en 2 Samuel 23:33 es Sharar, el ararita.

11:37: Jezro en 2 Samuel 23:35 es Jezrái.

11:47: Majanáim, según 2 Samuel 17:27. El Texto Masorético tiene Majavim.

11:47: "El metsobaíta", posiblemente de Zoba o Tsoba.

12:2: "De los hermanos de Saúl", es decir, personas de la misma tribu de Saúl.

12:4: "Jeremías", en hebreo el versículo 5 empieza con este nombre.

12:5: En hebreo es el versículo 6 y así sucesivamente a través del capítulo.

12:14: "Y el mayor, a mil"; Comparar Levítico 26:8.

12:15: "Mes primero", es decir, marzo-abril.

12:16: "La fortaleza", posiblemente Masada.

12:17: "Hermanos de Saúl", es decir, personas de la misma tribu.

12:33 (en hebreo 12:34): "Con todo el corazón", según algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas que en lugar de בלא לב ולב leyeron בכל לב ולב.

12:38: "Del mismo sentir", "con corazón íntegro".

13:7: "Y se la llevaron" suplido del contexto; Comparar 2 Samuel 6:3.

13:10: "Había extendido su mano al arca"; Comparar Exodo 25:13-15; Números 1:51; 4:15.

13:11: Pérets-uza significa "irrupción contra Uza".

14:7: Beelyada, en 3:8 y 2 Samuel 5:16 es Elyada.

14:11: Baal-peratsim significa "el que abre brechas".

14:14, 15: "Arboles de bálsamo". Se los identifica a partir de la palabra hebrea aquí, que tiene la raíz del verbo "llorar" (בכה), por la secreción de sus hojas cuando son raspadas, que parece lágrimas.

15:15: "Conforme a la palabra de YHVH"; Ver Números 4:5, 6.

15:18: Zacarías, el Texto Masorético añade a este nombre la palabra "hijo". Varios manuscritos hebreos y la Septuaginta la omiten.

15:20: "Sobre Alamót", posiblemente con voz alta, como soprano; Comparar Salmo 46:1, título.

15:21: "Sobre Shminít", posiblemente con voz baja; Comparar Salmo 6:1, título.

16:8 título: Comparar Salmo 105:1-15 con los versículos 8-22; Salmo 96:1-13 con versículos 23-33; Salmo 106:1, 47, 48 con versículos 34-36.

16:19: "Cuando eran", según un manuscrito hebreo, la Septuaginta y la Vulgata; Comparar Salmo 105:12. El Texto Masorético tiene "cuando erais".

16: 27: "En su morada", literalmente "en su lugar".

16:42: "Fueron designados", suplido del versículo 41.

17:5: "En tabernáculo", esta palabra falta en el Texto Masorético. El Targum la suple.

17:10: "Te edificará casa a ti", es decir, una familia o dinastía real.

18:6: "Puestos militares", según 2 Samuel 8:6, un manuscrito hebreo y versiones antiguas. El Texto Masorético omite estas palabras.

18:9, 10: "Tou rey de Jamat", en 2 Samuel 8:9, 10 es Toi.

18:10: "Su hijo Adoram" en 2 Samuel 8:10 es Joram.

18:16: "Abimélej" en 2 Samuel 8:17 es Ajimélej.

18:16: Shavsha en 2 Samuel 8:17 es Seraías.

19:6: “Se habían hecho odiosos a David”, literalmente “apestaban ante David”.
19:6: “1.000 talentos”, aproximadamente 33 toneladas.
19:16, 18: Shofaj en 2 Samuel 10:16, 18 es Shobaj.
20:1: “Al año siguiente”, literalmente “a la vuelta del año”.
20:2: “Un talento”, aproximadamente 33 kilos.
20:3: Sipai en 2 Samuel 21:18 es Saf.
21:12: “Elige para ti”, suplido del versículo 10.
21:15-28: Ornán en 2 Samuel 24:16 y siguientes es Arauna.
21:18: La era de Ornán estaba en el Monte Moriah; Comparar Génesis 22:2 y siguientes; 2 Crónicas 3:1.
21:22, 24: “Por su justo precio”, literalmente “por plata llena”.
21:24: “Un holocausto que no me cueste nada”, literalmente “holocausto gratis”.
21:25: “600 shequels”, aproximadamente seis kilos y medio.
21:30: “No pudo ir delante de él”, es decir, delante del altar.
22:9: El nombre de Salomón deriva de *shalom*, “paz”.
22:14: “100.000 talentos”, aproximadamente 3.300 toneladas.
22:14: “1.000.000 de talentos”, aproximadamente 33.000 toneladas.
22:15: “Albañiles”, o labradores de piedra.
23:4: “Entonces dijo David”, suplido del contexto.
23:7, 8, 9: Ladán. En 6:17, 20 y Exodo 6:17 es Libni.
23:10, 11: Ziza, según un manuscrito hebreo, Septuaginta y Vulgata; el Texto Masorético tiene Zina.
23:18: Shlomít en 24:22 es Shlomót.
23:22: “Sus hermanos”, es decir, sus primos.
23:29: Aquí también llama el Cronista “panes de la presentación” *léjem ha-maaréjet*. Comparar Levítico 24:5-9.
23:30: “Ellos ejercen su servicio”, literalmente “están de pie”.
24:20: “Fueron designados”, suplido del contexto.
24:22: Shlomót en 23:18 es Shlomít.
24:23: “Hijos de Hebrón”, según 23:19, dos manuscritos hebreos y Septuaginta. El Texto Masorético omite “Hebrón”.
24:23: “El primero”, suplido de 23:19.
25:2: “Profetizaba”, es decir, acompañado de un instrumento musical.
25:3: “Shimi”, según un manuscrito hebreo y Septuaginta. El Texto Masorético lo omite.
25:5: “Shubael”, según versículo 20 y 24:20 y Septuaginta; el Texto Masorético tiene Shebuel.
25:5: “Poder”, literalmente “cuerno”.
26:1: Meshelemías, también llamado Shelemías; Comparar versículo 14.
26:21, 22: Yejiel, según 23:8 y 29:8. El Texto Masorético tiene Yejieli.
26:29: “Administración externa”, es decir, fuera del Templo.
27:23: “Como las estrellas del cielo”; Ver Génesis 15:5.
28:1: “Con los funcionarios”, literalmente “eunucos”.
28:11: “El diseño del pórtico”, del Templo.
28:11: “El lugar del propiciatorio”, es decir, el Lugar Santísimo.
28:12, 14, 15, 16, 17, 18: “También entregó”, suplido del versículo 11.
28:14: “La debida cantidad”, literalmente “por peso”.

28:19: “Dijo David”, suplido de los versículos 2 y 20.
29:1: “Porque el Templo”, literalmente, “porque la ciudadela” (hebreo, *biráh*).
29:4: “3.000 talentos”, aproximadamente 99 toneladas.
29:4: “7.000 talentos”, aproximadamente 231 toneladas.
29:5: “Quién de vosotros se consagrará”, literalmente “llenará su mano”.
29:7: “5.000 talentos”, aproximadamente 165 toneladas.
29:7: “10.000 dracmas”, monedas persas, cuyo peso total era aproximadamente 80 kilos.
29:7: “10.000 talentos”, aproximadamente 330 toneladas.
29:7: “18.000 talentos”, aproximadamente 594 toneladas.
29:7: “100.000 talentos, aproximadamente 3.300 toneladas.
29:19: “El Templo”; ver nota para 29:1.

2 CRONICAS—DIVREI HA-YAMIM BET

1:1: “Estaba allí”, es decir, en Guivón; Comparar con el versículo 3.

1:10: “Para que yo pueda salir y entrar”. Esta expresión originada en el contexto de la guerra se extendió a toda otra actividad humana, especialmente la de gobernar, enfatizando en el éxito de un emprendimiento y su feliz resultado.

1:17: “600 shequels”, algo más de seis kilos y medio.

1:17: “150 shequels”; algo más de un kilo y medio.

1:17: “Los exportaban por medio de ellos”, es decir, por medio de los mercaderes del rey mencionados en el versículo 16.

2:1: En hebreo es 1:18.

2:2: En hebreo es 2:1 y así sucesivamente en el capítulo.

2:2: “Entonces reclutó”, literalmente “y contó”.

2:4: “Para la presentación continua de los panes”, es decir de los Panes de la Presentación.

2:7: “Envíame un hombre sabio”, es decir, experto.

2:10: “20.000 coros de trigo”, aproximadamente 4.400.000 de decímetros cúbicos.

2:10: “20.000 coros de cebada”, como la nota anterior.

2:10: “20.000 batos de vino”, aproximadamente 440.000 litros.

2:10: “20.000 batos de aceite, como la nota anterior.

2:14: “El estará con tus sabios”, es decir, con tus expertos.

3:2: “Mes segundo”, abril-mayo.

3:3: “Patrón de medida”, literalmente “primera medida”.

3:3: “60 codos”, aproximadamente 27 metros.

3:3, 4, 8, 11: “20 codos”, aproximadamente 9 metros.

3:4: “120 codos”, aproximadamente 54 metros.

3:5: “La sala mayor”, es decir, el Lugar Santo.

3:8: “600 talentos”, aproximadamente 20 toneladas.

3:9: “50 shequels”, 550 gramos.

3:11, 12, 15; 4:2: “5 codos”, aproximadamente 2,25 metros.

3:13: “20 codos”, aproximadamente 9 metros.

3:13: “Hacia el centro de la sala”, es decir, del Lugar Santísimo.

3:15: “35 codos”, aproximadamente 15,75 metros.

3:16: “Hizo cadenillas a manera de collares”, según propuesta de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, que lee כרביד en lugar de בדביד. Comparar 1 Reyes 7:17. El Texto Masorético se traduciría “en el Lugar Santísimo”, que no se relaciona con cadenillas.

4:1, 2: “10 codos”, aproximadamente 4,5 metros.

4:2: “Y una circunferencia”, literalmente “y un cordel de 30 codos la rodeaba”.

4:2: “30 codos”, aproximadamente 13,5 metros.

4:3: “Había un motivo de bueyes”, en 1 Reyes 7:24 dice “calabazas” en lugar de “bueyes”. Parece haber confusión de בקרים con פקעים. Me inclino por la segunda opción porque hasta donde conozco, la palabra “bueyes” como colectivo es בקר y no בקרים.

4:5: “Un palmo menor”, 7 centímetros y medio.

4:5: “3.000 batos”, aproximadamente 66.000 litros.

4:16: “Hiram-abí”; Comparar 2:13. El Texto Masorético tiene “Huram su padre”.
4:17: Saretán, en el Texto Masorético dice Saredata.
4:22: “La sala del templo”, es decir, el Lugar Santo.
5:3: “En la festividad”, es decir, de Sukót o Tabernáculos.
5:3: “El mes séptimo”, entre septiembre y octubre.
5:9: “El Santuario Interior”, es decir, el Lugar Santísimo.
5:9: “Desde afuera”, es decir, desde el atrio del templo.
5:13: “Para siempre es su misericordia”; Comparar Salmo 136:1 y siguientes.
6:3: “Se dio la vuelta”, literalmente “volvió su cara”.
6:9: “Tu hijo que te nacerá”, literalmente “que saldrá de tus lomos”, es decir, de tu cuerpo.
6:13: “5 codos”, aproximadamente 2,25 metros.
6:13: “3 codos”, aproximadamente 1,35 metros.
6:28: “Tizón”, aquí es una enfermedad de las plantas.
6:28: “De sus ciudades”, literalmente “de sus puertas (de sus ciudades)”.
6:35, 39: “Ampara su causa”, literalmente “ejecuta su juicio”.
6:37: “Si ellos vuelven en sí”, literalmente “vuelven a su corazón”.
6:42: “No rechaces”, literalmente “no hagas volver la cara”, es decir que dé vuelta a su cara para apartarse.
7:3: “Para siempre es su misericordia”; Comparar Salmo 136:1 y siguientes.
7:5: “Ofreció en sacrificio 22.000 toros y 120.000 ovejas”; el pueblo en fiesta comía de lo que era ofrecido en sacrificio; Comparar Levítico 7:11-21.
7:8: “Desde Lebo-hamat hasta el arroyo de Egipto”; es decir hasta el arroyo de El Arish, en el sur del dominio de Salomón.
7:9: “Y celebraron la fiesta durante siete días”, es decir, siete días para la Dedicación del Templo y siete días para la celebración de la fiesta de Sukót o Tabernáculos. Comparar 1 Reyes 8:2, 65.
7:10: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.
7:18: “Como prometí a tu padre David”, “como pacté con tu padre David”.
8:13: La fiesta de los Matsót o panes sin levadura.
8:13: La fiesta de Shavuót (literalmente, de las Semanas) o Pentecostés.
8:13: La fiesta de Sukót (literalmente, de las Cabañas) o Tabernáculos.
8:18: “450 talentos”, aproximadamente 14,8 toneladas.
9:9: “120 talentos”, aproximadamente 4 toneladas.
9:13: “666 talentos”, aproximadamente 21 toneladas.
9:15: “600 shequels”, más de 6 kilos y medio.
9:16: “300 shequels”, aproximadamente 3,3 kilos.
9:16: “La Casa del Bosque del Líbano”, es decir, el palacio real en Jerusalem. Comparar 1 Reyes 7:2.
10:6: “Los ancianos que habían servido a su padre Salomón”, literalmente “que habían estado de pie ante la presencia de su padre Salomón”.
10:7: “Para siempre”, literalmente “todos los días”.
10:8: “Que estaban a su servicio”, literalmente “que estaban de pie ante su presencia”.
10:15: Ajías de Shiloh; Ver 1 Reyes 11:29 y siguientes.

10:16: El Texto Masorético omite la palabra “viendo”, que hace falta; Comparar 1 Reyes 12:16. Muchos manuscritos hebreos y versiones antiguas lo restauran y nosotros también.

10:18: Adoniram, como en 1 Reyes 4:6; 5:14; 12:18 y varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene Hadoram.

11:15: “Los demonios”, hebreo, *seirím*, “machos cabríos”, manera despectiva de referirse a los demonios y dioses falsos en Levítico 17:7.

11:20: “Maaca hija de Abshalom”, posiblemente era su nieta; Comparar 2 Samuel 14:27.

13:1: Maaca, como en 11:22, en 1 Reyes 15:2 y las versiones antiguas. En el Texto Masorético es Mikayahu, que más parece nombre de hombre.

13:5: “Pacto de sal”; Comparar Números 19:19 y Levítico 2:13. Se refiere a los pactos celebrados con banquetes en que las comidas por supuesto eran sazonadas con sal.

13:22: “Sus actividades”, literalmente “sus caminos”.

13:22: “En el midrash”; aquí parece tratarse de un escrito que contiene interpretación o comentario de la historia.

14:1: En hebreo es 13:23.

14:2: En hebreo es 14:1 y así sucesivamente en el capítulo.

15:8: “Profeta Oded”, es decir, Azarías hijo de Oded; Comparar versículo 1 y Peshita y Vulgata.

15:8: “La sala de YHVH”, es decir, el Lugar Santo.

15:10: “El mes tercero”, entre mayo y junio.

16:4: Abel-máyim en 1 Reyes 15:20 es Abel-bet-maaca.

18:2: “Le persuadió a que subiera con él”; según Septuaginta. El Texto Masorético omite las palabras “con él”.

18:8: “Funcionario” o “eunuco”.

18:26: “Con pan de angustia y agua de angustia”, es decir, con una escasa ración de pan y agua.

19:7: “Distinción de personas”, literalmente “levantamiento de rostros” como señal de aceptación de uno en contraste con el rechazo de otro.

19:8: “Para los pleitos de los habitantes de Jerusalem”, según Septuaginta y Vulgata que en lugar de ולריב וישבו ירושלים leyeron ולריבי ישבי ירושלים.

20:2: Edom; Comparar versículo 10 y siguientes, un manuscrito hebreo y Vetus Latina. El Texto Masorético tiene Aram. Se detecta confusión de *dálet* (ד) con *resh* (ר).

20:3: “Se propuso consultar”, literalmente “puso su rostro para consultar”.

20:7: “Abraham tu amigo”; Otra traducción es “Abraham tu amado” (hebreo: *ohav*).

20:9: “Y tú nos escucharás y librarás”; Comparar 6:30.

20:21: “Para siempre es su misericordia”; Comparar Salmo 136:1 y siguientes.

20:26: Beraháh significa “bendición”.

21:2: “Rey de Judá”, según muchos manuscritos hebreos y versiones antiguas: El Texto Masorético tiene “rey de Israel”, acaso haciendo un contraste de Josafat con Acab, que no merecía ser rey de Israel y porque Josafat mismo se encontraba combatiendo al frente de Israel para recuperar las tierras de Israel del poder de los enemigos de Israel.

21:8, 10: “Edom se rebeló contra el dominio de Judá”, literalmente “se rebeló de bajo la mano Judá”.

21:11, 13: “Se prostituyeran”; esta es una alusión a las prácticas idolátricas.

21:17: Ocozías; Comparar 22:1; y según un manuscrito hebreo y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene Joacaz.

22:2: "Ocozías tenía 22 años"; Comparar 2 Reyes 8:26 y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene 42 años.

22:2: Atalía hija de Omri, es decir, nieta; Comparar 2 Reyes 8:18 y 1 Reyes 16:28.

22:6: "Entonces Ocozías"; Comparar 2 Reyes 8:29, algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene Azarías.

22:9: "Era hijo de Josafat", es decir, nieto.

23:5: "Puerta del Cimiento", en 2 Reyes 11:6 se la llama Puerta del Sur.

23:11: "Le dieron el testimonio"; posiblemente le presentaron una copia del Libro del Pacto; Comparar Deuteronomio 17:18, 19.

24:4: "Yoash decidió reparar el templo", literalmente "tuvo en su corazón reparar".

24:10: "Sus contribuciones", suplido del contexto.

24:23: "Al año siguiente", literalmente "a la vuelta del año".

24:25: "A causa de la sangre del hijo del sacerdote", según Septuaginta y Vulgata. El Texto Masorético tiene "de los hijos del sacerdote".

24:26: Zavad hijo de Shimat, en 2 Reyes 12:21 es Yosacar hijo de Shimeat.

24:27: "Midrash del libro de los Reyes", probablemente un comentario del libro de los Reyes.

25:4: Comparar Deuteronomio 24:16.

25:6, 9: "100 talentos", aproximadamente 3,3 toneladas.

25:20: "En mano de sus enemigos", suplido del contexto.

25:21: "Y se enfrentaron", literalmente "y se vieron las caras"

25:23: Ocozías: Joacaz es forma variante del nombre Ocozías; Comparar 21:17 y 2 Reyes 14:13.

25:23: "400 codos", aproximadamente 180 metros.

25:28: "En la ciudad de David"; Comparar 2 Reyes 14:20, varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene "en la ciudad de Judá".

26:1: Uzías, también llamado Azarías; Comparar 2 Reyes 15:1.

26:7: "Meunitas"; algunos manuscritos tienen "amonitas".

26:10: "Amante del agro" o "amante de la tierra".

26:21: "Habitó aislado en una casa", es decir, dejó de ejercer como rey; Comparar Levítico 13:46.

26:22: "Isaías hijo de Amoz; Comparar Isaías 1:1; 6:1.

27:5: "100 talentos", aproximadamente 3,3 toneladas.

27:5: "10.000 coros", aproximadamente 2.200.000 decímetros cúbicos.

27:7: "Actividades", literalmente, "caminos".

28:3: "Hizo pasar por fuego a sus hijos", es decir, hizo quemar a sus hijos como ofrenda al dios Moloc; Comparar Levítico 18:21.

28:8, 11: "De sus hermanos", es decir, del mismo pueblo.

28:16: "Al rey de Asiria", según varios manuscritos hebreos y versiones antiguas; Comparar 2 Reyes 16:7. El Texto Masorético tiene "los reyes de Asiria".

28:19: "Acaz, rey de Judá", según varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene "rey de Israel".

28:20: Tiglat Pileser, según muchos manuscritos hebreos, Septuaginta y Peshita; Comparar 2 Reyes 16:7. El Texto Masorético tiene Tilgat Pilneser.

29:1: Abiyah, en 2 Reyes 18:2 es Abi, como si fuera una forma corta de cariño.

29:3: “Mes primero”, entre marzo y abril.

29:17: “Mes primero”, entre marzo y abril.

29:18: “La mesa de la presentación”, es decir, del Pan de la Presentación.

29:28: “Os habéis consagrado a YHVH”, literalmente “habéis llenado vuestra mano para con YHVH”.

29:34: “Los levitas tomaron más a pecho el purificarse”, literalmente “los levitas fueron más rectos de corazón en cuanto a purificarse”.

30:2, 13, 15: “Mes segundo”, entre abril y mayo.

30:3: “A su debido tiempo”; Ver Números 9:1-11.

30:5: “Desde Beersheva hasta Dan”, es decir de sur a norte del reino unido de Israel; Comparar 2 Samuel 3:10.

30:6: “Con cartas de parte del rey”; literalmente “de la mano del rey”.

30:8: “Dad la mano a YHVH”, significaría comprometerse con los designios de YHVH. Comparar Esdras 10:19.

30:10: “Los mensajeros”, literalmente “los corredores”, “los chasquis”.

31:3: “Como está escrito en la Toráh de YHVH”; Ver Números 28:1—29:40.

31:7: “Mes tercero”, entre mayo y junio.

31:7: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.

32:1: “Con la intención de abrirse brecha”, es decir, para abrirse camino hacia Jerusalem.

32:31: “El prodigio que había ocurrido en el país”, Ver 2 Reyes 20:12-19; Isaías 39:1-8.

33:3, 5: “El ejército de los cielos”, es decir, los astros en conexión con la astrología.

33:6: “Hizo pasar por fuego a sus hijos”; Comparar Levítico 18:21.

33:19: “En las crónicas de sus videntes”, es decir, del rey, según proponen los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia. En hebreo falta el sufijo de la palabra “vidente” o “videntes”, y algunos eruditos inclusive lo leen como nombre propio: “En las crónicas de Hozai.”

34:6: “En sus ruinas”, según el qere masorético que une las palabras בחר בתיהם en una sola, así: בחרבתיהם.

34:20: Avdón, en 2 Reyes 22:12 es Acbor.

34:22: Toqhat en 2 Reyes 22:14 es Tiqvah, y así en las versiones antiguas que ven en la palabra תוקהת una distorsión de la palabra תקוה que se complica por la repetición de *tav* (ת) en la primera palabra.

34:33: “Todo el tiempo que Josías vivió”, literalmente, “todos sus días”.

35:1: “Mes primero”, entre marzo y abril.

35:4: “El documento de su hijo Salomón”, Ver 1 Crónicas 24:5—26:32.

35:6: “Dada por medio de Moisés”, Ver Números 28:16-25.

35:12: “Según está escrito en el libro de Moisés”, Ver Números 28:16-25; Deuteronomio 16:2.

35:1: “Contra la casa” se puede interpretar “contra la casa real”, es decir, la familia dinástica asiria.

36:3: “100 talentos”, aproximadamente 3.300 kilos.

36:3: “Un talento”, 33 kilos.

36:9: “Yehoyajín tenía 18 años”, según 2 Reyes 24:8, un manuscrito hebreo, algunos manuscritos de la Septuaginta y la Peshita. El Texto Masorético tiene “tenía 8

años", y evidentemente a la palabra *shmóneh*, "ocho", le falta su segunda mitad, *esréh*, "diez".

36:10: "Al año siguiente", literalmente "a la vuelta del año".

36:10: "Hermano de su padre", según las versiones antiguas. El Texto Masorético tiene "su hermano".

36:21: "Hasta que la tierra hubiera disfrutado de sus sábados". Se refiere al reposo, a dejar de ser trabajada y explotada la tierra de acuerdo con lo establecido con la ley divina que contempla que también la naturaleza toda, la tierra debe descansar como el ser humano, y que esta ley está impresa en la misma tierra. Esta es una excelente lección de ecología en lo que respecta a la conservación del medio ambiente.

36:21: "Hasta que se cumplieron los setenta años", Ver Jeremías 25:7-11.

36:22: "Por boca de Jeremías", Ver Jeremías 29:10.

36:23: "Y suba", es decir, que vuelva a Jerusalem.

ESDRAS-EZRA

1:1: “Por boca de Jeremías”, Ver Jeremías 25:12-14; 29:10.

1:6: “Les ayudaron”, literalmente “fortalecieron sus manos”.

1:8: Sheshbazar, posiblemente es otro nombre de Zorobabel; Comparar 5:2, 16; 3:8.

1:11: “Cuando los de la cautividad regresaron”, literalmente “subieron”.

2:1: “Los hombres de la provincia”, es decir, de Judá, convertida en ese tiempo en provincia del imperio persa.

2:3: “Los hijos de”, es decir, los descendientes. Y así a lo largo de las listas que siguen.

2:10: “Los hijos de Bani”; en Nehemías 7:15 es Binúi.

2:18: “Los hijos de Jora”, en Nehemías 7:24 es Jarif.

2:20: “Los hijos de Guibar”, en Nehemías 7:25 es Guivón.

2:43: “Los netinim”, es decir, los servidores del Templo.

2:55: “Los hijos de Amí”, en Nehemías 7:59 es Amón.

2:59: “Los que regresaron”, literalmente “los que subieron”.

2:59: “Ni su linaje”, literalmente “ni su simiente”.

2:63: “Para usar el Urim y Tumim”, Ver Números 27:21.

2:69: “61.000 dracmas”, aproximadamente 488 kilos.

2:69: “5.000 minas”, aproximadamente 2.750 kilos.

3:1, 6: “Mes séptimo”, entre septiembre y octubre.

3:2: “Como está escrito en la Toráh de Moisés, hombre de Dios”; Ver Deuteronomio 12:5, 6.

3:4: “La fiesta de Sukót, es decir de las Cabañas o Tabernáculos.

3:4: “Como está escrito”; Ver Deuteronomio 16:13-16.

3:4: “De acuerdo a lo establecido”; Ver Números 29:12-39.

3:5: “Ofrecieron”, suplido del contexto.

3:8: “En el mes segundo”, en abril-mayo.

3:9: “Hodavías”; Comparar 2:40 y Nehemías 7:43. El Texto Masorético tiene Yehudah.

3:10: “Se pusieron de pie los sacerdotes”, según muchos manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “pusieron de pie a los sacerdotes” o los establecieron.

3:10: “Según David”, literalmente “por mano de David”.

4:4: “El pueblo de la tierra desmoralizaba al pueblo de Judá”, es decir, los gentiles que habitaban en el territorio de Judá.

4:4: “Desmoralizaba”, literalmente “debilitaban las manos” del pueblo de Judá.

4:6: “Y en el reinado de Asuero”, es decir, el rey Jerjes.

4:8: Desde aquí hasta 6:18, el texto está en arameo, no en hebreo.

4:9: “Entonces escribieron”, el verbo está suplido del versículo 8.

4:10: “El grande y glorioso Asnapar”, probablemente Ashurbanipal.

4:10, 11: “la región de Más allá del Río, es decir el territorio del Imperio Persa que se encontraba al occidente del río Eufrates. La expresión se genera a partir de la sede del imperio y su territorio que se encontraban al oriente del Eufrates.

4:14: “Y puesto que nosotros comemos la sal del palacio”, es decir, somos mantenidos por el palacio, es decir, por el estado persa.

5:4: “También les preguntaron”, según un manuscrito hebreo, la Septuaginta y la Peshita. El Texto Masorético tiene “les preguntamos”.

5:14, 16: Sheshbazar: Ver nota para 1:8.

6:2: Acmeta, es también llamada Ecbatana.

6:3: “60 codos”, aproximadamente 27 metros.

6:15: “Mes de Adar”, entre febrero y marzo.

6:18: “Conforme a lo escrito en el libro de Moisés”, Ver Números 3:6-10; Comparar 2 Crónicas 23:4-6.

6:19: Desde aquí el texto del libro de Esdras está de nuevo en hebreo. Ver nota sobre 4:8.

6:19, 20: “Los que habían regresado de la cautividad”, literalmente “los hijos de la goláh” o cautividad. Se supone que han regresado a Judá y se encontraban allí.

6:19: “Mes primero”, es decir, marzo-abril.

6:22: “Había predispuesto hacia ellos el corazón del rey de Asiria”: “Rey de Asiria” era otro título para el rey de Persia, porque su imperio ahora incluía el territorio de la antigua Asiria.

7:8: “Mes quinto”, es decir, julio-agosto.

7:9: “Mes primero”, es decir, marzo-abril.

7:9: “Había iniciado el viaje del retorno”, “el viaje de retorno” es en hebreo *maaléh*, palabra que equivale a la palabra *aliyáh*.

7:12: Los versículos 12 al 26 el texto está de nuevo en arameo.

7:12: “Completa paz”. En el Texto Masorético falta la palabra “paz”, que la Septuaginta, la versión de Aquila y la Peshita restauran.

7:16: “Llevarás toda la plata”, la palabra “llevarás” ha sido suplida en la *Biblia Decodificada* del versículo 15 que dice “y para llevar la plata”.

7:22: “100 talentos”, aproximadamente 3,3 toneladas.

7:22: “100 coros”, aproximadamente 22.000 decímetros cúbicos.

7:22: “100 batos”, aproximadamente 2.200 litros.

8:2: “De los hijos de Pinjas”. A través de las listas que siguen la palabra “hijos” se refiere a “descendientes”.

8:5: “De los hijos de Zatu”, según Septuaginta y Aquila. El Texto Masorético omite el nombre Zatu.

8:10: “De los hijos de Bani”, según Septuaginta y Aquila. El Texto Masorético omite el nombre Bai.

8:17: “En la localidad de Kasifia”, Otra traducción es “en Casifia, el lugar”, en que la palabra “lugar” (hebreo, *maqóm*) podría referirse a que era un lugar sagrado porque tendría un lugar de culto hebreo.

8:21: “Un buen viaje”, literalmente “un camino derecho”, es decir, sin interrupciones no esperadas.

8:26: “Entregué en sus manos”, literalmente “pesé en sus manos”.

El verbo hebreo que se suele traducir con el verbo “pagar”, como pagar por algo que se compra o en cualquier otro tipo de transacción se traduce literalmente “pesar”.

Existe en el hebreo bíblico el verbo “pagar” (hebreo: *leshalem*), pero se usa más para pagar un voto, es decir, para cumplir un voto hecho a Dios. Pero en tiempos bíblicos para pagar por algo que se compraba se decía “pesar en la mano”.

La explicación no se hace imposible de entender si se toma en cuenta que antiguamente no había dinero que representa valores respaldados con el oro del Estado. Lo que había era plata u oro, literalmente hablando, a los cuales había que pesarlos para alguna transacción. Luego el verbo "pagar" en esos tiempos era el verbo "pesar" (en hebreo: *lishqol*). De este verbo deriva el nombre de "peso" para una unidad de valor. Por eso se usa la palabra "peso" para el dinero, aun en el Israel actual. Me refiero a la palabra *shéquel*, pobremente referida en las versiones arcaicas de la Biblia española como "siclo" que se confunde con "ciclo" y con "siglo".

8:26: "650 talentos", aproximadamente 21,45 toneladas.

8:26: "100 talentos", aproximadamente 3,3 toneladas.

8:27: "1.000 dracmas", aproximadamente 8 kilos.

8:31: "Mes primero", es decir, marzo-abril.

8:33: "Entregados a Meremot", literalmente "pesados sobre la mano de Meremot".

8:35: "Los que habían estado cautivos", literalmente "los hijos de la goláh".

9:7: "Y a una vergüenza total", literalmente "una vergüenza de rostro".

9:8: "Un punto de apoyo", literalmente "una estaca"; Comparar Isaías 22:23-25.

9:9: "Dándonos protección", literalmente "dándonos una muralla".

10:2: "Hemos tomado mujeres extranjeras", literalmente, "hemos establecido a mujeres extranjeras" como residentes del país por medio de una unión marital que no necesariamente era legal según la halaháh.

10:3: "Según el consejo de mi señor", según el ketiv y un manuscrito hebreo. El qere lee "según el consejo del Señor", vocalizando *Adonay* en lugar de *adoní*.

10:9: "Mes noveno", es decir, noviembre-diciembre.

10:9: "A causa de la lluvia", es decir las fuertes lluvias de invierno en noviembre y diciembre.

10:16: "Los que habían sido cautivos", literalmente "los hijos de la goláh".

10:16: "Mes décimo", entre diciembre y enero.

10:17: "Mes primero", entre marzo y abril del año siguiente.

10:18: "De los hijos de los sacerdotes", se refiere a sus descendientes, y así a través de la lista que empieza.

10:19: "Ellos se comprometieron", literalmente "dieron su mano".

NEHEMIAS-NEJEMIAH

1:1: “Mes de Quislev”, es decir, noviembre-diciembre.

1:1: “Del año 20”, del rey Artajerjes; Comparar 2:1.

1:1: “En Susa la capital”; otra traducción: “En la ciudadela de Susa, es decir, en la parte fortificada de la ciudad.

1:3: “Los que han quedado de la cautividad allí en la provincia”, es decir, en Judá.

1:9: “Para hacer habitar allí mi Nombre”; Ver Deuteronomio 30:1-5; 12:5.

1:11: “Ante aquel hombre”, es decir, ante Artajerjes; Comparar 2:1.

1:11: “Yo servía de copero”, cargo de confianza y acceso al rey.

2:1: “El mes de Nisán”, es decir, marzo-abril.

2:3: “Los sepulcros de mis padres”, literalmente “la casa de los sepulcros” o cementerio.

2:7, 9: “La región de Más Allá del Río”, es decir, el territorio al oeste del río Eufrates.

2:13: “La Puerta de las Cenizas”, pobremente traducida en la mayor parte de las versiones en español como “La Puerta del Muladar”.

2:14: “La Puerta de la Fuente y el Estanque del Rey”, es decir, la parte de la ciudad donde se encuentra el Estanque de Shilóaj o Siloé.

3:1: “Dedicaron la muralla”, literalmente “consagraron la muralla”.

3:5: “No se presentaron para participar”, literalmente “no trajeron sus cuellos bajo”, expresión que en español se expresa por “poner el hombro”.

3:7: “Con los hombres”, según la Peshita; el Texto Masorético omite la palabra “con”.

3:8: “Y dejaron restaurada”, la palabra “restaurada” ha sido suplida del contexto.

3:13: “Mil codos”, aproximadamente 450 metros.

3:25: “Restauró frente a la esquina”, la palabra “restauró” ha sido suplida del contexto.

3:26, 31: “Los netinim”, es decir, los servidores del Templo.

3:31: “Uno de los plateros”, literalmente “hijo de los plateros”, es decir, miembro del gremio de los plateros.

4:1: En hebreo es 3:33 y así sucesivamente hasta el versículo 6.

4:7: En hebreo es 4:1 y así sucesivamente a través del capítulo.

4:12: “Vendrán contra vosotros”. Según Septuaginta; el Texto Masorético omite “vendrán”.

4:17 (en hebreo 4:11): “Estaban armados”. Según Septuaginta cuyos editores leyeron חמשים en lugar de עמשים que tiene el Texto Masorético.

4:23 (en hebreo es 4:17): “Cada uno tenía su jabalina a su derecha”. Las palabras “a su derecha” han sido traducidas según la Septuaginta a partir de las letras de la última palabra del versículo en hebreo, que se leen “agua”, sin hacer ningún sentido.

5:4: “Empeñando”, suplido del contexto.

5:5: “De rescatarlas”, suplido del contexto. En este y en el versículo anterior el texto hebreo reproduce la manera de hablar de la gente, frecuentemente elíptica o incompleta.

5:7: “Lo medité”, literalmente “mi corazón lo meditó”.

5:11: “Y renunciad a la usura”, según la propuesta de la Biblia Hebraica Suttgartensia, que lee משאת en lugar de מאת.

5:14, 18: “El pan del gobernador”, impuesto para la manutención del gobernador.

5:15: “40 shequels”, aproximadamente 440 gramos.

5:16: “No compré”, según algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “compramos”.

5:18: “Odres de vino”, leyendo נבלי יין en lugar de בכלי יין.

6:2: “Aldeas”, leyendo כפרים en lugar de כפירים.

6:6: “Guéshem”, en el Texto Masorético dice “Gashmu”, que es la forma acádica de Guéshem; Comparar versículo 1.

6:15: “Mes de Elul”, es decir, agosto-septiembre.

7:3: “Los porteros”, suplido del versículo 1.

7:6: “Los hombres de la provincia”, es decir, de Judá.

7:8: “Los hijos de Paros”, es decir, los descendientes de Paros, y así a través de toda la lista que sigue.

7:15: Binúi en Esdras 2:10 es Bani.

7:24: Jarif en Esdras 2:18 es Jora.

7:25: Guivón en Esdras 2:20 es Guivar.

7:46: “Los netinim”, es decir, los servidores del Templo.

7:52: “Los hijos de Nefusim”, según Qere; el Ketiv dice Nefusesim.

7:59: “Los hijos de Amón”, en Esdras 2:27 es Amí.

7:61: “Ni su linaje”, literalmente “ni su simiente”.

7:65: “Urim y Tumim”, comparar Números 27:21.

7:68: El Texto Masorético omite este versículo; Comparar Esdras 2:66.

7:70: “El gobernador”, es decir, Zorobabel.

7:70: “1.000 dracmas”, aproximadamente 8 kilos.

7:71, 72: “20.000 dracmas”, aproximadamente 160 kilos.

7:71: “2.200 minas”, aproximadamente 1.210 kilos.

7:72: “2.000 minas”, aproximadamente 1.100 kilos.

7:73; 8:2,14; 9:1: “Mes séptimo”, es decir, septiembre-octubre.

9:17: “En Egipto”, según algunos manuscritos hebreos y Septuaginta. El Texto Masorético tiene “en su rebelión” leyendo במרים en lugar de במצרים.

9:38: En hebreo es 10:1.

10:1: En hebreo es 10:2 y así sucesivamente a través del capítulo.

10:32: “La tercera parte de un shequel”, algo menos de 4 gramos.

10:35, 39: “Nos comprometimos”, suplido del versículo 29.

10:37: “Llevaremos”, suplido del contexto.

11:23: “Determinando las cosas para cada día”, literalmente “cada cosa en su día”.

11:24: “Estaba al servicio del rey”, literalmente “estaba a la mano del rey”.

11:25: “En Dibón”, un lugar en la tierra de Judá, no en Moab.

11:25: “En Cabseel”, según muchos manuscritos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene Yicabseel”

11:31: “Habitaron”, suplido del versículo 25.

11:35: “En el valle de Jarashim”, Jarasim significa “artesanos”.

12:3: Rejum, posiblemente el Harim del versículo 15 y 10:5.

12:4: Guinetón, según muchos manuscritos hebreos y la Vulgara; Comparar el versículo 16. El Texto Masorético tiene Guinetoi.

12:11: Jonatán (hebreo Yonatán), en el versículo 22 es Yohanán.

12:26: "Ellos sirvieron", suplido del contexto.

12:31: "El sur", literalmente "la derecha".

12: 44: "Que realizaban el servicio", literalmente " que estaban de pie".

ESTER

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Ester el lector tiene acceso al volumen, *Festividades de Israel*, el Volumen 9 de la Serie EDUCACION de nuestra página web Biblioteca Inteligente. Asimismo le servirá de motivación el enfoque de este libro en el Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA, que lleva por título, *Qábalah Computarizada*.

1:1: Asuero, es decir, Jerjes; Comparar Esdras 4:6, 7.

1:14: "Hizo que se acercaran"; Comparar Septuaginta que lee והקריב en lugar de והקרב que tiene el Texto Masorético.

1:14: "Que tenían acceso al rey", literalmente "que veían la cara del rey".

1:17: "Les hará mirar con menosprecio a sus maridos", literalmente "para menospreciar a sus ojos a sus maridos".

2:6: Yejania es otro nombre de Yehoyajín (Joaquín); Comparar 2 Reyes 24:15; 2 Crónicas 36:9, 10.

2:7: "Hija de su tío"; Comparar versículo 15 y 9:29.

2:9: "Su dieta", literalmente "sus porciones" (de comida).

2:11: "Para informarse de cómo le iba a Ester", literalmente "para informarse acerca del bienestar de Ester.

2:16: "El mes décimo, el mes de Tebet", es decir, diciembre-enero.

2:21: "Guardias de la puerta", literalmente "guardas del umbral" (del palacio).

3:7, 12: "En el mes primero", es decir, marzo-abril.

3:7: "Pur", palabra persa que significa "sorteo".

3:7, 13: "Adar", aproximadamente febrero-marzo.

3:9: "10.000 talentos", aproximadamente 330 toneladas.

3:13, 15: "Mensajeros", literalmente "corredores" o chasquis.

5:14: "50 codos", aproximadamente 22,5 metros.

6:2: Ver 2:21.

6:2: "Guardias de la puerta", literalmente "guardias del umbral" (del palacio).

7:5: "¿Dónde está el que ha concebido hacer tal cosa?", literalmente "ha llenado su corazón para hacer tal cosa".

7:9: "50 codos", aproximadamente 22,5 metros.

8:1: "Le declaró lo que él era de ella"; Ver 2:7.

8:9: "Mes tercero", aproximadamente mayo-junio.

8:9: "Se escribió", suplido del contexto.

8:11: "Y estuviesen a la defensiva", literalmente "a que estuviesen en pie por sus vidas".

8:12; 9:1: Adar, aproximadamente febrero-marzo.

8:17: "Día de fiesta", literalmente "día bueno"

9:7: "Mataron", suplido del contexto.

9:10: "Pero no echaron mano a sus despojos", es decir, porque los consideraron anatema, ya que la suerte fatal de los judíos estaba decidida de parte de ellos.

9:15, 17, 19, 21: Adar, aproximadamente febrero-marzo.

9:15, 16: Ver nota para 9:10.

9:26: Purim es el plural hebreo de pur, palabra persa que significa “sorteo”.

10:3: “Y promovía la paz” (en hebreo, *dovér shalom*).

10:3: “Entre todos los de su linaje” (hebreo, *lejól zar‘ó*), literalmente “a todos los de su simiente”.

JOB-IOV

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Job el lector tiene acceso al Volumen 7 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que lleva por título, *Literatura Sapiencial*.

1:1: "En la tierra de Uz", tierra al oriente de la tierra de Israel; Comparar el versículo 3.

1:1: "Que se llamaba Job" (en hebreo, Iov, **איוב**). Este nombre parece ser literario y consiste en una deformación de la palabra **אויב**, *oyév*, "enemigo", como queriendo expresar el hecho de que aparentemente era tratado por Dios como si fuera su enemigo. Quizás la transposición del infijo **יו** que presenta el Nombre divino para leerse **וי**, podría indicar que para la experiencia de Job Dios se le había ocultado.

Es muy probable que el autor del libro de Job haya introducido esta revelación a manera de código secreto en las palabras de Job 33:10: "He aquí, Dios halla pretextos contra mí y me considera su enemigo (hebreo *oyév*, **אוֹיֵב**)."

Más detalles técnicos acerca del misterio oculto detrás del nombre de Job podrá encontrar en mi historia corta, "El Sabiondo", que ha sido incluida en el Volumen 16 de la Serie CIENCIAS BIBLICAS, que tiene el título de *Arameo Bíblico 1*.

1:3: "Era el más grande de todos los orientales", literalmente "el más grande de los hijos del oriente".

1:4: "Cada uno en su día", probablemente en sus cumpleaños.

1:5: "Y los purificaba", literalmente "y los santificaba", seguramente recurriendo a un acto ritual.

1:5: "Habrán bendecido a Dios en sus corazones"; el verbo "bendecido" es un eufemismo para referirse a lo contrario; "habrán maldecido". Comparar versículo 11 y 2:5, 9.

1:6; 2:1: Satanás significa "fiscal", "acusador".

1:8; 2:3: "¿No te has fijado en mi siervo Job?", literalmente "¿no has puesto tu corazón en mi siervo Job?

2:5, 9: "Y verás si no te bendice en tu misma cara"; Ver nota para 1:5.

2:8: "Estaba sentado en medio de las cenizas", es decir, en señal de duelo y suma tristeza.

3:5: "El oscurecimiento del día", posible alusión a un eclipse de Sol.

3:8: "Leviatán", monstruo marino; Comparar 41:1; Isaías 27:1.

3:10: "No cerró las puertas de mi matriz", es decir, la matriz de mi madre (habla Job).

3:22: "Los que se alegran ante el túmulo"; la palabra "túmulo" es sugerida por la Biblia Hebraica Stuttgartensia que lee **גל** en lugar de **גיל** que tiene el Texto Consonántico-Masorético. La palabra "túmulo" hace perfecto paralelismo con la palabra "sepulcro" del hemistiquio que sigue. En Génesis 31:46 *gal avaním* se traduce "montón de piedras". Ver Diccionario de Hebreo Bíblico, por Moisés Chávez, pág. 119.

Los antiguos israelitas acostumbraban indicar el lugar de un sepulcro o tumba mediante un montón de piedras, y la gente piadosa y respetuosa solía reacomodar las

piedras que se deslizaban, trátese de una tumba de un familiar o de un desconocido. De allí deriva la costumbre judía de colocar piedrecillas sobre una tumba judía, en lugar de poner flores u otras cosas para mostrar respeto o cariño. Nunca hubo lápidas indicando nombres; todo quedaba relegado al recuerdo y también al olvido, si acaso el lugar no era visitado con frecuencia.

4:6: "Tu devoción", literalmente "tu temor" (de Dios).

5:4: "En la puerta de la ciudad serán aplastados"; literalmente "en la puerta" (de la ciudad), donde se encontraba el tribunal local.

Aquí Elifaz el Temanita (de Yemén) le da un golpe bajo a Job, que era justamente uno de los miembros del tribunal de su ciudad.

6:6: "La baba del huevo"; esta es la traducción del Targum de la extraña expresión hebrea *rir jalamút* que otros traducen "la baba de la malva".

6:7: "Los abomina como mi comida"; esta es la lectura de la Biblia Hebraica Stuttgartensia del texto המה כדוי לחמי que reconstruye así זהמה כדי לחמי. En esta reconstrucción el verbo זהמה hace paralelismo con מאנ לנגוע del hemistiquio anterior.

7:12: "el mar o el monstruo marino". Es posible que "el mar" personalizado sea el dios Yam, representado por el monstruo marino, que aquí se lo llama *tanín*. Y es también posible que a esta dualidad se refiera el texto del versículo 3:8.

7:15: "Antes que estos mis huesos", es decir, mi cuerpo adolorido hasta los huesos.

7:17: "Para que le prestes atención", literalmente "para que pongas en él tu corazón"; Comparar Salmo 8:5.

8:14: "Su esperanza es como tul", es decir, muy débil.

8:14, 15: "Tela de araña", literalmente "casa de araña".

9:9: "El hizo la Osa Mayor, el Orión y las Pléyades", la identificación exacta de estas constelaciones en incierta.

9:13: "Rahav", monstruo marino; Comparar Salmo 89:10; Isaías 51:9.

10:8: "¿Y después te vuelves y me destruyes?" Esta es la propuesta de traducción de la Biblia Hebraica Stuttgartensia que en lugar de יחד סביב lee אחר סבוב, "después te vuelves".

10:13: "En tu mente", literalmente "contigo".

10:16: "Si me ufano", según Peshita, Comparar Septuaginta. El Texto Masorético tiene "si él se levanta". El verbo "ufano" es una traducción aproximada de גאה, "tener dignidad", levantarse psicológicamente, no físicamente.

11:2: "El charlatán", literalmente "hombre de labios".

11:4: "Tú dices", es decir, "tú le dices a Dios".

12:3: "Tengo inteligencia" o entendimiento; literalmente "tengo corazón".

12:10: "El hálito de todo ser viviente"

12:12: "En la mucha edad", literalmente "en la largura de días".

12:13: "Con Dios", literalmente "con él".

13:15: "En él he de esperar", leyendo con el qere לו איחל, en lugar de לא איחל que tiene el ketív debido a que la palabra איחל empieza con álef (**א**).

13:28: "Así el hombre", literalmente "él".

14:5: "Depende de ti", literalmente "está contigo".

15:4: "La reverencia", literalmente "el temor" (de Dios).

15:30: "Por el soplo de su boca", es decir, de la boca de Dios; Comparar 4:9.

16:7: "Dios me tiene agobiado", literalmente, "él me tiene agobiado".

16:7: “Ha desolado”; en hebreo es “has desolado”.

16:8: “Me ha llenado”; en hebreo es “me has llenado”.

17:1: “El mar es mi tumba”, así se traduciría si se separa en dos la palabra קברים, así: קברים.

17:3: “¿Quién me estrechará la mano?”, es decir, en señal de compromiso.

19:17: “Mis propios hijos”, literalmente “los hijos de mi vientre”.

19:19: “Mis íntimos amigos”, literalmente “los hombres de mi secreto”.

19:25: Redentor, en hebreo *goél*.

19:29: “La espada representa la ira”, es decir, de Dios.

19:29: “Para que sepáis que hay un juicio”, es decir, de Dios.

20:20: “En su interior”, literalmente “en su vientre”.

20:28: “Su furor”, es decir, de Dios.

22:17: “¿Qué puede hacernos Shadai?”, según propuesta de la Biblia Hebraica Stuttgartensia que lee לנו en lugar de למו.

22:24: “Oro de Ofir”, literalmente “Ofir”, un lugar famoso por su oro en la remota antigüedad. Basta mencionar su nombre para relacionarlo con su oro. Por eso el texto dice literalmente: “Y en las piedras del arroyo el Ofir.” Esto nos lleva a suponer que la palabra *bétser* del primer hemistiquio, traducida como “oro” por paralelismo con “Ofir”, también sea el nombre de un lugar asociado con el oro y se tenga que traducir: “El oro de Betser.”

22:30: El verbo *yemalét*, “librará”, con que empieza este texto en hebreo se refiere definitivamente a Dios, por lo cual la palabra que le sigue, **אי**, consideramos una forma corta poética de la palabra אלהים, “Dios”, y así lo interpreta la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

El sufijo pronominal de segunda persona de la palabra final כפיך no es problema, porque en el hebreo bíblico el escritor cambia a menudo de pronombre personal, hablando de Dios en tercera persona y pasando luego a hablarle a Dios en el estilo propio de la literatura de los Salmos que reproduce la oración o conversación con Dios.

Así las cosas, la palabra אי־נקי no se refiere al que no es inocente, porque está establecido que Dios no justifica al culpable, más bien, el inocente mismo es librado a causa de la gracia divina, por la limpieza de las manos de Dios, porque no existe el inocente que es inocente de manera absoluta.

23:2: La formulación “es amarga mi queja” va bien con el segundo hemistiquio de paralelismo sinónimo. Luego, la palabra מרי ha de ser traducida como מר, “amarga”, y la *yod* (י) final del Texto Masorético se puede haber originado como *ditto* de la segunda letra de מר, (ר), cuya forma se parece a la *yod* (י) y se diferencia de la *resh* (ר) sólo en la proporción de su tamaño. Esta confusión de *resh* y *yod* es frecuente en los manuscritos originales de la Biblia Hebrea, porque la *yod* es la “Chilindrina” de las letras hebreas, chiquita pero entremetida y escandalosa a cual más.

23:2: Algo parecido a lo referido arriba puede haber ocurrido en el manuscrito hebreo donde se ha confundido “su mano” (ידו) con “mi mano” (ידי); en este caso la confusión se ha dado entre *vav* (ו) y *yod* (י) debido a su forma parecida.

23:10: “Porque él conoce mi camino”, literalmente “el conoce el camino conmigo” que parece enfatizar la idea de la postura teológica Job asume en su respuesta a Elifaz.

23:12: “En mi seno he guardado los dichos de su boca”. A esta traducción se llega reformulando la variante del Texto Consonántico-Masorético מחקי con que empieza esta oración como בחקי. Esta es otra excelente reformulación de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

23:13: “Pero a él, siendo Unico. . .” A esta formulación se llega leyendo כאחד en lugar de באחד que tiene el Texto Consonántico-Masorético. Comparar Malaquías 2:15.

23:16: “Pero Dios ha debilitado mi corazón” es una traducción literal pero es posible que con la palabra “corazón” no se alude a una debilidad cardíaca, sino a una limitación para razonar con osadía.

24:6: “Siegan en el campo su forraje”. La segunda parte del texto indica que los asnos monteses a veces irrumpen en los campos cultivados de los impíos y se comen “su forraje”, es decir, el que está destinado para sus animales domésticos.

24:24: “Son abatidos y recolectados como todos”. La traducción de este texto demuestra lo peligroso que es recurrir a las versiones antiguas ante cualquier dificultad pequeña que presente el Texto Masorético. La Septuaginta mete en esta oración las palabras “como malvas” en lugar de la palabra “como todos”, que es clara en hebreo. El único problema, un pequeño problema está en la palabra יקפצון en que a nuestro criterio se ha erosionado una sola letra y se ha de leer יקבצון. Es decir, hay una confusión de *bet* (ב) con *pe* (פ).

26:4: “El espíritu que se expresa en ti”, literalmente “que sale de ti”.

26:5: “Tiemblan los espíritus de los muertos”, literalmente “tiemblan los *refaím*”.

26:6: En este versículo el Sheol y el Abadón están en paralelismo sinónimo y por tanto son la misma cosa: La morada de los muertos en una burbuja de eternidad donde no hay tiempo ni espacio.

26:7: “El despliega el norte sobre el vacío”. En este texto la palabra “norte” en hebreo es Tsafón, nombre que se da por su ubicación en el distante norte al monte Casio.

26:12: En este texto Rahav es un monstruo marino mitológico. Comparar Salmo 89:10; Isaías 30:7.

26:13: “Serpiente furtiva” es una alusión al Leviatán. Comparar 41:1 y siguientes e Isaías 27:1.

27:5: “¡Lejos esté de mí el daros la razón!”, literalmente “reconoceros justos”.

27:6: “No me reprochará mi corazón mientras viva”, literalmente, “en mis días”.

27:18: “Como la araña edifica su casa”. En este versículo el Texto Masorético tiene “polilla” (hebreo; עש) y la Peshita y la Septuaginta leen “araña” (hebreo: עכשיש), pudiéndose haber perdido las letras intermedias para resultar en עש. Sin embargo, casualmente en el libro de Job se usa palabra “casa” para referirse a la telaraña, por lo que la lectura de estas versiones antiguas queda confirmada.

29:4: “Así fue en los días de mi invierno”, en este texto, la palabra “invierno” describe el tiempo de intimidad cuando la gente no sale de su morada a causa de la inclemencia del clima. Y este sentido es aclarado en los versículos que siguen.

29:7: “La puerta (de la ciudad)”, es el lugar donde se reunían los magistrados del tribunal local. En este texto Job se presenta como abogado o juez.

29:8: “Y se hacían a un lado”, literalmente “se escondían”.

29:14: “Era mi justicia”, es decir, su desempeño judicial de Job.

29:24: “No dejaban decaer la luz de mi rostro”, es decir, procuraban agradarle.

30:3: “No hay quien los detenga”. Se traduce “detenga” si se lee עצר en lugar de עזר que tiene el Texto Masorético.

30:20: “Me pongo de pie, y tú no me atiendes”. En este versículo el Texto Masorético omite la palabra “no”, que restauran un manuscrito hebreo y la Vulgata.

30:22: “Me levantas, me haces cabalgar sobre el viento, y luego deshaces mi argumentación.” Esta es una manera de decir, recurriendo a nuestra equivalencia dinámica: “Me das alas”, es decir, me estimulas a formular mis argumentos, para luego deshacerlos y derribarnos al suelo a mí y a mi argumentación. Lo dice Job, no yo.

30:24: “¿No clamará a él en su infortunio?” Es decir, ¿no clamará a Dios? La formulación conservada en el Texto Masorético para las palabra “no clamará a él” puede ser entendida sobre la base del paralelismo de este versículo y la raíz del verbo “clamar” (hebreo, שׁוע, *shúa*), visible en este segmento del texto. Por tanto, en lugar de להן שׁוע sugerimos leer לו ישׁוע (léase: *lo yeshavéa*, “a él clamará”). La *nun* final () de la primera palabra puede haber sido vista por un escriba como *nun* inicial-intermedia (נ) cuando en realidad era una *yod* alargada como *vav*. Lo que queda de la primera palabra, לה, en hebreo antiguo también se leía *lo*, como לו, como en el nombre שׁלומה, Salomón, siendo la hei final muda.

31:18: Este es un texto que requiere de particular explicación porque amplía las palabras de Job en los dos versículos anteriores, 16 y 17, en que se refiere a su especial protección a las viudas y a los huérfanos.

Dice así Job:

—aunque desde mi juventud yo lo crié como un padre
y desde el vientre de mi madre la guié—;

En el primer hemistiquio se refiere al huérfano o a los huérfanos y en el segundo hemistiquio se refiere a la viuda o a las viudas, mostrando que no obstante su riqueza y la altura de su posición social, desplegó una especial protección por los desposeídos, aun en los días de su juventud, en esos días cuando por lo general uno no pone los ojos más que en sí mismo.

Lo que va en paralelismo con “mi juventud” podría parecer una exageración innecesaria: “desde el vientre de mi madre”, pero no lo es si se tiene en cuenta que “madre” viene a servir al paralelismo con la palabra “padre”. Y lo que quiere decir Job es que sentía por una mujer viuda lo que siente por ella una madre. Así, Job, hacía de padre y madre para los desventurados seres humanos de su entorno.

Todo esto que acabamos de decir aflora fácilmente del texto traducido al español, aunque hay una sola variante textual que se requiere explicar:

Es el verbo que hemos traducido “yo lo crié”. Esto es lo que tiene el Texto Masorético: גדלני. Y esta es la reformulación de la Biblia Hebraica Stuttgartensia אגדלנו. El Texto Consonántico-Masorético sólo omite la *álef* que indica primera persona del imperfecto (א), y la *vav* final (ו) la ha trazado como *yod* (י), cosa que es frecuente en los manuscritos o documentos escritos a mano. Esta reformulación sugerida deriva de las referencias del contexto a sujetos de sexo masculino y femenino.

31:21: “Al verme apoyado en el tribunal”, literalmente “porque vi en la puerta (de la ciudad) mi ayuda”.

Job, como abogado describe una situación en que aun contando con la ayuda o apoyo de los demás jueces prefirió no dictar sentencia contra un huérfano que quizás había cometido un delito menor a causa de su necesidad y su situación de abandono.

31:26: "Si he mirado al Sol", literalmente dice "si he mirado la luz", es decir la luz solar. Y se requiere traducir Sol, porque el hemistiquio que sigue hace paralelismo con la Luna.

31:37: "Yo le rendiría cuentas a todos de mis pasos", literalmente dice "yo declararía el número de mis pasos (a Dios)".

31:39: "Si he comido de su fuerza sin pagarlo", literalmente "sin plata".

31:39: "O he hecho expirar a sus dueños", literalmente "si he hecho expirar el alma de sus dueños".

32:2: "Por cuanto él se justificaba más a sí mismo que a Dios", literalmente dice "él justificaba más a su alma que a Dios".

34:5: Ver 27:2.

34:6: "Mi herida es incurable", literalmente "mi flecha es incurable". La idea es una herida de flecha que ha sido lanzada de lejos y sin que se notara su trayectoria.

34:10, 34: "Hombres entendidos", literalmente, "hombres de corazón".

34:37: "Aplaude en medio de nosotros", aquí el verbo "aplaudir" es una expresión corporal y cultural totalmente opuesta a lo que expresamos nosotros con el aplauso. Aquí Elihú se refiere a que Job aplaude, pero expresando desdén. Comparar 27:23.

35:8: "Para el ser humano", literalmente "para el hijo del hombre".

35:9: "Gritan a causa del poderío de los grandes", literalmente "a causa del brazo de los grandes".

36:5: "Es poderoso en la fuerza de corazón", es decir, en la fuerza de la inteligencia.

36:14: "Ellos mismos morirán en su juventud", literalmente "sus almas morirán en su juventud".

36:14: "Y acabarán sus vidas entre los pervertidos". En este texto la palabra "pervertidos" es *quedeishím*, palabra que señala a los prostitutos sagrados que ejercían la prostitución en el santuario de sus dioses. Comparar Deuteronomio 23:17.

36:19: "¿Te servirá tu clamor en la desgracia, y todos tus esfuerzos?" Este es el sentido que sale a la luz si en lugar de היערך שׁועך לא בצר leemos היערך שׁועך בצר. No podemos explicar cómo es que se introdujo la variante לא en el Texto Masorético.

36:30: "Y cubre las profundidades del mar", literalmente, "las raíces del mar".

36:31: "Gobierna a los pueblos"; otra traducción: "juzga a los pueblos". Con el transcurso del tiempo la función de juzgar o ejercer como juez dio origen a una institución de atribuciones más amplias, las atribuciones del gobierno.

36:32: "Con sus manos cubre la luz y le manda dar en su blanco". ¿Acaso el poeta concibe que la luz, digamos la luz del relámpago, se desplaza y tiene velocidad? ¿Acaso no es ésta una concepción del rayo láser?

La palabra "luz" se ha traducido generalmente como "rayo", es decir, la luz del rayo, cuyo desplazamiento el poeta concibe como que es dirigido por la mano de Dios, cerrándole o abriéndole el paso.

36:33: "Anuncia su presencia", es decir, la presencia de Dios.

36:33: "Ciertamente tiene celo contra la iniquidad". A esta formulación se llega si el Texto Consonántico se vocaliza para leer: *Meqané af al avláh*. El único problema del Texto Consonántico es que en lugar de *álef* al final de *meqané* (מקנא) tiene *hei* (מקנא). En

este segmento de poesía los fenómenos meteorológicos como el rayo y el trueno son la manifestación del celo divino contra la iniquidad.

37:24: "El no mira a ninguno de los que se dan de sabios", literalmente "sabios de corazón", es decir, entendidos, expertos.

39:24: "Devora la distancia", literalmente "devora la tierra", pero no en el sentido de que la come sino de que la ve pasar debajo de sus patas cuando corre a gran velocidad.

40:19: "Es una obra maestra de Dios", literalmente "es el primero de los caminos de Dios", en el sentido de que es el primero en la actividad divina.

40:24: "¿Lo atrapan cuando está vigilando?", literalmente "lo atrapan cuando está con sus ojos", es decir, con sus ojos abiertos.

41:1: En hebreo es 40:25.

41:6: "¿Se lo repartirán entre sí los mercaderes?", literalmente, "¿se lo repartirán entre sí los cananeos?" Los cananeos, posteriormente llamados "fenicios", tenían gran fama de mercaderes en toda la región del Medio Oriente.

41:9: En hebreo es 41:1 y así sucesivamente a través del capítulo.

41:9 (hebreo, 41:1): "Toda la esperanza del hombre se frustra", literalmente "toda la esperanza de él se frustra".

41:10 (hebreo, 41:2): "¿Quién podrá presentarse delante de él?" Esta es la formulación de muchos manuscritos hebreos. El Texto Masorético tiene "delante de mí".

41:14 (hebreo, 41:6): "¿Quién abrirá sus fauces?", literalmente, "¿quién abrirá las puertas de su rostro?"

41:15 (hebreo, 41:7): "Su espalda está recubierta de hileras de escamas", literalmente "de hileras de escudos".

41:20 (hebreo, 41:12): "Olla hirviente y de color encendido". Esta traducción se basa en la lectura אגם (léase: *oguém*) en lugar de אגמון que tiene el Texto Consonántico-Masorético. La nun final de אגמון es *ditto* de la *nun* (נ) con que empieza la palabra siguiente ya en el versículo 13 del texto hebreo. No cabe, pues, leer אגמון como "junco".

41:28 (hebreo, 20): "Las flechas no le hacen huir", literalmente "el hijo del arco no le hace huir".

41:33 (hebreo, 25): "No existe sobre la tierra", literalmente "sobre el polvo", es decir, sobre el polvo de la tierra.

42:8: "Porque a él atenderé", literalmente "porque su rostro levantaré".

42:11: "Cada uno de ellos le dio una quesita", es decir, una objeto de valor ahora desconocid; Comparar Génesis 33:19 y Josué 24:32. No es que cada uno de ellos le dio un quesito, excelentísimo Calongo.

42:14: Los nombres de las hijas de Job suenan a árabe: Jemima signfica "paloma", Quesia significa "casia", que es la planta que produce el incienso. Y Queren-hapuj significa "frasco de pintura" (para los ojos).

SALMOS-TEHILIM

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Salmos el lector tiene acceso al Volumen 6 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

PRIMERA PARTE
Salmos 1—41

1:1: "¡Qué feliz es el hombre que. . .!" Esta expresión bíblica ha sido siempre traducida como "bienaventurado el hombre", que es muy bella pero ha traspasado ya el umbral del arcaísmo que a duras penas se puede entender en toda la dimensión de la palabra. En la expresión en hebreo (hebreo, *ashréi ha-ish*) la palabra *ashréi* está en caso constructo y es una forma plural que expresa exclamación y enfatiza la felicidad multifacética del hombre que. . . En singular la palabra es *ósher*.

3:1: En hebreo es 3:2 y así sucesivamente.

3:3: *Selah*, término técnico de la musicología hebrea. Sobre lo que bien puede indicar sírvase leer nuestra historia corta, "Lo que selah selah" (lo que será será), en el Volumen 7 de la Serie BIOGRAFIAS DE ORO de la página web Biblioteca Inteligente, el mismo que tiene por título, *Ilusión para vivir*. Y para todos los términos técnicos de la musicología hebrea que han sido transcritos en la *Biblia Decodificada*, examine nuestro comentario del libro de Salmos examine el contenido del Volumen 6 de la Serie LITERATURA BIBLICA de la página web Biblioteca Inteligente, el mismo que tiene el título de, *El libro de Salmos*.

4:1 (en hebreo): La expresión "Con *Neguinot*" posiblemente indica que este salmo ha de ser entonado con el acompañamiento de la lira.

4:1: En hebreo es el versículo 2 y así sucesivamente.

5:1 (en hebreo): La expresión "Para *Nejilót*" posiblemente indica que la recitación de este salmo ha de hacerse con el acompañamiento de flauta.

6:1 (en hebreo): La expresión "Sobre *Shminít*" posiblemente indica que en el acompañamiento de este salmo se ha de recurrir a la escala de octava. Al menos, la palabra *shminít* significa "octava".

6:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

7:1 (en hebreo): La palabra *Shigayón* (שִׁגָיוֹן) suena parecida a la palabra *shigaón* (שִׁגָעוֹן) que significa "locura", "frenesí". Posiblemente haya sido el título que David le puso a este salmo en particular. El solía ponerles títulos a sus composiciones poéticas, muy a la manera moderna como verá en la nota para 2 Samuel 1:18, cuando a su endecha o lamento por la muerte de Saúl y Jonatán le puso el título de "Canto del Arco".

En el presente caso, el nombre del salmo se refería solapadamente a que Kush el benjaminita era un loco de atar.

7:9: "El Dios justo pone a prueba los corazones y los riñones". Este texto nos introduce a un concepto semítico relacionado con la psicología. En la Biblia RVA y en otras versiones de la Biblia en español se acostumbra respetar la palabra "corazón", pero cada vez que aparece la palabra "riñones" o "hígado", se la interpreta como "conciencia".

Es un hecho que la mente, la conciencia, los sentimientos se asocian en la psicología antigua con diferentes órganos físicos, y el tema queda abierto para el enfoque de la moderna psicología y la medicina psiquiátrica. Aquí sólo insistimos que si se traduce "corazón" también se debe traducir "riñones". La traducción "conciencia" ni siquiera es una equivalencia dinámica; es una traducción que limita el enfoque y el análisis, y no sólo aquí sino a lo largo de todo el texto de la Biblia.

7:12: "Si el impío no se arrepiente", literalmente "si él no se arrepiente".

8:1 (en hebreo): *Guitit* es posiblemente una clase de arpa.

8:1: ¡Cuán poderoso es tu Nombre! La palabra "poderoso" es en hebreo *adir*, que también puede traducirse "majestuoso" o "grande".

8:2: La palabra hebrea *oz*, que hemos traducido "alabanza" también tiene el significado de "fortaleza", no como una edificación fortificada sino como una condición firme del espíritu. El doble sentido de la palabra quizás señala que la alabanza a Dios es algo poderoso, tiene un poder que los ateos no podrán jamás contrarrestar.

8:5: "Lo has hecho un poco menor que los ángeles". Esta es una declaración relacionada con la antropología bíblica, es decir con lo que la Biblia enseña de la naturaleza humana. En este texto, para sorpresa nuestra la palabra "ángeles" no es la palabra frecuente que se traduce "ángeles", la palabra *mal'ajím*. Es la palabra *elohim*, que también se usa en la Biblia Hebrea para referirse a los ángeles como seres poderosos, cuyo poder excede en mucho el poderío humano. Pero la palabra *elohim* también se refiere a los "dioses", al menos en la mentalidad politeísta o en alusión a ella. Y también se refiere a Dios, al Dios de Israel.

Para complicar las cosas, la expresión verbal *tejasréhu meát me-elohim* que traducimos "lo has hecho un poco menor que los ángeles" también se puede traducir "le has hecho menor por poco", es decir, por poco tiempo, comparado con su designio eterno.

Sea como sea, el monoteísmo de Israel impide que se traduzca ni "poco menor que los dioses", y menos "un poco menor que Dios" o "menos que divino".

9 y 10: Los salmos 9 y 10 parecen haber formado antes uno solo pues en conjunto forman un acróstico alfabético aunque no del todo completo que se ha hecho resaltar en la edición de la Biblia Hebraica Stuttgartensia. Es difícil captar esto en otras ediciones de la Biblia Hebrea.

La Septuaginta y otras versiones antiguas los juntó en uno de modo que los salmos siguientes llevan otra numeración hasta el Salmo 147 al que divide en dos para terminar siempre con el número redondo 150.

En cuanto a nuestra numeración de los salmos en la *Biblia Decodificada*, sigue la del Texto Masorético.

9:1 (en hebreo): La palabra *Mut-laben* posiblemente sea el nombre de un cántico o de un instrumento musical.

9:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

10:1: Ver arriba nota para **9 y 10**.

10:3: "Bendice", eufemismo para significar lo contrario; Comparar Job 1:11.

10:3: "Escapa cual pájaro al monte"; según versiones antiguas, que leyeron el texto como נודי הר כמו צפור en lugar de נודי הרכם צפור que tiene el Texto Consonántico-Masorético.

12:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

12:6: "Plata purificada en crisol de tierra". En este texto la palabra *alíl*, que traducimos como "crisol" es desconocida, pero la idea es la de un poderoso crisol a manera de volcán.

13:1: En hebreo es 13:2 y así sucesivamente.

14:1: Título en la *Biblia Decodificada*; Comparar 53:1-6.

16:1 (en hebreo): Mijtam, término musical de significado ahora desconocido.

16:7: "Aun en las noches me corrigen mis riñones". Este texto, que viene en paralelismo con "Bendeciré a YHVH, que me aconseja", es un buen indicio para asociar los riñones con la conciencia, en el sentido de que la conciencia tiene la función de captar el consejo de YHVH. ¿Y los riñones? Parece que los antiguos ya captaban por medio de la orina el estado de la salud del cuerpo y del alma, y las descargas emocionales.

16:9: "Se alegró mi corazón y se gozó mi hígado"; traducimos a partir de algunos manuscritos hebreos que leen כבדי en lugar de כבודי, "gloria", que tiene el Texto Masorético. No hay ninguna base para traducir "se gozó mi lengua", como en algunas versiones en español.

Como en el versículo 7 se observa que los antiguos asociaban las funciones y estados psicológicos con las vísceras del cuerpo humano y animal.

17:14: "Líbrame con tu mano"; el verbo "líbrame" es suplido del versículo 13.

18: Título en la *Biblia Decodificada*: Comparar con 2 Samuel 22:51.

18:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

18:42: "Los reduje a polvo como al lodo de la calle". En el segundo hemistiquio de este versículo la expresión "reducir a polvo" no repite la palabra "polvo" del primer hemistiquio pues forma parte del verbo "reducir a polvo", el verbo דקק en Hifil. Porque en la forma verbal אריקם vemos confusión de *dálet* (ד) con *resh* (ר) y lo correcto es אדיקם.

19:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

19:4: "Pero por toda la Tierra salió su línea". Este ha sido un texto conflictivo para los traductores de las versiones antiguas que vieron en la palabra קום, *qavam*, una variante de קולם del versículo anterior que hemos traducido "su sonido". Pero en tal caso este versículo contradeciría al versículo anterior que dice "ni se escucha su sonido" porque el lenguaje del cosmos no es un lenguaje de palabras. En tal caso, en la *Biblia Decodificada* preferimos traducir la palabra קום como "su línea", como en un texto escrito, no en audio, donde las palabras están consignadas a un sistema de escritura, sin duda celestial o cósmico, desconocido para el ser humano, al menos hasta ahora. Además de lo dicho, recuérdese que este salmo admirable más adelante se refiere al mensaje divino ya no escrito en el cosmos, sino en la Toráh.

Esta reflexión es una advertencia para los traductores de la Biblia que así nomás consideran al Texto Masorético como "hebreo oscuro" y dirigen su mirada a juegos de palabras inteligentes pero quizás ajenos al sentido que deriva de la inspiración divina.

20:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

20:5: "Nosotros nos alegraremos por tu victoria". Este texto da razón de ser a la formulación del título editorial de la *Biblia Decodificada* para este salmo: "Anhelo de liberación y victoria". La generalidad de los traductores cristianos de la Biblia han fallado ver en la palabra ישועה, *yeshuáh*, su sentido de "liberación" y de "victoria", y sólo la han traducido como "salvación", en el sentido exclusivamente espiritual. Pero justamente en este versículo, el segundo hemistiquio, "y en nombre de nuestro Dios alzaremos bandera",

expresa el anhelo de que el Dios de Israel conceda la victoria a su pueblo que se dirige al campo de batalla enarbolando su bandera en nombre de su Dios.

Este es un criterio que debe ser tomado en cuenta cuando se traduce el libro de Salmos, siempre marcando distancia con el concepto de la guerra espiritual cristiana y el yijadismo islámico, porque Israel no recurre a las conquistas militares para implantar su fe. Este es un punto clave de su dogmática.

21:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

21:9: "En el tiempo en que te manifiestes". En este texto la frase "en que te manifiestes" es la traducción de la *Biblia Decodificada* de la expresión literal elíptica, "en el tiempo de su rostro", es decir, de la manifestación de su presencia, de una presencia marcada por la expresión de su furor contra sus enemigos.

22:1 (en hebreo): *Ayélet ha-shájar*, en el versículo 1 del texto hebreo es posiblemente el nombre de una melodía con la cual podía ser acompañada la recitación del Salmo 22.

Ayélet significa "gacela", la hembra del venado. Y *Ayélet ha-shájar*, que se traduciría "la gacela de la mañana", es posiblemente un epíteto del planeta Venus. Esta conjetura se basa en el hecho de que el resplandor del planeta Venus como si fuera una estrella que en la mañana acompaña al Sol por un cachito ha sido asociado con el resplandor de una novia con su traje nupcial.

También en otras latitudes se ha asociado a Venus con las mujeres, porque si le despojas a Venus de su vestidura resplandeciente te encontrarás con un planeta que en muchas partes se parece a la Tierra. Y si por si acaso no te has enterado recientemente, concretamente hablando, el 14 de febrero, Día del Amor y la Amistad (del 2022) se ha publicado las primeras fotos claras de la superficie de Venus por debajo de su vestidura.

De todas maneras, hasta en nuestro tiempo cuando se ha dejado de creer que la Luna es de queso, todavía hay quienes creen que los hombres son de Marte y las mujeres son de Venus. De todos modos, en Israel, la gacela ha representado siempre a las mujeres sexies y hermosas y en este Salmo bien podría ser nada más que una hermosa gacela que se hace visible en la hora del amanecer.

En el Israel moderno, Ayélet ha-Shájar es el nombre de un próspero quibuts de Galilea alta que se ha convertido en una hermosa ciudad, en las inmediaciones de los restos arqueológicos de Jatsor (Hazor).

22:1: En hebreo es el versículo 22:2.

22:16: "Horadaron mis manos y mis pies". Esto es lo que tienen dos manuscritos hebreos en los cuales parece basarse la traducción de la Septuaginta y la Peshita. En tal caso, כארי sería una variante textual de כרו, del verbo כרה. Ver lo que dice el *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez para el primer sentido del verbo כרה (I), en la página 294.

El Texto Masorético tiene , "como león" (כארי), y su traductor al arameo, Jonatán Ben Uziel considera que este hemistiquio estaría incompleto, sin verbo, y basado en el sentido total del versículo propuso que sería el verbo "atar".

22:29: "Ciertamente ante él se postrarán". Así se traduce el texto hebreo cuando en lugar de una sola palabra, אכלו, "comerán", se lee dos palabras: אך לו, que se traducen "ciertamente ante él". La fusión de estas dos palabras en una sería muy antigua, cuando no

había signos particulares para las letras finales, entre ellas la *kaf* (ך, כ), por lo que el escriba habría visto el texto así: אכ לו.

22:30: "Mi descendencia le servirá." A esta traducción llegamos si consideramos que la letra *yod* (י) con que empieza el verbo יעבדנו, "servirá", también sirve de sufijo a la palabra זרעי, "simiente", "descendencia".

Este sería un magnífico ejemplo de lo opuesto del *ditto* o duplicación de una letra, pues sería más bien la desaparición de una letra que debe aparecer dos veces.

23:3: "Restaurará mi alma", en equivalencia dinámica sería: "Me reanimará."

25: La forma literaria de este Salmo es la de un acróstico alfabético en que cada sección de su texto empieza con una letra del alfabeto hebreo en su respectivo orden. Esto es algo que no se puede observar en su traducción al español sino sólo en su original en hebreo. La Biblia Hebraica Stuttgartensia hace resaltar este hecho colocando entre paréntesis las letras del alfabeto hebreo en el margen del texto. En el texto de la Biblia Decodificada hemos hecho un esfuerzo similar.

Debido a la diferencia de orden en los alfabetos hebreo y español no hay concordancia estricta con la numeración de los versículos. Así, por ejemplo, el texto del versículo 5 se divide en dos letras hebreas.

Asimismo, la palabra con que empieza la sección ק ha desaparecido y los escribas la sustituyeron duplicando las letras ר.

El propósito de los acrósticos era facilitar la memorización de los textos bíblicos sobre todo entre los niños. Se daba la primera palabra clave de cada sección del salmo acróstico y eso funcionaba como gancho para recitar dicha sección.

26:2: "Purifica mis riñones y mi corazón". En la literatura semítica antigua las vísceras y su funcionamiento saludable o enfermizo eran consideradas el asiento de las funciones mentales y psicológicas. A causa de su uso en la literatura salmódica y sapiencial se asocia el corazón con las funciones mentales, y los riñones con la conciencia.

27:8: "Mi corazón me ha dicho: "Buscad su rostro." Esta formulación de la *Biblia Decodificada* deriva de leer לי, "a mí" o "me" en lugar de לך, "a ti". Se habría producido confusión entre *yod* (י) y *kaf* (ך) en el Texto Consonántico cuando un escriba trazó su *yod* demasiado grande, aunque en una primera fase no tan grande como la *kaf* final.

Evidentemente esta parte del texto refiere un diálogo entre el Salmista y YHVH. La respuesta del Salmista es: "Tu rostro buscaré, o YHVH".

Pero un hecho también atestiguado en la literatura salmódica es que Dios conversa con el ser humano introduciéndose a su mente o a su conciencia, o dicho en términos propios de los antiguos hebreos, hablando a su corazón o a sus riñones. A nosotros los hombres modernos no nos choca pensar que Dios se introduce en nuestro cerebro, pero en realidad, cerebro, corazón, riñones son órganos físicos, por lo que en cierta forma nuestra mentalidad está en el mismo plano que la de los hebreos antiguos. Pensar que el alma está concentrada en el cerebro y no en la totalidad del cuerpo humano parece un tanto superficial.

30: Comparar con 1 Crónicas 22:1-16.

30:1: "Porque me has levantado"; Otra traducción: "Porque me has sacado del pozo."

30:12: "Por eso mi alma te cantará". Esta corta oración gramatical presenta tres detalles comprensibles en hebreo pero difíciles de traducir: En primer lugar la palabra

"alma", que es de necesidad utilizar, es en hebreo la palabra כבוד, *kabod*, "gloria", usada en Génesis 49:6 en paralelismo con *néfesh*, "alma", pero de todas maneras raro. En segundo lugar, *kabod* no tiene sufijo pronominal "mi", es decir, la yod (י), como para traducir "mi gloria". Y en tercer lugar el verbo *yezamerjá*, que traducimos "cantará", se usa más para el cantar de un instrumento musical o con su acompañamiento. Estas tres dificultades han llevado a que algunos biblistas sugieran leer כנור, *kinór*, "lira", en lugar de כבוד. En este caso no es tan urgente el sufijo pronominal *yod*, "mi". A esto se suma el hecho de que de la misma raíz del verbo *yezamerjá* deriva la palabra *mizmor*, que se traduce "salmo", y el salmo es la expresión por excelencia de la alabanza a Dios, al Dios de Israel.

31:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

31:20: "De las calumnias del hombre", así traducimos la expresión מרכסי איש. Pero no es conocida en hebreo la palabra רכס, vocalizada *rujes*, que viene a ser un *hápax legomenon*, una palabra que aparece una sola vez en un corpus de literatura, si bien existe como raíz verbal (atar) o raíz nominal "terreno escabroso".

Vista esta dificultad, la Biblia Hebraica Stuttgartensia propone leer מרכלי איש en lugar de מרכסי איש, y tal propuesta seguimos en la *Biblia Decodificada*. Además, "calumnias del hombre" hace paralelismo con "contiendas de la lengua".

32:1: (en hebreo): Maskil, al juzgar por su raíz nominal, *séjel*, "inteligencia", probablemente era un tipo de cántico sapiencial. Comparar el texto de este Salmo con el Salmo 51.

32:9: "Que hay que frenarlo con rienda y con su freno adornado". En este versículo las ideas están claras mas no así el ordenamiento de las palabras. El primer problema es que la traducción frecuente, "cuya boca ha de ser frenada", confunde porque en este texto no aparece la palabra "boca". Y el segundo problema es la palabra עדיו que generalmente traducen como "boca", pero significa "adorno" y con la *vav* "su adorno", aunque parece rara su combinación con "freno". La idea es del mulo que hay que frenarlo para que no se aparte de su dueño, lo que ocurre de modo frecuente con el mulo que no quiere someterse a la voluntad de su dueño. Pero lo mismo puede ocurrir con el caballo.

34:1 (en hebreo): En cuanto al título introductorio, Abimélej es llamado Aquis en 1 Samuel 21:10-15. Y en cuanto a la forma de este Salmo, se trata de un acróstico alfabético.

34:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

35:13: "Me afligí a mí mismo", literalmente "afligí mi alma".

35:22: "No te hagas el sordo", Comparar Salmo 28:1.

36:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

36:1: "La transgresión habla al impío dentro de su corazón". El Texto Masorético tiene "dentro de mi corazón", pero algunos manuscritos hebreos y las versiones antiguas tienen "su corazón". Ha ocurrido confusión de *yod* (י) con *vav* (ו) porque se parecen.

37: Salmo acróstico alfabético.

37:28: "Los perversos para siempre serán destruidos." A esta formulación arribamos siguiendo la sugerencia de la Biblia Hebraica Stuttgartensia que lee עולים לעולים נשמדו en lugar de לעולים נשמדו. La sugerencia de la Biblia Hebraica Stuttgartensia se basa en que se rompe la secuencia del acróstico en ע y empieza con ל. Ante la desaparición de la palabra que empieza con algún escriba confundió dálet () con resh (). Pero hay una razón más para aceptar la formulación sugerida: El versículo 29 que le sigue es una exacta antítesis con el texto que hemos reconstruido.

37:35: “Arraigado como árbol natural y lleno de savia”. Este texto ha causado muchos problemas, sobre todo a los traductores de la Septuaginta.

Parte del problema es la rareza del verbo מתערה que traducimos “arraigado”, es decir, con sus raíces profundas en el suelo. Este sentido del verbo es confirmado por su uso en la literatura bíblica y post-bíblica.

Luego viene la palabra אזרח que hemos traducido “árbol natural”. Aunque no está en el texto la palabra “árbol”, su adjetivo se refiere al árbol que brota de manera natural en un lugar y que no ha sido trasplantado. De allí su sentido en hebreo moderno aplicado al ciudadano, a quien ha nacido en un determinado lugar.

Luego viene la palabra רענן que hemos traducido “lleno de savia” porque no hay una sola palabra para traducirla.

Este texto ha sido traducido por la Septuaginta como “yo he visto al impío. . . que se levantaba como un cedro del Líbano” por la cercanía de sonido entre *ezraj raanán* y *erez Lebanón*.

39:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 16:41, 42.

39:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

40:4: “Los que se desvían tras la falsedad”; la falsedad, *kázav*, es una alusión a la idolatría y a los dioses falsos.

40:12: “Mi corazón me ha abandonado”, seguramente equivale a decir “he perdido la cabeza” o se ha afectado mi capacidad de razonar.

40:13-17: Comparar con 70:1-5.

41:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

41:4: “En todo su lecho”, es decir, todo el tiempo que estuvo postrado en su lecho.

41:8: “Algo abominable”, literalmente “algo de *bliyaal*”. El adjetivo *bliyáal*, que se traduce “sin propósito”, sin un objetivo sano, llegó a convertirse en nombre, Belial, como epíteto de Satanás.

41:9: “Mi amigo íntimo”, literalmente “el hombre de mi paz”, es decir alguien que andaba en paz conmigo.

SEGUNDA PARTE
Salmos 41—72

42:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:22-48.

42:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

42:5: “¡El es la salvación de mi ser, [6]y mi Dios!” En el Texto Masorético el versículo 5 (en hebreo 6) termina con la palabra que hemos traducido “de mi ser”, que literalmente es “de mi rostro” o “de mi persona”. Pero la oración gramatical debe incluir las palabras “y mi Dios” como en el versículo 11 y en el Salmo 43:5.

42:6: Mizar es un monte pequeño en las alturas del Hermón. Justamente su nombre significa “pequeño” o “menor”.

44:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

44:14: “Objeto de burla”, literalmente “meneo de cabeza” en señal de burla.

45:1 (en hebreo): *Shoshanim* significa “rosas”, posiblemente era la melodía de una canción de amor. En el caso del Salmo 45 también era considerado un Maskil o poema sapiencial. Comparar 1 Crónicas 6:22-48.

45:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

45:9: “En tu corte de honor”, literalmente “entre tus preferidos”.

45:13: “De perlas en engastes de oro”. Así traducimos siguiendo la formulación de la Biblia Hebraica Stuttgartensia que lee פנינים במשבצות זהב en lugar de פנימה ממשבצות זהב. El Texto Masorético lee פנימה como el interior del palacio donde la hija del rey luce su atuendo de gloria.

46:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:22-48. *Alamot* puede referirse a las voces blancas, es decir, de niños.

46:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

47:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

47:7: “Cantad con inteligencia”; Otra traducción: “Cantad un maskil”.

47:10: “De Dios son las defensas de la Tierra”, las “defensas” podría referirse a los defensores de la Tierra.

48:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

48:2: “El monte Sión por el lado norte”, el Templo ocupaba el lado norte de la ciudad de Jerusalem.

48:11: “Las hijas de Judá”, podría referirse a las aldeas de Judá.

48:13: “Observad detenidamente”, literalmente “poned vuestro corazón a”.

48:14: “Para siempre nos guiará”. Esta traducción deja fuera las palabras *al mut*, que la Biblia RVA traduce “por siempre” y otros traducen “hasta la muerte”. Y también hay la opinión de que esta palabra está fuera de lugar y que más bien pertenece al encabezamiento del salmo 49.

49:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:22-48.

49:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

50:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

51:1 (en hebreo): Ver 2 Samuel 11—12.

51:1: En hebreo es versículo 3 y así sucesivamente.

51:7: El hisopo es una planta que era usada para la purificación ritual; Ver Exodo 12:22.

52:1 (en hebreo): Ver 1 Samuel 22:9.

52:1: En hebreo es versículo 3 y así sucesivamente.

53:1 (en hebreo): Sobre Majalat, posiblemente es el nombre de un cántico conocido que empezaba con la palabra *majalat*, con cuya melodía se podía recitar el Salmo 53.

53:1: En hebreo es el versículo 2 y así sucesivamente.

54:1 (en hebreo): Comparar 1 Samuel 23:19; 26:1.

54:1: En hebreo es versículo 3 y así sucesivamente.

54:3: “No toman en cuenta a Dios”, literalmente “no ponen a Dios ante ellos”.

55:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

55:9: “Confunde sus lenguas”, literalmente “divide sus lenguas”.

55:20: “Aquél extiende sus manos”, es decir, su compañero mencionado en el versículo 13.

56:1 (en hebreo): Sobre La Paloma Silenciosa de la Lejanía, posiblemente sean las primeras palabras de un cántico conocido. Ver 1 Samuel 21:10-15.

56:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

56:4: "Lo que me pueda hacer ningún mortal", literalmente "lo que me pueda hacer la carne". Referencia al hombre como entidad física y pasajera.

57:1 (en hebreo): Sobre "No destruyas". Posiblemente este es el nombre de un cántico entonces conocido. Ver 1 Samuel 22:1.

57:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

57:7-11: Comparar con 108:1-5.

58:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

59:1 (en hebreo): Ver 1 Samuel 19:11.

59:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

60:1 (en hebreo): Sobre "La Rosa del Testimonio"; posiblemente el nombre de un cántico. Ver 2 Samuel 8:3, 13, 14.

60:1: En hebreo es versículo 3 y así sucesivamente.

60:5-12: Comparar con 108:6-13.

60:7: "Judá es mi cetro"; Comparar con Génesis 49:10.

60:8: "Sobre Edom echaré mis sandalias", acto simbólico para tomar posesión de una propiedad.

61:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

62:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 16:41, 42.

63:1 (en hebreo): Ver 1 Samuel 23:14).

63:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

63:1: "Mi cuerpo te anhela", literalmente "mi carne te anhela". Este uso particular de la palabra "carne" en el hebreo bíblico es un argumento a favor del hecho de que el alma humana no tiene su sede exclusivamente en el cerebro sino en todo el cuerpo.

64:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

64:4: "Y planean esconder trampas", literalmente "cuentan esconder trampas". Aquí el verbo *yesaprú* no tiene sentido numeral sino dialogal como cuando se dice "refieren (unos a otros) cómo esconder trampas".

64:8: "Los que los vean moverán la cabeza", literalmente "moverán" o "menearán" la cabeza (la palabra "cabeza" es implícita en el verbo *yitnodedú*). Esto harán en señal de desdén.

65:1: En hebreo es el versículo 2 y así sucesivamente.

65:2: "A ti acudirá todo ser", literalmente, "toda carne". Ver nota 63:1.

67:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

68:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

68:4: En este versículo el nombre divino aparece en su forma corta, poética.

68:18: En este versículo el nombre divino aparece en su forma corta, poética.

68:23: "Para que laves tus pies en sangre". Traducido según la Septuaginta, que lee תרחץ en lugar de תמחץ.

68:30: "Reprende a la fiera del cañaveral", posible alusión a Egipto.

69:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

69:12: "Los que se sentaban en la puerta". Posiblemente "puerta" aquí no se refiera necesariamente a la puerta de la ciudad, que servía de sede al tribunal, sino a las puertas de las casas.

69:20: “Que alguien se compadeciera de mí”, literalmente “que alguien sacudiera (su cabeza)”, mostrando no tanto compasión por el Salmista como asombro por la indolencia de la gente.

70:1 (en hebreo): Comparar 40:13-17.

70:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

TERCERA PARTE
Salmos 73—89

73:1: Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

75:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

75:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

75:4: “No levantéis el cuerno”, es decir, “no os enorgullezcáis”.

75:5: “Ni habléis con el cuello erguido”, es decir, de manera testaruda.

75:8: “La copa está en la mano de YHVH”, es decir, la copa de ira.

75:8: “Hasta la última gota”, literalmente “hasta la hez”.

76:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

76:5: “Los hombres de gran valentía”, literalmente “los poderosos de corazón”.

77:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 16:41, 42.

77:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

77:9: “Ha cerrado su compasión”, es decir, como se cierra la mano para no dar o ayudar.

77:11: El Nombre divino está en su forma corta.

77:17: “Tus rayos”, literalmente “tus flechas”.

78:1: Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

78:5: Comparar Deuteronomio 6:2, 7.

78:63: “Sus vírgenes no fueron alabadas”, es decir, con cánticos nupciales.

79:1: Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

80:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

80:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

80:5: “Lágrimas en abundancia”, literalmente “en *shalish*” (una medida ahora desconocida).

81:1 (en hebreo): Ver 1 Crónicas 6:31, 39.

81:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

81:15: “Y su tiempo sería eterno”, es decir, su tiempo de Israel, su supervivencia una vez que sus enemigos le sean sometidos. La confirmación de esto está en el versículo siguiente.

82:1: “En medio de los dioses”, es decir, en medio de los magistrados.

83:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

84:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

84:6: “El valle de lágrimas”, no sería una mera expresión lírica, sino el nombre del valle de Baca, ahora convertido en un barrio al sur de Jerusalem.

86:14: “Y a ti no te toman en cuenta”, literalmente, “no te ponen frente a ellos”.

88:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

89:1 (en hebreo): Ver 1 Reyes 4:31.

89:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

89:8: El Nombre divino está en su forma corta.

89:44: "Has hecho cesar su cetro". A esta formulación se llega leyendo מטהו en lugar de מטהרו.

CUARTA PARTE
Salmos 90—106

90:2: "Y dieses a luz la Tierra y el mundo"; esta expresión presenta a Dios formando la Tierra mediante poderosos terremotos y erupciones volcánicas que hacen subir la tierra del mar, y a la tierra como una mujer que se estremece con los dolores de parto.

90:10: "Los días de nuestra vida son setenta años", literalmente "los días de nuestros años". Este texto contiene un pequeño problema: Es la palabra בהם que algunos traductores intentan traducir de manera infructuosa. Nosotros pensamos que se trata simplemente del pronombre הם sirviendo como verbo "son". De alguna manera se ha colado la ב a manera de prefijo pero confundiéndose con la letra kaf (כ) que nosotros pensamos que su sitio es delante de la palabra כשבעים, como para traducir "son como setenta años".

90:10: "La mayor parte de ellos". En este texto nos llama la atención la palabra רהבם que nos parece confundirse con רובם, que se traduce "la mayor parte de ellos". No sería esta la única vez en que la *hei* (ה) se confunde con la *vav* (ו).

Como se puede ver, no se requiere recurrir a las versiones antiguas para dar con esta explicación.

92:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

94:7, 12: En estos dos versículos el Nombre divino aparece en su forma poética corta.

96: Comparar con 1 Crónicas 16:23-33.

97:8: "Las hijas de Judá". Esta expresión podría traducirse también "las aldeas de Judá", porque en la primera parte del versículo se habla de "Sión", que es un ente geográfico.

101:2: "Andaré en medio de mi casa". Se supone por el encabezamiento del Salmo 101 que es de David, por lo cual "casa" no se referiría a su casa o su palacio, sino a su familia o dinastía real.

102:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

102:18: El Nombre divino aparece en su forma poética corta.

103:5: "Tu edad dorada", literalmente "tu joya". La palabra *adi*, "joya", es usada aquí como en Ezequiel 16:7 como la edad que tiene uno, no numéricamente, sino en valor. La edad, trátese de la juventud o de la senectud es considerada como una joya que uno tiene aunque en el caso de la juventud se la considera la joya de las joyas, como en la expresión, el cantar de los cantares. En el caso de Ezequiel 16:7 que describe la juventud de una chica es "la flor de la juventud". En 103:5, que alude a la ancianidad, traducimos "la edad dorada", como cuando se fríe la cebolla para el aderezo, hasta que esté bien doradita y cambie no sólo su color sino también su olor y su sabor. Y todo esto tiene consecuencia con

lo que se dice en la segunda parte del versículo: "De modo que te rejuvenezcas como el águila." Es decir, como el águila muda su plumaje.

103:21: "Bendecid a YHVH, vosotros todos sus ejércitos", es decir, las multitudes celestiales que le sirven, como dice los dos versículos anteriores:

[19]YHVH estableció en los cielos su trono,
y su Reino domina sobre todo.
[20]Bendecid a YHVH, vosotros, sus poderosos ángeles
que ejecutáis su palabra.

104:16: "En sus copas hace su casa la cigüeña." El sentido de esta oración aflora leyendo בראשם (léase, *be-rosham*) en lugar de ברושים que tiene el Texto Consonántico. Y de esta modo entendieron este texto los traductores de la Septuaginta.

104:35: ¡Haleluyah! Interjección propia del culto hebreo formado por la fusión de la palabra *halelú*, "alabad", y la forma corta del Nombre divino, *Yah*. Lo que se traduce "alabad a YHVH".

105: Comparar versículos 1-15 con 1 Crónicas 16:8-22.

105:28: "Pero no guardaron sus palabras". A esta reformulación se lleva si se lee שמרו, "guardaron", en lugar de מרו que tiene el Texto Consonántico-Masorético. Sin embargo, lo que tiene el Texto Consonántico tiene sentido si el sujeto de la oración son Moisés y Aharón, mencionados en el versículo 26. Es decir cuando fueron enviados a traer tinieblas sobre Egipto, como dice el versículo 27, Dios "puso en ellos las palabras de sus señales", y ellos no se rebelaron ante sus palabras.

105:42: "Su santa promesa dada a su siervo Abraham"; Ver Génesis 12:1 y siguientes.

QUINTA PARTE
Salmos 107—150

107:8, 15, 21, 31: En este Salmo, que empieza con la tradicional expresión "Alabad a YHVH porque es bueno" de las Biblias de la tradición de Reina y Valera, en los versículos indicados que refieren tercera persona, "ellos", del mismo verbo, se ha traducido "den gracias" en lugar de "alaben".

En realidad se trata del mismo verbo, ידה, en Hifil, הודה (Ver ידה II, *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, Pág. 238). De la estructura Hifil proviene el sustantivo con raíz verbal, תודה, *todáh*, "gracias", que funciona como interjección de agradecimiento.

El verbo significa ambas cosas: "Alabar" y "dar gracias". ¿Cómo es posible esto? Es posible porque básicamente significa "reconocer" o "expresar reconocimiento". Cuando se alaba a Dios se expresa reconocimiento de su Ser. Cuando se da gracias a Dios con palabras, se expresa reconocimiento de su manera de ser, digamos, que es bueno.

Este verbo es tan rico en su significado que cuando se expresa reconocimiento del Ser de Dios ante terceros, puede traducirse "confesar", como cuando se dice "confesar su Nombre". Así es que traducimos en Salmo 108:3 en la Biblia Decodificada, "Te confesaré entre los pueblos, oh YHVH."

En el transcurso del desarrollo del proyecto editorial de la Biblia RVA algunos editores se propusieron eliminar su sentido de “alabar”, que heredamos en la tradición de Reina y Valera, y remplazarla por “dad gracias”, so pretexto de que la alabanza a Dios que proviene de parte de algunos de nosotros evangélicos no expresa agradecimiento. Esto no es correcto porque la alabanza a Dios siempre expresa agradecimiento a Dios.

La batalla por establecer en la Biblia RVA una opción u otra fue campal y casi sin acuerdo de paz a lo largo de años. Pero en el Salmo 107 llegamos a una postura conciliatoria: Dejamos “alabad” en el encabezamiento de este y de otros salmos, y en los versículos indicados arriba tradujimos “den gracias” en lugar de “alaben” como tradujo Casiodoro de Reina.

108: Comparar los versículos 1-5 con 57:7-11. Y comparar los versículos 6-13 con 60:5-12 y sus respectivas notas de pie de página.

108:1: “Cantaré y entonaré salmos, aun con mi gloria.” En esta oración nos llama la atención la frase “aun con mi gloria”. La palabra “gloria”, hebreo, *kavód*, se usa pocas veces en la literatura bíblica con el significado de “alma”. Y la palabra “aun”, en hebreo *af*, sólo viene a añadir énfasis, énfasis a la acción de cantar y entonar salmos a Dios.

Lo que hay que aclarar es cómo la palabra *kavód* llega a significar “alma” en la literatura de Salmos. Pensamos que las cosas conducen a la historia de la creación del hombre y la mujer en el libro de Génesis. La imagen y semejanza de Dios se refleja en el hombre, y esa imagen y semejanza es la gloria divina que atesora el alma humana.

Si no hubiésemos traducido de manera hiper literal, respetando la palabra “gloria”, no hubiera sido posible dar esta explicación.

109:6: “Un acusador”. La palabra en hebreo es *satán*, la persona que actúa como fiscal, como acusador o como adversario. Esta palabra evolucionó en su uso hasta convertirse en un personaje demoníaco llamado Satán o Satanás.

109:24: El Salmo 109:24 dice así en la hiper literal Biblia Decodificada: “Mi carne está desfallecida por falta de aceite”.

En este versículo la palabra “carne” se refiere al cuerpo. Pero la mención de “aceite” no se refiere a que el cuerpo del Salmista no está lubricado. En este contexto “aceite” es el prototipo del alimento, como es con más frecuencia el pan.

Considerando que la fuente del aceite en Israel era el fruto del olivo, desde tiempos antiguos se sabía que aparte de varios atributos del aceite de olivo, quizás el primero era el de ser el alimento por excelencia y también el de ser la medicina por excelencia, conforme a las palabras de Hipócrates, el Padre de la Medicina, que decía: “Que tu alimento sea tu medicina.”

115:4-8: Comparar con 135:15-18.

115:10: “Casa de Aharón”, es decir, “familia de Aharón”.

115:17, 18: Aquí aparece el Nombre divino en su forma poética corta.

118:5, 14, 17, 18, 19: También aquí aparece el Nombre divino en su forma poética corta.

118:12: “Pero se apagaron como el fuego de espinos”, es decir, se apagaron rápidamente, porque el fuego de espinos no dura.

118:13: “Me empujaste con violencia”. Aquí el Salmista está pensando en un enemigo equis; no en YHVH.

118:27: “Atad ramas festivas sobre los cuernos del altar”. Esta oración se refiere a la fiesta de Sukót o de las Cabañas (la fiesta de Tabernáculos). El único problema en este

texto es la palabra עד del Texto Consonántico-Masorético que algunos manuscritos y el Targum leen como על, "sobre" (sobre los cuernos del altar).

119: Este es el Salmo acróstico alfabético por excelencia en el cual cada versículo de cada una de las 22 secciones de que se compone empieza con la letra que encabeza la sección, en el orden del alfabeto hebreo.

119:9: "Guardándolo conforme a tu palabra"; esta sería la respuesta a la pregunta que le antecede: "¿Con qué limpiará el joven su camino?" Según parece, el verbo "guardar" o "cuidar" no se refiere a guardar la palabra de Dios, sino el camino del joven, es decir, su manera de conducirse en la vida. Y "guardarlo conforme a la Palabra de Dios" significa viviendo en estricta armonía y concordancia con la Toráh escrita.

Un detalle que hay que enfatizar es que la palabra "joven" que se ha utilizado siempre para traducir este texto, es נער, que más exactamente significa "adolescente", que atraviesa la difícil etapa en la vida que es la adolescencia. Luego, "guardar" su camino, significa que evitará quemarse en una fase tan temprana, arruinando el resto de su existencia.

A esta reflexión se suma el hecho de que el verbo "limpiar" en la pregunta que antecede, es זכה, que de manera más apropiada se traduciría en estructura Piel, como lo vocalizaron los sabios masoretas, como "mantener puro" física y moralmente (Ver el verbo זכה en el *Diccionario de Hebreo Bíblico* por Moisés Chávez, Pág. 166).

El mismo uso en estructura Piel aparece en el Salmo 73:13 que dice en la *Biblia Decodificada*: "He mantenido puro mi corazón y he lavado mis manos en inocencia." De aquí el sentido derivado del verbo זכה que es ser considerado inocente judicialmente hablando. Y de allí la necesidad de los adolescentes, de no verse en problemas con la justicia. ¿Cómo? Viviendo una vida ceñida a las enseñanzas de la Biblia.

Todo esto se resume en el resto de la sección Bet, sobre todo en los versículos 10 y 11, que dicen:

Con todo mi corazón te he buscado;
no dejes que me desvíe de tus mandamientos.
En mi corazón he atesorado tus dichos
para no pecar contra ti.

En este texto, el verbo "te he buscado", es *derashtíja*, que significa "he investigado acerca de ti", mediante la exégesis e incluso el midrash y la Qábalah.

¿Dónde?

Por cierto, en la Toráh, en la Biblia.

119:29: "Y concédeme la gracia de tu Toráh." En esta formulación el verbo חנן ha sido tomado en su segunda acepción de "dar", "conceder generosamente" (Ver *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, Pág. 204), como en el nombre Yojanán, o Juan. Luego "concédeme la gracia" está expresado por un solo verbo en este versículo.

Ahora bien, ¿qué significa eso?

Todos los seres humanos han sido beneficiados con el acceso a la Toráh, al libro de Dios. Este versículo no se refiere a eso, sino más bien a la gracia de tener la motivación por su lectura y su estudio o *talmud Toráh*. Y más allá de eso: A dar con el verdadero significado de su texto y a su práctica, disipando el camino del engaño o del error que siempre acecha a la exégesis y a la eiségesis.

119:109: “En la palma de mi mano”, es decir, en constante peligro.

120: Canto de ascenso gradual, es decir, cantado en las peregrinaciones hacia el Templo en Jerusalem. La palabra *maalót*, “ascenso gradual” o “ascenso por las graderías” que conducen a la Ciudad Santa contiene la raíz verbal עלה usada para referirse al viaje hacia Israel y a Jerusalem. De la misma raíz deriva la palabra aliyáh, “inmigración” a Israel.

120:5: “¡Ay de mí, que soy peregrino en Mesec, y habito en las tiendas de Quedar!” Las dos toponimias se refieren a pueblos extraños y hostiles para Israel, de modo que acudiendo a la eiségesis y forzando las cosas con tu permiso, se puede parafrasear el texto así: “¡Ay de mí, que soy peregrino en Moscú y habito en las tiendas de la Siria de El Asad, en las cuales de ninguna manera uno no se puede quedar!”

A propósito, se le ha puesto el nombre de Quedar (קידר) a dos asentamientos israelíes en el desierto al sur de Maalé Adumim y al este de la hostil Abu Dis, todo al sur de Jerusalem. Se les ha puesto este nombre seguramente jugando con el significado de la raíz nominal, que significa “oscuro”, como el color de las tiendas o carpas de los beduinos, hechas mayormente de tela de pelo de camello.

122:4: “Las tribus de YHVH. Aquí el Nombre divino está en su forma corta.

124:4: “Habría pasado sobre nosotros”, literalmente “sobre nuestras almas”.

127:2: “Porque a su amado dará Dios el sueño”. En este texto se ha leído כי, “porque”, en lugar de כן. Se observa confusión de las letras *yod* (י) y nun (נ) en su forma antigua que no se alargaba por debajo de la línea de la escritura y se parecían mucho.

127:5: “En el tribunal”, literalmente “en la puerta” (de la ciudad).

130:3: El Nombre divino aparece en su forma poética corta.

132:6: “En Efrata oímos de ella”, es decir, del arca del pacto; Ver versículo 8.

132:6: “Los campos de Yaar”, es decir, Quiriat-yearim; Ver 1 Samuel 7:1, 2.

132:11: “Del fruto de tu cuerpo”, literalmente “del fruto de tu vientre”.

135:3, 4: El Nombre divino aparece en su forma poética corta.

135:15-18: Comparar con 115:4-8.

136:25: “A toda criatura”, literalmente “a toda carne”.

137:8: “La despojadora”. Esta formulación se obtiene leyendo השודדה en lugar de השדודה, “la despojada”, que tiene el Texto Consonántico-Masorético. Esto mismo que hacemos hicieron los editores de la Peshita, si a caso ellos no tuvieron acceso al texto con metátesis o transposición de letras.

139:20: “Contra ti”. A esta formulación se llega leyendo עליך en lugar de עריך, “tus ciudades”.

140:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

140:12: “YHVH amparará la causa del pobre”, literalmente “ejecutará el juicio del pobre”.

141:5: “El aceite del impío no embellezca mi cabeza”. A esta formulación se llega leyendo שמן רשע en lugar de שמן ראש que tiene el Texto Consonántico-Masorético. La palabra ראש no sería más que un *ditto* de ראשי al final de la oración. Esta es la lectura de la Septuaginta y de la Peshita.

142:1 (en hebreo): Ver 1 Samuel 22:1.

142:1: En hebreo es versículo 2 y así sucesivamente.

143:8: “Porque en ti está mi refugio”. A esta formulación se llega al leer כי אליך כסותי en lugar de אליך כסתי que tiene el Texto Consonántico-Masorético.

144:14: “Que no haya pérdida”, alusión al aborto de los animales; hebreo פרץ, “brecha”.

145: Salmo acróstico; Comparar 111, 119.

145:21: “Bendiga todo mortal su santo Nombre”, literalmente “bendiga toda carne”.

147: Ver nota para Salmo 9:1 respecto a cómo la Septuaginta divide a este Salmo en dos (147 y 148) para terminar siempre con 150 salmos, después de haber unido el Salmo 9 y el 10 en uno solo.

PROVERBIOS-MISHLEI

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Proverbios el lector tiene acceso al Volumen 7 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que lleva por título, *Literatura Sapiencial*.

1:1: El nombre de este libro Y deriva de su *íncipit*, su primera palabra, es decir, la palabra con que empieza. En este caso, la primera palabra del libro de Proverbios es *Mishléi*, משלי, que significa "proverbios de" porque la palabra está modificada para ir con el nombre de Salomón: "Proverbios de Salomón". Sólo decir "Proverbios", como en español, es *Meshalim*, משלים, pero Meshalim está modificada para decir "Proverbios de".

2:17: "Y se olvida del Pacto de su Dios"; Comparar Malaquías 2:14.

3:7: "No seas sabio en tu propia opinión", literalmente "ante tus ojos", o ante tus propios ojos.

3:27: "No niegues un bien a quien es debido", literalmente "a quien es su dueño".

5:6: "No considera el camino de la vida". A esta formulación se llega leyendo בל תפלס, "no considera", en lugar de פן תפלס, donde פן no hace sentido en este texto. Para el verbo פלס en estructura Piel ver *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, Pág. 546.

6:1: "Y estrechaste la mano con un extraño", literalmente "si golpeaste las palmas de tu mano con un extraño".

6:11: "Así vendrá tu pobreza como un vagabundo". La palabra ראש, "pobreza", es una variante conocida de la palabra ריש.

6:33: "Se destruye a sí mismo", literalmente "destruye a su alma".

7:15: "A buscarte", literalmente "a buscar tu cara".

7:22, 23: Las dificultades de este sección del capítulo 7 de Proverbios se deja ver en la división de versos: La palabra que traducimos "venado" va suelta al final del versículo 22.

Aparte de esto tenemos el caso de la palabra עכס, que parece ser una corrupción gráfica de la palabra כבש, "cordero". Asimismo, la palabra אויל, que parece ser una corrupción de la palabra אייל, "venado".

El texto se reformularía así:

[22]De repente va tras ella
como el toro conducido al matadero,
o como va el cordero al que lo ata.
Como el venado que [ ],
[23] hasta que una flecha le atraviesa el hígado.
O como el pájaro se apresura a la trampa
sin saber que es a riesgo de su vida.

Se observa que lo que se dice del venado se ha borrado; por eso incluimos un espacio entre corchetes.

Se observa también que las analogías son tomadas de la naturaleza viva: Dos animales domésticos, el toro y el cordero. Y dos animales silvestres: El venado y el pájaro.

La Septuaginta y la Vulgata van, en términos generales, en la misma dirección nuestra, no necesariamente en su reconstrucción del texto hebreo porque, la Septuaginta sobre todo, bien pueden haber tenido a la vista un texto hebreo completo.

8:5: "Disponed el corazón"; literalmente "entended el corazón".

8:15: "Los magistrados administran justicia", literalmente "decretan justicia".

8:16: "Por mí gobiernan los gobernantes y los nobles juzgan la tierra." En este texto la última parte, "y los nobles juzgan la tierra" ha sido reformulado con la ayuda de la Septuaginta, la Vulgata y varios manuscritos hebreos, pues el Texto Consonántico-Masorético presenta algunas dificultades.

En primer lugar diremos que este texto es paralelo al texto de 8:15 que dice: "Por mí reinan los reyes y los magistrados administran justicia." De modo que llama la atención el Texto Consonántico cuando repite al final la palabra "justicia". Pero varios manuscritos hebreos tienen "la tierra" en lugar de "justicia".

En segundo lugar la Septuaginta y la Vulgata leen ונדיבים ישפטו, "y los nobles juzgan" (la tierra), en lugar de ונדיבים כל־שפטי que tiene el Texto Consonántico-Masorético.

Evidentemente la variante textual del Texto Consonántico no guarda concordancia gramatical y dista de su posible corrección sugerida por los traductores de la Septuaginta y de la Vulgata. La principal dificultad se encuentra en la palabra כל. Sin esta palabra fácilmente se podría decir שפטו, y que se ha confundido la *vav* (ו) con la *yod* (י).

8:22: "En el comienzo de su actividad (creadora)", literalmente "en el comienzo de su camino". La RVA y otras versiones traducen "me creó como su obra maestra". A esta formulación se lleva tomando la palabra *reishít* no como comienzo sino como calidad. Como es sabido, esta palabra deriva de *rosh*, "cabeza", o lo que está a la cabeza.

8:36: "El que me pierde se hace daño a sí mismo", literalmente "hace daño a su alma".

9:1-12: En estos versículos la Sabiduría es personalizada como una mujer, digamos, la Mujer Sabiduría o la Señora Sabiduría. A esta interpretación se llega debido a que a partir del versículo 13 y hasta el final del capítulo 9 se presenta el contraste en una mujer necia. Así, "la mujer necia" en el versículo 13 puede traducirse "la Mujer Necedad".

9:13: "Y no conoce la vergüenza". A esta formulación se llega si leemos con la Septuaginta ובל־ידעה כלימה, en lugar de ובל־ידעה מה del Texto Masorético que se traduciría "y no conoce qué". La formulación de la Septuaginta es respaldada por la descripción de su conducta en los versículos siguientes.

10:3: "No deja padecer hambre al justo", literalmente "al alma del justo". Aquí no vemos el uso de la palabra *néfesh*, "alma", en sentido reflexivo, como cuando se habla a sí mismo. Aquí *néfesh* refuerza el sentido de "hambre" y se podría traducir de manera pleonástica: "al apetito del justo".

10:10: "El que guiña el ojo causa tristeza, pero el de labios perversos será arruinado." Esta es la formulación del Texto Masorético, en cuya segunda parte parece haberse colado la segunda parte del versículo 8. En este estado el texto indicaría que el que guiña el ojo, es decir, que actúa hipócritamente, es el mismo individuo que es de labios perversos, y que si bien su conducta causa tristeza su final es ser arruinado.

La Septuaginta ha debido tener al frente un texto hebreo diferente pero más cercano al sentido de la primera parte del versículo y tradujo: "Pero el que abiertamente reprende hace la paz." La Peshita parece ir en la misma dirección.

10:13: Este versículo es traducido en la *Biblia Decodificada* así:

En los labios del inteligente se halla sabiduría,
pero la vara es para las espaldas del falto de razón.

Tal como está formulado en el Texto Consonántico-Masorético este proverbio acusa el síndrome del Chespirito, porque hay evidencia interna en el libro de Proverbios de que está formado por hemistiquios de dos proverbios diferentes, como cuando se dice: "A caballo regalado, cuchillo de palo", formado por los refranes "A caballo regalado no se le mires los dientes" y "En casa de herrero, cuchillo de palo."

La única cosa que liga en este versículo es que hay una perfecta antítesis entre "el inteligente" y "el falto de razón".

10:31, 32: Parece haber transposición de versos en el texto de estos dos versículos que se leen así:

[31]La boca del justo producirá sabiduría,
pero la lengua perversa será cortada.
[32]Los labios del justo saben hablar lo que agrada,
pero la boca de los impíos habla perversidades.

Y es posible que originalmente venían en este orden:

La boca del justo producirá sabiduría,
pero la boca de los impíos habla perversidades.
Los labios del justo saben hablar lo que agrada,
Pero la lengua perversa será cortada.im

11:15: "El que odia comprometerse vivirá confiado". La expresión verbal "odia comprometerse" traduce bien el verbo hebreo, *soné toquim,* que parafrásticamente se traduciría "odia chocar la mano", en señal de no estar de acuerdo con el acto de salir fiador por un extraño.

11:17: "De ninguna manera quedará impune el malo", en este texto, la interjección "de ninguna manera", es literalmente "mano a mano", una expresión popular antigua para expresar seguridad sobre un hecho. Se desconoce en qué circunstancias históricas puede haberse originado.

11:30: El sentido de este versículo indica que en su primer verso falta כ como prefijo de עץ, para decir, "el fruto del justo es como el del árbol de vida", es decir, es muy atractivo, de acuerdo con el midrash del Génesis. En este sentido esta primera parte del versículo tiene consonancia con su segunda parte en la cual el verbo que se suele traducir "gana" es en realidad "compra", porque *loquéaj,* es un término propio de las transacciones. El sentido del segundo hemistiquio es pues que el sabio con su actitud atractiva se compra la gente. Una equivalencia dinámica sería que se roba el corazón de la gente.

Si no se toma el verbo *loquéaj* en su sentido transaccional, nos veríamos en problemas porque la expresión *loquéaj nefashot* significaría "el que le quita la vida a

alguien es sabio". Por eso algunos traductores creyeron que el versículo originalmente no decía "sabio", sino "violento" y enmendaron *jajám* a *jamás* o Hamas.

12:10: "Los sentimientos de los impíos son crueles", literalmente "las entrañas de los impíos".

12:15: "El camino del perverso es derecho a sus ojos", es decir, es derecho a su manera de ver las cosas.

12:16: "Al instante da a conocer su ira", literalmente "en el día" o "en el mismo día".

12:27: "El negligente no alcanza presa, pero el hombre diligente obtendrá preciosa riqueza."

12:27: Estamos acostumbrados a la formulación de Proverbios 12:27 de esta manera: "El negligente no alcanza presa, pero el hombre diligente obtendrá preciosa riqueza." Otra posibilidad es indicada en la página 215 del *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez.

En este versículo ha causado problemas la expresión, *lo yajarój tseidó*, que se ha traducido "no alcanza presa" cuando en realidad el negligente también ha logrado cazar, quizás porque la presa se le ha ofrecido diéndole: "Cázate conmigo." Pero él no ha tenido la diligencia de deshidratar y asar su presa para que se conserve más tiempo.

El verbo *yajarój* no es un *hápax legomenon* en la Biblia Hebrea; aparece la raíz חרך una o más veces más en otras partes con el significado de "asar" o "secar", seguramente por efecto del humo caliente, como el que se requiere para convertir la carne en jamón.

Una vez aclarado el sentido del primer hemistiquio de este proverbio, el segundo hemistiquio se aclara si la palabra חרוץ, "diligente", se lee con el sentido de חריצות, "diligencia". No que el texto esté afectado, o como dicen los críticos textuales, "esté corrupto", sino simplemente que חרוץ haya tenido también el significado de "diligencia". Entonces se traduciría: "Pero la mayor riqueza del hombre es la diligencia", simplemente porque con la diligencia el hombre diligente tendrá qué comer por más tiempo.

* * *

Aclarado el proverbio, él nos confronta con un principio clave del incremento de la riqueza: El principio de dar valor agregado a los productos.

En este caso el valor agregado se verifica en darle a la carne mayor durabilidad mediante la deshidratación.

Los medios para lograrlo son conocidos desde la antigüedad. Con un cuchillo afilado se reduce a la carne a piezas muy delgadas, aunque sea rotas en parte. Luego se las lava con agua corriente. Luego se las seca al Sol como si fueran calzones o calcetines; de este modo se elimina el agua superficial. Luego se las sala; la sal tiene la propiedad de apoderarse del agua del interior de la carne y hacerla aflorar a la superficie, para que el Sol haga su parte y se encargue de eliminarla.

Este texto nos enseña además el secreto del valor agregado: El valor agregado es fruto de la diligencia, y la diligencia es igual a la suma de iniciativa y acción. Ninguna de estas dos cosas cuesta dinero, aunque sí valen dinero, porque la acción implica tiempo, y según la filosofía shilica de la vida, el tiempo es oro.

¿Sale caliente?

13:11: “Las riquezas apresuradas disminuirán”. A esta formulación se llega si se lee מבהל en lugar de מהבל que tiene el Texto Consonántico-Masorético con transposición de las letras בה. Y esta lectura, que es también la de la Septuaginta y de la Vulgata tiene el respaldo del hemistiquio siguiente que dice: “Pero el que junta poco a poco irá en aumento.”

13:11: “Pero el que junta poco a poco irá en aumento.” En este segundo hemistiquio del versículo 11 nos llama la atención el modismo “poco a poco”, que en este texto es *al yad*, literalmente, “sobre la mano”. El modismo se origina en la remuneración del jornalero, la cual recibe “sobre su mano”. Este tipo de remuneración es pequeña, pero es diaria, y para quien aprovecha su salud, sus fuerzas, día a día, su remuneración al final irá en aumento, no porque no tenga gastos, sino porque no tiene tanto como para derrochar, y menos tiene problemas con la gente y con la justicia, que aparte de involucrar dinero y otros recursos, estropean la salud física y mental.

13:18: “El que aprecia la reprensión”, literalmente “el que guarda la reprensión”.

13:24: “El que detiene el castigo aborrece a su hijo”, literalmente “el que ahorra la vara aborrece a su hijo.”

13:24: ¡Por culpa de este versículo yo experimenté la maja desnuda!

En su ignorancia de lo que realmente enseña la Biblia, mi madre evangélica puso en práctica al pie de la letra Proverbios 13:24 que dicen en la versión arcaica de su Biblia Reina-Valera de 1909: **“El que detiene el castigo, a su hijo aborrece; mas el que lo ama, madruga a castigarlo.”**

Como era de esperar, también mi suegro Higinio me vino un día con este su versículo favorito que instruye agarrarlo al hijo pequeño de madrugada, cuando está dormidito para aplicarle una rebenqueada a culo limpio y con sumo amor. Eso dizqué salvará su vida.

Le digo:

—Ese texto en tu Biblia arcaica no hay que tomarlo de manera literal. . .

Al hombre se le sube el indio cuando le digo que su Biblia es arcaica, y responde:

—Pienses lo que pienses y digas lo que digas, sigue siendo lo más efectivo, ¡y te lo recomiendo para tu hija Lili Ester, oye!

Espero que tú sí prestarás atención a lo que digo a continuación. . .

* * *

En hebreo, el idioma en que está escrito el libro de los Proverbios de Salomón, en la lacónica expresión *shijaró musár*, que se ha traducido “madruga a castigarlo”, la palabra *shijaró* no es propiamente un verbo, “madruga”, sino un sustantivo utilizado como verbo. Dicho sustantivo solo es *shájar*, “aurora”, la primera fase del día iluminado por la luz solar, cuando la esfera del Sol aún no se hace visible.

La palabra que se traduce “a castigarlo” tampoco es verbo, sino sustantivo: *musár*, palabra que se traduce, “disciplina”.

De modo que se puede traducir así: “El que ama a su hijo le imparte disciplina desde la aurora de su vida”, es decir, desde la primera fase de su vida; porque si empieza a ser aplicada tarde, lo que ha crecido torcido ya no se puede enderezar. Tal es el caso de los niños engreídos, que en inglés se les llama *spoiled*, o “echados a perder”.

La disciplina puede ser la palabra oportuna, el consejo sabio, sin que descartemos por completo la disciplina física conforme está escrito en el Proverbio 268 de *Los 500 Proverbios de Moisés*: "La corrección de las almas se recibe en las nalgas. . ." (Volumen 7 de la Serie EXITOLOGIA de la página web Biblioteca Inteligente).

Para mayores detalles lea la historia 23 del *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*, intitulada, "Una rebenqueada con sumo amor".

14:3: Este proverbio está construido en el más pulcro estilo del proverbio de 10:13

"En la boca del perverso hay una vara para su espalda,
pero a los sabios los protegen sus labios.

La formulación "una vara para su espalda" es propuesta por la Biblia Hebraica Stuttgartensia, que ve un paralelo en 10:13 donde aparece la palabra "espalda" (גו). Pero en nuestro texto aquí dice גאוה, "orgullo", haciendo muy difícil rescatar su sentido.

14:24: "La corona de los sabios es su discreción". A esta formulación se llega leyendo con la Septuaginta ערמם, "su discreción", "su astucia", en lugar de עשרם, "su riqueza", que tiene el Texto Consonántico-Masorético

14:24: "Pero la diadema de los necios es la perversidad". A esta formulación se llega leyendo ולוית כסילים אולת en lugar de אולת כסילים אולת que tiene el Texto Consonántico-Masorético. De esta manera *liviát*, "diadema", es paralela de *atéret*, "corona", en el primer hemistiquio, así como *kesilim*, "necios" es antítesis de *jajamím*, "sabios", y *ormam* es antítesis de *ivélet*.

14:32: "El justo en su integridad halla refugio". A esta formulación se llega leyendo בתומו, "en su integridad" en lugar de במותו, "en su muerte", que tiene el Texto Consonántico-Masorético.

14:33: "Pero no es conocida en medio de los necios". El Texto Masorético tiene "pero es conocida en medio de los necios", omitiendo la palabra "no". La Septuaginta y la Peshita la restauran y es correcto.

15:27: "El que aborrece los obsequios, vivirá"; es decir, el que aborrece el soborno.

15:33: "El temor de YHVH es la enseñanza de la sabiduría". Esta es una manera de decir "es la temática de la sabiduría". Interesantemente, aquí la palabra que se traduce "enseñanza" es *musar*, que significa también, como en los idiomas europeos, "disciplina", como "materia" a estudiar. Con la diferencia de que la palabra *musar* enfoca la praxis antes que la teoría.

16:2: "Todo camino del hombre es limpio a sus ojos", literalmente "es limpio a sus ojos", es decir, a su manera de ver las cosas.

16:5: "De ninguna manera quedará impune". Ver la nota para 11:17.

16:32: "El que domina su espíritu", es decir, el que se controla a sí mismo.

16:33: "A YHVH pertenece toda decisión", es decir, toda decisión en el juicio decisivo que no es necesariamente el resultado de la justicia humana.

17:7: "Grandilocuencia", literalmente "labio excesivo" o labio en exceso.

17:19: "El que enaltece su boca", literalmente "el que enaltece su boca" o el que se enaltece.

18:5: "No es bueno mostrar preferencia por el impío", literalmente "no es bueno levantar la cara del impío".

18:8: "Descienden hasta lo recóndito del vientre", literalmente "hasta las cavidades del vientre", es decir, hasta el interior de una persona o lo recóndito de su ser.

18:24: “Hay amigos. . .” Así se traduce si se lee יש en lugar de איש que tiene el Texto Masorético.

19.6: “Muchos aplacan el rostro del poderoso”, es decir, imploran su favor o tratan de congraciarse con él.

19:16: Este versículo se refiere a Dios.

20:2: “Peca contra sí mismo”, literalmente “peca contra su alma”.

20:4: “No ara en el otoño”. Hay que leer בחרף en lugar de מחרף que tiene el Texto Consonántico.

20:10: “Pesa falsa y efa falsa”, literalmente “una piedra y una piedra, un efa y un efa”. La palabra “piedra” se usa con el sentido de “pesa”, usada sobre el plato de la balanza.

20:17: “Pan de engaño”, es decir, pan mal adquirido.

20:23: “Las pesas falsas”, literalmente “una piedra y una piedra”. Ver nota 20:10.

20:27, 30: “Las cavidades del vientre”. Ver nota para 18:8.

21:14: “El obsequio a escondidas”, literalmente “el obsequio en el seno”. En este texto la palabra *shójad* es usada en su sentido básico de “obsequio”. Su sentido derivado es “soborno”, “mordida”.

21:22: “Conquista la ciudad”, literalmente “sube a la ciudad”. Alude al hecho de que las ciudades en la Tierra de Israel generalmente eran edificadas en la cima de los montes, nunca en lugares bajos.

22:2: “El rico y el pobre tienen esto en común. . .” Literalmente dice “se encuentran”.

22:6: “De acuerdo a su camino”, es decir, de acuerdo con su vocación.

22:26: “No estés entre los que se dan la mano”, es decir, para confirmar compromisos. Y el segundo hemistiquio especifica que se trata de compromisos para dar fianza por préstamos.

22:26: “Los que dan fianza por préstamos”, es decir, por deudas contraídas.

23:6: “No comas pan con el de malas intenciones”, literalmente “con el de ojo malo”. La expresión “comer pan” significa simplemente “comer”, y el “pan” es el prototipo de los alimentos en general.

23:7: “En su alma”, es decir, en su mente.

23:35: “Dirás”, suplido del contexto.

24:5: “Más vale el sabio que el fuerte; y el hombre de conocimiento que el de vigor.” Esta es la formulación en arameo del Targum de Yonatán Ben Uziel que lee גבר חכם מעז ואיש דעת מאמיץ כח en lugar de גבר חכם בעז ואיש דעת מאמץ כח que tiene el Texto Masorético.

25:2: Comparar con Deuteronomio 29:29.

25:7, 8: Parece que el texto de estos dos versículos está mal distribuido, y la última parte del versículo 7 que dice “Cuando tus ojos hayan visto alto” debe ser el comienzo del versículo 8: “no entres apresuradamente en pleito”.

25:28: “El hombre cuyo espíritu no tiene freno”, es decir, no tiene dominio propio.

26:22: “Las cavidades del vientre”, es decir, lo recóndito del ser.

27:6: “Engañosos son los besos del que aborrece”. En este hemistiquio del versículo 6 la palabra “engañosos” traduce el hebreo נעתרות que es un *hápax legómenon* o palabra que sólo aparece una vez en un corpus de literatura. Como tal es difícil acertar en cuanto a su etimología y sentido exacto. La *Biblia Decodificada* sigue la pista de esta palabra a una antigua raíz nominal árabe que se traduce “engañosos” y que hace contraste o antítesis con

la palabra “fieles”. De todas maneras, la antítesis de “heridas” y “besos” es clara y excelente.

27:9: El segundo hemistiquio de este versículo ha demostrado ser complicado para los traductores de las versiones antiguas, viéndose afectada su conexión con el primer hemistiquio. Pero las cosas se simplifican considerablemente al detectarse transposición de palabras y se lee ומתק נפש מעצת רעהו en lugar de ומתק רעהו מעצת נפש que tiene el Texto Consonántico. Sugerimos, entonces, traducir todo el versículo así:

El aceite y el perfume alegran el corazón;
pero la dulzura de su alma alegra más que el consejo del amigo.

Ahora bien, ¿qué significa?

El aceite es el elemento condicionador del perfume en la piel, sobre todo usado por las mujeres. Y el perfume no sería un producto aparte sino el perfume impregnado en el aceite. Como la glostora de nuestros tiempos mozos, que parte de su olor nos daba brillo. ¡Qué lástima que este producto haya desaparecido de nuestra cultura! Porque que alegra el corazón, no cabe la menor duda, y su efecto físico, su aroma ennoblece el cuerpo.

Y esto, el aceite y el perfume, se contrasta con lo que es de mayor valor aun porque ennoblece el espíritu: La dulzura de alma de un amigo que es más efectiva que su consejo oportuno.

Se ha restaurado el sentido de este versículo sin alterar el texto consonántico de las palabras que lo componen. Sólo se las ha ordenado siguiendo un criterio lógico.

27:16: He aquí el versículo más difícil de restaurar en el libro de Proverbios, pero haremos el intento. Por el versículo anterior sabemos que se está hablando de una mujer que es como una gotera continua en un día de lluvia. Y en el versículo que nos ocupa está claro, a pesar del uso inestable del número gramatical, que pasa de plural impersonal al singular, se sabe que el que soporta lo insoportable es su marido o algo por el estilo. Y se puede traducir el primer hemistiquio: “el que la oculta es como si ocultara el viento”, y el viento es algo que no se puede esconder.

Por el verbo יקרא al final del versículo, sabemos que se refiere a su hombre. A causa de sus intentos por ocultar los desmanes de su mujer, él se hace merecedor de un apodo, exactamente como en Celendín. Por eso este verbo se traduce: “Será llamado”.

Ahora viene lo difícil, y propongo leer ושמו ימינו יקרא en lugar de ושמן ימינו יקרא que tiene el Texto Consonántico. De este modo leemos:

El que la esconde es como si escondiese el viento;
su nombre será llamado Viento del Sur.

Sin lugar a dudas este es un proverbio con nombre y apellidos, o mejor aún, con apodo, que coincide con su misión integral: La de ocultar algo que es imposible ocultar. Porque, ¿cómo se puede ocultar a alguien que te mienta la madre mañana, tarde y noche en tu casa y fuera de ella?

A propósito, el viento del sur, que sopla desde Etiopía hasta Israel, es poderosísimo, como es de poderoso el marido de esta mujer.

¡Ay Amito!

27:23: “El estado de tu ganado”, literalmente “la cara de tu ganado”.

27:23: “Presta atención a tus rebaños”, literalmente “pon tu corazón en tus rebaños”.

28:18: “Pero el de caminos torcidos caerá en la fosa”. Esta es la formulación de la Peshita que lee בשׁחת en lugar de באחת que tiene el Texto Masorético.

28:22: “El hombre de malas intenciones”, literalmente “el hombre de mal ojo”.

29:11: El primer hemistiquio de este versículo es claro: “El necio da rienda suelta a toda su ira.” Aunque literalmente dice “saca todo su espíritu”. Esta expresión es bastante cercana a la nuestra en el Perú y Bolivia: “Le salió el indio.”

En realidad el segundo hemistiquio también es claro, pero debido a su naturaleza pictórica requiere de perífrasis o circunloquio en la traducción, o sea de revuelo de palabras, cosa que no hay que confundir con la equivalencia dinámica. Lo que dice literalmente es: “Pero el sabio <u>en</u> <u>atrás</u> la contiene”, es decir, contiene e impide que le salga el indio. Y traducimos: “Pero el sabio conteniéndose la apacigua.” Y decimos que su lenguaje es pictórico porque describe al sabio como manteniéndose o retrocediendo sobre sus piernas para no caer en la tentación.

30:1: “Discurso sapiencial”. Con esta frase traducimos la palabra hebrea *ha-masá*, que unos traducen como “la profecía”, y otros consideran toponimia y traducen “de Masá”, algún lugar perdido en medio del mundo arameo.

30:12: “Hay la generación limpia a sus ojos”, es decir, limpia en su propia opinión. Sin lugar a duda se refiere a nuestra generación en que las posturas políticas proclaman su pureza y su anti-corrupción a toda prueba, a pesar de que, como dice el segundo hemistiquio, “a pesar de que no ha sido lavada de su inmundicia.”

30:27: “Pero salen por divisiones”. La idea del texto hebreo, que usa un sustantivo derivado del verbo חצץ que significa “dividir”, se refiere a las divisiones o conjunto de soldados de un ejército que avanzan hacia su objetivo con una misión específica.

30:33: Algo muy interesante que tienen los idiomas y también el hebreo es que una palabra puede tener dos o más acepciones. En el caso del versículo 33 las palabras “bate” (la leche), “se suena” (la nariz), y “provoca” (la ira), es la misma palabra: *mits*.

31:1: Sobre este versículo ver la nota para 30:1. Pero aquí tenemos información adicional sobre la palabra *masá*, por el hecho de que se la presenta como objeto del verbo que se traduce como “educar”, “disciplinar”, y que se convierte en sustantivo verbal como *musar*, un término clave de la literatura sapiencial. Todo esto apunta a la validez de nuestra propuesta de traducir *masá* como discurso sapiencial.

31:10: A partir de este versículo empieza el *masá* o discurso sapiencial puesto en labios de la madre del rey, es decir, de la Gueviráh, el mismo que ha sido diseñado en formato de acróstico alfabético.

ECLESIASTES-QOHELET

1:1: El título de libro de Eclesiastés nos introduce en la literatura bíblica en griego a un personaje que congrega al pueblo para instruirlo y para moverlo a la reflexión. El título y su contenido es algo parecido al libro, *El Profeta*, de Gibran Khalil, por no decir que este escritor libanés obtuvo su inspiración en el Eclesiastés, también llamado en español el Predicador.

Lo que llama la atención es su título en hebreo, *Qohélet*, no por su raíz nominal que es auténticamente hebrea, sino por su sufijo femenino que parece un calco lingüístico del griego, lo que atestiguaría su fecha relativamente tardía entre los libros de la Biblia, y que se trata de un libro traducido del griego.

El nombre Eclesiastés parece realmente femenino por tener la vocal "e" en su última sílaba, pero no lo es porque termina es "s".

Sobre estos hechos aconsejamos al lector leer la historia corta "¿Un Predicador Protestante?" incluida en la antología de historias cortas al final del Volumen Introductorio de la *Biblia Decodificada*.

1:2: La expresión "vanidad de vanidades", en hebreo, *havel havalim*, dista mucho del sentido que a la palabra "vanidad" se le da frecuentemente en español y otros idiomas de Europa, por ejemplo, en el nombre de la revista "Vanidades". La expresión duplicada se parece a "cantar de los cantares" que significa el más hermoso de los cantares. Así, "vanidad de vanidades" significa "la más grande vanidad".

Pero qué significa, *havel*? Básicamente se refiere al aliento de la boca que no sólo es aire caliente, por lo que la palabra hace paralelismo con "viento", sino que también suele salir acompañado de un fétido olor angelical, lo que se denomina "un aliento del demonio". Y como que es aire y viento, es de lo más descabellado hacer de ello el mayor objetivo de nuestra existencia, y correr tras de ello, porque hacerlo sólo conduce a la nada de Nietzsche y al nihilismo ruso.

1:5: "El Sol sale", literalmente "el Sol brilla".

1:14: "Perseguir el viento". Un ejemplo de opciones de traducción entre las cuales se ha de escoger una que nos parece mejor es Eclesiastés 1:14, la misma de la tradición Reina-Valera: "He observado todas las obras que se hacen debajo del Sol, y he aquí que todo es vanidad y <u>aflicción</u> <u>de</u> <u>espíritu</u>.

Esta opción deriva de la Vulgata latina que traduce *afflictio spiritus*, "aflicción de espíritu", porque ve en la primera palabra, *reút*, la raíz nominal hebrea, *ra*, que significa, no exactamente "aflicción", sino "mal", digamos, "mal de espíritu". Esta opción tiene sustento en Eclesiastés 1:18 que dice: "Porque en la mucha sabiduría hay mucha frustración, y quien añade conocimiento añade dolor" —que es otra manera de decir "aflicción"—. La tesis de fondo del Eclesiastés es que el más sabio es más sensible al dolor y a la aflicción.

Otra interpretación válida no ve la raíz nominal *ra* en la palabra *reút*. La Septuaginta, por ejemplo, tiene *proéresis pnévmatos*, que puede traducirse tanto como "extravío del espíritu" o como "extravío tras el viento".

Esta interpretación es preferida por los traductores modernos, como lo evidencia la versión popular *Dios Habla Hoy*, que traduce: "Todo lo que se hace en este mundo es vana ilusión; es querer atrapar el viento."

La versión de la Jewish Publication Society of America traduce “a striving after wind”. Es que “vanidad” e “ir tras el viento”, guardan cierto paralelismo conceptual, porque “ir tras el viento” o “intentar atrapar el viento” es un afán que puede graficar el concepto de “vanidad”, un afán que no conduce a nada.

Ahora bien, de dónde viene la palabra *reút* (רעות) con el significado de perseguir o ir tras de algo?

La evidencia interna indica que viene de la figura del pastor de ovejas que va tras sus ovejas que se extravían, y “pastor” se dice en hebreo *roéh*. (רועה). Así se dice de Efraim, a la tribu de Israel que lleva su nombre y que fue representativa de casi todo el pueblo de Israel: “Efraim persigue el viento; todo el día se va tras el solano. Continuamente aumentan la mentira y la destrucción. . .” (Hoseas 12:1).

Es más: Aparte del cuadro del pastor que nos pinta el profeta Hoseas, el verbo “perseguir” o “ir detrás de” del que deriva el sustantivo *reút* sería más bien arameo y su significado sería “anhelar”, “aspirar”, perseguir el viento con grandes expectativas, sólo para darse cuenta al final que eso no saca de ningún apuro, porque es como su sinónimo, una vanidad, es decir, algo vacío y sin valor.

2:3:8: “Y de concubina tras concubina”. La dificultad de traducir esta frase que en hebreo dice שדה ושדות, se debe, quizás, a que el personaje central de esta obra no recurre aquí a ha expresión típicamente hebrea sino traducida de un idioma extranjero, indicando de paso que muchas de sus mujeres no eran del linaje de Israel.

Las cosas son como sigue: La expresión deriva de la palabra שד, léase *shad*, “seno”, “teta”. Así que literal y un tanto vulgarmente, o como se dice en el Perú, “no es el amor al chancho sino a la manteca”, Salomón habla de sus mujeres diciendo “una teta o dos”, a la manera de la expresión de la madre de Sísara cuando dijo “un vientre o dos”. Ver Jueces 5:30, donde traducimos “para cada hombre un vientre o dos”.

Pero hay una razón adicional para traducir aquí “concubina tras concubina”: En el dialecto árabe-sefaradita hay una palabra con la misma forma y consonantes equivalentes que significa “concubina”.

2:12: “Añadirá”, suplido del contexto; el Texto Masorético omite esta palabra y está incompleto.

2:12: “A lo que éste ya hizo”, así se lee según la formulación de la Biblia Hebraica Stuttgartensia que lee עשה הוא en lugar de עשׂוהו que tiene el Texto Masorético.

3:11: “Ha puesto un enigma en el corazón de ellos”; Otras traducciones: “ha puesto eternidad” y “ha puesto el Universo”. La razón para este triple juego de acepciones es que la palabra en cuestión, עולם, *olám*, deriva de una raíz verbal que significa “estar escondido”. De este modo, una enigma es algo que le está escondido al hombre. El Universo le es desconocido también porque el hombre no sabe dónde empieza ni dónde termina. Y la eternidad era concebida, no como ausencia del tiempo, sino como una duración del tiempo cuyo comienzo y cuyo final son tan remotos que el hombre no los puede imaginar ni alcanzar.

3:15: “Y Dios busca lo que se persigue”. Esta formulación literal ha sido parafraseada como que Dios busca recuperar o que ya pasó y revela el concepto cíclico del tiempo del autor de Eclesiastés.

3:21: “El espíritu de los hijos del hombre”, es decir, de los seres humanos.

3:16: Evidentemente la expresión "perseguir el viento" al final de este versículo es el mismo que en 1:14 (ver nota) y en otras partes del libro, pero aquí no es *reút rúaj*, sino *rayón rúaj*, como en 1:17.

5:1: En hebreo es 4:17.

5:1: "Acércate más para oír que para ofrecer el sacrificio de los necios". En esta oración hay transposición de palabras, y hay que leer זבח הכסילים en lugar de הכסילים זבח que tiene el Texto Consonántico.

5:1: "Que no saben que hacen mal". Esta frase es la continuación del texto presentado en la nota anterior y se refiere a los necios. Como lo tiene el Texto Consonántico dice que los necios no saben hacer el mal. Pero si a la palabra לעשות le anteponemos el prefijo *mem* tenemos מלעשות, que restaura el sentido: Ellos no saben sino hacer el mal o no saben más que hacer el mal.

La lectura sugerida se afianza por el hecho de que la palabra que le antecede a termina en *mem*, y lo que ha ocurrido en el texto es la omisión de la mem de מלעשות, a causa de la letra que le precede es también *mem*.

5:2: En hebreo es 5:1 y así sucesivamente en el capítulo.

5:6: "No dejes que tu boca te haga pecar", literalmente "no dejes que tu boca haga pecar a tu carne".

5:6: "Ni digas delante del ángel". La Biblia Decodificada conserva la traducción de como "ángel" y no como "mensajero" como otras versiones, para no dar la idea de que se trata de un muchachito mal pagado que va de oficina en oficina llevando mensajes. La palabra "ángel" en este versículo bien puede referirse al sacerdote, porque toda la sección de 5:1-7 se refiere a la conducta de los fieles en el Templo de Dios en Jerusalem.

5:6: "Que fue un error"; Ver Levítico 4:2, 3, 22, 27; Números 15:22, 29.

6:2: "Nada le falta", literalmente "nada le falta a su alma". En este tipo de expresiones se observa el uso de la palabra *néfesh*, "alma" para expresar el concepto reflexivo que se traduce con los pronombres me, te, se, o con la expresión "a sí mismo".

6:6: "Sin gozar del bien", literalmente "sin ver lo bueno".

6:9—7:12: Esta sección del texto que en la *Biblia Decodificada* lleva el título de, "Lo que es mejor para el hombre" tiene paralelos en 4:6-16; 9:11-18.

6:9: "Que el divagar del alma", es decir, que el divagar del deseo. Este es otro uso de la palabra *néfesh* en el hebreo bíblico: Señala lo que se desea, lo que se apetece.

7:2: "Y el que vive lo tomará a pecho", literalmente "lo pondrá en su corazón".

7:5: "Que escuchar la canción de los necios", literalmente "que el hombre que escucha la canción de los necios".

7:16: "No seas demasiado justo, ni seas sabio en exceso. ¿Por qué habrás de destruirte?"

Esta declaración está en la Biblia, y sin duda ello no escapa del conocimiento de Dios, porque se requería poner el dedo en el munsho de los obsesionados, aunque fuesen obsesionados por la justicia. Lo mismo diremos de los obsesionados por la sabiduría. Ambos terminan dañándose a sí mismos.

En nuestro tiempo, los traductores de la Biblia excesivamente piadosos, cuya carta de presentación está formulada magistralmente en este texto, insisten en traducir en las notas de pie de página una variante textual del Texto Masorético para mostrar que la culpa de la confusón es del Texto Masorético y no de ellos. Pero hacen un flaco favor porque traducir una variante oscura sólo oscurece más lo que pretende iluminar.

7:21: “No tomes a pecho”, literalmente “no des tu corazón a”.

7:28: “Un hombre he hallado entre mil”, es decir, un hombre que busca la sabiduría. Aquí el Eclesiastés quizás pone el dedo en un hecho evidente: La mujer generalmente no se ocupa de la actividad sapiencial, por las razones que sean.

8:8: “No hay hombre que tenga poder sobre el hálito de vida, como para retenerlo; ni hay poder sobre el día de la muerte. No hay embajada en semejante guerra.” Este es un texto que se aclara con el ataque del virus del COVID-19. La palabra “hálito de vida” es *rúaj* en hebreo, y también se puede traducir aquí “viento”, pero haciendo eso no hay conexión entre la primera parte del versículo y la segunda que dice: “Ni hay poder sobre el día de la muerte”, es decir, el día cuando el aliento de vida sale del hombre, y éste muere.

8:8: “No hay tregua”, literalmente, “no hay embajada”, es decir embajada que negocie una tregua.

8:11: “Queda más predispuesto para hacer el mal”, literalmente “se llena para hacer el mal”, es decir, queda investido para hacer el mal. La expresión elíptica “se llena” parece venir de “se llena su mano”.

9:2: “Y al malo”, suplido a partir de las versiones antiguas. El Texto Masorético no está completo.

9:2: “Así es el que falla”, es decir, el que falla hacer lo bueno. Esta formulación deriva del contexto. Otros traducen “así es el que peca”. La traducción del verbo *jatá* sólo como “pecar” peca de ocultar su sentido en el libro de Eclesiastés.

9:9: “Considera la vida”, literalmente “mira la vida”. El Eclesiastés no sólo está diciéndote “goza de la vida”, sino también está exhortando a apreciarla con todos sus valores éticos y sociales, lo cual va más allá del goce sexual.

9:10: “Hazlo con empeño”, literalmente “hazlo con tu fuerza”.

9:11-18: Comparar con 4:6-16; 6:9—7:12.

10:1: “Una mosca muerta hace heder el frasco de perfume.” El comienzo de este versículo puede ser entendido en conexión con las palabras que le preceden en 9:18: “Un solo pecador destruye mucho bien.”

Ahora bien, como el verbo, “hacer heder”, está en singular, se hace evidente que hay que leer זבוב מת, “una mosca muerta”, en lugar de זבובי מות que tiene el Texto Consonántico. Esta es la formulación sugerida por la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

“El frasco de perfume” es literalmente “el frasco de aceite”, es decir, de aceite perfumado. En esta frase hay que leer con la Septuaginta גביע en lugar de יביע del Texto Consonántico.

La oración, “así excede un poco de necedad a la sabiduría y a la honra”, es pues un paralelo de “un solo pecador destruye mucho bien”, del final del capítulo 9.

10:4: “La serenidad apacigua grandes ofensas.” En esta oración la palabra “serenidad” es מרפא, que se aconseja leer como מרפה, refiriéndose a una reacción suave, apacible, porque no tendría el sentido del verbo רפא, que es “curar” o “sanar”, sino de רפה que significa “ablandar”.

10:11: “No tiene ventaja el encantador”, literalmente, “de nada sirve el dueño de la lengua” (de la lengua con que el encantador encanta a las serpientes).

10:20: “Ni aun en tu colchón maldigas al rey.” A esta formulación se llega leyendo מצעך , “tu colchón”, en lugar de מדעך que tiene el Texto Consonántico. Habría confusión entre tsade (צ) y *dálet* (ד). Esta es la lectura sugerida por la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

10:20: “Ni en tu dormitorio maldigas al rico”. Puesto que en el primer hemistiquio de este versículo se habla del rey, se estima que en el segundo hemistiquio la palabra “rico” se refiere a un cobrador de impuestos que actúa bajo la cobertura del rey.

11:1: “Echa tu pan sobre las aguas”. Se interpreta este versículo en el sentido de ser generoso hasta el punto de disponer por ello tu propio alimento. La palabra “aguas” da la idea de un río que todo lo arrastra y que no se puede restaurar. Así el generoso es generoso a sabiendas de que no le darán las gracias, ni le alabarán por su generosidad, ni menos le recompensarán. Pero termina diciendo: “Porque después de muchos días lo volverás a encontrar.” Quiere decir que de alguna manera el generoso será recompensado en circunstancia que no se imagina.

Este es un proverbio popular que con pocas variantes aparece en muchos pueblos del Medio Oriente. En Turquía se dice: “Echa tu pan al agua; si los peces no se dan cuenta de eso, el que los ha creado lo ve y lo sabe.”

Hay los que interpretan este versículo no como un proverbio popular sino como un consejo empresarial: Invierte en grandes negocios, como los que se llevan a cabo en barcos que surcan los océanos tomando mucho tiempo para ir y volver, pero colmarán grandes expectativas. Esta interpretación no coincide con las palabras que siguen en el versículo 2:

Reparte a siete, y también a ocho;
porque no sabes qué mal vendrá sobre la tierra.

12:1-5: Esta sección del libro de Eclesiastés es un poema sapiencial que tiene por título, “Acuérdate de tu Creador en los días de tu juventud”, y describe el proceso del envejecimiento gradual cuando acordarse del Creador equivale no a honrarlo sino a utilizarlo para disipar los temores que no por ello desaparecerán. Todo esto expresa el autor del libro de Eclesiastés mediante figuras de la vida diaria.

12:4: “Las hijas del canto”, es decir, las canciones de la juventud. Cuando dice que las canciones de la juventud son abatidas, se refiere a la sordera gradual que impide escucharlas.

12:12: Las palabras de este versículo deben ser interpretadas en el espíritu del Eclesiastés, que advierte a sus jóvenes lectores respecto de su propia experiencia de coleccionar proverbios: “El hacer muchos libros es algo sin fin, y el mucho estudio fatiga el cuerpo.” Interesantemente no se refiere al final a su desvelo como escritor, como vanidad de perseguir el viento, porque no lo es. Es verdad que el mucho estudio fatiga la carne, pero su obra ha valido la pena y se ha abierto camino para formar parte del canon o lista de los libros sagrados de la Biblia Hebrea.

EL CANTAR DE LOS CANTARES—SHIR HA-SHIRIM

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Cantar de los Cantares el lector tiene acceso al Volumen 8 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que lleva por título, *Cantar de los Cantares.*

1:1: El título del libro, El Cantar de los Cantares, significa el más hermoso de los cantares, en hebreo *Shir ha-Shirim*. Esta obra relacionada con el legado poético del rey Salomón está editada sobre la base de canciones nupciales o canciones de amor del folklore del antiguo Israel

Para profundizar sobre el tema y las características de este libro, diseñado a la manera de una opereta, ver nuestro comentario en el Volumen 8 de la Serie LITERATURA BIBLICA de la página web Biblioteca Inteligente.

1:2: El título, "La amada", y los demás títulos en letras negritas son títulos editoriales nuestros basados en la identificación de los personajes del libro o en los verbos y pronombres en hebreo.

1:5: "Soy como las tiendas de Quedar". Este verso se aclara con el que le precede: "Soy morena y bella." Las tiendas de los descendientes de Ismael que tomaron el nombre de su padre Quedar y se establecieron en un lugar del desierto que llegó a ser conocido con este mismo nombre, eran de tela de pelo de camello, eran de color oscuro, como el color de la piel de la chica que irrumpe con su canto en este libro de Cantares.

1:7: "Para que yo no ande como una desvergonzada", literalmente, "como cubierta con un velo".

El velo era un atuendo sagrado de la mujer en el momento de su boda y la ceremonia bajo la *jupáh* o dosel. Si una mujer se cubría de velo en otras circunstancias, digamos en el campo, sería porque no quería mostrar su cara de vergüenza, porque seguramente era una prostituta o alguien que andaba tras los hombres, como aparentó serlo Tamar ante la llegada de su suegro Judá a las afueras de la aldea donde ella vivía. La historia de Tamar la encontrará en Génesis 38:14 y 15.

1:15: "Tus ojos son como de palomas". A esta formulación se llega leyendo כיונים, "como de palomas", en lugar de יונים que tiene el Texto Consonántico. Se detecta omisión de la *kaf* (כ) delante de debido a que la palabra que le precede termina con *kaf*.

Las palomas eran símbolo de la belleza y de la sumisión o humildad.

2:17: "Sobre los montes de las especias". A esta formulación se llega leyendo con las versiones antiguas, הרי הבשׂמים, "montes de las especias", en lugar de הרי בתר que tiene el Texto Consonántico. La gran diferencia en la formulación se debe a que los traductores de las versiones antiguas basaron su formulación con la expresión "Sé semejante al venado o al cervatillo sobre los montes de las especias" de 8:14, que también precede a la variante textual de 2:17. Pero también habría la posibilidad que el tal "monte de las especias" haya sido una toponimia, "el Monte de las Especias", y que su nombre básico haya sido Beter.

4:3: "Tu boca es bella"; aquí la palabra "boca" es *midbar,* que se traduciría parafrásticamente como "miembro que produce el habla", lo que va en paralelismo con "labios". Otros traducen "tu habla es agradable".

4:16: Ha sorprendido sobremanera a los estudiantes de la CBUP nuestra traducción de este versículo en la *Biblia Decodificada*, de la siguiente manera:

¡Despiértate, viento del norte y ven al sur!
Sopla en mi jardín, y despréndanse sus aromas.
Venga mi amado a su huerto,
y coma de su excelente fruto.

Digo que la sorprendido sobremanera a causa de su radical distanciamiento de la formulación de la Biblia RVA y de casi todas las versiones que dice:

¡Levántate, oh Aquilón!
¡Ven, oh Austro!
Soplad en mi jardín. . .

Explicar las cosas no fue tarea difícil:

En primer lugar, ¿qué podría saber del Aquilón o del Austro la Amada del Cantar de los Cantares, la Shulamit, una muchachita provinciana de una aldea de Israel que sólo pensaba en el amor?

En segundo lugar, ¿qué podría resultar de dos vientos poderosos soplando en dirección contraria y encontrándose en el jardín o en el huerto de esa muchachita?

En tercer lugar, el texto del Cantar de los Cantares sólo habla de un viento, y la chica lo llama en su idioma hebreo, Tsafón, que simplemente significa "norte", de allí su designación como "viento del norte".

En cuarto lugar, ella lo llama y le dice "sopla en dirección sur", en dirección de Teimán, un lugar del desierto de Edom, al sur de Israel, por lo que la palabra *teimaní* ha llegado a significar en hebreo "sureño" y un calificativo para los judíos de Yemén, en el extremo sur de la Península Arábiga.

En quinto lugar, el verbo está en singular. No dice "soplad", sino solamente "sopla", "sopla en mi jardín" (hebreo: *haffíji*). Y está en femenino porque la palabra "viento" en hebreo, la misma que está aludida, es femenina (hebreo: *rúaj)*.

En sexto lugar, no hay sexto lugar. ¡¡¡Sírvase pasar al séptimo lugar!!!

En séptimo lugar, hay que entender el lenguaje poético y erótico: El jardín al que alude la Amada es su propio cuerpo, su cuerpo que ha sido perfumado en espera de su Amado. Ella le dice: "Sopla en mi jardín," porque se supone que su Amado sopla. Y le dice "Venga mi amado a su huerto", porque el cuerpo de ella le pertenece a él. Y le dice, "coma de su excelente fruto", aludiendo al acto de amor, al que figuradamente se refiere en hebreo como ocurre en muchos otros idiomas, con el verbo "comer".

6:13: En hebreo es 7:1.

7:1: En hebreo es 7:2 y así sucesivamente en el capítulo 7.

7:8: "Y la fragancia de tu aliento como de manzanas". En la Biblia RVA se ha traducido "y la fragancia de tu boca", pero no dice exactamente "de tu boca" (hebreo, *peh*). Más bien se usa la palabra, *af*, que significa "nariz". Pero, ¿acaso se puede concebir el aliento de tu nariz?

Expliquemos las cosas por partes y cucharadas. Es cierto que la palabra *af* se traduce "nariz", pero en el hebreo bíblico se refiere más a la parte de la cara que abarca la boca y la nariz, que sería la parte que es impregnada por el aliento cuando se respira o se habla. Por eso en la *Biblia Decodificada* dejamos de lado la boca y la nariz y decimos simplemente "tu aliento".

Y lo que se refiere a las manzanas, antiguamente comer manzanas era como es ahora lavarse la boca con Kolynos o con Pepsodent. Y por sus asociaciones mentales dar una manzana era el obsequio ideal, y en el lenguaje corporal equivalía a decir: "Dame un beso o algo más".

—¿Por eso se creía antiguamente que la manzana era el fruto prohibido?

7:13: "Las mandrágoras", planta cuyo fruto y cuyas raíces se asociaban con la fertilidad; Ver Génesis 30:14-16. Ver lo que se explica al respecto en nuestra obra, *La Isháh: La Mujer en la Biblia y en el Pensamiento Hebreo* (Volumen 2 de la Serie GINECOLOGIA).

8:6: "Sus brasas son las brasas del fuego de la llama de Dios." Esta es la formulación de la *Biblia Decodificada*, muy distinta de la manera como otras versiones la formulan, entre ellas la Biblia RVA que tiene "es como poderosa llama" en lugar de "es la llama de Dios".

No hay una analogía en este texto; no aparece en el original hebreo el prefijo o la palabra que se traduciría "como", "es como una poderosa llama". Entonces, ¿qué hay detrás de esta declaración?

Veamos las cosas por partes y cucharadas. Hay SIETE cosas que usted debe saber acerca del amor tal como enseña el Cantar de los Cantares:

1. La expresión "poderosa llama" es en el texto hebreo una sola palabra que en hebreo se escribe así, שׁלהבתיה, y se lee, *shaljevetyáh*.

2. Esta palabra, שׁלהבתיה, es la combinación de la palabra *shaljévet*, "llama", y la forma corta del Nombre divino YAH, lo que literalmente se traduciría "una llama de YAH".

3. La palabra, YAH (יה) que es la forma corta del Tetragrámaton Sagrado YHVH (יהוה) es usada en el hebreo bíblico para expresar el modo superlativo de los adjetivos. Lo mismo ocurre con la palabra, *EL*, que se traduce "Dios", así como con la palabra *Elohím*, que también se traduce "Dios".

De este modo, un viento extremadamente poderoso como el agente de la creación de la Tierra en Génesis 1, es llamado "un viento de Dios" (vea la traducción de la *Biblia Decodificada*).

El nombre del Monte Karmel, que las malas lenguas llaman "Carmelo", se compone de *kérem*, "viña", y *EL*, "Dios", "una viña de Dios", y significa la viña más hermosa y fértil.

Así también en este texto de Cantar de los Cantares, la palabra שׁלהבתיה se traduce literalmente "una llama de YAH" o "una llama de Dios", queriendo decir que es la llama

más poderosa. Ahora puedes entender por qué la Biblia RVA traduce: “Es como una poderosa llama.”

4. Ahora bien, hay llamas de diferente intensidad, pero sin duda el amor es la llama más poderosa, en la procreación y en la creación.

5. El versículo 7 demuestra que el amor es la llama más poderosa porque ningún agente lo puede apagar. El agua, por ejemplo, apaga el fuego, pero las poderosas aguas y los grandes ríos que transportan inmensas cantidades de agua no pueden apagar el amor.

6. Nuay número 6. ¡¡¡Sírvase pasar al número 7!!!

7. El amor no se puede comprar, como dice el versículo 7: “Si el hombre diese todas las riquezas de su casa para comprar el amor, de cierto lo despreciarían.”

8:1-14: Este último capítulo, en su totalidad es como los *woops* que se producen detrás de bambalinas, cuando los personajes teatrales se ponen a conversar después de su presentación en escena y a veces son sorprendidos y captados por las cámaras de grabación. Así, el capítulo 8 contiene asuntos de sobremesa, temas que afloran sin ninguna conexión.

Sólo el versículo 14 vuelve al tema del Cantar de los Cantares, no para cerrar el telón sino el teatro. El Cantar de los Cantares trata del amor de una chica que fue llevada para ser concubina del rey, tras haber sido arrancada del pecho de su enamorado, que de paso corría peligro si la seguía. Por eso ella le dice, repitiendo una expresión que aflora a lo largo de la obra:

¡Escápate, oh amado mío!
Sé semejante al venado o al cervatillo
sobre los montes de las especias.

ISAIAS-YESHAYAH

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Isaías el lector tiene acceso al Volumen 9 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente

1:12: "A ver mi rostro". El verbo "ver" deriva del mismo Texto Consonántico vocalizado, *lir>ót*. La vocalización masorética, *lera>ót*, se interpreta como una modificación intencional de la fonética de esta forma verbal para evitar la *gashmiút* o materialización, tratándose de ver a la Divinidad. De todas maneras, la expresión "a ver mi rostro" es ritual o ceremonial y se refiere a ingresar a la morada de Dios en su Monte Santo, y en tiempos más antiguos a ver su Arca cuando por diversas razones era sacada de su Lugar Santísimo.

2:1-5: Ver Miqueas 4:1-3. La profecía expresada en Isaías 2:1-5 forma parte integral de un conjunto organizado de profecías escatológicas de Isaías introducidas por el titular del versículo 1 que dice: "La palabra que Isaías hijo de Amoz recibió en visión con respecto a Judá y a Jerusalem." Por lo mismo, nos inclinamos a pensar que su repetición en el libro de Miqueas 4:1-3 es una cita de la profecía de Isaías. Ambos profetas, Isaías y Miqueas fueron contemporáneos y su actividad profética se desarrolló simultáneamente. Por lo demás, en tiempos antiguos no se solía recurrir a las referencias cruzadas, sin que esto sea considerado falta de honestidad.

2:4: "Y forjarán", literalmente, *kitetú*, "y destrozarán" sus armas de guerra, porque no habrá más guerra.

2:6: "Y se deleitan con los hijos de extranjeros", es decir, participan de las costumbres y las prácticas de la gente que no conoce a Dios y que carece de sus instrucciones. Entre ellas menciona el profeta la acumulación de caballos y de carros como ostentación, así como sus ídolos.

2:20: "A los topos", leyendo el Texto Consonántico-Masorético חפר פרות como una sola palabra, חפרפרות (léase; *jafarparót*), "topos". En singular es חפרפרת, "topo" (léase, *jafarpéret*). Y un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto tiene esta palabra en masculino, חפרפרים (léase, *jafarperím*). Esta palabra deriva del verbo חפר, "cavar", como los topos que cavan su hábitat bajo tierra.

2:22: "Dejad de confiar en el hombre", literalmente "dejaos del hombre".

3:7: "Yo no seré vendador"; Comparar 1:6: "vendadas".

3:9: "Su parcialidad los acusa", literalmente "Su reconocimiento de rostros", de la expresión hebrea, *hakarát paním*.

3:9: "¡Ay de ellos!", literalmente "¡ay de su alma!"

3:16: "Andan con el cuello erguido", literalmente "andan extendidas de garganta".

3:23: "Los vestidos de gasa": "Vestidos de gasa" es una sola palabra en hebreo, *guilioním*, una palabra considerada *hápax legomenon*, porque aparece una sola vez en la literatura bíblica. Su traducción en la *Biblia Decodificada* difiere de la Biblia RVA que tiene "espejos" (láminas de metal bruñido). El fundamento para traducir "vestidos de gasa" es la palabra árabe *al-galvah*, y la palabra acádica, *gulinu*, que comparten la misma raíz nominal con la palabra *guilionim*. Aparte de esto tenemos su ubicación, al lado de la

palabra *sadinim*, que traducimos “ropa íntima”. Se trata, pues, de atractivos y sensuales vestidos de tela de gasa, semi-transparentes, que permitían que de cerca se viera debajo el calzón, como vemos en varios murales egipcios a todo color, lo que demuestra que en esa parte del mundo la tendencia bajo el riguroso Islam ha sido a taparlo todo, mientras en todo el mundo es a descubrirlo todo, como en los tiempos antiguos.

3:24: “Rasguños en lugar de cinturón”. La palabra “rasguños” traduce la palabra hebrea, *niqfáh*, que también es un hápax legomenon, palabra que aparece en este texto por única vez. Se conjetura que deriva de la raíz *naqof/nagof* que tiene el sentido de herir, en este caso ocasionando rasguños en la piel de la cintura por efecto de la soga que remplazaría al lujoso cinturón al ser llevadas cautivas. No aparece, pues, la palabra “soga” como tiene el texto de la Biblia RVA, pero es aludida al señalar los rasguños y heridas que produce en la piel.

3:24: “Afrenta en lugar de belleza.” La nota de pie de página de la Biblia RVA indica que el Texto Consonántico-Masorético está trunco en este punto y traduce con los Rollos del Mar Muerto, “en lugar de belleza habrá vergüenza”. Su traducción es buena pero el texto hebreo no está trunco. Lo que pasa es que el Texto Consonántico tiene כי en lugar de כוי (léase, *kví*, forma corta de *kviyáh*). Debido a esta variante en el texto hebreo כי ha sido traducido como “porque”, “porque en lugar de belleza. . .”, debiendo traducirse “afrenta en lugar de belleza”.

La idea de que el Texto Consonántico está trunco en este texto es compartida por el escriba de algunos manuscritos del Mar Muerto que completan el texto supuestamente trunco con la palabra *bóshet*, “vergüenza”.

Ahora bien, la palabra *kviyah* significa exactamente “quemadura”, como las marcas que con una impronta incandescente se hace en la piel de los animales para identificarlos con su dueño. En el caso de las mujeres de Isaías 3 tales marcas no serían necesariamente por efecto del fuego sino de la ropa burda y las sogas que remplazarían sus delicados atuendos y cinturones.

4:5, 6: “Porque sobre toda gloria habrá una *jupáh* [6]y un cobertizo para dar sombra de día ante el calor abrasador, y para protección y refugio de la tormenta y del aguacero.”

El texto de la Biblia Decodificada fusiona la última parte del versículo 5 con el versículo 6.

Llaman la atención varias cosas en este versículo:

En primer lugar, la expresión “sobre toda gloria”, que puede ser aclarado por el contexto como que se refiere a Israel en su glorioso futuro.

En segundo lugar, la expresión “habrá una *jupáh*”, añade a la expresión anterior la imaginería de una boda israelí, una boda llena de gloria para los novios en un momento de gloria que marca el comienzo de una vida gloriosa. Y hay algunos comentaristas que ven en este texto el origen del uso de la *kipáh* sobre la cabeza como una indicación de que por encima de la gloria de pertenecer al pueblo de Dios está Dios mismo, por lo que hay que marcar la diferencia mediante un símbolo cobertor.

En tercer lugar, el resto del versículo 6 indica que la gloria futura de Israel está interconectada con la protección especial del Dios de Israel sobre su pueblo, que nunca más sufrirá del embate de las potencias mundiales representadas con el fuego abrasador y las tormentas.

5:9: “YHVH de los Ejércitos ha jurado en mis oídos: “Ciertamente muchas casas han de quedar desoladas.” Este versículo, trunco en el Texto Consonántico-Masorético, es

completado por el Targum que suple el verbo “ha jurado”, no sabemos si a base de un texto hebreo completo. En su comentario, Shmuel L. Gordon, añade también la expresión “Vivo yo”, que deriva del verbo “ha jurado” del Targum y que introduce un juramento.

5:10: “Una viña de diez yugadas” es decir, que diez yuntas de bueyes podían arar en un día, aproximadamente 4 hectáreas.

5:10: “Un bato”, aproximadamente 22 litros.

5:10: “Un homer de semilla”, aproximadamente 220 decímetros cúbicos.

5:10: “Un efa”, aproximadamente un décimo de homer, o sea 22 decímetros cúbicos.

5:14: “Allá caerá su esplendor, su multitud, su bullicio y aquel que se divertía en ella.” Se refiere a la ciudad de Jerusalem, mencionada en 5:3: “Ahora, pues, oh habitantes de Jerusalem. . .”

5:17: “Los corderos serán apacentados como en su pastizal, y los extraños comerán las ruinas de los ricos.”

Dos detalles merecen ser notados:

El Texto Masorético tiene pero debe leerse . La ausencia de la *bet* (ב) se debe a su parecido con la *kaf* (כ) que es el prefijo que le precede.

La palabra que traducimos “ricos” es el hebreo מחים, que deriva de מוח, “tuétano”, y describe a hombres nutridos con banquetes con la figura de los huesos llenos de tuétano.

El texto se refiere a los nómades, los extraños, que llevarán sus corderos a pastar entre las ruinas de las ciudades destruidas y echarán mano de lo que quede de la destrucción de sus habitantes ricos, no necesariamente para comerlo pero sí para adquirir comida por medio del trueque.

5:21: “Los que se las dan de inteligentes!”, literalmente “los que son inteligentes ante sus propias caras”. Esta traducción tan literal tiene la ventaja de hacer paralelismo exacto con la expresión que le precede, “los que son sabios ante sus propios ojos”. Aunque la traducción literal se entiende, la equivalencia dinámica que preferimos expresa con más fuerza el sentido.

6:10: “Y vuelva y encuentre sanidad.”

Dos detalles merecen atención especial:

Primero, el verbo “vuelva”, es decir, vuelva a Dios, involucra arrepentimiento.

Segundo, la palabra רפא, (léase, *rafá*) que la Biblia RVA traduce “y yo lo sane”, puede ser vocalizado como infinitivo absoluto, *refó*, “sanar” o “encontrar sanidad”. Este criterio halla expresión en la traducción de la *Biblia Decodificada*.

Las palabras del versículo 6:10 no significan que Dios no quiere que el ser humano se arrepienta y encuentre sanidad, sino que la perversión del hombre es tal que es él que no quiere ser sanado.

7:3: “Tu hijo Shear-yashuv”, nombre de un hijo del profeta Isaías que conlleva un significado simbólico. E traduce “Un Remanente Volverá”, y contiene un mensaje de esperanza para el rey Acaz respecto a que las cosas no acaban para Judá y la casa del rey David con la alianza del Reino del Norte, el reino de Israel, con su archienemigo, Siria, para aniquilar el reino de Judá y la dinastía del rey David.

7:8, 9: “Porque la capital de Siria es Damasco. . . la capital de Efraim es Samaria”, literalmente “la cabeza de Siria. . . la cabeza de Efraim”.

7:11: “Profundíza la petición o elévala a lo alto.” La vocalización masorética de este texto claramente deja ver que tanto la profundidad como la cima de la petición se

encuentran dentro del alma del rey, una manera de expresar el conflicto psicológico del cual brota la petición en medio del conflicto de la inminente guerra. Las versiones antiguas vocalizaron el Texto Consonántico שאלה para leer Sheol y tradujeron "de abajo en el Sheol", lectura imposible porque lleva *hei* (ה) de dirección como sufijo que nunca es locativo. Por otro lado, el contraste de Sheol no está dado en el texto como para traducir "o de arriba en lo alto".

7:14: "He aquí la joven concebirá y dará a luz un hijo."

Este es un versículo conflictivo a lo largo de la historia del cristianismo, el mismo que ha conducido a la celebración de debates entre los líderes religiosos cristianos y judíos, éstos últimos convocados a viva fuerza. El hecho es que el texto hebreo no dice "la virgen concebirá y dará a luz un hijo", sino como lo tiene la *Biblia Decodificada* que traduce fielmente la palabra hebrea עלמה. Y la hermenéutica correcta es que se refiere a una joven que le era conocida al rey Acaz, la misma que era la joven esposa del profeta Isaías.

7:14: "Y llamará su nombre Imanuel." Imanuel es el nombre de un segundo hijo del profeta Isaías, también simbólico como el nombre de Shear-yashuv. Su forma hebrea, עמנואל, claramente se traduce como "Con Nosotros Está Dios", y significa que Dios, el Dios de Israel, está con el pueblo del reino de Judá y con la dinastía del rey David, y no con la coalición de los reinos de Efraim y Siria, sus enemigos que plenean su destrucción.

7:15: "El comerá leche cuajada y miel"; Comparar con los versículos 21 y 22, que se refieren a la abundancia de leche de las vacas que la gente del reino de Efraim abandonaron en los campos para huir a la ciudad de Samaria para salvar sus vidas ante el avance de los ejércitos de Asiria.

7:17: "Desde el día en que Efraim se separó de Judá". Observa que insistentemente el profeta Isaías llama "Efraim" al reino del Norte, o al reino de Israel, como llaman los historiógrafos bíblicos a la coalición de las tribus de Israel al norte de Judá. Y está en lo cierto, porque el supuesto "reino de Israel" no era más que el proyecto de esta sola tribu, Efraim, que sembró en el pueblo de Israel la rebelión contra la dinastía del rey David y su tribu, Judá, y de este modo lo arrastró hacia su aniquilación política y a su preservación como pueblo organizado en una anfictionía de 12 tribus como al principio. Comparar 2 Reyes 17:6, 7.

7:23: "Mil shequels de plata", aproximadamente 11 kilos.

8:1: "Con punzón de hombre". Aquí se usa la palabra "punzón" con el sentido de la escritura hecha con este instrumento sobre una superficie de piedra, para ser leída por el pueblo. La expresión "con punzón de hombre" es interpretada como "de manera inteligible", porque está hecha por una persona mayor que sabe manejar el punzón y sabe de escritura sobre la piedra, como la que se suele hacer sobre los monumentos con el propósito de que la gente común (señalada también por la palabra "hombre") la lea y la entienda.

8:1, 3: "Tocante a Maher-shalal-jas-baz." Aunque usted no lo crea, Maher-shalal-jas-baz es el nombre que el profeta Isaías le puso a su tercer hijito, a riesgo de que se nos acompleje el muchacho. A propósito, yo conocí en Israel a un joven que se llamaba Maher-shalal-jas-baz Kaplan.

Su nombre, como el de sus dos hermanos mencionados previamente, también conlleva un mensaje profético y se traduce como "El botín se acelera; el saqueo se apresura".

8:3: "Me llegué a la profetisa." El profeta Isaías se refiere a su esposa, la joven del capítulo 7, como "la profetisa", no necesariamente en el sentido de que ella también expresara profecías, sino en el sentido de que era la esposa del profeta. Y la expresión verbal "me llegué a" es un eufemismo que se refiere a tener relaciones con una mujer.

8:6: "Por cuanto este pueblo desechó las aguas de Shilóaj, que corren mansamente." Este texto no se refiere únicamente al contraste entre las aguas del manantial de Guijón que desembocan en el estanque de Shilóaj (o Siloé) con las aguas impetuosas del río Eufrates que simbolizan ambas a Israel y a Asiria, sino también al hecho de que las aguas de Shilóaj derivan de una acumulación de aguas que existe en el subsuelo del monte Sión o Monte del Templo, y por tanto se refieren a los recursos espirituales y a los valores propios del Pueblo de Dios.

8:6: "Y se alegró con Rezín y con el hijo de Remalías". Estas palabras del profeta Isaías no se refieren a la gente del reino de Judá, sino a la gente del "reino de Efraim", que se rebelaron contra la casa del rey David cuyo centro político y espiritual estaba en Jerusalem. Y expresa que el odio de la gente de la tribu de Efraim fue tan intenso que prefirió alegrarse con su archienemigo que finalmente lo destruyó: El imperio de Asiria.

8:8: "¡Oh, que Dios sea con nosotros!" Con estas palabras el profeta Isaías concluye su profecía relacionada con el nombre de su hijo Maher-shalal-jas-baz y la invasión de los asirios al reino de Efraim y a su capital, Samaria. Y respecto del devenir del reino de Judá el profeta expresa la interjección "que Dios sea con nosotros".

Observe que las palabras "que Dios sea con nosotros" son exactamente las mismas palabras componentes del nombre de su hijo "Dios está con nosotros", con la sola diferencia que en el versículo 8:8 no es una sola palabra, עמנואל, sino dos: עמנו אל, *¡imánu El!* Comparar 7:14.

8:9: "Envileceos, oh pueblos, y quebrantaos". Esta es la traducción con רעו (léase, *róu*) que tiene el Texto Consonántico-Masorético y que algunos comentaristas bíblicos leen como una variante de רעשו (léase, *raashú*) que se traduciría como "hacer bulla" como expresión de confusión y asombro. La misma palabra lee la Septuaginta como דעו "sabed": "Sabedlo, oh pueblos."

La opción por la variante del Texto Masorético apunta a una interpretación correcta: El profeta se dirige proféticamente a los numerosos pueblos de los que estaba formado el ejército de los asirios, que para congraciarse con sus señores cumplían sus deseos envileciéndose aun más contra los pueblos conquistados. Pero llegará el momento de su quebrantamiento, el momento del ocaso del imperio asirio.

8:9: "Envileceos, oh pueblos, y quebrantaos". Así como preferimos la opción del Texto Masorético para el primer verbo de este texto, también traducimos el segundo verbo, חתו (léase, *jótu*), como "quebrantaos". Así las cosas este verbo no significa "llenaos de terror", como lo traduce la Biblia RVA, pues derivaría de la raíz חתת, que equivale a la raíz כתת que en 2:4 tradujimos "forjarán", es decir, a golpes, para no recurrir al circunloquio "convertirán sus espadas en rejas de arado quebrándolas a golpes de yunque".

8:10: "Porque Dios está con nosotros." Aquí vemos que el nombre de su hijo Imanuel se ha convertido en boca del profeta Isaías en un lema, un lema tanto religioso como político. Aquí también, como en 8:8 el nombre aparece dividido en sus dos palabras componentes. Comparar 7:14 y 8:8.

8:16: “Ata el testimonio”, es decir, la profecía de Isaías respecto de la profecía de la caída de los pueblos enemigos del reino de Judá —Siria, Efraim y Asiria— y la anulación de su consejo de guerra contra el pueblo de Dios.

8:16: “Y sella la Toráh entre mis discípulos.” En esta expresión la “Toráh” es la instrucción profética, es decir, la instrucción divina por boca de sus profetas. No se refiere a la Toráh como corpus literario de la Biblia Hebrea, pero la Biblia Decodificada persiste en escribirla con mayúscula porque el designio profético forma parte de la Toráh como instrucción divina.

8:16: “Entre mis discípulos”. La interpretación de esta frase tiene dos vertientes: La primera es que Dios habla de aquellos israelitas o judíos que han optado por aprender y aprehender las circunstancias históricas de su pueblo a partir de la palabra de Dios. Visto de este modo, la orden es dada por Dios a su profeta, Isaías, y equivale a decir “escribe la profecía” aunque en las circunstancias actuales no sea comprendida ni acatada”. Y al respecto hay que observar que la palabra “discípulos”, aunque de la misma raíz, no es la palabra común, *talmidim*, sino *limudim*. Quizás la forma de la primera palabra se refiere a la actividad continua de aprender, y la forma de la segunda se refiere al hecho puntual de haber aprendido y comprendido la revelación de Dios.

Pero también puede interpretarse el texto de 8:16 como que son palabras de Isaías dirigidas a sus discípulos, para que conserven estas profecías que más tarde, cuando el profeta ya no esté en este mundo, testifiquen que su maestro profirió estas profecías. El hecho que el texto no especifique cuál opción de interpretación prima no es de sorprendernos de la literatura antigua que no tiene notas de pie de página.

En cierto sentido, las dos interpretaciones se complementan y son válidas.

8:20: “No les ha amanecido”, literalmente y en singular con sentido colectivo: “no tienen aurora”, es decir, carecen de la luz de la luz de la aurora y todavía permanecen en la oscuridad de la noche.

8:21: “Y pasarán por la tierra oprimidos y hambrientos”; las palabras “por la tierra”, con referencia a la Tierra de Israel, en el Texto Masorético son expresadas sólo con el pronombre “por ella”. Y traducimos “por la tierra” basados en el contexto.

9:1: En hebreo es 8:23.

9:2: En hebreo es 9:1, y así sucesivamente a lo largo del capítulo 9.

9:2: En hebreo 9:1: “Tierra de sombra de muerte”, es decir, una tierra sobre la cual se cernía la sombra de la muerte. La profecía que empieza en 9:1, que es interpretada como una profecía del advenimiento del rey mesiánico, parecen referirse históricamente al territorio que atravesaron los ejércitos del rey de Asiria en los tiempos de Isaías, los días del rey asirio Senaquerib, dispuestos a aniquilar al pequeño reino de Judá. Son territorios por los que pasaba el camino conocido como “el Camino del Mar” porque conducían del oriente hacia el Mar Mediterráneo, territorios que habían sobrellevado la carga de sostener al ejército asirio. Y cuando dice, “la luz les resplandeció”, se refiere a la liberación milagrosa obrada por YHVH cuando aniquiló a los ejércitos de Senaquerib e impidió que la ciudad de Jerusalem cayera en sus manos. Estamos hablando de los episodios históricos relacionados con los tiempos del rey Ezequías y el acueducto o canal que construyó en el subsuelo de Jerusalem para proveer agua del manantial de Guijón a los habitantes de la ciudad bajo el asedio de los asirios.

Interesantemente, el rey y su pueblo se prepararon ante la invasión de los asirios, pero la liberación vino de YHVH y no del canal de Ezequías que ellos construyeron.

9:3: En hebreo es 9:2. En el segmento de texto que traducimos, "le acrecentaste la alegría", leemos con el qere, לו, en lugar del ketiv, לא, que contradeciría lo que dice la parte del texto que le antecede: "Aumentaste la gente."

9:6: En hebreo 9:5: Se interpreta que este versículo contiene los SIETE nombres de la Divinidad, que enfocan su perfección y son: Pele, Yoéts, El, Guibor, Avi, Ad, Sar Shalom. Pero el Texto Masorético une Avi-ad y sólo cuenta seis.

9:4: En hebreo 9:3: "El día de Madián"; Ver Jueces 7:22-25; 8:28.

9:15: En hebreo 9:16: "Y de prestigio", literalmente "y el de rostro erguido" (hebreo, *nesú panim*).

9:17: En hebreo 9:16: "El Señor no se alegrará de sus jóvenes"; en este caso, "jóvenes" (hebreo, *bajurim*) se refiere a los soldados o combatientes de Israel que mayormente son jóvenes como en todos los pueblos. Y dice "no se alegrará" de ellos, porque la causa por la que luchan y arriesgan sus vidas no coincide con los objetivos finales de Dios.

El Texto Masorético no es incoherente en este versículo; sin embargo otros escribas hebreos encontraron cierto problema conceptual. Tal es el caso de un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto que en lugar de la palabra יִשְׂמַח tiene יחמול, lo que se traduce como "el Señor no se compadecerá de sus jóvenes". Esta variante conecta mejor con el texto que sigue: "Ni tendrá misericordia de sus huérfanos ni de sus viudas."

9:20: En hebreo 9:19: "Cada cual devora la carne de su progenie"; esta formulación se basa en la sugerencia de la Biblia Hebraica Stutgartensia, que vocaliza la palabra זרעו como *zar>ó*, en lugar de *zro>ó* como vocaliza el Texto Masorético. Sin sufijo pronominal se trata de la palabra זרע, (léase, *zéra*) "semilla", "simiente", que se refiere a los hijos o a la progenie. Y casualmente tal cosa ocurre en la historia bíblica que refiere circunstancias de asedio a las ciudades.

10:3: "El día de la visitación" (hebreo, *pequdáh*), es decir, de la visitación para hacer que se rinda cuentas y que por lo general involucra retribución y el castigo divino a los infractores. Comparar Oseas 9:7.

10:3: "¿A dónde huiréis a pedir auxilio, y a quién dejaréis vuestra gloria?" Esta reformulación presupone que ocurre transposición de palabras en el Texto Consonántico-Masorético que tiene, "¿A quién huiréis a pedir auxilio, y dónde dejaréis vuestra gloria?"

10:3: "Vuestra gloria", expresión equivalente a "vuestros valores (materiales)", es decir las cosas en las cuales uno se gloría.

10:9: "¿No es Kalne como Karkemish?" El Texto Consonántico tiene Kalno en lugar de Kalne, y la evidencia indica que no se refiere a la ciudad de Kalne mencionada en Génesis 10:10, sino a la ciudad mencionada en Amós 6:2, más cercana a la Tierra de Israel, y en la región donde se encontraba Hamat.

10:12: "Castigará también"; la tercera persona cabe mejor en el texto, y no la primera persona, "castigaré", como tiene el Texto Consonántico-Masorético. Y así lee la Septuaginta.

10:19: "Hasta un niño los podrá registrar por escrito"; literalmente "hasta un niño los podrá escribir". Se refiere a la tarea dada a un niño para contar los árboles que quedan y dar su informe exacto por escrito.

10:20: "El remanente de Israel", es decir, una minoría fiel a su Dios; Comparar 7:3.

10:24: "Como en Egipto", es decir, como lo hicieron los egipcios; Comparar Exodo 5:8-19.

10:27: “A causa de tu unción”, literalmente “a causa del aceite”.

10:32: “El monte de la hija de Sión”; según el qére. El ketív tiene “el monte de la casa de Sión”, es decir בית en lugar de בת.

11:11: “Patros”, nombre griego del Alto Egipto.

11:15: “YHVH secará la lengua del mar de Egipto”. Esta formulación lee החריב, “secará”, en lugar de החרים, “destruirá”, que tiene el Texto Consonántico-Masorético, porque alude al paso del Mar Rojo en los días del Exodo cuando Dios secó el mar para que su pueblo pasase en seco. La “lengua del mar de Egipto” es un apelativo del brazo occidental del Mar Rojo que conduce al Canal de Suez. El brazo oriental conduce a la ciudad israelí de Eilat. Las versiones antiguas leen de esta manera.

12:5: “Porque ha hecho cosas magníficas”; Comparar 11:15, 16.

13:1: “Profecía acerca de Babilonia”; Comparar 21:1 y siguientes.

13:21: “Los demonios peludos”; literalmente “machos cabríos” monteses, considerados en el folklore popular como materialización de los demonios. Podría haber cierta conexión con la visión de los sátiros de la mitología griega, que tienen las piernas traseras y los pies de cabras, pero que caminan erguidos con seres humanos, y como en el presente versículo, también bailan.

14:4: “Pronunciarás este mashal”. Hemos preferido transcribir aquí la palabra hebrea, *mashal*, que en la Biblia RVA es traducida como “sentencia” que la evitamos en este contexto que no tiene connotación judicial. Evidentemente, estamos ante un uso más amplio de la palabra *mashal*, que regularmente se traduce como “proverbio” o “parábola”. En este caso la palabra *mashal* se reviste de atuendo profético al describir el lugar reservado para el rey de Babilonia en el Sheol, que comparte con una visión de la escatología personal.

14:4: “¡Cómo ha cesado la prepotencia!” Traducimos con un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto y varias versiones antiguas como “prepotencia” la palabra מרהבה (léase, *marheváh*) que el Texto Masorético tiene como מדהבה. Se trata de una confusión de resh (ר) con dálet (ד). No hay pues razón para poner una nota de pie de página, como lo hace la Biblia RVA, diciendo, “Texto Masorético de significado oscuro”.

14:30: “A tu descendencia haré morir de hambre”. Esta es la formulación de la Septuaginta que lee זרעך, “tu descendencia”, en lugar de שׁרשׁך, “tu raíz”. Aparte de que los editores de la Septuaginta pueden haber traducido a partir de un texto hebreo que tenía “tu descendencia”, es que ningún castigo se aplica retrospectivamente, aparte de que este texto hace paralelismo con lo que sigue: “Y mataré a tus sobrevivientes”.

14:30: “Y mataré a tus sobrevivientes”. Esta formulación se obtiene leyendo אהרג en lugar de יהרג, “matará”, que tiene el Texto Masorético. La confusión de *álef* (א) con *yod* (י) se debe a que a la yod le sigue la vocal “a”. Y así lo tienen los Rollos del Mar Muerto.

15:1: “Fue despojada Quir”, es decir, Quir-jaréset; Comparar 16:7.

15:2: “La hija de Dibón ha subido a los lugares altos para llorar.” Esta formulación se obtiene al leer עלתה בת דיבון en lugar de עלה הבית ודיבון que tiene el Texto Masorético, sobre la base de la evidencia de Jeremías 48:18. Esto hacen los editores de la Peshita y el Targum, y lo mismo sugiere la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

15:5: “Eglat-shelishiyáh”; Comparar Jeremías 48:34.

15:7: “Nájal ha-aravim”. Esta toponimia se traduce como “torrente de los sauces”, por los sauces que había en sus riberas. Se lo identifica como Wadi el-Ajsa que desemboca al sur del Mar Muerto.

15:9: “Las aguas de Dibón se llenan de sangre Dibón”, leyendo דיבון en lugar de דימון , Dimón, que tiene el Texto Consonántico-Masorético. Y quizás no se trata de un error ortográfico sino de un juego de palabras intencional para que suene como דם, “sangre”.

16:1: “Enviad corderos al gobernante del país”; Comparar 2 Reyes 3:4.

16:4: “Moren en ti los desterrados de Moab.” Esta formulación resulta de vocalizar la palabra נדחי como *nidjéi*, “los desterrados de” (de Moab), en lugar de *nidjáy*, “mis desterrados” como lo tiene el Texto Masorético. El Texto Consonántico se presta a esto y dos manuscritos hebreos, la Septuaginta y la Peshita vocalizan así esta palabra.

16:7: “Por las tortas de pasas de Quir-jaréset”. Es posible que en este texto haya confusión de letras, al juzgar por Jeremías 48:31 que lo repite con pocas variantes. Jeremías tiene לאנשי קיר חרשׂת, “por los hombres de Quir-jeres”, y aquí el Texto Consonántico-Masorético tiene לאשישי קיר חרשׂ, “por las tortas de pasas de Quir.jareset”. Tratándose de duelo, se hace duelo por los hombres, no por las tortas. Pero es posible que esta ciudad moabita se haya hecho famosa por sus tortas. En lo que a mí respecta, tu torta no me importa.

17:9: “Sus ciudades fortificadas quedarán como los lugares abandonados de los horeos y de los amorreos.” Esta formulación de la Septuaginta deriva de su lectura ערי מעזך עזבת החוי והאמרי, (léase: *aréi mauzéj azuvot ha-jiví ve-ha-emorí*) en lugar de ערי מעזו כעזבת החרשׂ והאמיר que tiene el Texto Consonántico-Masorético y que a duras penas se traduce como, “como lo abandonado del bosque y de la rama” que no hace sentido. La formulación de la Septuaginta hace sentido con lo que sigue en el versículo: “Los cuales los abandonaron ante los hijos de Israel.” Comparar Josué 10:5 y siguientes.

18:1: “La tierra del zumbido de alas”, posible alusión a los enjambres de langostas; Comparar Deuteronomio 28:42.

19:5: “Las aguas del mar menguarán”. Por el paralelismo con “y el río se agotará y se secará”, vemos que en este versículo “mar” se refiere a un sentido de la palabra *yam*, como toda acumulación de agua, sea del mar, de un lago, de un río, etc.

19:6: “Los canales apestarán; los brazos del Nilo de Egipto se reducirán y se secarán.” A causa del paralelismo con “los brazos del Nilo” se hace evidente que “canales” se refiere a ellos, aunque literalmente el texto hebreo dice “ríos”. Estamos hablando de la región del Delta del río Nilo, porque a lo largo de su recorrido en la tierra de Egipto el río Nilo no tiene afluentes, sino brazos y canales.

19:9: “Serán confundidos los que trabajan el lino, y los que tejen lino cardado palidecerán.” Esta formulación es resultado del reordenamiento de las palabras que evidentemente están traspuestas en el Texto Consonántico. Se debe leer וארגים שׂריקות חורו, “y los que tejen lino cardado palidecerán”, en lugar de שׂריקות וארגים חורי. Asimismo, hay que vocalizar la última palabra como un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto, חורו (léase, *javéru*), “palidecerán”, en lugar de חורי que el Texto Masorético vocaliza *joráy*.

19:11, 13: La toponimia, Zoán, es identificada con la ciudad de Tanis.

19:13: La toponimia, Nof, es identificada con la ciudad de Menfis, a corta distancia al sur de El Cairo.

19:18: "Ciudad del Sol", en hebreo, Ir ha-jeres, es decir, Heliópolis. Comparar Jeremías 43:13.

20:1: "El Tartán", es decir, el comandante en jefe del ejército asirio.

20:2, 3: "Andaba desnudo", es decir, como cautivo de guerra; Comparar Miqueas 1:8-11.

20:4: "Con las nalgas descubiertas". Así se traduce este texto si vocalizamos חשופי שת, *jashuféi shet*, en lugar de, *jasufay shet*, que tiene el Texto Masorético.

20:4: "La vergüenza de Egipto"; Otra traducción: "La desnudez de Egipto".

21:1-10: Comparar 13:1 y siguientes.

21:1: "El Desierto del Mar", alusión a la cuenca del Golfo Pérsico.

21:8: "Y el centinela gritó". Así se traduce con la Septuaginta y la Peshita que en lugar de אריה leen הראה (léase, *ha-roéh*), "el que ve", es decir, el centinela.

21:9: "Los ídolos de sus dioses rompió", es decir, el enemigo de Babilonia.

21:11: "Profecía acerca de Duma". Esta es una profecía acerca de Edom, y el profeta la llama Duma, "Silenciio", haciendo un juego de palabras con la raíz דמם, "callar", haciendo que el nombre Edom sea traducido, "callaré" o "estaré en silencio", como lo estaría Edom en el futuro. Dos manuscritos hebreos y la Septuaginta tienen Edom.

21:13: "Dedán"; Comparar Génesis 25:3.

22:1: "Valle de la Visión", alusión a Jerusalem; Comparar versículo 10.

22:6: "Siria ha irrumpido con carros", leyendo "Siria" (Aram) en lugar de adam que tiene el Texto Consonántico. Hay confusión de *resh* (ר) con *dálet* (ד).

22:19: "Y te eliminaré de tu posición", leyendo אהרסך, "eliminaré", o mejor, "destruiré", en lugar de יהרסך, "eliminará", que tiene el Texto Masorético. La figura es la de la destrucción de un edificio alto que es demolido y amontonado sobre el suelo.

22:24: "La prole y la posteridad", literalmente, "los retoños y las hojas".

23:1, 12: "La tierra de Kitim", es decir, de Creta hacia el occidente.

23:3: Shijor y Yeor son los nombres bíblicos del río Nilo.

23:10: "Trabaja tu tierra como alrededor del Nilo". Esta es la formulación de los Rollos del Mar Muerto y de la Septuaginta, que leen עבדי ארצך, "trabaja tu tierra", en lugar de עברי ארצך, "pasa por tu tierra" que tiene el Texto Consonántico: Confusión de *resh* (ר) con *dálet* (ד).

24:14: "Desde el occidente", literalmente "desde el mar", es decir, el Mar Mediterráneo.

24:15: "En el oriente", literalmente בארים, es decir, en la región desde donde brilla la luz del Sol en el amanecer.

25:5: "Doblegarás el bullicio de los arrogantes", leyendo זדים, "arrogantes", en lugar de זרים, "extranjeros". Y así lo tienen dos manuscritos hebreos y la Septuaginta.

25:9: "Y él nos salvará"; Otra traducción; "Y él nos librará".

25:9: "Alegrémonos en su salvación"; Otra traducción: "Alegrémonos en su victoria" o en su liberación.

28:1: "Los que se glorían de la abundancia". Esta es la formulación de los Rollos del Mar Muerto que lee גאי, "que se glorían", en lugar de גיא, "valle", que tiene el Texto

Consonántico-Masorético. Así las cosas, la palabra que sigue, שמנים, se traduciría "abundancia", mientras que con "valle" se traduciría "fértil".

28:9: "Dicen". Esta palabra suplimos del contexto para introducir las palabras de los escarnecedores que gobiernan al pueblo en Jerusalem; Comparar 28:14.

28:15, 18: "Cuando pase el azote arrollador". Así se traduce en atención al qere de los sabios masoretas respecto de que hay que leer en ambos versículos שוט, "azote", en lugar del ketiv שיט. La palabra que le sigue y que traducimos "arrollador", שוטף, que generalmente se refiere a un torrente, pone en evidencia que en la mente del profeta Isaías se fusionan dos figuras del castigo divino encarnado en el enemigo asirio: El látigo y el torrente.

28:16: "El que cree no se apresure". Este texto es elíptico, es decir, incompleto de origen, y a partir del contexto político-militar que expone el capítulo 28 ha de ser completado de la siguiente manera: "El que cree no se apresure a huir de Jerusalem y de la tierra de Judá." Es decir, ante el avance del látigo arrollador que vendrá contra Samaria y el reino de Israel, el profeta imparte seguridad a la gente que cree en su Dios y les insta a permanecer en sus moradas, porque el destino del pueblo de Dios es un reino futuro donde imperará el derecho y la justicia; Comparar 28:17. Y para ese futuro prometedor se requiere de gente que cree y se identifica con la visión profética de Isaías.

Por el mismo hecho de que la expresión del profética es elíptica y un tanto oscura para aquellos que no vivieron las circunstancias de la invasión asiria, los traductores de las versiones antiguas interpretaron el sentido de diferentes maneras. La Septuaginta tiene "el que cree no será avergonzado" (de su esperanza), y otros traducen "el que cree no aparte", es decir, no se aparte de aquello que espera de parte de su Dios.

28:20: En este versículo el profeta Isaías se refiere a los burladores y escarnecedores de Jerusalem, es decir, del reino de Judá, que no cambian de actitud ante el castigo de Samaria. Y lo hace mediante un refrán popular, el de la cama y la manta, para expresar que del juicio divino no hay escapatoria: La cama es demasiado corta para estirarse sobre ella. Y cuando uno se pliega para caber en la cama corta, se encuentra con que la manta, la frazada, es demasiado estrecha para envolverse con ella. Y para quienes puedan no entender sus palabras, las comenta a continuación en el versículo 21.

28:21: "Porque YHVH se levantará como en el monte Perazim, y se enardecerá como en el valle de Guivón." El profeta alude a dos grandes victorias del rey David contra los filisteos enemigos de Israel, una en el monte Perazim (1 Crónicas 14:10-16) y otra en el valle de Guivón (como Isaías llama a Gueva), a la cual se refiere 2 Samuel 5:25 en estos términos: "Y derrotó a los filisteos desde Gueva hasta la entrada de Guezer." Sólo que en las circunstancias históricas del tiempo de Isaías, no serán victorias del rey de Israel sino del rey de Asiria. Por eso añade Isaías las palabras del colofón: "Para hacer su obra, su rara obra; para hacer su trabajo, su extraño trabajo."

28:21: "Se enardecerá como en el valle de Guivón". Este texto contiene un ingenioso juego de palabras que aluden al episodio referido en 2 Samuel 5:25 que mencionamos en la nota anterior. Aparentemente no hay en el texto ninguna referencia a Guezer, pero sí la hay: Está en la palabra "se enardecerá", en hebreo, ירגז, que contiene en transposición las letras de Guezer, גזר. Y a esto se suma el hecho de que las letras del nombre de la ciudad de Guezer, cuando funcionan como verbo significan "decretar", refiriéndose generalmente a decretar juicios o castigos contra el pueblo de Israel, y del

mismo deriva la palabra *guezeráh* o גזרה, sólo que en el caso del juicio contra Samaria el mismo proviene de Dios.

Y a propósito, no crea usted que Isaías confunde Guivón (o Gabaón) con Gueva, porque ambas palabras son formas de un solo concepto geográfico que se traduce "colina", y muchas toponimias bíblicas se componen de este concepto porque las aldeas y ciudades en la tierra de Israel eran edificadas sobre las colinas cercanas a manantiales, dejando los pequeños valles entre ellas para la labor agrícola, del mismo modo como en la Jerusalem moderna, los barrios poblacionales son edificados en las colinas, para dejar los valles para parques públicos.

28:22: "Ha sido decretada la destrucción". El concepto del decreto, del decreto divino de destrucción aludido en la raíz verbal del nombre de Guezer a que nos referimos en la nota anterior, se encuentra expresado en este texto; sólo que no con las letras del nombre de Guézer sino de un verbo sinónimo: נחרצה.

28:23-29: La Parábola del Agricultor en estos versículos viene a implementar la explicación del profeta Isaías respecto a la manera cómo actúa Dios en la historia de Israel, tanto del reino del norte como del reino de Judá.

El propósito del agricultor es producir alimentos a partir de la tierra, pero procede con ella de diferentes maneras a fin de hacerla productiva. Así Dios procede con su pueblo Israel y con la Tierra de Israel.

La conexión de esta parábola con las palabras del versículo 21, "para hacer su trabajo, su extraño trabajo", se observa en las palabras con que concluye Isaías en el versículo 29: "También esto procede de YHVH de los Ejércitos, maravilloso en designios y grande en logros."

29:1: "¡Ay de Ariel, Ariel, la ciudad donde acampó David!" Estas palabras aluden a los aprietos en que se vio Jerusalem ante el avance del rey de Asiria contra el territorio del reino de Judá.

La razón para referirse a Jerusalem con el epíteto de Ariel es doble y se ve reflejada en las mismas letras que conforman este epíteto: אריאל. Se ven en ella las letras de las palabras "león" y "Dios", es decir, Jerusalem es el león de Dios, un poderoso león, a pesar de las apariencias representadas en las grandes capitales imperiales del Período Bíblico. Pero también esta palabra significa "altar de holocausto" (Comparar Ezequiel 43:15, 16) donde se queman los sacrificios de animales. Y el profeta ve en este juego de palabras los aprietos en que se vería Jerusalem ante la invasión de los asirios y su asedio de Jerusalem en su tiempo y en el tiempo del rey Senaquerib que Isaías refiere en los capítulos 36 y 37 de su obra.

29:7: "Todos sus muros de asedio y sus baluartes con que la acosan." Este texto ha de ser decodificado e interpretado sobre la base del texto del versículo 3 que dice: "Te sitiaré con muros de asedio y contra ti levantaré baluartes." Los Rollos del Mar Muerto ayudan a establecer esta conexión. Luego, se sugiere leer וכל מצביה ומצרתיה, "y todos sus muros de asedio y sus baluartes", en lugar de וכל צביה ומצדת. Asimismo, se sugiere leer המציקים, "que la acosan" en lugar de והמציקים.

29:8: Para ilustrar lo que dice el versículo 7, que el asedio contra Jerusalem será nada más que como un sueño para sus habitantes, el profeta refiere la analogía de dos sueño para ilustrar la desilusión de sus enemigos asirios. Estos sueños refiere en el versículo 8:

El sueño del que tiene hambre y sueña que come, pero cuando despierta su estómago está vacío. En esta parte del versículo la palabra “estómago” es literalmente “alma”.

Y el sueño del que tiene sed y sueña que está bebiendo pero cuando despierta su garganta está reseca. También en esta parte del versículo la palabra “garganta” es literalmente “alma”. Y esto se debe a que la palabra “alma” en hebreo también expresa la idea de “deseo”, el mismo que se manifiesta en diferentes órganos del cuerpo.

29: 17: “Será el Líbano convertido, de aquí a muy poco en Karmel”. Ambos nombres, el Líbano y el Karmel son toponimias. El Líbano representa un territorio fértil, pero el Karmel (o la cadena de montes Carmelo) representa un territorio más fértil aun, caracterizado por sus viñedos. De allí su nombre que significa “la Viña de Dios” (hebreo, *kérem-El*).

30:4: Zoán es el nombre bíblico de la ciudad egipcia de Tanis.

30:7: Rahav, es un epíteto de Egipto y significa “arrogante”; Comparar 51:9 y Salmo 87:4). Fue también el nombre de un monstruo acuático mitológico que algunos identifican con un cocodrilo gigante; Comparar 27:1, donde se la llama “el monstruo que está en el mar”. Y la llama “la inutilizada”, a causa de su situación política decadente incapaz de prestar ayuda a sus aliados.

30:8: “Para que se conserve como testimonio”. Esta formulación se obtiene vocalizando la palabra לעד (léase, *le-ed*) “como testimonio”, que el Texto Masorético vocaliza como *la-ad*, “para siempre”, duplicando el texto que sigue, *ad olám*, “para siempre”. Y esto hacen dos manuscritos hebreos y las versiones antiguas.

30:20: “Tu Maestro”, en este texto “Maestro” va con plural de majestad, como Adonay, y con sufijo es מוריך (léase, *Moréija*).

30:33: Tófet es el lugar donde se quema la basura; Comparar 2 Reyes 23:10.

30:33: “Para el rey ha sido preparado.” En la palabra “rey” (hebreo, *mélej*) hay un juego de palabras con el nombre de Molej o Moloc, que era el dios de los amonitas cuyo culto incluía la ofrenda de víctimas humanas que eran quemadas en el Tófet, en el valle de Guei-hinom. Comparar Jeremías 32:35.

31:5: “La pasará de largo”. La palabra *pasóaj* alude a la noche de la liberación de los israelitas en Egipto, a la primera Pésaj, cuando el ángel de la muerte pasó de largo las casas donde ellos moraban; Comparar Exodo 12:13. Esta palabra va ligada a la siguiente, פסח והמליט, que hay que leer *pasóaj ve-hamléit*.

31:6: “Se han rebelado de manera tan radical”, literalmente, “han profundizado la rebelión”.

31:9: “Su fortaleza”, literalmente “su peña” como fortaleza natural.

32:3: Este versículo alude a los profetas de Israel.

32:6: “Su corazón piensa la iniquidad”, leyendo חושב, “piensa”, con un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto, en lugar de יעשׂה, “hará”, que tiene el Texto Consonántico.

32:14: “La acrópolis”, en hebreo, *ófel*.

32:15, 16: Ver arriba la nota para 29:17.

32:19, 20: Estos dos versículos son interpretados en el contexto del asedio de los asirios a la ciudad de Jerusalem. Y el versículo 20 parece referirse a los campesinos que se refugiaron en la ciudad juntos con sus animales, y que tras la liberación de YHVH pueden volver a sembrar sus campos y a dejar libremente a sus animales a pastar en los pastizales.

33:2: “Sé tú nuestro brazo”, leyendo con las versiones antiguas. En el Texto Consonántico “sé tú su brazo”.

33:7: “Sus héroes”, en hebreo, sus arieles; Comparar 2 Samuel 23:20.

33:15: Comparar con Salmo 15:1-5; 24:3-6.

34:5: “En los cielos aparecerá mi espada”. Esta es la lectura de un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto y del Targúm. El Texto Masorético lee “en los cielos se saciará mi espada”, que es difícil de entender porque en los cielos no hay gente.

34:14: En este versículo se empieza refiriéndose a animales salvajes y se termina refiriéndose a seres demoníacos en forma de animales: El “macho cabrío peludo” es un ser demoníaco parecido a los sátiros, y “el monstruo de la noche” (en hebreo, Lilit) es un demonio que se materializa en forma de mujer y en el desierto en forma de lechuza.

El macho cabrío peludo y el monstruo de la noche, literalmente Seír y Lilit, aparecen haciendo pareja, y se creía que los machos cabríos peludos o sátiros eran hijos de Lilit. Estos detalles de la credulidad popular parecen haberse originado en Babilonia, y después pasaron a Grecia.

35:8: “Y habrá allí una calzada”. A este hemistiquio el Texto Consonántico añade las palabras, ודרך, “y camino”, que es *ditto* o duplicación de la palabra con que empieza el hemistiquio siguiente: “Y Camino de Santidad se le llamará”.

36:2: Rabshaka era el título del edecán del rey de Asiria en los asuntos militares.

36:5: “Tú has dicho”, según 2 Reyes 18:20, un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto y varios otros manuscritos hebreos. El Texto Consonántico tiene “yo he dicho”.

36:9: “Cómo podrás desairar a”, literalmente “cómo podrás hacer volver el rostro de”.

37:14: “Tomó las cartas”, literalmente “tomó los *sefarim*”, o sea los pliegos de pergamino.

37:20: “Sólo tú, oh YHVH, eres Dios.” Leyendo con 2 Reyes 19:19 y los Rollos del Mar Muerto. El Texto Consonántico omite la palabra “Dios”.

37:27: “Y sus habitantes, sin poder hacer nada, son aterrorizados”, literalmente “y sus habitantes, cortos de manos, son aterrorizados”.

37:27: “Que es quemada antes de madurar”. Esta es la formulación de 2 Reyes 19:26, que se traduciría literalmente “y la quema (de las plantas) antes de madurar”; Ver שדפה, “quema”, en el *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez. El Texto Consonántico tiene שדמה.

38:6: Los Rollos del Mar Muerto completan este versículo con las palabras de 2 Reyes 20:6: “Por amor de mí mismo y por amor de mi siervo David.”

38:11: “Ya no veré a YHVH”. Así leen dos manuscritos hebreos y algunas versiones antiguas. En lugar de יהוה el Texto Consonántico tiene יה יה.

38:13: “Mi clamor”, leyendo שועתי en lugar de שויתי del Texto Masorético.

38:17: “Pero tú libraste mi vida.” Esta formulación deriva de la Septuaginta y la Vulgata, que leen חשכת, “ahorraste (mi vida)” en lugar de חשקת, “deseaste mi vida”, que tiene el Texto Consonántico. Pero si el Texto Consonántico es correcto habría que completar el texto para traducir: “Pero tú deseaste mi vida y la libraste de la fosa de la destrucción.” Pero el texto poético bien puede ser elíptico, por tanto, completo.

38:20: “YHVH ha decidido librarme.” Esta es la formulación del Targum, que añade la palabra, אמר, “ha dicho” en el sentido de “ha decidido” o “ha decretado”. El Texto Consonántico omite esta palabra.

38:20: “Tocaremos nuestras melodías”, leyendo con la Peshita y el Targum. El Texto Masorético tiene “mis melodías”.

40:5, 6: “Todo mortal”, literalmente “toda carne”.

40:6: “Y yo respondí”, vocalizando como *va-omár*, en lugar de *ve-amár* , “él respondió”, que tiene el Texto Masorético.

40:12: “¿Quién contuvo en un tercio el polvo de la Tierra?” La palabra “tercio” parece referirse a la tercera parte de un efa, que sería 7 decímetros cúbicos, aproximadamente el volumen de un ladrillo.

40:16: “No bastará como combustible”, literalmente “no bastará para arder”.

40:21: “¿Acaso no habéis comprendido los fundamentos de la Tierra? Y hay los que leen מי יסד את הארץ, “quién fundo la Tierra”, en lugar de מוסדת הארץ que tiene el Texto Consonántico. Esta formulación enlaza bien la secuencia del argumento en los versículos 22 y 23.

41:22: “Y prestaremos atención”, literalmente “y pondremos nuestro corazón en”.

41:25: “Y pisoteará a los gobernantes”; Comparar el Targum. Se sugiere leer ויבס סגנים en lugar de ויבא סגנים que tiene el Texto Consonántico.

42:3: “Caña cascada”; otra traducción, “caña rota” o debilitada.

42:9: “Antes que salgan a la luz”, literalmente “antes que broten”.

43:10, 13: YO SOY; Comparar Exodo 3:14.

44:2: Yeshurún es un epíteto de Israel, y significa “recto”, como su Dios quiere que sean. Comparar Deuteronomio 32:15; 33:5, 26.

44:19: “Una abominación”, es decir, un ídolo.

45:8: “Abrase la tierra”. Se lee así vocalizando תפתח como *tipatáj*, en lugar de *tiftáj* que tiene el Texto Masorético.

45:8: “Dé fruto la salvación”, leyendo ויפר, “dé fruto”, en lugar de ויפרו que tiene el Texto Consonántico.

45:21: “Presentad vuestra causa”; Comparar 41:21.

45:24: “De mí se dirá: ‘Ciertamente, en YHVH está la justicia y el poder’.” Se observa transposición en la primera parte de este versículo. Esta formulación se obtiene leyendo לי יאמר אך ביהוה צדקות ועז en lugar de אך ביהוה לי אמר צדקות ועז que tiene el Texto Consonántico. Observe que la *yod* (י) de לי debe ir también al comienzo de יאמר.

45:24: “A él vendrán, y serán avergonzados.” Se obtiene esta lectura leyendo יבאו ויבשו en lugar de יבא ויבשו que tiene el Texto Consonántico. Se ha omitido la *vav* (ו) de יבאו.

47:4: “Dice nuestro Redentor”; Según versiones antiguas. El Texto Consonántico omite la palabra “dice”.

48:1: “Habéis salido de las entrañas de Judá.” Esta formulación se logra leyendo וממי יהודה, “entrañas de Judá”, en lugar de וממעי יהודה, “de las aguas de Judá”, que tiene el Texto Consonántico y que algunos traducen “de la fuente de Judá”.

48:10: “Te he probado”. Esta formulación resulta al leer con los Rollos del Mar Muerto, בחנתיך en lugar de בחרתיך que tiene el Texto Consonántico-Masorético. Esta

opción se completa con las palabras “en el horno de la aflicción” y hace paralelismo con “te he purificado” que le precede.

48:11: “¿Cómo he de profanar mi Nombre?” Esta formulación resulta leyendo איך אחל שמי en lugar de איך יחל del Texto Consonántico.

48:14: “Y su brazo en los caldeos”, leyendo בכשדים en lugar de כשדים del Texto Consonántico.

49:15: “La tierra de Sinim”; posiblemente la región de Egipto que actualmente se conoce con el nombre de Asuán.

49:17: “¿Será librado el cautivo de las manos de un tirano?” Esta formulación se obtiene leyendo con los Rollos del Mar Muerto, la Peshita y la Vulgata, עריץ en lugar de צדיק que tiene el Texto Masorético.

49:26: “Todo mortal”, literalmente “toda carne”.

50:11: “Y prendéis los dardos”. . . Esta es la formulación de la Peshita que lee מאירי זיקות, “prendeis dardos”, “iluminais dardos”, en lugar de מאזרי זיקות que tiene el Texto Consonántico. Se observa confusión de *yod* (י) con *záyin* (ז).

51:5: “La liberación se ha iniciado”; literalmente “la liberación ha salido”.

51:8: “La larva los consumirá”: leyendo con Jeremías 10:25 y con la Peshita y la Vulgata que leen יכלם, “consumirá”, en lugar de יאכלם que tiene el Texto Consonántico; de otro modo se repetiría la palabra “comerá” del primer hemistiquio, lo que no ocurre en la poesía hebrea.

51:9: Ver nota para 30:7.

51:16: “Para extender los cielos”, leyendo לנטות como hace la Peshita, en lugar de לנטע que tiene el Texto Consonántico, ya que es extraño que se plante o se siembren los cielos. Yo pondré mis palabras en tu boca y te cubriré con la sombra de mi mano para extender los cielos y fundar la Tierra, y para decir a Sión, ‘tú eres mi pueblo’.”

Lo que revela este texto es que el Sionismo no es tan sólo asunto del Medio Oriente, sino consecuencia de una refundación de cielos y Tierra, lo que concuerda con el concepto escatológico de Isaías respecto de cielos nuevos y Tierra nueva.

51:19: “¿Quién te consolará?” Leyendo ינחמך con los Rollos del Mar Muerto en lugar de אנחמך que tiene el Texto Consonántico.

52:2: “Oh Jerusalem cautiva”, leyendo שביה ירושלים con muchos manuscritos hebreos y versiones antiguas, en lugar de que tiene el Texto Consonántico, que no concuerda con la palabra que le precede, “levántate”, como para leer “levántate y siéntate”.

Esta observación trae a nuestra mente la imagen de la moneda romana acuñada para conmemorar la caída de Jerusalem: Una mujer que representa a Judea (y a Jerusalem) está sentada a la escasa sombra de un árbol simbólico de Judá. Esta imagen va acompañada del texto latino IOUDEA CAPTA, “Judea conquistada” o cautiva. Pero el Dios de Israel la ha levantado en nuestro tiempo.

52:5: “Los que se enseñorean de él se vanaglorian”. Esta formulación es sugerida por los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia que leen en estructura Piel, יהללו, *yehalelú*, “se vanaglorian”, en lugar de יהילילו que tiene el Texto Consonántico.

52:13: “He aquí mi Siervo triunfará”; Otra traducción: “procederá sabiamente”.

52:14: “De la manera que muchos se asombraron de él”, leyendo con dos manuscritos hebreos, con la Peshita y el Targum. El Texto Consonántico tiene “se asombraron de ti”.

52:15: “Los reyes apretarán sus labios delante de él”; literalmente “apretarán su boca”.

53:3: “Lo menospreciamos y no lo estimamos”, leyendo נבזהו ולא חשבנוהו en lugar de נבזה ולא חשבנוהו. Se ha producido elisión de la *vav* (ו) de נבזהו debido a que ולא empieza con *vav*. Otros traducen “y no lo tomamos en cuenta”.

53:5: “El castigo que nos trajo paz”; literalmente “el castigo de nuestra paz”.

53:10: “Y le atravesó”; según los Rollos del Mar Muerto, que leen החלי en lugar de יחל.

53:11: “Verá la luz”, según los Rollos del Mar Muerto. El Texto Consonántico omite la palabra אור, “luz”.

54:9: “Como las aguas de Noé”, leyendo כמי נח en lugar de כי־מי , dos palabras del Texto Consonántico.

55:2: “¿Por qué gastáis la plata en lo que no es pan?”; literalmente “¿por qué pesáis la plata por lo que no es pan?”

55:3: “Las fieles misericordias demostradas a David”; Ver 2 Samuel 7:12-16; Salmo 89:3, 4, 35-37; Jeremías 31:31.

56:10: “Videntes comechados”; leyendo חזים con los Rollos del Mar Muerto, algunos manuscritos hebreos y la Peshita, en lugar de הזים del Texto Consonántico. Literalmente diría “videntes echados”, que refieren sus sueños antes de olvidarlos.

57:2: “Llegarán a reposar sobre sus lechos”; alusión a la muerte en paz.

57:6: “Piedras lisas”, como objetos de culto pagano. En este versículo hay juego de palabras entre “piedras lisas” y “tu parte”, porque ambas palabras tienen la raíz nominal חלק.

57:8: “Miraste la mano”. No se sabe a qué se refiere esta expresión. Podría ser una rara referencia a la quiromancia o a otro ritual relacionado con la mano.

57:10: “Hallaste mucha vitalidad”. Parece haber ocurrido metátesis o transposición en este texto hebreo. Los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia sugieren leer די חיתך en lugar de חית ידך que tiene el Texto Consonántico.

57:11: “Disimulado”; vocalizando מעלים como *maalim*, como lee la Septuaginta.

58:3: “Dicen”; suplido del contexto.

58:5: “A sí mismo”; literalmente “a su alma”.

59:18: “El dará la retribución”; leyendo גמול ישלם en lugar de כעל ישלם.

60:4: Comparar con 49:22.

60: 16: “Mamarás el despojo de los reyes”. Quizás “reyes” se ha de entender como “reinos”, palabra que en hebreo es femenina.

61:8: “Aborrezco la rapiña y la iniquidad”, leyendo con algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas que leen עולה, *avláh*, “iniquidad”, en lugar de *oláh*, “holocausto”. Pero la lectura, *olah*, haría sentido si se trata de robarse la carne de los animales que debe ser totalmente quemada.

62:4: Desamparada es en hebreo, *Azuváh*. Desolada es *Shemamáh*. Mi Deleite es *Jeftsíva*. Desposada es *Beuláh*.

62:4: “Y tu tierra será desposada”; puede traducirse también “tendrá dueño”.

63:1: “Que marcha”, leyendo צעד con la Vulgata y Símaco en lugar de צעה. Comparar Jueces 5:4.

63:3, 6: “Sangre”; literalmente “jugo”.

63:7: “Nos ha recompensado”; leyendo con la Septuaginta. El Texto Masorético tiene “les ha recompensado”.

63:9: Observe el qere לו, para el ketiv לא.

63:11: “Moisés su siervo”; leyendo עבדו con algunos manuscritos hebreos y con la Peshita, en lugar de עמו.

64:1: En hebreo es 63:19b.

64:2: En hebreo es 64:1 y así sucesivamente en este capítulo.

64:7: En hebreo es 64:6: “Y nos has entregado”; leyendo con los Rollos del Mar Muerto y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “y nos derretiste”.

64:7: “Al poder”; literalmente “a la mano”.

65:4: “En sus ollas hay caldo”, según el qere masorético que lee מרק en lugar de פרק.

65:7: Gad es el dios de la fortuna y Meni es el dios del destino

65:17: “Ni vendrán más al pensamiento”, literalmente “al corazón”.

65:20: “Y el que no llegue a los cien años”; literalmente “y el que falle de llegar a los cien años”. Y el verbo “falle” es el mismo verbo que se traduce “pecar”.

66:19: “Fut”; Comparar Jeremías 46:9. El Texto Consonántico tiene Pul.

JEREMIAS-YIRMEYAH

1:3: "Mes quinto", aproximadamente julio-agosto.

1:7: "A quienes yo te envíe"; Otra traducción, "a dondequiera yo te envíe". Porque la palabra *kol*, se refiere tanto a personas como a lugares.

1:11, 12: Las palabras "almendro" y "vigilo" son iguales en hebreo y hacen juego de palabras (hebreo, *shaqed* y *shoqed*).

1:13: "Que se vuelca desde el norte"; literalmente "y su cara desde el norte", es decir, su boca se vuelca hacia el sur, donde se encuentra el territorio de Israel.

1:13, 14: También las palabras "hirviente" y "se desatará" suenan de manera parecida. Estos juegos de palabras o de sonidos son un recurso de la didáctica israelita.

2:3: "Santo era Israel para YHVH", es decir, consagrado a su Dios.

2:7: "La tierra del Karmel", epíteto a la tierra de Israel como una tierra fértil.

2:8: "Los que se ocupaban de la Toráh"; literalmente "los que tomaban (en sus manos) la Toráh", es decir, los sacerdotes y los escribas.

2:8: "Los pastores se rebelaron contra mí", es decir, los dirigentes y gobernantes del pueblo.

2:10: "Pasad a las costas de Kitim", es decir, de Creta al occidente.

2:12: "¡Asombraos, oh cielos!" En hebreo se observa juego de palabras, más exactamente, aliteración, entre la palabra "asombraos" y "cielos", pues ambas empiezan con "sh": *Shómu shamáyim*.

2:16: "Los hijos de Nof", es decir, de Menfis.

2:23: "Camellita liviana que entrecruza sus caminos", es decir, que corre de un lado a otro.

2:24: "La hallarán en su mes", es decir, en su mes de celo.

2:34: "No la hallaste (es decir, la sangre) en los que forzaban una casa". Este texto alude al pasaje de Exodo 22:2 (en hebreo 22:1). La palabra majtéret en este contexto quiere decir forzar una casa, abriéndose camino a su interior por sus paredes o por debajo del piso.

3:1: "Si alguno despide a su mujer. . ." Ver Deuteronomio 24:1-4.

3:1: "¿Y volverás a mí? Estas palabras también pueden ser traducidas así: "Pero vuelve a mí."

3:3: "Tuviste el descaro"; literalmente "tuviste la frente".

3:8: "Ella vio", leyendo **תרא** con un manuscrito hebreo, la Septuaginta y la Peshita en lugar de **ארא** del Texto Consonántico.

3:13: "Has repartido tus amores"; leyendo דודיך, *dodáyij*, "amores", "cariños", en lugar de דרכיך, "caminos", que tiene el Texto Consonántico. Esta es una propuesta de los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

3:16: “No vendrá a la mente”; literalmente “no subirá al corazón”.

3:24: “Lo vergonzoso”; alusión al culto idolátrico.

3:24: “Ha consumido desde nuestra juventud”; esta expresión se refiere a la historia temprana de Israel como nación.

4:20: “Quebranto sigue a quebranto”; leyendo נקרה, “ocurre”, “sigue”, en lugar de נקרא. Esto hacen el Targum y la Peshita.

5:21: “Sin entendimiento”; literalmente “sin corazón”.

5:31: “De su propia cuenta”; literalmente “de su propia mano”.

6:4, 5: “Subamos”, es decir, para atacar.

6:10: “Sus oídos están sordos”; literalmente “su oído está incircunciso”.

6:11: “El que no está lleno de días”; leyendo זקן עם לא מלא ימים en lugar de זקן עם מלא ימים. Este fenómeno se llama haplología y se ha omitido **no** (לא) porque en hebreo sus letras se confunde con **lleno** (מלא) y la mem (מ,ם) de מלא se confunde con la mem de עם.

La haplología se define como la sincopa de dos sílabas iguales o semejantes, como espadrapo por esparadrapo, misiología por misionología. Los tartajosos hablan de esta manera.

6:17: “Puse sobre ellos centinelas”; Según algunos manuscritos. El Texto Masorético tiene “puse sobre vosotros”. El cambio de persona gramatical en el discurso profético no debe sorprendernos.

6:29: “El plomo es purificado por el fuego”; esta formulación resulta de leer מאש תתם en lugar de מאשתם. Y así lee la Peshita.

7:16: “No levantes por ellos lamento”. Esta formulación resulta de leer קנה, “lamento”, en lugar de רנה.

7:19: “Para su propia vergüenza”; literalmente “para la vergüenza de sus caras”.

7:31: “Ni me vino a la mente”; literalmente “ni subió a mi corazón”.

7:32: “Valle de la Matanza; Ver 19:6.

8:18: “El dolor se sobrepone a mí sin remedio”. Esta formulación resulta leyendo מבליגיתי como dos palabras: מבלי גהות, “sin remedio”. La última *yod* (י) de la palabra מבליגיתי pertenecería más bien al comienzo de la palabra que le sigue, עלי, para leer יעלה, “sube” o “se sobrepone”.

Nuestra reconstrucción no tiene que acudir a la Septuaginta, ni cabe escapar al problema diciendo “hebreo de significado oscuro”.

8:19: “Con las vanidades del extranjero”; se alude a los ídolos con la palabra “vanidades”.

9:1: En hebreo es 8:23.

9:2: En hebreo es 9:1 y así sucesivamente en este capítulo.

9:17: “Enviad a llamar a las más sabias”, es decir, a las más expertas entre las plañideras.

10:11: Todo este versículo está en arameo.

10:18: “Para que se den cuenta”; literalmente “para que se hallen (así mismos)”.

10:20: “Mis hijos y mis rebaños ya no están”. Esta formulación resulta de leer בני וצאני אינם en lugar de בני וצאני ואינם. Y esto es lo que hace la Septuaginta.

11:14: “No levantes por ellos lamento”; leyendo קנה en lugar de רנה; Comparar nota para 7:16.

11;14: “En el tiempo de su calamidad”; leyendo בעת en lugar de בעד. Esto hacen muchos manuscritos hebreos y las versiones antiguas.

11:15: “Mi amada”; leyendo con la Septuaginta en lugar de “mi amado”, y esto concuerda con la palabra “de sobre ti”, que tiene género femenino.

11:15: “Acaso los votos. . .” Leyendo con la Septuaginta הנדרים, “votos”, en lugar de la palabra הרבים.

12:12: “Mortal”; literalmente “carne”.

12:13: “Se avergonzarán de sus productos”; leyendo תבואתיהם en lugar de תבואתיכם que se confunden en sonido.

13:1: “Cíñete con él”; literalmente “póntelo sobre tus lomos”.

14:4: “Los que trabajan la tierra están atemorizados”. Esta formulación resulta de leer con la Septuaginta ועבדי האדמה חתו en lugar de בעבור האדמה חתה.

14:12: Ver las notas de 7:16 y de 11:14 sobre el insistente uso de Jeremías de la palabra רנה en lugar de קנה, “lamento”.

14:18: “El profeta como el sacerdote han sido arrastrados”; Esta formulación resulta de la propuesta de los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, de leer נסחבו, “han sido arrastrados”, en lugar de סחרו. La nun de נסחבו se habría elidido porque con esta letra termina la palabra כהן, “sacerdote”, que le precede.

14:22: “Las vanidades de las naciones”, es decir, los dioses falsos.

15:5: “¿Quién te expresará tu condolencia?” Literalmente, “¿quién hará una venia por ti?”

15:11: “Así sea, oh YHVH”; leyendo אמן, “así sea”, en lugar de אמר.

15:13: “Saqueo, gratuitamente”; literalmente, “no por precio”.

15:14: “Te haré servir a tus enemigos”; leyendo העבדתי en lugar de העברתי.

15:19: “Serás mi portavoz”; literalmente “serás como mi boca”.

17:3: “Por tus pecados”; leyendo בחטאתיך en lugar de במתיך בחטאת. Observamos que primero se ha producido la división de una palabra en dos. Luego la parte principal de la palabra ha sido traspuesta como una palabra independiente al final. Luego el sufijo תיך ha sido puesto en la primera palabra independiente. Y es posible que la mem () de fue añadida por un escriba que pensó que debería hacer paralelismo con la expresión “los montes del campo” del comienzo del versículo, y así se formó la palabra במתיך del Texto Consonántico, la misma que no aparece en varias versiones antiguas y que no cabe en los cánones de la poesía hebrea.

17:5: “Se apoya en lo humano”: literalmente “se apoya en la carne”.

17:16: “Para traer daño”; leyendo לרעה en lugar de מרעה.

17:21: “Guardaos vosotros mismos”; literalmente “guardaos en vuestras almas”.

17:26: “La región montañosa”, es decir, los montes de Judea y Samaria.

18:13: “La virgen de Israel”, una personificación de la nación de Israel.

18:15: “Lo que es vanidad”, alusión a los ídolos.

19:1: “Lleva contigo”; estas palabras que suple la Septuaginta no están en el Texto Consonántico.

19:5: “Ni me vino a la mente”; literalmente “ni subió en mi corazón”.

19:6: “Valle de la Matanza”; Comparar 7:31-33; 2 Reyes 23:10.

19:15: “He aquí yo traigo sobre esta ciudad”; leyendo הנני מביא על העיר הזאת en lugar de הנני מבי אל העיר הזאת.

19:15: “Sobre todas sus ciudades”, es decir, sobre todas las ciudades de Judá.

20:3: “Magor-misaviv” significa “el terror está alrededor”.

20:10: “Mis hombres de confianza”; literalmente “los hombres de mi paz”.

22:4: “El, su servidor y su pueblo”; tanto el pronombre como los nombres están en singular y se refiere al rey de Judá, a su *éved ha-mélej* (su servidor, un alto funcionario del reino) y su pueblo (se refiere a su pueblo en armas).

22:15: “Tu padre”, es decir, Josías.

22:24, 28: Koniahu, diminutivo del nombre del rey Yehoyajin (Joaquín). Ver 1 Crónicas 3:16.

22:23: “Hiciste tu nido en los cedros”; es decir, en su palacio de cedro en Jerusalem: Ver 1 Reyes 7:2.

22:27: “A la cual anhelan intensamente”; literalmente “a la cual ellos levantan su alma”.

23:1: “¡Ay de los pastores! Es decir, los gobernantes.

23:10: “Por causa de éstos”; vocalizando אלה como *éileh* en lugar de *aláh*, “imprecación”, como tiene el Texto Masorético.

24:1: “Yekoniahu”, diminutivo del nombre del rey Yehoyajín (Joaquín). Comparar 22:24 y 2 Reyes 24:12 y siguientes.

25:16: “La población asimilada”, hebreo, érev, es decir, los extranjeros de diverso origen que vivían en Judá.

25:26: Sheshaj, nombre críptico de Babilonia o de su rey; Ver 51:41.

25:31: “Todo mortal”; literalmente “toda carne”.

25:34: “Como valiosos utensilios”, hebreo, *klei jemdáh*, es decir, valiosos objetos de cerámica que al caer de hecho se rompen y dejan de tener valor.

26:10: “De la casa de YHVH”; según muchos manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Consonántico omite la palabra “casa”.

26:18: Comparar Miqueas 3:12.

26:23: “De los hijos del pueblo”, es decir, de la gente común.

27:1: Yehoyaqim es llamado Tsidquiyahu o Sedequías en los versículos 3, 12 y 28:1. Por esta razón la Biblia RVA tiene Sedequías en 27:1.

27:19: “Pilas móviles”, literalmente “bases”; Ver 1 Reyes 7:27-39.

28:1: “El mes quinto”, aproximadamente julio-agosto.

28:17: “Mes séptimo”, aproximadamente septiembre-octubre.

29:2: Yekoniah, es decir, Yehoyajín (o Joaquín).

29:2: “Funcionarios”; literalmente “eunucos”.

29:3: “La carta fue enviada”, suplido del contexto.

29:17: “Que por ser tan malos no se pueden comer”; Comparar 24:8.

29:28: “La cautividad”, suplido del contexto.

31:1: En hebreo es 30:25.

31:2: En hebreo es 31:1 y así sucesivamente a través del capítulo.

31:7: “Gritad de júbilo ante la cabeza de las naciones”, alusión a Sión.

31:9: “Con consuelo los guiaré”; leyendo con la Septuaginta, תנחומים, “consuelo(s)”, en lugar de תחנונים, “súplicas”, que tiene el Texto Masorético.

31:19: “Golpeé mi muslo”, en señal de suma tristeza; Comparar Ezequiel 21:12.

31:21: “Pon atención”; literalmente “pon tu corazón en “.

31:30: “Sufrirán la dentera”; Comparar Ezequiel 18:2.

31:32: “A a pesar de ser yo su señor”, es decir, su esposo.

32:4: “Cara a cara”; literalmente “boca a boca”, pero esta expresión da a entender otra cosa en español.

32:9: “17 shequels de plata”, aproximadamente 187 gramos.

32:14: “Por mucho tiempo”, literalmente “por muchos días”.

32:20: “Has hecho señales y prodigios”; literalmente “pusiste”.

32:27: “Todo mortal”; literalmente “toda carne”.

32:35: “Ni me vino a la mente”; literalmente “ni subió en mi corazón”.

33:6: “Tiempos de paz y de verdad”; esta formulación resulta de leer עתות שלום en lugar de עתרת שלום, como lo sugiere el *Diccionario de Hebreo Bíblico* del Dr. Moisés Chávez, pág, 533.

33:9: “Y esta ciudad”; literalmente, “ella”.

33:9: “Que yo le haré”, es decir, a Jerusalem.

33:16: “Este es el nombre”; el Texto Masorético omite la palabra “nombre”, que es suplido por algunos manuscritos hebreos y versiones antiguas.

33:24: “Las dos familias”; alusión a los reinos de Judá y de Israel.

34:3: “El te hablará cara a cara”; literalmente “boca a boca”.

34:16: “A su entera voluntad”; literalmente “a su alma”.

34:19: “Funcionarios”; o eunucos.

35:2, 6: “Vé a la familia de los Rekavitas”; Comparar 2 Reyes 10:15, 23; 1 Crónicas 2:55.

35:5: “La puerta”; literalmente “umbral”.

36:4, 6, 18, 27, 32: “Según el dictado de Jeremías”; literalmente “de boca de Jeremías”.

36:9, 22: “El mes noveno”, aproximadamente noviembre-diciembre.

37:1: Koniahu es Yehoyajín (Joaquín).

37:9: “No os engañéis a vosotros mismos”; literalmente “no engañéis a vuestras almas”.

38:7: “Funcionario” o “eunuco”.

38:22: “Tus hombres más íntimos”; literalmente “los hombres de tu paz”.

39:1: “Mes décimo”, aproximadamente diciembre-enero.

39.2: “Mes cuarto”, aproximadamente junio-julio.

40:4: “Yo pondré mis ojos sobre ti”, es decir, yo cuidaré de ti continuamente.

40:10: “Para servir”, literalmente “para estar de pie ante”.

41:1: “Mes séptimo”; aproximadamente septiembre-octubre.

41:12: “La mucha agua que que hay en Guivón”, alusión al estanque que había en ese lugar, que evidentemente estaba lleno.

41:16: “Funcionarios” o “eunucos”.

42:10: “He desistido del mal que os he hecho”; “he desistido” es en hebreo *nijamti*, que conlleva la idea de haber desistido a causa de su compasión.

42:15: “Si vosotros decidís ir a Egipto”; literalmente “si fijais vuestras caras para ir a Egipto”.

43:12: “Prenderá fuego a las casas”. En el Texto Consonántico hay transposición de letras en la palabra הצתי debiendo leerse הצית.

43:12: “Como un pastor despioja su ropa”, es decir, continuamente, porque mientras pastorea sus ovejas tiene todo el tiempo para despiojar su ropa empiojada por su contacto con sus ovejas.

43:13: Heliópolis, aparece en este texto con su nombre traducido al hebreo: Bet Shémesh, Casa del Sol.

44:1, 15: Patros, es el Alto Egipto.

44:7: “Contra vosotros mismos”; literalmente “contra vuestras almas”.

44:12: “Que decidió ir”; literamente “que fijaron sus caras para ir”.

44:19: Según Septuaginta y Peshita; el Texto Consonántico omite “y las mujeres dijeron”.

45:1: “Al dictado de Jeremías”; literalmente “por boca de Jeremías”.

45:5: “Todo mortal”; literalmente “toda carne”.

46:1: “Acerca de las naciones”; Comparar 25:15-38; Ezequiel 29:1—30:26.

46:15: “¿Por qué ha huido Apis? Esta formulación resulta de leer נס חף en lugar de נסחף que tiene el Texto Masorético.

46:15: “Tu poderoso toro”, vocalizando אביריך como *abiráij*, en lugar de *abiréija* que tiene el Texto Masorético. De este modo hace paralelismo con Apis (חף).

46:22: “Su sonido”, es decir, de Egipto.

46:25: La ciudad No es Tebas, centro del culto del dios Amón.

47:2: “He aquí avanzan aguas del norte”; alusión a una futura invasión de Babilonia.

47:4: “La isla de Caftor”, es decir, Creta, de donde provenían los filisteos.

47:5: “Sobrevivientes de los gigantes”, leyendo ענקים en lugar de עמקים. Esto hace también la Septuaginta.

47:6: “Vuelve a tu vaina”; vocalizando *el taréj*, en lugar de *al tarej*.

47:7: “¿Cómo se aquietará?”, leyendo תשקט en lugar de תשקטי. La adición de *yod* (י) es ditto debido a la *vav* (ו) con que empieza la palabra siguiente ויהוה, que se confunde con la forma de la *yod*. La Septuaginta lee como lo indicamos.

48:6: “Sed como el asno montés en el desierto”. Esta formulación resulta de la lectura de la Septuaginta que lee כערוד במדבר en lugar de כערועד במדבר.

48:13: “Como la casa de Israel se avergonzó de Betel”; Comparar 1 Reyes 12:28-30; Hoseas 8:5, 6.

48:41: “Una mujer en angustia”, es decir, con dolores de parto.

49:4: “Dices”, suplido del contexto.

49:7: “En cuanto a Edom”; Comparar Abdías 1:16.

49:16: “En las hendiduras de la peña”; posible alusión a Sela que significa “pena”. Esta es la ciudad de Petra.

49:19: “Pastor”, es decir, gobernante.

49:22: Ver nota para 48:41.

50:9: “No volverán vacías”, es decir, sin victoria y sin botín.

50:11: “Como ternera en el pastizal”. Esta formulación resulta de leer כעגלה בדשא en lugar de כעגלה דשה.

50:44: “Pastor”; Ver nota para 49:19.

51:1: “Los habitantes de Lev-qamai”; Lev-qamai es un nombre críptico para Caldea o Babilonia.

51:3: “No entese su arco el arquero”; leyendo אל ידרך הדרך קשתו, *al yidrój hadoréj qashtó,* en lugar de אל ידרך ידרך הדרך קשתו. Los masoreta vieron que hay ditto de ידרך y no vocalizaron el ditto. Pero curiosamente vocalizaron אל como *el,* cosa que no tiene sentido.

51:3: “Ni toque su cota de malla”. Esta formulación resulta de leer, יגע לבש שרינו ואל, *ve-al yigá lebush shirionó,* en lugar de ואל יתעל בסרינו. La palabra לבש, léase *levúsh*, es rescatada de la *lámed* final (ל), más la *bet* (ב) de בסרינו, más la *sámej* (ס) que representa la *shin* (ש) de שרינו. Es evidente que algún escriba judío tenía lengua mocha y confundía los sonidos de “s” y “sh”. De que los hay, los hay.

51:11: “Embrazad los escudos”; literalmente “llenad los escudos”, es decir, llenad las cintas traseras ajustándolas con el brazo y la mano derecha, excepto en el caso de los zurdos. La Septuaginta y la Vulgata tienen en lugar de “llenar los escudos”, “llenar las aljabas”, lo que indica, más bien que en el Texto Consonántico falta el verbo que iría mejor con “escudos”, quizás el verbo מרטו, como para traducir “pulir los escucos”, es decir, sacarles brillo para que reflejen mejor la luz del Sol.

51:14: “Ha jurado por sí mismo”; literalmente “ha jurado por su alma”.

51:19: “Israel es la tribu de su heredad”; supliendo “Israel”, como en 10:16 y en muchos manuscritos hebreos.

51:27, 27: “Reunid contra ella a las naciones”; literalmente “reunid en guerra santa (hebreo קדשו) contra ella a las naciones”.

51:27: “Comisionad contra ella al capitán”, es decir, al capitán de reclutamiento; Comparar 52:25 y Nehemías 3:17.

51:36, 42: “Aguas”, literalmente “mar” o acumulación de aguas: Alusión al río Eufrates en las inmediaciones de la ciudad de Babilonia.

51:41: Sheshaj, nombre críptico para Babilonia o su rey; Ver 25:26.

51:10: “Y esté Jerusalem en vuestra mente”; literalmente “en vuestro corazón”.

51:61: “Cumple en leer todas estas palabras”; literalmente “mira que leas todas estas palabras”.

52:4: “Mes décimo”, aproximadamente diciembre-enero.

52:6: “Mes cuarto”, aproximadamente junio-julio.

52:12: “Mes quinto”, aproximadamente julio-agosto.

52:21: “18 codos”, aproximadamente 8.1 metros.

52:21: “Su circunferencia era de 12 codos; literalmente “un cordel de 12 codos lo rodeaba”.

52:21: “12 codos”, aproximadamente 5,4 metros.

52:21: “4 dedos”, aproximadamente 7,2 centímetros.

52:22: “5 Codos”, aproximadamente 2,25 metros.

52:25: “Funcionario” o eunuco.

52: 25: “De los más íntimos del rey”; literalmente “veían el rostro del rey”.

52:31: “Mes duodécimo”, aproximadamente febrero-marzo.

52:31: Evil-merodaj o Evil-marduk.

52:31: “Indultó a Yehoyajín”, literalmente “levantó su cabeza”.

LAMENTACIONES-EIJAH

1:1: El título del libro de Lamentaciones en hebreo es EiJáh, palabra con que empieza el libro y se traduce "Cómo". Este libro está asociado tradicionalmente con Jeremías; Comparar 2 Crónicas 35:25. Se trata de poemas acrósticos-alfabéticos.

1:4: "Todos sus porteros están atónitos"; también puede traducirse "todas sus puertas están desoladas".

1:7: "Se rieron de su final"; literalmente "se rieron de su cesación".

1:13: "Y lo hizo descender a mis huesos". Esta formulación presupone que se ha producido transposición en el texto, debiendo leerse וירדנה בעצמתי, *vayoridénah be-atsmotáy*, en lugar de בעצמתי וירדנה.

1:21: "Haz venir el día que has proclamado". Esta formulación resulta de leer הבא את יום קראת en lugar de הבאת יום קראת.Lo que ha ocurrido en este texto es la elisión o supresión de la *álef* א () de la preposición את debido a que la palabra הבא termina con la misma letra *álef*. Luego hay que leer, *havé et yom qaráta*.

2:1: "No se acordó del estrado de sus pies", es decir, de su templo en Jerusalem; Comparar 1 Crónicas 28:2.

3:8: "Bloquea mi oración", leyendo סתם en lugar de שׂתם.

3:12: "Dios se lo ha impuesto", literalmente "él se lo ha impuesto".

3:53-55: Comparar con Jeremías 38:6 y siguientes.

3:65: "Dales insolencia de corazón", literalmente "defensa de corazón", es decir, la actitud de defender a toda costa su pecado y rebelión contra Dios.

4:7: "Sus príncipes"; literalmente "sus nazareos", es decir, jóvenes selectos y ungidos con una diadema. Comparar Números 6:1 y siguientes.

4:7: "Su piel era sonrosada". Esta formulación resulta de la propuesta de los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia de leer אדם עורם en lugar de אדמו עצם. Según esta propuesta ha habido transposición de la letra *vav* (ו) y *áyin* (ע) quizás en una fase en que no había división de palabras en la escritura hebrea. Luego se ha confundido la forma de la *resh* (ר) con la *tsade* (צ).

Se estaría hablando de la piel de la cara. De todas maneras, no hace sentido hablar de huesos sonrojados cuando se está describiendo a los jóvenes de Jerusalem en su aspecto externo.

5:5: "Sobre nuestra tierra somos perseguidos". Esta formulación resulta de la propuesta de los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia de leer על ארצנו נרדפנו en lugar de על צוארנו נרדפנו. En este caso hay evidente transposición de letras en ארצנו en que la letra *tsade* (צ) de se ha traspuesto al comienzo de la nueva palabra צוארנו.

5:5: “Nos fatigamos, y para nosotros no hay reposo”. Se requiere leer יגענו ולא הונח לנו. En este texto se ha producido una simple elisión o desaparición de la *vav* (ו) con que empieza ולא debido a que la palabra יגענו que le precede termina con *vav* (ו).

5:19: “Pero tú, oh YHVH, te sentarás para siempre”, es decir, te sentarás para reinar.

EZEQUIEL-YEJEZQUEL

El libro de Ezequiel es muy especial. Al comienzo, en los primeros once capítulos del libro donde él describe su visión o la realidad de lo que llamamos un “objeto animado” que transporta la gloria de YHVH, él abunda en ditografías. Luego los escribas que transmitieron su libro copiándolo a mano introdujeron variantes textuales que a veces dificultan seguir su relato con claridad. Ello se debe a que como muchos de nosotros no encontraban manera de entender las cosas maravillosas que refiere el profeta. Pero poco a poco se logra ver en el libro al verdadero escritor que es Ezequiel, que llega a su cúspide en los capítulos 36-39 que presentan la culminación del designio divino en su pueblo Israel.

Los últimos capítulos del libro, que tratan de su visión del Templo, de Jerusalem y de Israel funcionan como un libro aparte que en lo que se refiere al Templo transportan al futuro glorioso las glorias del pasado que él vio en los días de su juventud.

1:1: “Mes cuarto”, aproximadamente junio-julio.

1:1: Una palabra clave en la descripción que hace Ezequiel de lo que vio es la palabra, מראה, *mar’éh*, que su libro adquiere forma plural masculina y femenina, indistintamente. Esta palabra se traduce como “visión”, pero por la manera variada en que la usa Ezequiel también se puede traducir como “apariencia”, palabra que también se aproxima a la raíz verbal de que deriva.

1:5: Al conjunto de imágenes de la visión de Ezequiel él llama *jayót*, cuya traducción es “animales” y que más adelante los llama “querubim” con el sentido de seres híbridos que combinan características. Pero a la luz de su descripción posterior que combinan elementos de animales y de mecanismos metálicos que funcionan de manera autómata, decidimos traducir “objetos animados” en la *Biblia Decodificada*. De todos modos, en español la palabra “animal” señala un ser animado, es decir, con ánima o alma, que no sólo se moviliza por sí solo sino que tiene vida y es capaz de reproducirse.

En lo que sigue del relato de Ezequiel se han producido muchas variantes, mayormente dittos y también algunas omisiones de segmentos de texto que a todas luces son producto de la mano de escribas y copistas. Es que el relato es de veras insólito. Para empezar no existían en los idiomas del mundo las palabras adecuadas para describir lo que bien pudiese ser una nave espacial con su tren de aterrizaje y despegue. Y la mejor persona para hacer el mejor reporte sin duda era Ezequiel, que además de cohen era ingeniero civil.

1:11: Este versículo empieza con una palabra desconectada que se traduce “Sus caras”. Esta palabra parece ser ditto de la descripción de las caras del objeto animado que se da en el versículo anterior. Por eso no aparece en nuestra traducción.

1:11: “Que se rozaban entre sí”, o que parecían rozarse entre sí. Esta formulación presupone que se ha producido omisión de palabras y que איש debe leerse אשה אל אחותה, como en los versículos 9 y 23.

1:12, 20: “El espíritu”, es decir, el espíritu de los cuatro objetos animados; Comparar versículo 5.

1:13: “Un fuego que ardía”, leyendo אש בוערת en lugar de אש בוערות.

1:18: “Y miré sus aros que eran muy altos”. Esta formulación presupone que en el texto hay transposición de palabras y ditto de la palabra להם. Se sugiere leer וגביהן וגבה להם ויראה להם en lugar de וראה גביהן וגבה להם.

Las palabras וגבה להם pueden ser traducidas de manera literal “y altura tenían ellos”, es decir, “eran muy altos”.

1:22: “Por encima de las cabezas del objeto animado había la apariencia de una bóveda.” Esta formulación resulta de leer ודמות רקיע על ראשי החיה en lugar de ודמות על ראשי החיה רקיע. Observe que en este texto Ezequiel se refiere al conjunto de cuatro objetos animados como un solo objeto animado con cuatro cabezas. Es que él no sólo observa el movimiento de cada uno de los objetos animados, sino el movimiento sincronizado de los cuatro objetos animados.

1:23: “Y cada uno tenía dos alas que cubrían”. Este texto en su integridad aparece repetido antes de la palabra גויתיהם, “sus cuerpos”, con que termina el versículo.

1:24: “Como el sonido de Shadai”, se refiere a los truenos.

1:24: “Plegaban sus alas”; literalmente “debilitaban sus alas”.

1:25: El versículo 25 termina con el texto “y cuando se detenían plegaban sus alas” que es ditto, es decir, repite el final del versículo 24. Y algunos manuscritos hebreos omiten este ditto del Texto Consonántico.

Este tipo de variantes textuales en el libro de Ezequiel, sobre todo en su relato del objeto animado que portaba la Gloria de YHVH, son a todas luces errores de los escribas. No pueden ser producto de la pluma del autor, Ezequiel.

1:27: “Desde su cintura hacia arriba”; literalmente “desde la apariencia de cintura hacia arriba”.

Ezequiel es prolijo en su uso de la palabra מראה, que en el versículo 1 se traduce “visión” y en otras partes del relato se traduce “apariencia”. El no se atreve a describir lo que ve de un modo convencional y su recurso para evitar cualquier profanación de lo sagrado es el uso de esta palabra que a veces combina con la palabra דמות, “aspecto”, “semejanza”, que en contramos en hendíadis con la palabra צלם en la historia de la creación del hombre en Génesis 1:26 y 27. Esta combinación se observa casualmente cuando el profeta se refiere a la gloria de YHVH al final del versículo siguiente.

1:28: “Esta era la visión de la semejanza de la gloria de YHVH”. Aquí vemos mejor la conexión de las palabras מראה y דמות. En otros casos la palabra puede traducirse como “apariencia”.

En cuanto a la palabra “gloria”, en hebreo כבוד, *kavód*, Esta es otra palabra que se usa en la Biblia Hebrea para referirse a la manifestación divina de manera sensible, del lado de otras palabras como “esplendor” (hebreo, *hadár*), que también expresa el término teológico, “teofanía”.

La palabra significa básicamente “peso”, y en este uso, “concentración de peso”. Aí como la palabra hadár significa “esplendor” o “concentración de esplendor”.

El Arca del Pacto, casualmente, representaba la concentración de peso y esplendor de la presencia divina en medio de su pueblo Israel.

1:28: “Y escuché una voz que hablaba.” Por lo que refiere Ezequiel en el capítulo 2 y en los primeros once versículos del capítulo 3 que tratan de su llamamiento y envío profético. Esta voz, que también puede definirse como teofanía, procedía del objeto animado. Ezequiel no dice que provenía de su bóveda, ni de su trono que tenía el aspecto de zafiro, ni de la visión del ser semejante a un hombre que estaba sentado allí. En su ascendrado monoteísmo él evita relacionar aquella voz con espacio alguno, y podría haber ocurrido que él escuchó aquella voz en su interior, de manera telepática, pero siempre relacionado con el aterrizaje de aquel objeto animado.

3:5: “Lengua difícil”; literalmente “lengua pesada”.

3:12-15: Esta sección del Capítulo 3 parecería ser la culminación del relato sobre el objeto animado, con que termina el Capítulo 1. Sin embargo, el texto de 2:11 puede ser considerado parte integral de la secuencia del relato para mostrar que la visión o la revelación que acababa de tener Ezequiel respecto de la Gloria de YHVH ha tenido, y en el futuro volvería a tener, estrecha relación con la especial revelación que recibía el profeta, porque los intermediarios de dicha revelación eran casualmente seres angelicales que se transportaban en el objeto animado de un lugar a otro de Babilonia, de Babilonia a Jerusalem, y de Jerusalem a Babilonia. Y quien quiera conocer más de mi interpretación de estos relatos de Ezequiel no dude de acudir a mi historia corta intitulada “Un OVNI en Tel Aviv” que ha sido incluido en, *La Biblia Decodificada: Volumen Introductorio*.

Tras esta nota aclaratoria volvamos a la continuación del relato de Ezequiel a partir del versículo 12 del capítulo 3.

3:12: “Entonces el Espíritu me levantó”. Inmediatamente después de lo que se ha venido a llamar el llamamiento de Ezequiel a su desempeño profético, cuando YHVH le envía a la casa o familia rebelde de Israel para comunicarle duras profecías sobre el destino de Jerusalem y de su Templo, el profeta nos sorprende con estas palabras, “entonces el Espíritu me levantó”, que bien podrían ser interpretadas, si no como una experiencia de abducción al interior del objeto animado, sí como una experiencia de levitación.

3:12: “Al elevarse la gloria de YHVH desde su lugar”. Esta formulación resulta de leer ברום, “al elevarse”, en lugar de, ברוך, “bendita” (la Gloria de YHVH), a la manera del texto de 10:19, donde se usa el mismo verbo, רום. Pero hay una razón más para optar por la lectura sugerida y son las palabras “desde su lugar”, que caben con las palabras “al elevarse la gloria de Dios”.

La postura de traducir este texto, “bendita sea la gloria de YHVH desde su lugar” está muy difundida, y para nada se toma en cuenta que la *kaf* (כ, ך) y la *mem* (מ,נ) en la escritura hebrea antes de que se adoptase la caligrafía cuadrada del arameo en los días de Esdras, tenían una forma muy singular, lo que de paso demuestra que Ezequiel persistía en su actitud conservadora en los primeros tiempos de la cautividad en Babilonia.

3:15: No confundir el Tel Aviv en Babilonia con la moderna Tel Aviv en Israel.

4:10, 16: “Será racionada”; literalmente “por peso”.

4:10: “20 shequels al día”; aproximadamente 220 gramos.

4:11: “La sexta parte de un hin”; aproximadamente medio litro.

4:14: “Yo nunca me he contaminado”; literalmente “mi alma no se ha contaminado”.

5:2: “Alrededor de la ciudad”; literalmente “alrededor de ella”.

5:16: “Vuestro sustento de pan”; literalmente “vuestra vara del pan”. Se explica “vara” como una palo donde se colgaba el pan que tenía forma de aro.

6:1-14: Comparar con 36:1-12.

6:9: “De que yo quebranté su adúltero corazón”. Esta formulación resulta de leer con las versiones antiguas בשברי, “quebranté”, en lugar de אשר נשברתי, que es ditto o repetición de אשר נשבו, que le precede en el mismo versículo, en parte debido a la confusión de la forma de la *vav* (ו) de נשבו con la *resh* (ר) de נשברתי.

6:9: “Se detestarán a sí mismos”; literalmente “se detestarán en sus propias caras”.

6:14: “Diblah”; algunos manuscritos hebreos tienen Ribla; Comparar 2 Reyes 25:21.

7:11: “Nada procede de ellos.” En hebreo se observa elipsis que se traduciría “Nada de ellos”.

7:11: “Ni habrá por ellos lamento.” Esta formulación resulta de leer נהי, *néhi*, en lugar de נה, *noah*. Y hay también los que leen נח, *nóaj*, “reposo”.

7:12: “La ira está contra toda su multitud”; es decir, la ira divina.

7:13: “La ira está contra toda su multitud”. Se repite esta expresión del versículo anterior con la diferencia de que en lugar de חרון, “ira”, el Texto Masorético tiene חזון.

7:19: “Su apetito”; literalmente “su alma”.

7:23: “La ciudad”, es decir, Jerusalem.

8:1: “Mes sexto”; aproximadamente agosto-septiembre.

8:2: “Apariencia de hombre”, leyendo איש en lugar de אש. La variante se habría producido debido a que en el mismo versículo aparece la palabra אש, “fuego”.

8:14: “Tamuz”, dios babilónico por quien se hacía duelo al comienzo del invierno.

10:4: “Se elevó de encima del querubín”. El Texto Masorético se refiere en este texto a los cuatro querubines como uno solo, a causa de sus movimientos sincronizados.

10:14: “El primero tenía cara de toro.” El Texto Masorético dice “tenía cara de querubín”, lo cual no es error porque la imagen característica del querubín en la cultura mesopotámica era la de un toro; por eso se habla de “toros alados”. Comparar 1:10.

10:15, 17: “Este es el objeto animado.” De nuevo el autor se refiere al conjunto de cuatro querubines en singular, como un solo objeto animado o *jayáh*.

11:15: “Tus hermanos”. A esta palabra le sigue su repetición o dittografía, que no aparece en la traducción de la *Biblia Decodificada*.

11:15: “Los hombres de tu cautividad”; leyendo גלותך, “cautividad”, en lugar de גאלתך. Esto es lo que tienen la Septuaginta y la Peshita.

11:19: “Les daré otro corazón”; leyendo אחר en lugar de אחד. Esto hace la Septuaginta.

11:22: De nuevo aparece en este versículo la visión o la realidad del objeto animado, esta vez dejando el área del Templo de Jerusalem, haciendo una escala en el Monte de los Olivos, para luego remontarse hacia Babilonia.

11:24: “A los caldeos”, es decir, a Babilonia.

12:5: “Y sal por él”; leyendo יצאת en lugar de הוצאת, según las versiones antiguas.

12:6: “Saldrás en la penumbra”; leyendo תצא, “saldrás”, en lugar de תוציא. Esto hacen las versiones antiguas.

12:7: “Salí en la penumbra”; el Texto Masorético tiene “saqué en la penumbra”.

12:12: “Para salir por él”; literalmente “para sacar por él”.

13:10: “Mientras él edifica el muro”, es decir, mientras el pueblo edifica el muro.

13:18: “Las muñecas de las manos”. Según algunos manuscritos hebreos, la Peshita y el Targum; el Texto Masorético tiene “de mis manos”.

14:22: “Sobrevivientes, hombres y mujeres”; literalmente, “hijos e hijas”.

16:7: “Excesivamente bella”; literalmente “la joya de las joyas” (hebreo, *ba-ádi adayím*).

16:8: “Extendí mis alas”; Comparar Rut 3:9.

16:16: “Y te hiciste altares”, es decir, en lugares altos.

16:16: “Y allí te prostituiste”; alusión al culto pagano de los cananeos.

16:16: “De grandes carnes”; eufemismo para sus penes. Comparar 23:20.

16:36: “Por cuanto ha sido vertida tu inmundicia”. La alusión es a una olla con que se compara el trasero de la mujer, y como las ollas de la gente rica eran de bronce, la palabra “bronce” en el habla popular llegó a significar olla costosa, y por extensión también su contenido, en este caso, inmundicia, suciedad. Y esto hace paralelismo con lo que sigue en este versículo.

16:57: “Las hijas de Edom”, leyendo אדם en lugar de ארם. Muchos manuscritos hebreos y la Peshita tienen “las hijas de Edom”, lo cual tiene más sentido con el texto que sigue, “todos los que la rodean”, y con la mención de “las hijas de los filisteos”. Tratándose del territorio de Judá, los territorios de Edom y de Filistea rodeaban y asediaban a Judá. Además, en el libro de Ezequiel estos dos pueblos enemigos de Judá siempre son mencionados juntos; Comparar 25:12-15.

17:6: “Para dirigir sus ramas hacia el águila”; literalmente “hacia ella”.

17:5: “Debajo de ella”, es decir, del águila.

17:9: “¿Tendrá éxito?”, es decir, la vid.

17:9: “El águila”, literalmente, “ella”.

17:12: “Tomó a su rey”, es decir, a Yejoyajín (o Joaquín); Comparar 2 Reyes 24:8-17.

17:13: “También tomó a uno de la descendencia real”, es decir, a Sedequías; Comparar 2 Reyes 24:17 y siguientes.

18:10: “Pero si engendra un hijo violento, derramador de sangre. . .” Los puntos suspensivos indican que se ha omitido la segunda parte de este versículo por ser ditografía o repetición de la primera parte del versículo siguiente, que dice “que no hace ninguna de estas cosas”.

18:13: “¿Vivirá tal hijo?”; literalmente, “¿vivirá él?”

18:14: “Y teme”; leyendo según el ketiv, ויראה.

18:17: “Retrae su mano de la maldad”; leyendo מעול en lugar de מעני. Comparar versículo 8.

19:2: “Era una leona”; alusión a la tribu de Judá; Comparar Génesis 49:9 y 1 Reyes 10::18-20.

19:3: “El cual se hizo león”; alusión a Yehoajaz (Joacaz); Ver 2 Reyes 23:30-34.

19:5: “Tomó a otro de sus cachorros”; alusión a Yehoyaquim; Ver 2 Reyes 23:34-37; 2 Crónicas 36:5, 6.

19:7: “Arruinó sus palacios”; leyendo con el Targum וירע ארמנותיו, en lugar de וידע אלמנותיו.

19:10: “Tu madre era como una vid”; alusión a Judá; Ver Isaías 5:1-7; Jeremías 2:21.

19:10: “En tu viña”; leyendo בכרמך con dos manuscritos hebreos y la Septuaginta, en lugar de בדמך.

19:13: “Una tierra reseca y sedienta”; alusión a Babilonia. Comparar Jeremías 52:1-11.

20:1: “Mes quinto”; aproximadamente julio-agosto.

20:45: En hebreo es 21:1.

21:1: En hebreo es 21:6 y así sucesivamente a través del capítulo.

21:12: “Golpea tu muslo”; es decir, en señal de suma tristeza. Comparar Jeremías 31:19.

21:13: “¿Y qué si ella. . .? Es decir, si la espada.

21:15: En hebreo es 21:20. “He puesto el degüello a espada”; esta formulación resulta de leer según la Biblia Hebraica Stuttgartensia טבחת חרב en lugar de אבחת חרב.

21:15: En hebreo es 21:20. “Y pulida para degollar”; esta formulación resulta de leer según la Biblia Hebraica Stuttgartensia מרטה, “pulida”, en lugar de מעטה.

21:19: En hebreo es 21:24. “Señal”; literalmente “mano”.

21:21: En hebreo es 21:26. “Ha observado el hígado”, es decir, de un animal, con fines de adivinación.

21: 22: En hebreo es 21:27. “Para abrir la boca con griterío”; según la Septuaginta que lee בצרח, “con griterío”, en lugar de ברצח. En el Texto Consonántico se ha producido metátesis o transposición de las letras: רצח por צרח.

21:25: En hebreo es 21:30. “Malvado gobernante de Israel”; Comparar 2 Crónicas 36:13.

21:27: En hebreo es 21:32. “A quien le pertenece el derecho”; Comparar Génesis 49:10.

22:5: “¡Oh ciudad de nombre manchado. . .!” “On ciudad”, suplido del contexto.

22:25: “Devoran a la gente”; literalmente “devoran las almas”.

23:4: Ohola significa “la tienda (o carpa) de ella.” Oholiba significa “mi tienda (o tabernáculo) está en ella”.

23:20: “Cuyas carnes eran como las de los burros”. La palabra “carnes” es un eufemismo por “penes”. Comparar 16:26.

23:21: “Y apretaban tus pechos juveniles”; leyendo למעך, “apretaban”, en lugar de למען. Comparar la Peshita y la Vulgata.

23:24: “Una multitud”; leyendo המן en lugar de הצן.

24:1: “Mes décimo”; aproximadamente diciembre-enero.

24:5: “Arregla la leña”; leyendo העצים en lugar de העצמים.

24:10: “Vacía el caldo”; leyendo הרק המרק en lugar de הרקח המרקחה, que también tiene sentido si se trata de condimentar el caldo con especias.

24:14: “Te juzgarán”; es decir, te castigarán. Y la referencia es a sus enemigos que invadirán Israel.

24:16: “La delicia de tus ojos”, en hebreo, *majmád einéija*; la referencia es a la esposa de Ezequiel; Comparar versículo 18. Evidentemente la esposa del profeta era una mujer muy hermosa.

En este caso, la muerte de la esposa del profeta Ezequiel simboliza la destrucción del Templo de Jerusalem y de Jerusalem misma; Comparar versículo 25.

24:17, 22: “Pan de duelo”; literalmente “pan de hombres”, o preparado por hombres, no por mujeres, para las personas que están de duelo. En Hoseas 9:4 se lo llama “pan de dolor” o sufrimiento, hebreo, *léjem onim*.

24:26: “Para hacértelo oír en sus oídos”; Ver 33:21, 22.)

25:1-7: Comparar 21:28-32.

25:5: “Y las ciudades de Amón”; literalmente, “hijos de Amón”.

25:7: “Te entregaré a las naciones para ser saqueada”; “para ser saqueada” es el qere masorético (לבז). El ketiv es לבג.

25:12-14: Comparar con 35:1-15.

26:1: “Aconteció en el primer día del mes”. El Texto Masorético lo completa diciendo “del mes primero” que es aproximadamente marzo-abril.

26:2: “¡Se ha vuelto hacia mí la plenitud de la destruida!”. Esta formulación resulta de leer נסבה אלי מלאת החרבה en lugar de נסבה אלי אמלאה החרבה.

26:6, 8: “Sus hijas”, es decir, “sus aldeas”.

26:7: “Y mucha gente”, es decir, gente armada para la guerra.

26:20: “Ni comparezcas en la tierra de los vivientes”. Esta formulación resulta de leer con la Septuaginta ותתיצבי en lugar de ונתתי צבי. Es una palabra en lugar de dos, y posiblemente la *nun* (נ) de se debe a su parecido con la *vav* (ו) que le precede.

27:6: “Las costas de Kitim”, es decir, la región desde Creta hacia el occidente.

27:7: “Las costas de Elisha”, es decir, de Chipre.

27:8: “Tus expertos”, literalmente “tus sabios”, es decir, expertos en la navegación.

27:9: Gueval, es decir, Biblos.

27:13: “Con vidas humanas”, literalmente “con almas de hombres”, es decir, con esclavos.

27:17: “Con trigo de Minit, con cera, con miel, con aceite y con bálsamo.” Minit era una región de Transjordania famoso por sus trigales. La palabra פנג quizás se deba leer דנג, *dónag*, que es “cera” de abejas, y el hecho de que le siga la palabra “miel” le da sustento.

27: 23: Kane es la ciudad de Kalne mencionada en Génesis 10:10.

27:32: “Silenciada”; leyendo נדמה en lugar de כדמה. Y esto es lo que hacen la Peshita y el Targum.

27:34: “Ahora que eres quebrantada en los mares”. Esta formulación resulta de leer עתה נשברת בימים en lugar de עת נשברת מימים.

29:1: “Mes décimo”; aproximadamente diciembre-enero.

29:6: “Por cuanto fuiste”; leyendo con la Septuaginta היותך en lugar de היותם. En los primeros tiempos de la cautividad en Babilonia se recurría a la escritura arcaica del hebreo, antes de adoptar la tipografía cuadrada del arameo, y la forma de la *kaf* era parecida a la de la *mem*.

29:7: “Les estremeciste todos sus lomos”; leyendo con la Peshita המעדת en lugar de העמדת.

29:10, 30:6: Sevene es identificada con Asuán.

29:17: “Mes primero”; aproximadamente marzo-abril.

30:17: “Ellas irán en cautiverio”, es decir, la gente de las ciudades mencionadas.

30:20: “Mes primero”; aproximadamente marzo-abril.

31:1-18: Comparar con el capítulo 17.

31:1: “Mes tercero”; aproximadamente mayo-junio.

31:3: “He aquí compararé al cedro del Líbano”. Esta formulación resulta de leer הנה אשוה ארז בלבנון en lugar de הנה אשור ארז בלבנון. Todo este capítulo nada tiene que ver con Ashur, es decir, con Asiria, sino con Egipto, como dice el último versículo del capítulo: “Eso es el faraón y toda su multitud”, dice el Señor YHVH.

Esta observación nos ayudará a entender mejor el lenguaje figurativo de la alegoría que nos presenta el capítulo 31.

31:3, 10, 14: “Su copa hasta las nubes”; leyendo con la Septuaginta עבות , *avót*, “nubes”, en lugar de עבתים.

31:4: “Lo enalteció el abismo”; es decir, la masa de aguas subterráneas.

31:10: “Por cuanto se elevó en estatura”; leyendo con la Peshita גבה, *gaváh*, “se elevó”, en lugar de גבהת.

31:14: “Confíe en la altura de sus ramas”; literalmente “se ponga de pie (en actitud de reto) por la altura de sus ramas”.

Sobre el uso del verbo עמד con el sentido de “confiar” vea la nota para 33:26.

32:1: “Mes duodécimo”; aproximadamente febrero-marzo.

32:9: “Cuando haga llevar a los tuyos en cautividad”. Esta formulación resulta de leer con la Septuaginta, שביך, *shiviéj*, “tus cautivos” o “tu cautividad” en lugar de שברך. Observe la confusión de *yod* (י) con *resh* (ר), que son casi iguales y de diferencian en su tamaño.

32:17: “Mes primero”; aproximadamente marzo-abril.

32:32: “Porque impuso su terror”; leyendo con la Septuaginta y el Targum. El Texto Consonántico tiene “porque impuse su terror”.

33:1-9: Comparar con 3:16-21.

33:21, 22: Comparar con 3:24-27.

33:21: “Mes décimo”; aproximadamente diciembre-enero.

33:26: ““Habéis confiado en vuestras espadas”; literalmente “estáis de pie respecto de vuestras espadas”. Sobre el uso del verbo עמד con el sentido de “confiar” vea la nota para 31:14.

34:16: “Y a la fuerte guardaré”. Dos manuscritos hebreos tienen אשמיר y las versiones antiguas traducen “guardaré”. El Texto Masorético tiene “y a la fuerte destruiré” (אשמיד), y todas las versiones modernas que siguen al Texto Masorético de una manera no-crítica, traducen “destruiré”. Este texto acusa confusión de *resh* (ר) con *dálet* (ד).

34:25: “De modo que habiten seguras en el desierto”. La palabra “desierto”, en hebreo, מדבר, *midbár*, en realidad significa lugar donde hay pastos estacionales.

34:29: “Un vergel de paz”; leyendo con la Septuaginta y la Peshita מטע שלם, *matá shalom*, en lugar de מטע לשם. Este es un caso de metátesis o transposición de letras.

35:1-15: Comparar con 25:12-14.

36:1-38: Comparar con 6:1-14.

36:3: “Se os puso como objeto de habladuría”; literalmente “se os ha hecho subir al borde de la lengua”.

38:2, 3: “Gog, presidente de Rosh”, traduciendo la palabra nasí en su significado actual. De todas maneras, no significa, como generalmente se traduce en nuestras Biblias en español, “príncipe”, en el sentido de ser el hijo de un rey. Más bien se trata de un líder que tiene el status mas no el título de un rey.

La expresión, *nesí rosh*, también puede traducirse "gobernante principal", literalmente "gobernante-cabeza". Si se traduce de este modo, se trata del gobernante principal de una federación de estados, cada uno con su propio *nasí* o gobernante. Más adelante en el relato profético se hace claro que Gog es un líder de naciones en el extremo norte de Europa y parte de Asia, a quienes los historiógrafos griegos llamaban "escitas" y que estaban extendidos en los territorios que actualmente ocupan los estados de la Federación Rusa.

38:13: "Saba, Dedán, los mercaderes de Tarshish y todos sus magnates te preguntarán. . ."

Saba y Dedán son pueblos árabes. El primero tiene por gentilicio a los sabeos que habitaban en el norte de Arabia, desde donde controlaban el movimiento de las caravanas de mercaderes que venía desde Yemén. Dedán es otro pueblo de mercaderes que se movilizaba en el mismo territorio de Saba y que conducían las valiosas mercaderías de la Arabia Felix hacia el norte, hacia la costa de Israel, Líbano y Siria. De allí el comercio internacional cambiaba de manos y se centraba en las flotas mercantes que llevaban los productos hacia el extremo occidental de Europa. A ellos se refiere Ezequiel como "los mercaderes de Tarshish y todos sus magnates".

Respecto de la palabra "magnates" con ella traduce acertadamente la versión inglesa, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, la palabra hebrea *kefirim*, que básicamente significa "leones" o cachorros de león. También podría traducirse esta palabra como "potentados", que se refiere a los "dueños" de los grandes capitales fruto de la explotación de los recursos naturales de los países, como es el caso de los potentados rusos que no guardan su dinero en Rusia, por miedo a perderlo en caso de cambio político, sino en Europa occidental, donde se encuentra más seguro. Se trata de capitales con los cuales bien se podría comprar al contado países enteros.

La pregunta que ellos dirigen a Gog revela una preocupación particular, por cuanto el avance repentino de las fuerzas de Gog hacia el sur del Medio Oriente pone en peligro sus grandes recursos en primer lugar.

38:17: "Los profetas de Israel". Ezequiel parece referirse a Joel 3:2, y a todo este libro. Para ver un comentario actual de este libro profético, examine en nuestra pagina web Biblioteca Inteligente el Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS 11 intitulado, *Joel, el Profeta de la Pandemia*.

39:11, 15: "Valle de Hamón-Gog", signigica "Valle de la Multitud de Gog".

39:16: Hamonah, significa "su multitud".

40:1: "Mes primero"; aproximadamente marzo-abril.

40:1: "Después que había caído la ciudad", es decir, Jerusalem.

40:4: "Presta atención a todas las cosas"; literalmente "pon tu corazón en todas las cosas".

40:5, 6, 7, 12: "6 codos"; aproximadamente 3.15 metros.

40:5: "Un codo regular más un palmo menor"; aproximadamente 45 centímetros más 7,5 centímetros.

40:7: "Una caña"; aproximadamente 2,62 metros.

40:9: "8 codos"; aproximadamente 4,2 metros.

40:9: "2 codos"; aproximadamente 1,05 metros.

40:11: "10 codos"; aproximadamente 5,25 metros.

40:11: "13 codos"; aproximadamente 6,83 metros.

40:12: "un codo"; aproximadamente 52,5 centímetros.

40:12: “6 codos”; aproximadamente 3,15 metros.
40:13: “25 codos”; aproximadamente 13,13 metros.
40:14: “60 codos”; aproximadamente 31,5 metros.
40:15: “50 codos”; aproximadamente 26,25 metros.
40:19: “100 codos”; aproximadamente 52,5 metros.
40:21: “La primera puerta”, es decir la oriental, como en el versículo 22.
40:21, 25, 29, 33, 36: “50 codos”; aproximadamente 26,25 metros.
40:21, 25, 29, 30, 33, 36: “25 codos”; aproximadamente 13,13 metros.
40:25, 29, 33, 36: “La puerta”; literalmente “ella”.
40:26: “Tanto en un lado como en el otro lado”, es decir, de la puerta.
40:30, 48: “5 codos”; aproximadamente 2,63 metros.
40:42: “Un codo y medio”; aproximadamente 79 centímetros.
40:42: “Un codo”; aproximadamente 52,5 centrímetros.
40:43: “Un palmo menor”; aproximadamente 7,5 centímetros.
40:43: “Cámara”; literalmente “casa”.
40:48: “3 codos”; aproximadamente 1,58 metros.
40:49: “20 codos”; aproximadamente 10,5 metros.
40:49: “11 codos”; aproximadamente 5,78 metros.
41:1,4, 21, 23, 25: “Lugar Santo”; en hebreo, *heijal*, o sala mayor.
41:1, 3, 5, 8: “6 codos”; aproximadamente 3,15 metros.
41:1: “El ancho de las pilastras”. Comparar un manuscrito hebreo y Septuaginta; el Texto Masorético tiene “del tabernáculo” o “de la tienda”.
41:2: “10 codos”; aproximadamente 5,25 metros.
41:2, 9, 12: “5 codos”; aproximadamente 2,63 metros.
41:2: “40 codos”; aproximadamente 21 metros.
41:2: “20 codos”; aproximadamente 10,5 metros.
41:3: “3 codos”; aproximadamente 1,05 metros.
41:3: “7 codos”; aproximadamente 3,68 metros.
41:5: “4 codos”; aproximadamente 2,1 metros.
41:12: “70 codos”; aproximadamente 36,75 metros.
41:12: “90 codos”; aproximadamente 47,25 metros.
41:13, 14, 15: “100 codos”; aproximadamente 52,5 metros.
41:15: “El vestíbulo exterior”. Según Septuaginta; en hebreo dice “los pórticos del atrio”.
42:2: “100 codos”; aproximadamente 52,5 metros.
42:2, 7, 8: “50 codos”; aproxiadamente 26,25 metros.
42:3: “20 codos”; aproximadamente 10,5 metros.
42:4: “10 codos”; aproximadamente 5,25 metros.
42:10: “Hacia el sur”. Según Septuaginta; hebreo “oriente”. Comparar 40:44.
42;16, 17, 18, 19, 20: “500 cañas”; aproximadamente 1.575 metros.
43:2: “La gloria del Dios de Israel venía desde el oriente”.
43:3: “Cuando vino”. Según algunos manuscritos hebreos; el Texto Masorético tiene “cuando yo vine”.
43:4: “La gloria de YHVH entró en el templo por la puerta que da al oriente”. No está claro en los versículos 1-12 si entró en el templo todo el conjunto que hemos denominado “objeto animado”; o si sólo entró la bóveda que estaba encima de él; o si entró sólo el trono semejante al zafiro y la apariencia de hombre. Pero lo importante de esta

sección del libro es que la gloria de YHVH vuelve a su templo y lo llena, como lo indica el versículo 5.

43:9: “Alejen de mí sus prostituciones”; alusión a la idolatría.

43:12: “Estas son las instrucciones acerca del templo”. Con las instrucciones específicas acerca del edificio del templo de Jerusalem que en su visión profética Ezequiel ve reconstruido a la manera de las dimensiones de su plano original termina el conjunto de profecías relacionadas con la manifestación a Ezequiel de la gloria o teofanía de Dios. Y no vuelve Ezequiel a referirse al objeto animado por cuanto la gloria de Dios ha vuelto definitivamente a su templo.

43:16: “12 codos”; aproximadamente 6,30 metros.

43:17: “14 codos”; aproximadamente 7:35 metros.

43:17: “Medio codo”, aproximadamente 26 centímetros.

43:26: “Así lo consagrarán”; literalmente “y llenarán sus manos”.

44:5: “Fíjate bien”; literalmente “pon tu corazón”.

45:2: “50 codos”; aproximadamente 26,25 metros.

45:5: “Ciudades en que habitar”; leyendo con Números 35:2, con Josué 14:4 y la Septuaginta ערים לשבת en lugar de עשרים לשכת.

45:11: Un homer tenía 220 decímetros cúbicos.

45:12: La mina del templo era de 60 shequels, aproximadamente 660 gramos.

45:13, 24: “La sexta parte de un efa”; aproximadamente 3,7 decímetros cúbicos.

45:14: “La décima parte de un bato”, aproximadamente 2,2 litros.

45:18, 21: “Mes primero”; aproximadamente marzo-abril.

45:25: “Mes séptimo”; aproximadamente septiembre-octubre.

45:25: “En la fiesta”, es decir, de Sukót o Tabernáculos.

46:5, 7, 11: “Un efa”; aproximadamente 22 decímetros cúbicos.

46:5: “Que será según su voluntad”; literalmente “obsequio de su mano”.

46:5, 7, 11, 14: “Un hin”; aproximadamente 3,7 litros.

46:14: “La tercera parte de un hin”; aproximadamente 1,2 litros.

46:17: “Año del jubileo”; literalmente “año de la libertad”. Comparar Levítico 25:10.

46:22: “40 codos; aproximadamente 21 metros.

46:22: “30 codos; aproximadamente 15,75 metros.

47:3, 4, 5: “1.000 codos”; aproximadamente 525 metros.

47:9: “El río”; según versiones antiguas. El Texto Masorético tiene “los dos ríos”.

47:10, 15, 19, 20: “El Mar Grande”; es decir, el Mar Mediterráneo.

47:18: “Hasta Tamar”; leyendo con la Peshita תמרה en lugar de תמדו.

47:19: “En dirección del arroyo”; es decir, el arroyo de Egipto, El-Arish.

48:28: “En dirección del arroyo”. Ver la nota anterior.

43:13-48:35: La lección de fondo es que la destrucción del templo y dispersión del pueblo de Israel ha sido interpretado por Israel como el abandono de YHVH de su templo y de Jerusalem y con la restauración de Israel al final de los tiempos la presencia divina vuelvew a manifestarse desde su lugar santo.

A partir del versículo 13 del capítulo 43 y hasta el final del capítulo 46 la visión de Ezequiel se concentra en los detalles de la restauración del culto en el templo, y los capítulos 47 y 48 refieren la visión de la restauración de toda la Tierra Prometida,

empezando con la restauración de la vida en la cuenca del Mar Muerto (capítulo 47) y la descripción de las puertas de Jerusalem en los últimos seis versículos del libro que termina con el epíteto que merecerá Jerusalem en la era escatológica: יהוה שמה X YHVH ESTA ALLI.

DANIEL

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Daniel el lector tiene acceso al Volumen 11 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:2: "La tierra de Shinar", nombre antiguo de la región de Mesopotamia donde se encontraba la ciudad de Babilonia. Ella sería llamada después Babilonia o territorio de Babilonia.

1:4: "La lengua de los caldeos". Los caldeos, un antiguo pueblo de la región de Babilonia debieron haber tenido un idioma semítico pero cuando adquirió ascendencia la dinastía del rey Nabucodonosor en Babilonia, de una familia originaria de los caldeos, había adquirido ascendencia en esta región de Mesopotamia el idioma arameo, quizás debido a la sencillez de su escritura alfabética. El arameo se había convertido en el primer idioma de Babilonia, seguido por el idioma acadio que era común de Asiria y Babilonia. La "lengua de los caldeos" era, pues, el arameo (Comparar 2:4), pero es un error llamar "caldeo" al arameo que es originario de Aram, nombre antiguo de Siria. El mismo versículo 2:4 indica que el nombre del idioma que hablaban era *aramít*, arameo.

1:5: "Se presentaran al servicio del rey"; literalmente "estuvieran de pie delante del rey".

1:6: El nombre Daniel significa "Dios me juzga".

1:7: "Les puso nombres", es decir, nombres babilónicos.

1:19: "Estuvieron al servicio del rey"; literalmente "estuvieron de pie delante del rey".

1:20: "Los magos"; término con que solían referirse a los sabios, astrólogos, médicos y otros de alta estima.

2:1: "Y no pudo dormir"; literalmente "se le fue el sueño". Nuestra formulación se debe a que en el mismo versículo está la palabra "sueño" con sentído onírico.

2:4: "Los caldeos dijeron al rey en arameo". La palabra "caldeos" es usada aquí no tanto como gentilicio sino como título dado a los sabios y astrólogos de Babilonia.

2:4: Desde aquí hasta 7:28 el texto original de Daniel está en arameo.

2:5, 8: "El asunto está decidido"; literalmente "la palabra ha salido de mí".

2:11: "Cuya morada no está con los mortales"; literalmente "con la carne".

3:1: "Cuya altura era de 60 codos"; aproximadamente 27 metros.

3:1: "6 codos"; aproximadamente 2.70 metros.

3:8: “Calumniaron a los judíos”; literalmente “comieron los pedazos de los judíos” (arameo: *ajálu qartseijón di yehudáye*).

4:1: En arameo es 3:31.

4:4: En arameo es 4:1 y así sucesivamente a lo largo del capítulo.

4:12: “Todo mortal”; literalmente “toda carne”.

4:16: “Sea cambiado su corazón de hombre”, es decir, su mente.

4:18: “El señorío es de los Cielos”; es decir, de Dios.

5:2: “Que su padre”; es decir, su antecesor. Comparar 2 Crónicas 36:10 y la nota para 5:7, 16.

5:6, 9: “Se puso pálido”; literalmente “cambió su semblante”.

5:7, 16: “Como tercero en el reino”. Belshazar era segundo pues su padre Nabonidu, aunque no siempre activo en el gobierno figuraba como primero.

5:10: “Ni te pongas pálido”; literalmente “ni se cambie tu semblante”.

5:11, 13, 18: “En los días de tu padre”, es decir, de tu antecesor.

5:21: “Su corazón fue hecho semejante al de los animales”; literalmente “su mente”.

5:22: “Pero tú, su hijo Belshazar”, es decir, su sucesor.

5:26, 27: MENE en arameo significa “contado”. TEQUEL significa “pesado”. U PARSIN significa “y dividido”, pero también alude a los persas y a Persia como que vendrán después de que el reino de Babilonia ha sido contado, pesado y dividido.

5:31: En arameo es 6:1.

6:1: En arameo es 6:2 y así sucesivamente en este capítulo.

6:13: En arameo 6:14. En arameo, *bautéh*, “su petición”, palabra usada por los caldeos con el sentido de “oración” dirigida a la Divinidad.

6:18: La palabra aramea, *dajaván*, es traducida por algunos como “diversiones”; otros traducen como “instrumentos de música”; otros la traducen como drogas para dormir. En todo caso la forma de la palabra es plural.

6:24: “Que habían calumniado a Daniel”; literalmente “que habían comido los pedazos de Daniel”.

7:12: “Un tiempo y ocasión”; en arameo, *zmán ve-idán*, significa un tiempo definido.

7:14: “Naciones y lenguas le servían”, es decir, le rendían culto.

7:20: “Quise saber”; suplido del versículo 19.

7:28: “Y me puse pálido”; literalmente “cambió mi semblante”.

8:1: Desde aquí el texto original está de nuevo en hebreo. Ver nota para 2:4.

8:9: “Hacia la tierra gloriosa” (en hebreo, *el hatsví*), es decir, Israel, que está hacia el sur-oeste de Babilonia. En este texto se ha omitido la palabra *érets*, “tierra”, que sí aparece en 11:16, 41 (ver la nota correspondiente).

8:12: “Y él echó por tierra la verdad”; es decir, el cuerno del versículo 9.

8:14: “Hasta 2.300 tardes y mañanas”; lo que equivale a 3 años más 235 días.

8:14: “El santuario será restaurado”; literalmente “justificado”, es decir, de nuevo en buena relación con Dios.

8:26: “Guarda tú la visión”; literalmente “calla la visión”, es decir, no la refieras a la gente.

9:1: “Darío hijo de Asuero”; Comparar Ester 1:1.

9:2: “La palabra de YHVH dada al profeta Jeremías”; Ver Jeremías 25:11, 12.

9:17: “Por amor de ti mismo, oh Señor”. Esta formulación resulta leyendo con la Septuaginta למענך אדוני en lugar de למען אדני.

9:18: “No estamos presentando nuestros ruegos delante de ti”; literalmente “no estamos dejando caer (hebreo, *mapilim*) nuestros ruegos delante de ti”.

9:21: “Sacrificio del atardecer” (hebreo, *minját érev*); Comparar Exodo 29:39.

9:22: “Vino y habló conmigo”; leyendo con la Septuaginta y la Peshita ויבוא en lugar de ויבן.

9:24: “Para ungir el lugar santísimo”; Comparar Exodo 40:9

9:26: “Será eliminado y desaparecerá”. Otra traducción: “Será cortado y no hay” (hebreo, *ve-ein lo*).

10:4: “Mes primero”; aproximadamente marzo-abril.

10:16: “Hijo de hombre”, leyendo con un manuscrito hebreo, con la Septuaginta y la Peshita. El Texto Masorético tiene *benéi adam*, “hijos de hombre”, con *yod meyutéret* o de más.

10:19: “¡Esfuérzate y sé valiente!” Leyendo con algunos manuscritos y la Septuaginta חזק והתחזק en lugar de חזק וחזק.

11:7: “Un renuevo de las raíces de ella”, es decir, alguien de su familia.

11:13: “Y al cabo de unos (tiempos) años vendrá”. La palabra “tiempos” está de más en este texto y por eso lo ponemos entre paréntesis.

11:16, 41: El epíteto, *Erets Tsví*, que encontramos en 8:9 traducimos “Tierra Gloriosa”. Es un epíteto propio del texto del libro de Daniel.

11:22: “El príncipe del pacto”. Posible alusión al sumo sacerdote.

11:30: “Contra él vendrán naves de Kitim”; la región desde Creta hacia el occidente, y en particular el territorio original de los romanos.

12:6: “Entonces dije”; leyendo ואמר, *va-omár*, en lugar de ויאמר. La Peshita y la Vulgata leen así.

HOSEAS-HOSHEA

El corto libro del profeta Hoseas está lleno de alusiones al período posterior al rey Jeroboam I y sus reformas del culto en el reino de Israel, así como a su investidura de sacerdotes que pronto destacaron como asaltantes de caminos. Y más se refiere al violento período que sucedió al rey Jeroboam II. Nos referimos a la sucesión de reyes que asumieron el poder tras cruentos golpes de estado. Sólo examinando la historia del reino de Israel a lo largo de su historia es posible entender tantas alusiones vertidas en el libro de Hoseas, algunas un tanto crípticas y solapadas a causa del peligro que representaba la misión profética de Hoseas en el reino de Israel.

En cuanto a lo personal, la experiencia marital del profeta, que como se dice ocurre en las mejores familias, el profeta vertió su sufrimiento en la producción de su libro, dando a su mujer y a sus hijos nombres simbólicos. El habría sido, sino el primero, el que más desarrolló la analogía entre la prostitución y el desvío del pueblo de Israel hacia las prácticas idolátricas que adoptó de los pueblos cananeos y de otros pueblos de esa región del Medio Oriente.

1:2: "La tierra se ha dado enteramente a la prostitución"; alusión a la idolatría.

1:4: "Yizreel" significa "Dios siembra".

1:6, 9: "Dios"; literalmente "él".

1:6: "Lo-rujamah" significa "no amada" o "no compadecida".

1:9: "Lo-amí" significa "no mi pueblo" o "no eres mi pueblo".

1:9: "Ni yo soy vuestro Dios"; leyendo לא אלהיכם, "vuestro Dios", en lugar de לא אהיה להם; Comparar Exodo 6:7; Jeremías 31:33.

1:10: En hebreo es 2:1.

2:1: En hebreo es 2:3 y así sucesivamente a través del capítulo.

2:1: *Amí*, significa "mi pueblo".

2:1: *Rujamah*, significa "amada".

2:6: En hebreo es 2:8. "Yo obstruyo su camino"; leyendo con la Septuaginta y la Peshita דרכה, *darkáh*, "su camino", en lugar de דרכך, "tu camino". Sin embargo, la formulación del Texto Masorético no puede considerarse un error, sino una nueva manifestación del cambio de pronombre para dirigirse a una persona o a personas presentes (hebreo, *nojájat*), antes que a personas ausentes (hebreo, *nistéret*). Esta es una característica del discurso de los profetas.

2:15: En hebreo es 2:17. “Y el valle de Akor”, toponimia utilizada con sentido simbólico, por lo que hay que traducirlo al español con su sentido histórico de “valle de la Destrucción”; Comparar Josué 7:25, 26.

2:15: En hebreo es 2:17. “El valle de Akor se convertirá en Pétaj Tiqvah”. Como se recurre a la toponimia del valle de Akor, optamos por considerar Pétaj Tiqvah también como toponimia, pero enfatizando en su sentido: Significa “Puerta de la Esperanza”. Interesantemente, se llamó Pétaj Tiqvah a uno de los primeros asentamientos judíos en la Tierra de Israel que contribuyeron a la reconstrucción de la patria judía y de la esperanza de un futuro grandioso. Pétaj Tiqvah se encuentra cerca de Tel Aviv.

2:16: En hebreo es 2:18. “Me llamarás ‘marido mío’ ” El texto hebreo recurre a la palabra ishí, “marido mío”, y descarta la palabra más común en hebreo, *baalí*, por cuanto deriva de la palabra *baál*, que también es el nombre del dios Baal. El énfasis está puesto en el destierro total de la idolatría en la mentalidad de la gente del pueblo de Israel.

2:22: En hebreo es 2:24. “Y éstos responderán a Yizreel.” En realidad todo el texto de este versículo requiere de explicación debido a que incluye un hebraísmo que no tiene equivalente en español.

“La tierra le responderá al trigo, al vino y al aceite; y éstos responderán a Yizreel.” “La tierra responderá” al trigo, al vino y al aceite, quiere decir que retribuirá lo que se siembra en ella de acuerdo a la expectativa de una buena cosecha. Y el trigo, el vino y el aceite, es decir los trigales, los viñedos y los olivares responderán a Yizreel, quiere decir que serán de acuerdo a las expectativas del pueblo de Israel. Y dice “Yizreel” y no “Israel”, porque el profeta como portavoz de Dios está jugando con el concepto derivado del significado simbólico de su hijo primogénito, Yizreel, mencionado en 1:4, que significa “Dios siembra”.

En 1:4 lo que Dios siembra es juicio, castigo de su pueblo de Israel por los pecados de su rey Acab, aunque no menciona a Acab por nombre, sino por el lugar donde estableció su segunda capital privada, el valle de Jezreel, en Galilea. El lector recordará que este es el escenario de su crimen contra Nabot.

Y así como en 2 Reyes 10 Dios sembró la venganza por mano de Yehu (Jehú), al haber perdonado y redimido a su pueblo lo sembrará de bendición, y el nombre de Jezreel que llevan el hijo del profeta y el fértil valle de Galilea, retomará su verdadero significado “Dios siembra”. Y porque Dios es el que siembra, la tierra produce abundantemente, como ocurre en el moderno Estado de Israel.

3:1: “Una mujer que ama a un amante”; vocalizando אהבת como *ohévet*, “que ama”, en lugar de *ahuvát*, “que es amada”, porque el mensaje profético trata de la mujer, que simboliza al pueblo de Israel, no de su amante. Esto es lo que hacen la Septuaginta, la Peshita y la Vulgata.

3:1: “Y aman las tortas de pasas”; leyendo אהבים en lugar de אהבי, en paralelismo con פנים, “vuelven su mirada”.

Las “tortas de pasas” a que se refiere el texto aluden a una costumbre cananea de consumir estas tortas en los días de la vendimia y en medio de rituales relacionados con la diosa Ashtóret.

3:2: “15 piezas de plata”; una manera de referirse a shéquels. El peso aproximado de 15 shequels sería 200 gramos.

3:2: “Un jomer y medio de cebada”; literalmente “un jomer y un letek”, aproximadamente 330 decímetros cúbicos de cebada. Se observa que en parte el profeta

paga en shequels y en parte en granos; de todas maneras se estima que el total equivale al precio de una esclava.

Teniendo en cuenta de que el profeta refiere sus relaciones con su mujer, lo que este versículo revelaría es que después de haber abandonado a su esposo legal, el profeta, a su mujer le fue tan mal que tuvo que aceptar de parte de él algo de comida, al menos mientras él se ingeniaba para hacerla volver a casa.

3:4: "Terafines", ídolos caseros relacionados con rituales para la fertilidad de las parejas. Los antiguos israelitas tardaron mucho en deshacerse de estas prácticas condenadas por la fe de Israel.

| **4:1:** "YHVH tiene pleito con los habitantes de la tierra"; aquí en el libro de Hoseas se refiere a la Tierra de Israel.

4:18: "Sus gobernantes aman mucho la deshonra"; leyendo אהב אהבו, *ahóv ahavú*, que da la idea de intensidad expresada por la palabra "mucho", en lugar de אהבו הבו, en que algunos comentaristas consideran הבו como ditto de las tres últimas letras de אהבו.

4:19: "El viento los envolverá en sus alas"; leyendo אותם, *otam*, "a ellos", en lugar de אותה.

La figura que expresa el verbo "los envolverá" es irónica porque literalmente da la idea de que los protegerá. Pero YHVH se refiere a que se los llevará, o se llevará sus ofrendas, es decir, sus sacrificios y sus banquetes supuestamente ofrecidos a YHVH o a otros dioses.

5:2: "Han profundizado la fosa de Shitim"; leyendo ושחת השטים en lugar de ושחטה שטים. Shitim está en la memoria del profeta porque se dice en Números 25:1: "Israel acampó en Shitim y el pueblo empezó a prostituirse con las mujeres de Moab."

5:8: "¡Tras de ti, oh Benjamín!" Esta es una expresión elíptica que llama a los de Benjamín a mirar que el enemigo viene tras ellos. Con el mismo sentido y con la misma formulación esta interjección también existe en árabe: *¡ba>dáq!*

5:11: "Quiso andar tras las vanidades"; alusión a los ídolos.

5:13: "Entonces Efraim irá a Asiria"; es decir, acudirá a Asiria por ayuda. El profeta alude al rey Menajem que pidió ayuda a Tiglat Pileser, rey de Asiria, en el año 738.

5:13: "Enviará embajadores al Gran Rey"; leyendo מלך רב, *Mélej Rav*, Gran Rey, en lugar de מלך ירב. Pero como en 10:6 aparece de nuevo , pensamos que el profeta está haciendo un juego de palabras con el título, Gran Rey, del rey de Asiria, para modificarlo y darle el sentido de "rey contencioso". El nombre, "rey Yarev" no tiene sustento.

6:3: "Como la lluvia tardía regará la tierra"; leyendo ירוה, *yarvéh*, "regará", en lugar de יורה, que acusa metátesis o transposición de letras.

6:9: "Como se esconden los merodeadores"; leyendo וכחבא, *ujejabé*, "y como se esconden", como sugieren los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, en lugar de וכחכי. La variante propuesta habría perdido su álef (**א**) por elisión, debido a que la palabra que le sigue, איש, empieza con álef.

6:9: "Se esconden los sacerdotes"; leyendo חבאו, *jubeú*, "se esconden", con la Biblia Hebraica Stuttgartensia, en lugar de חבר.

6:11: "Está preparada la cosecha"; alusión a su castigo.

8:4: "Los removieron"; leyendo הסירו en lugar de השירו.

8:13: “A ellos les gusta ofrecer sacrificios”; leyendo con la Biblia Hebraica Stuttgartensia, זבח אהבו ויזבחו , *zévaj ahavú ve-yizbéju*, “aman el sacrificio y sacrifican”, en lugar de זבחי הבהבי יזבחו. La *vav* (ו) del comienzo de ויזבחו resultaría de la modificación de la *yod* (י) de הבהבי.

10:5: “Los becerros de Bet-aven”. El profeta Hoseas llama Bet-aven a Betel, uno de los centros de culto del reino de Israel, modificando su nombre para que en lugar de significar “casa de Dios” signifique “casa del mal”.

Observe que habla de “los becerros”, porque aparte del becerro del altar principal de Betel, seguramente habían otros de altares menores.

10:6: Ver nota para 5:13 respecto de la modificación del título del rey de Asiria.

10:10: “Yo vendré y los castigaré”; leyendo באתי, “yo vendré”, en lugar de באותי.

10:14: “Como Salmán destruyó a Bet-arbel”; posible alusión al rey Salmanasar de Asiria (2 Reyes 17:3).

10:14: “Bet-arbel”; un pueblo con este nombre estaba en la región de Galaad y otro estaba en el norte de Galilea.

11:2: “Mientras más los llamaban”; es decir, los profetas que Dios enviaba para llamar a la gente del reino de Israel. Mientras ellos más los llamaban, ellos más se apartaban de su mensaje de amor y de sus advertencias de lo porvenir.

11:7: “Y aunque los llaman al Altísimo, no se pueden levantar.” Esta es la traducción difundida en Israel de un texto hebreo difícil. Se refiere a la actividad de los profetas enviados a Israel y la situación de postración del pueblo a causa de la esclavitud de la idolatría.

De este texto se ha derivado el nombre de las Aerolíneas de Israel, EL-AL (אל־על), que traducimos “al Altísimo”, pero que también puede traducirse “hacia lo alto”.

11:12: En hebreo es 12:1.

12:1: En hebreo es 12:2 y así a través del capítulo.

12:3: En hebreo es 12:4. “Y habló con él”; leyendo עמו en lugar de עמנו.

12:7: En hebreo es 12:8. “Como mercader”; literalmente “como Canaán” o “como cananeo”, leyendo ككנען en lugar de כנען. El lenguaje elíptico, que es característico de la poesía, no puede ser considerado como error de dicción.

13:9: “¿Quién te podrá socorrer?”; leyendo מי בעזרך en lugar de כי בי בעזרך. Esto hacen la Septuaginta y la Peshita.

13:16: En hebreo es 14:1.

14:1: En hebreo es 14:2 y así sucesivamente en el capítulo.

14:2: En hebreo es 14:3. “Quita toda la iniquidad”; leyendo כל עון תשא en lugar de כל תשא עון. En este texto se ha producido metátesis en la modalidad de transposición de palabras.

14:2: “Te ofrecemos el fruto de nuestros labios”; leyendo con la Peshita פרי שפתים en lugar de פרים שפתים. La variante פרים que termina en *mem* (ם) se debe a que en tiempos antiguos la mem se confundía con la forma de la sin (ש) de la palabra que le sigue: שפתים.

JOEL-YOEL

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Joel el lector tiene acceso al Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que tiene por título, *Joel, el Profeta de la Pandemia*.

1:1: Joel hijo de Petuel. Su nombre, en hebreo Yoél (יואל) significa YHVH es Dios. Y como el nombre hebreo, EL, "Dios", proviene etimológicamente de una raíz nominal que significa "fuerte", "poderoso", el nombre del profeta Joel involucra la fe de que YHVH podrá hacer en el plano escatológico las cosas que profetiza este libro.

Los interesados en penetrar a un comentario actual y amplio sobre este pequeño libro profético pueden acceder en nuestra página web Biblioteca Inteligente al Volumen N° 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS que lleva por título, *Joel, el Profeta de la Pandemia*. A la exposición del texto de Joel en dicho volumen hay que agregar las anotaciones de carácter crítico textual que vienen a continuación.

1:4: Lo que dejó el *gazam* lo comió la langosta; lo que dejó la langosta lo comió el *yéleq*; y lo que dejó el *yéleq* lo comió el *jasil*. Estos cuatro, términos relacionados con una plaga de langostas — *gazam*, langosta, *yéleq* y *jasil* — parecen referirse a diversas fases del desarrollo de este insecto. Exceptuando el término *arbéh*, el más conocido y que traducimos "langosta", preferimos no traducir estos términos como hacen otras versiones de la Biblia en español, con términos tan desconocidos como "pulgón". Ver 2:25.

1:17: "Se han secado los odres debajo de sus tapones." Esta formulación sigue al Targum de Jonatán, que tradujo la palabra *perudót* como "odres". La verdad es que esta palabra es desconocida, si bien palabras con la misma raíz se refieren en la Mishnáh a granos o semillas.

Del mismo modo, la palabra *megrofoteihem* podría ser una variante de la palabra megufoteihem, "sus tapones" (de los odres), una variante fruto del lenguaje popular que introduce en las palabras la resh noséfet, es decir, una letra *resh* (ר) que no forma parte de la palabra original.

Y preferimos la opción editorial del Targum porque va bien con el énfasis de Joel en los pobres borrachitos ante la plaga de las langostas ven con desesperación que se agota el vino. Y si Joel describe una plaga de langostas que él mismo presenció es posible que la

misma ocurrió poco después de una vendimia, y el agotamiento del vino tiene que ver con su consumo desesperado de parte de los pobres borrachitos.

1:17: "Los graneros han sido destruidos por haberse agotado el grano". Esta formulación resulta de leer מגרות , *megurót*, "graneros", en lugar de ממגרות. La primera *mem* (מ) de ממגרות sería un caso de ditto o repetición de la letra *mem*.

Lo que no está claro es por qué han sido destruidos los graneros al haberse agotado el grano. La única explicación plausible es que Joel se refiere a graneros provisionales levantados en el campo, que una vez vacíos y abandonados se fueron deteriorando.

2:2: "Como negrura que se despliega sobre los montes." Esta formulación resulta de vocalizar la palabra כשחר como *ke-shajór*, "como negrura", en lugar de *ke-shájar*, "como la aurora". Porque no cabe que al describir cómo la nube de langostas oscurece el día se recurra a la analogía de la aurora que más bien representa la luz del Sol justo antes de hacerse visibles por el oriente. Además, este texto habla de "tinieblas y oscuridad". ¿O no?

2:20: "Su vanguardia hacia el mar oriental, y su retaguardia hacia el mar occidental." Es decir, el Mar Muerto y el Mar Mediterráneo.

2:28: En hebreo es 3:1.

2:28: "Todo mortal"; literalmente "toda carne".

3:1: En hebreo es 4:1 y así sucesivamente hasta el final del capítulo o del libro.

3:2: En hebreo es 4:2. "Las haré descender al valle de Yehoshafat." El valle de Yehoshafat es una toponimia simbólica que se identifica con los wadis o quebradas de Quidrón y de Ben-hinom, que rodean a la parte antigua de Jerusalem por el lado oriental y por el lado sur. En la profecía de Joel esta asociación geográfica adquiere connotación gigantesca como escenario del juicio de YHVH contra todas las naciones enemigas de su pueblo Israel.

El nombre Yehoshafat significa "YHVH juzga". Comparar Isaías 66:16 y Jeremías 25:31.

4:5: "Habéis introducido en vuestros templos". La palabra *heijal*, puede traducirse "templo" y "palacio". En realidad no se trata de una palabra hebrea sino acádica, y se compone de los sumerogramas E y GAL, que fusionados significan "casa grande", porque E es "casa". Y a la verdad, los utensilios sagrados del Templo en Jerusalem fueron introducidos en los templos de Babilonia y cuando se trataba de orgías, fueron sacados de allí para introducirlos en sus palacios.

4:18: "Un manantial saldrá de la casa de YHVH"; Comparar Ezequiel 47:1 y siguientes.

4:21: "Yo tomaré venganza de la sangre, y a nadie daré por inocente." Esta formulación deriva de la lectura de la Septuaginta que lee ונקמתי דמם לא אנקה, "y vengaré la sangre de ellos. No los daré por inocentes",en lugar de ונקיתי דמם לא נקיתי.

La variante לא נקיתי sería resultado de elisión de la letra *álef* (א) de לא en el comienzo de la palabra siguiente que sería אנקה. Y la terminación de la palabra נקיתי sería ditto de la palabra ונקיתי.

¡De veras se trata de un juicio universal del cual nadie escapará, particularmente los que han derramado la sangre judía a lo largo de la historia universal!

AMOS

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Amós el lector tiene acceso al Volumen 10 de la Serie LITERATURA BIBLICA de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

1:1: El nombre Amós deriva de la raíz verbal que significa "cargar", pero no tiene ningún significado simbólico y llama la atención que no incluye ninguna partícula teofórica.

El texto del libro de Amós es de lo más limpio en lo que respecta a variantes textuales, y eso se debe a que él mismo escribió y difundió por escrito sus mensajes proféticos proferidos ante un nutrido público. Y las evidencias indican que él mismo está detrás del diseño editorial de su libro, sin la intervención de escribas, al menos mientras él vivía.

Amós es el primero de los profetas llamados "clásicos" que escribieron ellos mismos sus libros. Es el primero que firma su libro con su nombre. Es el primero en formular un lenguaje profético-literario al que después recurrieron los profetas. Y es un orador nato que recurrió a múltiples recursos de la oratoria que se dejar ver en este libro suyo. Al respecto escribí una monografía cuando era estudiante en el programa doctoral de la Universidad de Brandeis, en Waltham, Massachussetts, la misma que amplié como libro. Usted tiene acceso a este libro en nuestra página web Biblioteca Inteligente, en en Volumen 10 de la Serie LITERATURA BIBLICA, intitulado, *El Libro de Amós*. Esta obra fue originalmente publicado por la Editorial Caribe con el título de, *Modelo de oratoria: Análisis estilístico del libro de Amós*.

2:4: "Porque les hicieron errar sus mentiras"; alusión a los ídolos y a las prácticas idolátricas de los pueblos de Canaán a las cuales se apegaron los antiguos israelitas.

3:9: "Proclamad en los palacios de Ashdod". La Septuaginta tiene "proclamad en los palacios de Asiria" y quizás esta variante sea correcta porque hace balance con Egipto. Sin embargo, Amós mismo puede estar detrás de este desbalance literario si tiene por objetivo rebajar a Asiria ante los ojos de los israelitas. Para el Dios de Israel, Asiria no es más que Ashdod. ¡Moco de pavo, cuando de potencias mundiales se trata!

4:3: "Y seréis arrojadas hacia el Hermón"; leyendo והשלחתנה חרמונה, *ve-hoshlajténah Jermónah*, en lugar de והשלכתנה ההרמונה. La presencia de la letra *héi* (ה) antes de la palabra en el Texto Masorético-Consonántico puede deberse a ditto o repetición de la hei con que termina la palabra והשלכתנה.

Conociendo bien a Amós como yo lo conozco, la variante del Texto Masorético bien podría ser original y correcta para que suene como ארמונה, "hacia el palacio". Hay que recordar que Amós se refiere a la vida indulgente las mujeres indolentes del palacio del rey Jeroboam II en Samaria. Pero como ellas ya estaban en el palació, la expresión "ser arrojadas al palacio", si no significa que serían llevadas de esclavas y sirvientes del palacio de los reyes de Asiria, significa que serían llevadas cautivas hacia el norte, hacia el monte Jermón que actualmente marca la frontera de Israel con el Líbano y Siria. Al menos el monte Jermón está en el camino hacia Asiria, a donde serían llevadas cautivas.

Este juego de palabras y conceptos no he observado en mi libro sobre Amós al que me referí al comienzo, pues se me acaba de ocurrir recién cuando escribo estas líneas.

5:5: "Y Betel será convertida en nada". La expresión "en nada", en hebreo, לאון, *le-áven*, sería posteriormente pegada a la toponimia "Betel" remplazando su componente EL, "Dios", y echando a perder su significado de "Casa de Dios", porque llegaba a significa "Casa de nada". Este juego conceptual evidentemente es original del profeta Amós pero fue muy utilizado por el profeta Hoseas cuya actividad profética en el reino de Israel habría sido un tiempo después del desempeño de Amós.

5:6: "La casa de José", alusión al reino de Israel, que estaba formado por las tribus del norte que se separaron de la tribu de Judá para formar un reino aparte. Tales tribus estaban heredadas por las de Efraim y Manasés, que eran las más grandes en población y en territorio. Y ellas estaban formadas por los descendientes del bienaventurado José que salvó a su pueblo de inanición en Egipto. Comparar 6:6.

5:10, 12, 15: "En el tribunal"; literalmente "en la puerta", es decir, la puerta de las ciudades, en cuyas inmediaciones se reunían los jueces para administrar justicia.

6:13: "Vosotros os alegráis por Lo-debar"; ciudad al oriente del río Jordán cuyo nombre es usado en este texto con el sentido de "poca cosa" (hebreo, *lo-dabar*).

6:13: "¿Acaso no hemos tomado Qarnáim con nuestra fuerza?" Este texto exhibe un juego de palabras-conceptos entre el nombre de la ciudad de Qarnáim, que como toponimia significa "dos cuernos", quizás dos picachos, y la palabra hebrea *quéren*, que significa "cuerno" pero también se usa en la literatura bíblica con el significado de "poder", "poderío", "fuerza".

6:14: "Desde Lebo-jamat hasta el arroyo del Araváh"; o sea desde el extremo norte hasta el extremo sur del territorio del reino de Israel al oriente del río Jordán.

7:1: "Después de la siega del rey", es decir, después del tributo agrario para el rey.

7:12: "Come allá tu pan"; es decir, "gánate allá la vida". Una expresión muy ofensiva.

7:14: "Y cultivo higos silvestres", es decir, árboles de sicómoros que producen unos pequeños frutos parecidos a los higos.

8:2: En el texto hebreo hay juego de palabras entre *qáyits* (apelativo de las frutas de verano) y *quets*, que significa "fin" o "final". Ambas palabras en tipografía hebrea son: קיץ y קץ.

9:7: “A los filisteos de Kaftor”; Kaftor es el antiguo nombre hebreo de Creta. Amós es exacto con la alusión al origen de los filisteos. Realmente provenían de la isla de Creta y eran conocidos en Egipto como “pueblo del mar”.

ABDIAS-OVADIAH

1:1: El nombre de Abdías, en hebreo Ovadiah, significa “siervo de YHVH”.

1:1-4: Comparar con Jeremías 49::14-16.

1:4: Las analogías de este texto son una alusión a la ciudad de Petra, la capital del reino de Edom, porque las edificaciones de esta ciudad se encontraban en la cúspide de altos peñascos, por lo cual el nombre hebreo de esta ciudad es Sela.

1:6: “¡Cómo fue saqueado Esaú! Sus tesoros escondidos fueron saqueados!” El nombre de Esaú el hermano de Jacob que se estableció en lo que llegó a ser territorio de Edom, es aquí un apelativo de Edom. Comparar Génesis 36:1.

Es interesante la referencia a sus tesoros, protegidos por los altos peñascos de la ciudad de Sela o Petra, porque uno de los palacios labrados en la roca allí se conoce casualmente con el nombre de “El Tesoro”, en árabe, El-Jazneh.

1:7: “Te arrojaron tus propios aliados”; literalmente “los hombres de tu alianza”.

1:7: “Tus confidentes”; literalmente “los hombres de tu paz”.

1:7: “Los que comían de tu pan te han puesto trampa.” Respecto de este texto comentaremos dos cosas:

Primero, se trata de un texto que en el original hebreo está trunco pues no están las palabras “los que comían de”. Sólo está la palabra “tu pan”. La traducción tradicional que suple las palabras “los que comían de” no tiene respaldo en las versiones antiguas sino en la forma de las expresiones que le preceden en el versículo 7: “los hombres de tu alianza” y los hombres de tu paz”. Aquí se podría suplir más para decir, “los hombres que comían de tu pan”.

Segundo, la traducción que sí tiene cierto sustento en algunas versiones antiguas es la que lee לחמיך, *lojaméija*, “tus combatientes”, en lugar de לחמך, *lajméja*, “tu pan”. Esta es la lectura apoyada por la Biblia Hebraica Stuttgartensia, y además tiene sustento en la expresión “te han puesto trampa”, que es como decir “te metieron autogol”.

1:9: “Tus valientes, oh Teimán”. Teimán es otro nombre dado a Edom, así como Esaú. Teimán es el nombre de una localidad de Edom que en la literatura bíblica es usada para referirse al sur de la Tierra de Israel. En hebreo moderno la palabra Teimán es también

un epíteto para referirse a Yemén y a los judíos de esa región de la península arábiga. Así se habla de los judíos *teimaním*.

Estas alusiones quizás se basan en la referencia bíblica al nombre de un nieto de Esaú. Ver Génesis 36:11.

JONAS-YONAH

Para ampliar el enfoque de las notas de carácter crítico textual del libro de Jonás el lector tiene acceso al Volumen 10 de la Serie TEMAS BIBLICOS de nuestra página web Biblioteca Inteligente, que lleva por título, *Un profeta mequetrefe*.

1:1: Jonás hijo de Amitai. Algunos comentaristas han llegado a pensar que Jonás es un personaje literario, no histórico, pero la referencia a él en 2 Reyes 14:25 descarta esta posibilidad. Lo que sí es cierto es que este libro que lleva su nombre y que trata acerca de él, no fue escrito por él mismo.

Un comentario amplio y actual de este libro usted encontratrá en nuestra página web Biblioteca Inteligente, en el Volumen 10 de la Serie TEMAS BIBLICOS, con el título de *Un profeta mequetrefe*. A dicho material sírvase añadir las notas de carácter crítico textual que aportamos a continuación.

1:3: "Para huir de la presencia de YHVH a Tarshish". Tarshish es el nombre hebreo que se identifica con la toponimia Tatesos de la literatura griega, que a su vez se identifica con el territorio de la Península Ibérica o España. Aunque en este libro puede no referirse exactamente a un lugar sino a una dirección: El Dios de Israel envió a Jonás a Nínive, al oriente, y para huir de su presencia Jonás se dirigió al extremo occidental del mundo entonces conocido.

La flota del rey Salomón conocida como "las naves de Tarshish", según la evidencia acumulada no sólo comerciaban con la costa mediterránea de España sino con la región nor-occidental de Africa.

1:17: En hebreo es 2:1.

2:1: En hebreo es 2:2 y así sucesivamente a través del capítulo 2.

2:4: En hebreo es 2:5. "¿Cómo he de ver aún tu santo templo?" Esta formulación resulta de leer איך, *éij*, "cómo", en lugar de אך , *aj*, "pero", que nos conduciría a traducir, "pero aun he de ver tu santo templo". Pero esta formulación que expresa tanta certeza no cabe en la situación en que se encontraba Jonás en el vientre del gran pez.

Dicho sea de paso, la formulación que adoptamos en la Biblia Decodificada se basa en la opción sugerida por la Biblia Hebraica Stuttgartensia, y ésta se basa a su vez en un manuscrito de la versión griega de Theodosio, de la Biblia Hebrea.

2:4: "Tu santo templo", literalmente "el templo (o casa) de tu santidad".

2:8: En hebreo es 2:9. "Los que veneran las vanidades ilusorias"; alusión a los ídolos y al culto idolátrico que despierta en la gente cosas apartadas de la realidad, pues son ilusorias.

El texto hebreo es un tanto extraño pues la palabra משמרים que traducimos "veneran" debería estar en estado constructo para decir משמרי. También esta forma verbal en estructura Piel es extraña, por lo que algunos investigadores eliminan la mem () inicial y leen *shomrim* o *shomrei*. La mem inicial sería ditto de la *kaf* (ך) de la palabra קדשיך que le precede y que en tiempos antiguos, cuando no había letras finales su forma era muy parecida a la forma de la *mem* (מ).

3:4: "Nínive será destruida"; literalmente "será trastornada"; Comparar Génesis 19:29.

4:11: "Que no distinguen su mano derecha de su mano izquierda"; es decir, niños inocentes, como yo, cuando estaba en transición al primer grado de la escuela, y en los desfiles del 28 de julio cuando nos entrenaban diciendo "izquierda, derecha, izquierda", tuve éxito en marcar mi pie izquierdo con una gota de tinta.

MIQUEAS-MIJAH

1:1: El nombre del profeta Miqueas, en hebreo, Mijah (מיכה). Se compone de מי, "quién"; כ, "como", y ה, la partícula teofórica que representa el Tetragrámaton Sagrado , el Nombre revelado de Dios. Luego, significa "¿Quién como YHVH?"

Miqueas de Moréshet fue contemporáneo del profeta Isaías; Comparar Jeremías 26:18 e Isaías 1:1 que mencionan los períodos de los mismos reyes cuando ejercieron su misión profética, especialmente el rey Ezequías. Ver también 2 Reyes 15—20.

Ver también la nota correspondiente a Isaías 2:1-5 que es citada también en el libro de Miqueas.

1:1: Miqueas de Moréshet era de Moréshet-gat, una aldea de Judá; Comparar versículo 14.

1:5: "¿Cuál es la transgresión de Jacob?" Así traduce la *Biblia Decodificada* con los editores de la Septuaginta que leyeron מה היא, "qué es", en lugar de מי, "quién". O antes que se produzca la variante מי bien puede haber habido en la transmisión del texto una confusión entre *héi* (ה) y *yod* (י) fruto de un trazo pequeño de la *héi*.

1:5: ¿Y cuál es el pecado de Judá? Esta formulación resulta de leer con el Targum y otras versiones antiguas, חאטת, "el pecado", en lugar de במות. El factor que sustenta esta opción es que en la primera parte del versículo 5 se habla de "transgresión" y "pecado". Luego se habla de la transgresión de Jacob, es decir, el reino de Israel, por lo que se espera que al referirse al reino de Judá se hable de "pecado". Lo que dificulta este brillante argumento es la gran diferencia de las letras de במות y חאטת. Pero puede haberse dado el caso que el escriba haya estado pensando en el pecado de Jerusalem como que es tan grave como lo que ocurre con el culto idolátrico que tiene lugar en las *bamót* o lugares altos.

1:10-15: En estos versículos con estilo de lamento hay varios juegos de palabras y conceptos realizados sobre la base del parecido de los sonidos de los nombres de las

ciudades del reino de Judá y las circunstancias de guerra y cautividad que Miqueas profetiza. Comparar Isaías 10:28-32.

Así, por ejemplo, “ni lloréis en Aco” es un juego de palabras entre el verbo llorar y el nombre de la ciudad de Aco. Es cierto que el texto no dice exactamente “Aco”, sino solamente “Co”, pero el sonido es igual que Aco porque la vocal que precede a “Co” es la vocal “a” de la sílaba *ba*, “en”.

¡En las casas de Ofra revuélcate en el polvo! Es un juego de palabras entre el nombre de la aldea de Ofra en el territorio de la tribu de Benjamín y la palabra hebrea *afar*, que se traduce “polvo”. El Texto Masorético dice “en la casa de Ofra”, y se ha pensado que la toponimia es Bet-le-Ofra, pero la palabra “casa” en singular aquí tiene la función de colectivo. En este texto, “revuélcate” se traduce según el qere masorético. El ketiv tiene “me revolcaré”.

“No saldrá la moradora de Zaanán”; hay igualdad de sonido entre el nombre de Zaanán y el verbo hebreo que se traduce “saldrá”. Es decir, no saldrá fuera de sus murallas de miedo del enemigo.

“¿Cómo podrá esperar el bien la que habita en Marot?” El juego de palabras está en el nombre de Marót, que significa “amargura”.

“Las casas de Akziv desilusionarán”, es un juego de palabras entre el nombre de la ciudad de Acziv y el verbo hebreo que se traduce “desilusionarán”.

“Aún he de traer contra ti al heredero; oh moradora de Maresha”, es dcir, “he de traer contra ti al que te heredará (o poseerá)”. El verbo hebreo “heredar” suena de modo parecido que el nombre de Maresha.

“La gloria de Israel se irá hasta Adulam”, es decir, las personalidades gloriosas de Israel acudirán a refugiarse en las cavernas que hay en Adulam. Con esta glosa concluye de manera climáctica el conjunto de alusiones de la profecía de la derrota y la cautividad de Judá que profetiza Miqueas.

2:4: “Y se pronunciará el lamento”. En este texto, que en hebreo dice ונהה נהי נהיה, la última palabra, נהיה, parece ser ditto de נהי, *néhi*, “lamento”.

2:4: En el texto del lamento de este versículo parece haberse producido transposición de versos, al juzgar por el texto de la Septuaginta que pone al final del lamento el verso, “¡Del todo hemos sido destruidos!”, que en el Texto Consonántico-Masorético aparece al comienzo.

El lamento rezaría así:

La posesión de mi pueblo fue medida a cordel,
y ho hubo quién fuera sensible.
Nuestro campo ha sido repartido a los que no saquean.
¡Del todo hemos sido destruidos!

2:4: “Fue medida a cordel”; leyendo ימד en lugar de ימיר que tiene el Texto Masorético. La expresión sería elíptica pues sólo diría “fue medida” (a cordel), como se solía repartir entre los vencedores las tierras de los vencidos.

2:8: “Pero vosotros os habéis levantado contra mi pueblo como enemigo.” Esta formulación resulta de leer con la Biblia Hebraica Stuttgartensia ואתם לעמי לאויב קמים en lugar de ואתמול עמי לאויב יקומם.

2:10: “De hecho será destruida la tierra”; leyendo וחבל תחבל הארץ en lugar de תחבל וחבל נמרץ. Se observa metátesis o transposición de palabras.

2:12: “Ciertamente reuniré a todo Jacob”, leyendo con la Septuaginta יעקב כלו en lugar de יעקב כלך. Pero la variante del Texto Masorético bien puede ser explicado por el cambio de pronombres que es típico del estilo profético que habla al pueblo, y de repente se dirige al individuo.

2:12: “Como ovejas en el corral”; leyendo כצאן בצרה, *ke-tson ba-tsiráh*, en lugar de כצאן בצרה, *ke-tson Bosra*. Esto parecen hacer el Targum y la Vulgata.

2:12: “Como rebaño dentro del establo”; es decir, dentro de un lugar cercado donde las ovejas comen el pasto cortado para ellas. La palabra *dovér*, que traducimos como establo tiene la misma raíz de la palabra *midbár* que se traduce pastizal o lugar abierto de pastoreo.

4:1-13: Comparar con Isaías 2:2-4 y ver la nota en Isaías.

5:1: En hebreo es 4:14.

5:2: En hebreo es 5:1 y así sucesivamente en el capítulo 5.

5:6: En hebreo es 5:5. “Ellos gobernarán a espada”. En este texto el verbo “gobernarán” es “pastorearán” (hebreo, *ráu*), derivando su sentido del pastor (hebreo, *roéh*) que simboliza al rey o gobernante. En este texto ellos, los asirios, no pastorearán al rebaño con el cayado que los conduce con suavidad, sino con la espada.

7:2: “Cada cual acecha la vida”; literalmente “acecha la sangre”.

7:4: “El día de tus centinelas”; es decir, el día de juicio divino que anunciaron tus profetas.

NAJUM

El libro de Najúm está saturado de poesía y empieza con una sección acróstica que se extiende desde el versículo 2 hasta el comienzo del versículo 9, sólo desde *álef* (**א**) hasta *kaf* (**כ**), lo que indica que en una versión más antigua de este libro podría haber aparecido completa. Lamentablemente, en su estado actual se entremezcla el comienzo de cada letra del acróstico con la numeración de los versículos de modo que se tiene que optar por exponer el acróstico o los números de los versículos. La Biblia Hebraica Stutgartensia opta por la primera opción, y los comentarios bíblicos, incluido el nuestro hemos de ceñirnos a la numeración de los versículos, para no hacer las cosas más complicadas de lo que están.

1:1: "Está indignado"; literalmente "dueño de ira".

1:8: "Con impetuosa inundación hará devastación de su lugar". Según el Texto Masorético y los que lo comentan, la expresión "de su lugar" es una referencia vedada, sin mencionar su nombre, a la ciudad de Nínive, sobre cuya destrucción trata la profecía de Najúm. A Nínive sólo se referirá por nombre en el capítulo 2 del libro, al menos en el texto de Najúm como se ha conservado hasta nuestro tiempo. De todas maneras, la opción del Texto Masorético tiene el sustento del verso que le sigue: "¡Aun en las tinieblas perseguirá a sus enemigos! También en los versículos del 9 al 11 se observa una clara referencia a la caída de la ciudad de Nínive.

Hay comentaristas que ven en el versículo 8 una alusión a un hecho histórico, porque la caída de la ciudad de Nínive, capital del Imperio Asirio, está relacionada con un desvío del poderoso cauce del río Tigris que logró devastar gran parte de su muralla.

1:9: "No tomará venganza dos veces de su enemigo". Esta formulación de la Septuaginta nos saca de apuros en lo que respecta al texto de este versículo. Se basa de la lectura לא יקום פעמים צריו en lugar de לא תקום פעמים צרה.

1:11: “De ti salió el consejero de Belial que tramó el mal contra YHVH”. Es posible que en este texto haya transposición en el hebreo que literalmente dice: “De ti salió que tramó el mal contra YHVH el consejero de Belial.”

Aquí tenemos una alusión al rey de Asiria, y que haya tramado el mal contra YHVH sin duda tiene conexión con el testimonio histórico de 2 Reyes 18:32-35 respecto del rey Senaquerib.

1:15: En hebreo es 2:1.

2:1: En hebreo es 2:2 y así sucesivamente a través del capítulo 2.

2:5: “Se dará aviso a sus valientes”, es decir, a los valientes del ejército que ha de sitiar la ciudad de Nínive y que se aproximarán a sus murallas cubriéndose con escudos.

2:7: En hebreo es 2:8. “La señora será sacada y llevada en cautividad.” La referencia es seguramente a la reina.

Esta formulación resulta de leer והצאה בגלת הבעלה, *ve-hutseáh be-galút ha-baalah*, “y será sacada en cautividad la señora”, en lugar de והצב גלתה העלתה. Esta formulación nos viene de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

2:7: En hebreo es 2:8. “Golpeándose el corazón”, es decir, el pecho.

2:11: En hebreo es 2:12. “Y la cueva de los leoncillos”; leyendo מערה, mearát, “cueva”, en lugar de מרעה.

2:13: En hebreo es 2:14. “Reduciré a humo tus carros”; leyendo con las versiones antiguas, והבערתי בעשן רכבך, en lugar de והבערתי בעשן רכבה.

3:3: “Y los jinetes se estremecen”; leyendo והפרשים, “y los jinetes”, en lugar de והברשים.

3:5: En este versículo YHVH habla a Nínive personificada en una mujer, a la manera de la personificación de Babilonia

3:8: No-Amón es Tebas.

3:17: “Y tus capitanes”, es decir, oficiales de reclutamiento.

JABAQUQ

1:11: “Su espíritu se acabará”; leyendo אז חלף רוחו ויעבר en lugar de אז חלף רוח ויעבר. Se ha producido elisión de la *vav* de רוחו debido a que ויעבר empieza con *vav*.

1:11: “E imputará esta su fuerza a su dios”; leyendo וישׂם זו כחו לאלהו, *ve-yasim zu kojó lelohav*, en lugar de ואשם זו כחו לאלהו. Los Rollos del Mar Muerto y la Septuaginta hacen lo mismo.

2:7: “Tus acreedores”; leyendo נשׁיך, *noshéija*, en lugar de נשׁכיך, noshjéija, “los que te muerden”. En realidad se profeta se refiere a “acreedores”; pero el escritor bien puede haber hecho un juego de palabras con el verbo “moder”. Después de todo, los acreedores también muerden.

2:7: “Se despertarán los que te sacudan”; leyendo ויקיצו מזעזעיך en lugar de ויקצו מזעזעיך. En realidad el Texto Consonántico puede ser vocalizado *ve-yiqtsú* o *veyaqítsu*, como proponemos siguiendo un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto.

2:15: “Del cáliz de su ira”; leyendo מסף חמתו en lugar de מספח חמתך. Se ha producido ditto de la letra *jet* (ח) echando a perder la palabra מסף. La *kaf* (ך) de חמתך puede ser confusión de su forma con la *vav* (ו) con que empieza la palabra que le sigue. Esto puede ocurrir en un manuscrito cuando la *kaf* final es trazada muy pequeña o la *vav* muy grande. Nuestra explicación tiene sustento en un manuscrito de los Rollos del Mar Muerto. Comparar Símaco y Vulgata.

2:16: “Bebe tú también y envenénate”; leyendo con los Rollos del Mar Muerto y varias versiones antiguas, והרעל en lugar de והערל. Se ha producido metátesis o transposición de las letras *resh* (ר) y *áyin* (ע).

3:1: “Shiguionot”. En el título del Salmo 7 (7:1 en hebreo) aparece esta palabra en singular; ver la nota. El que aquí aparezca en plural es difícil explicar, pero al menos aflora el hecho de que se trata de una composición literaria o melódica, o ambas, que no podemos establecer.

3:2: “Y he visto tu obra”; leyendo con la Septuaginta וראתי, *ve-rayíti*, en lugar de יארתי. “He visto” hace juego con “he oído” (tu fama), que le antecede.

3:3: “Seláh”; término musical que prolifera en los Salmos. Posiblemente indica una pausa para el cantante. Comparar la nota del Salmo 3:2.

3:9: “Has desnudado completamente tu arco”; leyendo con las versiones antiguas ערה תערה קשתך, *aróh tearéh qashtéja*, en lugar de עריה תעור קשתך.

3:9: “Multiplicaste las flechas”. En este corto texto hay varias cosas que explicar:

En primer lugar, la palabra מטות que generalmente significa “tribus”, también significa “flechas”, porque las flechas son hechas de varas, que es el segundo significado de מטות.

En segundo lugar, la expresión “has desnudado tu arco” se refiere a haberlo sacado de su funda. Aunque en este segmento poético se referiría al arco iris que de repente aflora en medio de las nubes oscuras recargadas de agua.

En tercer lugar, la expresión “multiplicaste tus flechas” es más extraña porque según los sabios masoretas la palabra “multiplicaste” deriva aquí de la palabra “siete”, en hebreo, *shiv>áh*, utilizada como verbo con el sentido de multiplicar sin fin, como en la expresión “setenta veces siete”.

En cuarto lugar, la expresión, “las flechas que hablan”, se refiere a los rayos que parecen ser lanzados desde el arco iris.

En quinto lugar, la palabra *Selah*, que es un término musical muy utilizado en el libro de Salmos, indicaría que la composición de Jabaquq tenía melodía y podía ser escenificada.

En sexto lugar, no hay sexto lugar. Sírvase pasar al séptimo lugar.

En séptimo lugar, esta pieza musical presenta a la Divinidad como desplazándose victoriosamente en la biósfera, y tiene paralelos en la literatura de los sirios y de los heteos. La literatura poética de los sirios presenta a Hadad-rimón, su dios de la tormenta, armado con arco y flechas.

3:10: “Los nubarrones vertieron sus aguas”; leyendo זרמו מים עבת, *zarmú máyim abót*, en lugar de זרם מים עבר, como en el Salmo 77:17/18. También un manuscrito de Wadi Muraat lo tiene así.

3:13: “Destrozaste el techo de la casa del impío”; literalmente “la cabeza de la casa del impío”. Puede referirse a algo histórico, y se podría traducir “destrozaste al jefe de la familia del impío”, refiriéndose a la dinastía de un rey enemigo.

3:13: “Hasta la roca”; leyendo con los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia צור, *tsur*, en lugar de צואר. La confusión del escriba se debería a que hay una expresión que se traduce “hasta el cuello”. Pero el paralelismo que le precede indica que hay que traducir “hasta la roca”.

3:14: “La cabeza de sus gobernantes”; siguiendo el qere. El ketiv tiene “de su gobernante”.

SOFONIAS-TSEFANIAH

1:1: El nombre Tsefaniah significa “guardado por YHVH”.

1:5, 6: “Eliminaré”; suplido del contexto, del versículo 4.

1:9: “Los que saltan sobre el umbral”; Comparar 1 Samuel 5:5.

1:14: “Es más ágil que un corredor y más presuroso que un valiente”. Esta formulación reculta de leer con los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia קל יום יהוה מרץ וחשׁ מגבור, en lugar de קול יום יהוה מר צרח שׁם גבור. Lo que pasa en el Texto Masorético es que:

La palabra מרץ se ha dividido en dos cuando su letras final ha pasado a ser la primera letra de la palabra siguiente: צרח.

Del mismo modo, la palabra וחשׁ se ha dividido en dos al pasar su última letra a ser la primera letra de la palabra siguiente: שׁם.

Y del mismo modo la primera letra de la palabra מגבור se ha desprendido para ser la última letra de la palabra שׁם.

2:2: “Antes que seáis desechados”; leyendo con la Biblia Hebraica Stuttgartensia בטרם לא תדחקו en lugar de בטרם לדת חק. Habría ocurrido que la *álef* (א) de לא ha desaparecido y la *tav* (ת) de se ha traspuesto con la *dálet* (ד) en לדת.

2:14: “Y todo animal del campo”; supliendo con la Septuaginta la palabra השׂדה, “campo”, que faltaría en el Texto Masorético, para leer כל חיתו השׂדה.

2:14: La palabra גוי que en el Texto Masorético está unida a sería una duplicación de la palabra גם que le sigue en el texto; no exactamente un ditto pero la combinación de sus letras וי podrían haberse confundido con la ם de la palabra גם.

2:14: “El erizo”, no es el animalito del campo que tiene púas, sino un ave del desierto, acaso extinguida, que como el erizo tendría la característica de plegarse. Por lo demás, en la literatura bíblica siempre es mencionado junto con las aves.

3:7: “Y no será eliminado de sus ojos”; leyendo con la Septuaginta מעיניה, “de sus ojos”, en lugar de מעונה.

3:8: “En que me levante para ser testigo”; vocalizando לעד para leer “le-ed”, pues la escena profetizada es la del juicio divino, no una escena de caza.

3:8: En este versículo que habla de la determinación de YHVH de reunir las naciones para derramar sobre ellos todo el furor de su ira, se encuentran sin faltar todas las letras del alfabeto hebreo, incluidas aquellas cinco que tienen dos formas, una de ellas cuando es escrita al final de las palabras:

אבגדהוזחטיכך
למם
נן
סעפף
צץ
קרשת

3:17: “Renovará su amor”; leyendo יחדש אהבתו, *yejadésh ahavató*, en lugar de יחריש אהבתו. Así lee la Septuaginta.

3:18: “Yo quitaré de ti los pesares de la festividad”. En este texto la palabra מועד, “festividad” o día de re-encuentro para alegrarse en la presencia de YHVH queda ensombrecida por la alusión a los pesares o lamentos que se le asocian. Por eso se interpreta que se refiere en general a los días que se conmemoran con ayuno y humillación por el pueblo de Dios.

3:18: “Que eran para ti una humillación difícil de sobrellevar.” En esta segunda parte del versículo 18 parece haber ocurrido transposición de palabras, y sugerimos leer היו עליך חרפה משאת, *hayú aláyij jerpáh mi-set*, en lugar de היו משאת עליה חרפה.

HAGEO-JAGAI

1:1: “Mes sexto”; aproximadamente agosto-septiembre.

1:1: El nombre “Jagai” significa “mis fiestas” o “mis festividades”, y como es la única vez que aparece este nombre en la Biblia Hebrea se piensa que se trata de un epíteto o apodo más que de un nombre, debido a que este profeta apelaba al pueblo de Judea y de Jerusalem a reconstruir el Templo para festejar de un modo más digno las festividades de Israel que han sido mandadas por YHVH.

Aquellos eran los primeros momentos tras el retorno a Sión después de terminado el período de cautividad en Babilonia, y los judíos habían descuidado lo principal: Reconstruir el Templo, la Casa de Dios. Ver Esdras 5:1.

1:1: El rey Darío; Ver Esdras 4:5; Zacarías 1:1.

1:4: “Mientras que esta Casa está en ruinas”; es decir, el Templo en Jerusalem.

1:5, 7: “Reflexionad”; literalmente “poned sobre vuestro corazón”.

1:9: “Corre a su casa”; es decir, se ocupa de su propia casa.

1:10: “Los cielos retuvieron el rocío.” Los editores de la Biblia Hebraica Stuttgartensia sugieren leer מטר, “lluvia”, en lugar de מטל, “del rocío”, ya que se habla de “los cielos” de donde cae la lluvia.

2:5: “Esta es la palabra del pacto que hice con vosotros.” Parece haber ocurrido omisión de alguna palabra en esta parte del versículo 5. La Biblia Hebraica Stuttgartensia sugiere leer זאת דבר הברית אשר כרתי אתכם en lugar de את הדבר אשר כרתי אתכם, porque el verbo כרתי tiene como complemento הברית, “el pacto”.

2:10, 18: “Mes noveno”; aproximadamente noviembre-diciembre.

2:15: “Reflexionad”; Ver nota para 1:5, 7.

2:16: "¿Qué?" La Biblia RVA completa esta expresión elíptica, מה, diciendo "¿Qué os pasa?"

2:16: "Venís a un montón de veinte seáhs". Leyendo con el Targum de Yonatán, מה היתם באים , "¿Qué? Venís. . ." en lugar de מהיותם בא.

La palabra "seáhs" es omitida en el discurso elíptico de Jagai, pero es evidente que al hablar de "veinte" se refiere a seáhs, porque 20 seáhs hacen un efa, y 10 seáhs hacen la mitad de un efa. Se trata, por supuesto, de proporción. Se está cosechando la mitad de lo que se suele cosechar o esperar cosechar.

ZACARIAS-ZEJARIAH

1—8: Los primeros ocho capítulos de Zacarías son considerados "Zacarías Alef", es decir, un texto sustancialmente distinto del "Zacarías Bet" que abacar los capítulos 9 al final.

1:1: "Mes octavo"; aproximadamente octubre-noviembre.

1:1: "Segundo año de Darío"; Comparar Esdras 4:5 y Hageo 1:1.

1:1: El nombre de Zacarías significa "YHVH recuerda".

1:7: "El mes undécimo"; aproximadamente enero-febrero.

1:18: En hebreo es 2:1.

1:18: "Y he aquí cuatro cuernos", es decir, símbolos de poder.

2:1: En hebreo es 2:5 y así sucesivamente a través del capítulo.

2:13: "Calle todo mortal"; literalmente "toda carne".

3:5: "Y dijo"; vocalizando ואמר como *ve-amár*, en lugar de *va-omár*.

3:8: "El Retoño" (hebreo *Tsémaj*). Ver 6:12; Jeremías 23:5; 33:15. Comparar Isaías 11:1 que habla del Nétser.

3:9: "Siete ojos"; Comparar 4:10.

5:2: "20 codos de largo"; aproximadamente 9 metros.

5:2: "10 codos de ancho"; aproximadamente 4.50 metros.

5:7: "Fue levantado un talento de plomo"; es decir, una tapa que tenía la forma de un talento, que era como un disco.

6:6: "Salen hacia la espalda de ellos"; es decir hacia el occidente, pues el oriente está hacia la frente.

6:11: "Y harás una corona"; leyendo עטרת en lugar de עטרות.

7:1: “Mes noveno”; aproximadamente noviembre-diciembre.

7:2: “Para aplacar el rostro de YHVH”; es decir, para buscar su favor.

7:3, 5: “Mes quinto”; aproximadamente el mes de julio. Se alude a la fecha de la destrucción del templo; Ver Jeremías 52:12, 13.

7:5: “Mes séptimo”; aproximadamente septiembre-octubre.

7:13: “Aconteció que como llamé”; hay que leer con la Peshita, קראתי, en lugar de קרא.

8:16: “En vuestros tribunales”; literalmente “en vuestras puertas”, es decir en las puertas de vuestras ciudades.

8:21, 22: “Aplacar el rostro”; es decir, para implorar su favor.

9—14: Estos capítulos son considerados “Zacarías Bet”; Ver la primera nota arriba.

9:1: “La palabra de YHVH vino contra la tierra de Jadraj”; leyendo דבר יהוה בא ארץ חדרך en lugar de דבר יהוה בארץ חדרך.

9:1: “Porque contra YHVH han pecado Aram y todas las tribus de Israel”; leyendo כי ליהוה עוו ארם en lugar de כי ליהוה עין אדם.

9:1: Jadraj es mencionada en inscripciones cuneiformes de Asiria con el nombre de “tierra de Jadarika”, al lado de los nombres de Damasco, como en este versículo, y de Jamat y de Aram Tsoba. Se encontraba al norte del Líbano, en las cercanías de Antioquía, antigua capital siria.

9:12: “Volveos a la fortaleza”. Es el mismo YHVH que llama a los cautivos en las ciudades de Siria a volver a su tierra en Judá. La fortaleza sin duda es Jerusalem, cuyo nombre más antiguo en tiempos de los jebuseos era “la fortaleza de Sión”.

9:13: “Y te blandiré como espada de valiente”. Estas palabras van dirigidas a Sión.

9:15: “Y ellos se sobrepondrán y conquistarán”; leyendo ויכלו וכבשו en lugar de ואכלו וכבשו.

9:15: “Beberán sangre como si fuera vino”; leyendo ושתו דם, “beberán sangre”, en lugar de ושתו המו. Se observa confusión de la *hei* (ה) con la *dálet* (ד).

10:3: “Mi ira se ha encendido contra los pastores”; es decir, contra los goberantes y dirigentes del pueblo.

10:11: “Pasarán por el mar de la angustia”. La Biblia Hebraica Stuttgartensia propone leer ועבר בים מצרים en lugar de ועבר בים צרה porque en este versículo se está hablando de Egipto. En este caso se ha producido elipsis u omisión de la *mem* (מ) de מצרים a causa de que la palabra בים termina con *mem*. Esta es una sugerencia de la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

10:11: El verbo “pasarán” en hebreo es “pasará”, pero utilizado como colectivo, es decir, pasará el pueblo.

11:13: “Echalo al tesoro”; leyendo con la Peshita אל האוצר en lugar de אל היוצר.

11:16: “Ni buscará a la perdida”; leyendo הנעדרת לא יבקש en lugar de הנער לא יבקש. La palabra הנער está trunca.

14:5: “Y el valle de los montes será rellenado”; vocalizando ונסתם como *ve-nistám,* “será rellenado”, como sugieren algunos manuscritos hebreos y las versiones antiguas, en lugar de *ve-nastem,* que tiene el Texto Masorético.

14:5: “Porque el valle de los montes llegará hasta Azal”. Esta formulación resulta leyendo ונסתם גיא הרים כי יגיע גיא הרים en lugar de ונסתם גיא הרי כי יגיע גיא הרים.

Se habría producido elipsis u omisión de la *mem* (ם) de la primera גיא הרים debido a que en la escritura hebreo-cananea antigua la *mem* y la *kaf* (כ) de la palabra כי se parecen en su forma.

14:5: "Y todos los santos con él"; leyendo con varios manuscritos hebreos y versiones antiguas. El Texto Masorético tiene "y todos los santos contigo".

14:6: "En aquel día no habrá calor". Esta formulación resulta de volcalizar la palabra como *ur*, "calor", "fuego", en lugar de *or*, "luz". Y esto va en contraste con las palabras que siguen en el versículo: "Ni frío ni helada." Y se refiere al calor del día y al frío y helada de la noche.

14:8: "Mar Oriental"; es decir, el Mar Muerto.

14:8: "Mar Occidental"; es decir, el Mar Mediterráneo.

14:9: "Y Uno será su nombre"; Comparar Deuteronomio 6:4.

14:16, 18, 19: "Fiesta de Sukót", es decir, de las Cabañas o Tabernáculos.

14:18: "Vendrá sobre ellos la plaga". El Texto Masorético tiene "no vendrá sobre ellos la plaga", debido a que con la palabra לא empieza la frase casi igual del versículo 17: "no vendrá la lluvia sobre ellos". Varios manuscritos hebreos y las versiones antiguas eliminan la palabra "no".

MALAQUIAS-MALAJI

1:1: Es posible que Maláji no sea el nombre del profeta sino su epíteto que significa "mi mensajero" o "mi ángel".

1:12: "Al que vela y al que responde", refrán derivado de la vida en el campamento militar donde un soldado vela o hace guardia y otro responde a su llamado en voz baja para demostrar que también hace guardia.

1:15: "¡Una descendencia consagrada a Dios!" Literalmente dice "simiente de Dios".

3:8: "¿Defraudará el hombre a Dios?" Este es un texto que se suele traducie "¿robará el hombre a Dios?" Pero en el hebreo no está el verbo "robar". Lo que está es el verbo del que deriva el nombre de Jacob (עקב) pero en transposición de letras (קבע). Siendo Jacob el campeón del ilusionismo y el engaño, aquí se lo presenta como que si bien tuvo éxito en defraudar a su hermano Esaú y a todo el mundo, de ninguna manera podría hacer lo mismo con Dios.

3:17: "Ellos serán para mí un especial tesoro". Las palabras "especial tesoro" traduce una sola palabra en hebreo, la palabra *seguláh* (סגולה), que ha venido a formar parte de un epíteto de Israel: *am seguláh* o "pueblo especial". Otra traducción es "propiedad personal".

4:1: En hebreo es 3:19 y así sucesivamente hasta el final del libro, porque no hay capítulo 4.

NUEVAS ANOTACIONES
A SER INTRODUCIDAS
EN EL PRESENTE APARATO CRITICO

En esta sección del presente volumen sobre Crítica Textual incluimos de manera entremezclada anotaciones sobre nuevos ajustes en la traducción de la Biblia Decodificada, las mismas que serán incluidas en su respectivo lugar en el momento cuando se realice un nuevo rediseño editorial de las notas. Esto hacemos para no cambiar continuamente, mientras dure el proceso editorial, la numeración de las páginas donde empiezan las anotaciones correspondientes a cada uno de los libros de la Biblia Hebrea.

Jueces 5:17

En la tradición generalizada respecto de la traducción de este texto se asocia "navíos" con la gente de la tribu de Dan. Pero Peter C. Craigie, en su obra, *Ugarit and the Old Testament*, Wm. B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, 1983, págs. 84, 85, 86, nos aporta un valioso argument derivado de la literature de Ugarit.

El problema de traducir la palabra, **אניות**, como "navíos" o "barcos" no reside tanto en el argumento de Craigie de que la gente de la tribu de Dan no haya tenido barcos, pequeños o grandes en la costa del Mar Mediterráneo, porque el poema del capítulo 5 de Jueces es antiguo, posiblemente anterior a la llegada de los "hombres del mar" (los filisteos) a ocupar las costas de Dan, por cierto mucho antes de la emigración de la gente de la tribu de Dan hacia su nuevo emplazamiento en el norte, al este de los territorio de Fenicia.

El problema reside en la asociación de אניות con el verbo יגור, “habitar”, y por supuesto falta en el texto hebreo la preposición que pudiera traducirse “junto”, como para traducir “habitar (junto a) los barcos”.

La solución del problema es tomar la palabra אניות, no como “navíos”, sino como una antigua expresión hebrea que también ocurre en la literatura ugarítica, incluso en asociación con el verbo יגור, para significar “indolentemente”, es decir, “habitar indolentemente” o “habitar despreocupadamente” en medio de la amenaza de guerra que enfrentaban otras tribus de Israel y ante la convocatoria hecha por Débora, para movilizarse contra el enemigo común, los cananeos.

En la literatura bíblica, es un hapaxlegomena, es decir, una palabra que aparece una sola vez, por lo que se dificulta aun más su traducción más acertada. Pero en la literatura ugarítica no es hapaxlegomena y su significado es consistente, como lo traduce Craigie al inglés “at easy”.

Esta es una de las raras veces que hemos optado por apoyarnos en el legado de Ugarit para traducir un texto difícil en la *Biblia Decodificada*, con suficiente certeza, por supuesto.

SU MAJESTAD. . . ¡EL GRAN PBI!
Todo lo que usted debe saber sobre
este admirable programa informático

El gran pbi

PBI

El Programa Biblioteca Inteligente, EL GRAN PBI, cuyo logo es su sigla adornada con una corona real, es uno de los programas informáticos para los Estudios Bíblicos Descentralizados del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (el CEBCAR).

—¿El PBI, doc? ¿El Producto Bruto Interno?

—No hay que confundir, Calongo, el PBI del CEBCAR con el Producto Interno Bruto (PIB o PBI) porque. . . ¡¡¡El PBI del CEBCAR de veras que es Inteligente y nada bruto!!! ¡Por algo se lo llama "EL GRAN PBI"!

Tampoco hay que confundirlo con la página web Biblioteca Inteligente del CEBCAR y de la CBUP. El GRAN PBI es un programa exclusivo del CEBCAR y su nexo genético con la página web Biblioteca Inteligente se debe a que se trata, más bien, de su "back-up" o de su "alma gemela".

EL GRAN PBI abarca todo el contenido de la página web Biblioteca Inteligente más gran parte del extenso rubro *Index Expurgatorius* o Libros Prohibidos de la Biblioteca Inteligente de la CBUP que por diversas razones no está incluida en la página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Por su nombre se lo puede confundir con nuestra página web Biblioteca Inteligente que está en la nube y a la cual se accede mediante el internet. Pero tiene SIETE particularidades que cabe señalar sin dilación:

1. La página web Biblioteca Inteligente, tras unas cincuenta fases de actualización editorial, ha quedado congelada, es decir, se ha decidido no proseguir actualizándola, no tanto por el elevado costo que involucra sino por razones de fuerza mayor que han sido expuestas en la espeluznante historia corta, "La Biblioteca Inteligente desde Ultratumba".

EL GRAN PBI" es la misma página web Biblioteca Inteligente en constante proceso editorial hasta que el Altísimo decida su final en gloria. Y a decir verdad, después de años de labor editorial, EL GRAN PBI supera grandemente en contenido a la página web Biblioteca Inteligente.

2. Por lo mismo que hemos dicho, EL GRAN PBI, atesorado en nuestra computadora, llega a todos los interesados a partir de su Inscripción, porque se trata de un novedoso programa académico. Por su lado, la página web Biblioteca Inteligente es accesible sin ninguna Inscripción y no hay conexión entre sus visitantes y sus editores.

Para detalles respecto de la Inscripción hay que comunicarse con la Dra. Silvia Olano a este correo electrónico:

cebcarcbup@gmail.com

3. También a diferencia de nuestra página web Biblioteca Inteligente, EL GRAN PBI incluye muchos volúmenes valiosos que forman parte del *Index Expurgatorius* o Libros Prohibidos, que por diversas razones no pueden ser incluidos en la página web Biblioteca Inteligente. Y esta novedosa dimensión de EL GRAN PBI está en constante incremento o crecimiento, sobre todo lo que respecta al rubro de TRADUCCIONES de obras prominentes como es la obra de Rabi Moshé Ben Maimón, *Moréh Nevojím* (o *El Maestro de los Confundidos*), actualmente en proceso de traducción a partir de su versión hebrea. Rabi Moshé Ben Maimón ha sido declarado en la Santa Sede de la CBUP como "el Padre de la Teología Científica".

4. EL GRAN PBI, a diferencia de la página web Biblioteca Inteligente, no requiere del internet y es accesible en todo lugar donde no hay internet, tanto en casa como en el Lago de Fuego. Esta es la mayor diferencia con nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Todo el volumen actualizado de nuestra página web, tanto su Sección BIBLIA DECODIFICADA como su Sección SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS, es enviado a nuestros usuarios en flash de memoria Universal Serial Bus (USB) con todos sus documentos debidamente grabados en PDF para evitar su distorsión.

También es asequible sólo la Sección BIBLIA DECODIFICADA en DVD.

Lo que nuestros inscritos reciben es el estado más actualizado de nuestra página web que no se equipara con el que se encuentra en la nube, que tras cincuenta actualizaciones se ha decidido suspenderlas debido a las complicaciones que conlleva su uso.

5. EL GRAN PIB es un programa de Estudios Bíblicos Descentralizados del CEBCAR que tiene nivel universitario pero sin los requisitos de una carga académica obligatoria (inglés, *Academic Load*) o las responsabilidades de los programas que conducen a graduación y a títulos académicos.

No obstante, EL GRAN PBI tiene Certificación oficial para servir como un envidiable *ítem* de *Currilulum Vitae* y de promoción empresarial, en el más pulcro estilo de las conferencias magistrales del apóstol Miguel Angel Cornejo y Rosado acerca de quien te informarás al leer nuestra historia corta, "Una mujer con ángel" —Ver *Lista de Historias Cortas*, incluida en EL GRAN PBI—.

6. NUAY número 6. ¡Sírvase pasar al número 7!

7. EL GRAN PBI es la lectura guiada de los materiales de la página web Biblioteca Inteligente, siguiendo de cerca las inquietudes e interrogantes de los lectores-estudiantes mediante un continuo diálogo entre ellos y el Dr. Moisés Chávez, el autor y consumador de EL GRAN PBI y nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Dicho diálogo empieza con informar a los directivos del CEBCAR cuáles son las áreas de interés del estudiante inscrito, a fin de obtener una guía personalizada respecto de

los materiales de la página web Biblioteca Inteligente que le colmarán de satisfacción, y le guiarán a ubicarlos en medio del océano informático de EL GRAN PBI.

* * *

—Pero, dígame, doc, respecto del punto N° 3, ¿quiere decir que el contenido de EL GRAN PBI es mucho más voluminoso que el de la página web Biblioteca Inteligente que de por sí consta de más de 30 GB o Giga Bytes?

—Así es, querido Calongo.

—¿Y qué es eso de "Libros Prohibidos", doc? Esa cosa, medio que me da cosa. . .

—Para que entiendas, primero debo hablarte de mi biblioteca particular que ahora comparto con el CEBCAR y la CBUP. Se llama "Biblioteca Inteligente". Se trata de una entidad física que actualmente reside en la ciudad de La Paz, Bolivia, tal alto y lejos del alcance de los piratas y más cerca de Dios. Ella se compone de dos vastos rubros: La página web Biblioteca Inteligente, accesible a todos en internet, y el *Index Expurgatorius* o lista de Libros Prohibidos, de acceso reservado. Varios *ítems* de este segundo rubro han sido "desclasificados" y han pasado a ser incluidos en la página web. Otros son ahora accesibles sólo mediante EL GRAN PBI. Otros son accesibles solicitándolos por escrito al CEBCAR. Y otros no podrán ser accesibles jamás. Y lo de "Libros Prohibidos" es sólo para llamar la atención del público lector. ¿Acaso no te atrae a ti también lo prohibido, oh excelentísimo Calongo?

—¿Di?

* * *

Cabe recalcar también en lo que considero lo más resaltante en EL GRAN PBI:

1. A diferencia de la página web Biblioteca Inteligente, cuyas visitas no están sujetas a monitoreo, y no sabemos quiénes nos visitan aunque podemos saber cuántos son, EL GRAN PBI es algo personal: Sus usuarios tienen estrecha conexión con los editores de EL GRAN PBI. Por eso mismo EL GRAN PBI requiere de INSCRIPCION.

Los inscritos en EL GRAN PBI tienen contacto directo con el personal académico del CEBCAR y de la CBUP con todas las ventajas que conlleva una conexión personalizada, ideal para personas que se desenvuelven dentro del espectro bi-vocacional del pueblo de Dios.

2. Asimismo, la Inscripción da acceso al inscrito al estado constantemente actualizado del contenido de EL GRAN PBI que es enviado anualmente a los inscritos para remplazar la edición que caduca.

* * *

Vea usted por qué es tan importante acceder a una edición *up-to-date* o constantemente actualizada de EL GRAN PBI:

1. En primer lugar se da acceso a un número de volúmenes incrementado en la mayor parte de las Series de Antologías y Módulos Académicos. Hoy por hoy estamos hablando de un aproximado de diez volúmenes adicionales respecto de la página web Biblioteca Inteligente.

Uno de tales volúmenes, con título de, LISTA DE HISTORIAS CORTAS, es un instrumento valioso para ubicar determinadas historias con sólo recordar su título o alguna palabra de su título.

Este incremento de volúmenes se observa también en la lista de volúmenes de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP. EL GRAN PBI los tiene todos, mientras que en la página web la serie fue interrumpida hace varios años.

2. En segundo lugar, EL GRAN PBI contiene un número creciente de Referencias Cruzadas. Estas son indicadores que ayudan a ubicar volúmenes o partes de volúmenes que incrementan la información adquirida.

Miles de referencias cruzadas no lograron entrar en la página web porque sus documentos (o volúmenes) en un punto dejaron de ser remplazados por ediciones nuevas.

3. En tercer lugar tenemos numerosas notas de pie de página de naturaleza explicativa, así como también referencias bibliográficas, que no lograron ingresar en la página web.

Estos tipos de información hacen de EL GRAN PBI una fuente de información muy valiosa para los académicos. Gran parte de esta información fue sugerida e incluso solicitada y requerida por ellos.

* * *

EL GRAN PBI es un programa del CEBCAR consagrado a la Democratización de la Educación Teológica y atiende prioritariamente a las inquietudes de personas bi-vocacionales, personas que se desenvuelven en diversas actividades de solvencia económica pero al mismo tiempo han decidido involucrarse en la empresa estrella, la empresa de Yeshúa, la empresa del evangelio en la cual se invierte tiempo y otros recursos con rédito incrementado.

EL GRAN PBI bien puede ser el portal o vórtice que introduce a nuestros lectores a una aventura de grandes secuelas en el ámbito académico.

Respecto de la manera cómo ha sido implementado EL GRAN PBI sírvase leer la espeluznante historia, “La Biblioteca Inteligente desde Ultratumba” que ha sido calificada como “NO APTA PARA CARDIACOS”.

* * *

En el Volumen Introductorio, BIBLIOTECA INTELIGENTE, hacemos una diferencia entre la Página Web Biblioteca Inteligente y la Biblioteca Inteligente del CEBCAR-CBUP que abarca todos los volúmenes de la página web más otro sector que se

ha venido en llamar *Index Expurgatorius* o Libros Prohibidos que no son incluidos en la página web pero sí en EL GRAN PBI.

A esta ventaja de EL GRAN PBI se suma el hecho de que mientras la Página Web Biblioteca Inteligente lamentablemente dejó de ser implementada en un punto de su trayectoria —por las razones reveladas en nuestra historia corta, "La Biblioteca Inteligente desde Ultratumba" — el contenido de EL GRAN PBI es implementado a diario.

Viendo las cosas por el lado amable, nuestra página web Biblioteca Inteligente no la que está en la nube sino la que está en nuestra computadora personal y que está disponible a toda persona que la solicite a la oficina del CEBCAR. Esta medida ha sido implementada en atención al pedido de nuestros lectores que han tenido problemas en el manejo de nuestra página web en internet.

* * *

A continuación nos referimos a la estructura y al contenido de EL GRAN PBI Programa Biblioteca Inteligente (PBI) tal como la tenemos en nuestra computadora.

EL GRAN PBI consta de tres secciones:

—La Sección INTRODUCTORIA

—La Sección BIBLIA DECODIFICADA

—La Sección SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS.

LA SECCION INTRODUCTORIA

La Sección Introductoria abarca los siguientes volúmenes:

1. BIBLIOTECA INTELIGENTE
2. BIBLIA DECODIFICADA
3. DECODIFICACION EN ACCION
4. LA BIBLIA HEBREA
5. EL NUEVO TESTAMENTO
6. ESTUDIOS UNIVERSITARIOS
7. LISTA DE HISTORIAS CORTAS

Los volúmenes de esta sección requieren de un breve comentario:

1. BIBLIOTECA INTELIGENTE es el volumen que introduce al contenido del PBI y de la página web Biblioteca Inteligente. Para mayor provecho aconsejamos leerlo de inmediato. Este volumen empieza con una sección de fotografías que ilustran la trayectoria del Dr. Moisés Chávez, que coincide con la trayectoria del desarrollo editorial de la página web Biblioteca Inteligente.

2. BIBLIA DECODIFICADA es el Volumen Introductorio de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la CBUP, cuyos libros se encuentran en la sección que sigue: La Sección BIBLIA DECODIFICADA.

3. DECODIFICACION EN ACCION es una colección de historias cortas relacionadas con la temática de fondo de la *Biblia Decodificada*, que es la decodificación de textos con recursos que exceden a los de la Hermenéutica tradicional.

4. LA BIBLIA HEBREA es el volumen que introduce a la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento y dedica mayor espacio al enfoque de variantes importantes del texto hebreo. Es pues un volumen dedicado a la Crítica Textual de la Biblia Hebrea.

5. EL NUEVO TESTAMENTO es el enfoque de textos del Nuevo Testamento según las perspectivas de la Crítica Textual y de la Crítica Histórico-Literaria.

6. ESTUDIOS UNIVERSITARIOS es un volumen que contiene información respecto de los estudios que ofrecen el CEBCAR y la CBUP en el nivel universitario, ya sea en el ámbito de los Estudios Bíblicos Descentralizados que no conducen a títulos académicos como en el ámbito del escalafón de sus Programas Académicos acreditados.

7. LISTA DE HISTORIAS CORTAS presenta los títulos de las 1.500 historias cortas de toda la página web Biblioteca Inteligente según aparecen en las antologías de sus diferentes volúmenes. Esta lista ha sido confeccionada para atender a los catedráticos que utilizan nuestras historias cortas como casos de estudio.

LA SECCION
BIBLIA DECODIFICADA

La Sección BIBLIA DECODIFICADA incluye los libros de la Biblia Hebrea y los libros del Nuevo Testamento

Los libros de la Biblia Hebrea están ordenados siguiendo el orden de los libros en las ediciones más difundidas de la Biblia en español. En una edición en papel se seguirá el orden de los libros en el original hebreo. Los libros de los Doce Profetas aparecen en un solo documento.

Los libros del Nuevo Testamento han sido dispuestos según sus dimensiones, en volúmenes independientes o formando una colección. Así, todas las Epístolas del Apóstol Pablo aparecen en un solo documento.

LA SECCION
SEPARATAS ACADEMICAS
E HISTORIAS CORTAS

Los volúmenes de la Sección SEPARATAS ACADEMICAS E HISTORIAS CORTAS contienen de manera indiscriminada Series de Antologías de Separatas Académicas y Series de Antologías de Historias Cortas, dispuestas en orden alfabético.

En lo que respecta a las Separatas Académicas, los volúmenes de las Series de Antologías que las agrupan han sido cuidadosamente editados y se ha introducido en ellos

referencias cruzadas, notas de pie de página y edición en capítulos, incrementando el poder de comunicación e información de la página web Biblioteca Inteligente en una proporción mayor que la que hay en la página web en internet.

En lo que respecta a las Historias Cortas y los volúmenes de las Series de Antologías que las agrupan, para sacar mayor provecho y satisfacción de su lectura acceda al volumen, *Las Historias Cortas: Poderoso género literario* (Ver el Volumen 1 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS).

* * *

Al incrementarse su número, las historias cortas de la CBUP fueron formando ANTOLOGIAS —selecciones de historias cortas o capítulos de libros diseñados a manera de historias cortas—. Y con el transcurso del tiempo se fueron formando SERIES DE ANTOLOGIAS.

A lo largo de su fase residencial, la CBUP fue escenario de una emocionante actividad literaria, y algunos de nuestros estudiantes se convirtieron en geniales *"story-tellers"*, como es el caso de Gustavo Montero del Aguila sea su memoria bendición, Daniel Bocanegra y Barreto, Carmen Espinoza Bravo, Silvia Olano, Augusto Pecho Cerrón, Mauro Advíncula Pomacaja, Teodoro Rojas Arévalo (el famoso Doctor Orgasmo de la divina comedia), etc.

Al culminarse la fase editorial más reciente de EL GRAN PBI, quedaron establecidas las siguientes Series —indicadas con MAYUSCULAS—:

1
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 1	La Biblioteca Inteligente
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 2	Nuestra Página Web
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 3	*La Biblia Decodificada*
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 4	La Biblia RVA: La Reina de España
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 5	La Versión Miniatura de la Biblia
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 6	Separatas Académicas del CEBCAR
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 7	Curso de Ecología Bíblica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 8	UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 9	*MISIONOLOGICAS*
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 10	El mejor regalo de Navidad
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 11	Los Chats de HEBRAICA
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 12	Al pan pan y al vino vino

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 13 Los Diez Mandamientos
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 14 La Teología Científica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 15 Entrevistas en la radio
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 16 Programas Académicos Virtuales
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 17 Las Historias Cortas: Poderoso género literario
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 18 Shilicología en acción
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 19 El Diario del Capitán
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 20 Filosofía de la vida
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 21 Qábalah Computarizada

2
BIOGRAFIAS DE ORO

BIOGRAFIAS DE ORO 1 Cervantes, Shakespeare, Garcilaso
BIOGRAFIAS DE ORO 2 Con vosotros. . . ¡el George Frankenstein!
BIOGRAFIAS DE ORO 3 Genio y Figura
BIOGRAFIAS DE ORO 4 Aventura de la reflexión teológica
BIOGRAFIAS DE ORO 5 El Doctor Orgasmo
BIOGRAFIAS DE ORO 6 La Gran Tribulación
BIOGRAFIAS DE ORO 7 Ilusión para vivir
BIOGRAFIAS DE ORO 8 El Gran Mago Decodificador
BIOGRAFIAS DE ORO 9 El Papa Chale I
BIOGRAFIAS DE ORO 10 El Abuelito de la Santa Sede
BIOGRAFIAS DE ORO 11 La Viña del Señor
BIOGRAFIAS DE ORO 12 Apocalipsis del Pueblo Evangélico
BIOGRAFIAS DE ORO 13 Experimento de Antropología
BIOGRAFIAS DE ORO 14 Reflexiones sobre la vida
BIOGRAFIAS DE ORO 15 Daniel el Travieso
BIOGRAFIAS DE ORO 16 Grandes teólogos evangélicos

3
CIENCIAS BIBLICAS

CIENCIAS BIBLICAS 1 Introducción
CIENCIAS BIBLICAS 2 Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS 3 Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 4 Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS 5 Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 6 Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 7 Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS 8 Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS 9 Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS 10 Crítica Textual

CIENCIAS BIBLICAS 11 Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS 12 Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 13 Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 14 Hebreo Bíblico: Texto Programado
Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS 15 Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS 16 Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS 17 Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS 18 Griego Bíblico

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO
HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS
DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

4
DESAFIOS

DESAFIOS 1 El Código Secreto de la Biblia
DESAFIOS 2 Decodificación *in extremis*
DESAFIOS 3 Dios VERSUS Ateos Anónimos
DESAFIOS 4 El Evangelio Decodificado
DESAFIOS 5 Los Chats de HEBRAICA
DESAFIOS 6 ¿Qué saben los pentecostales?
DESAFIOS 7 ¿Es el Pastor un profesional?
DESAFIOS 8 Historias provocadoras
DESAFIOS 9 Misionología en acción
DESAFIOS 10 En el Lago de Fuego
DESAFIOS 11 Pneumatología decodificada
DESAFIOS 12 El Evangelio de George Frankenstein
DESAFIOS 13 El desafío de los evangelios

5
DIALOGO VITAL

DIALOGO VITAL 1 ¡Muy bien Muchacho!
DIALOGO VITAL 2 Molly Bottomless
DIALOGO VITAL 3 Nuestra bella Elif
DIALOGO VITAL 4 El Shequel y su pandilla
DIALOGO VITAL 5 Un día con Porcel
DIALOGO VITAL 6 Con vosotros. . . ¡El George Frankenstein!
DIALOGO VITAL 7 OVNIS y Extraterrestres
DIALOGO VITAL 8 Una familia muy normal
DIALOGO VITAL 9 El Cuchicito Higinio
DIALOGO VITAL 10 Diálogo con nuestros semejantes

6
DON TREPA

DON TREPA 1 Antologías de oro
DON TREPA 2 Antologías de oro
DON TREPA 3 Antologías de oro

7
EDUCACION

EDUCACION 1 Súper Programas de Educación Teológica
EDUCACION 2 Areas de la Educación Teológica
EDUCACION 3 Democratización de la Educación Teológica
EDUCACION 4 Educación Cristiana
EDUCACION 5 El Discipulado Evangélico
EDUCACION 6 Manual del Lector Evangélico
EDUCACION 7 Separatas Académicas
EDUCACION 8 Cursos Cortos Programados
EDUCACION 9 Festividades de Israel
EDUCACION 10 Jesús y las Festividades de Israel
EDUCACION 11 El Movimiento Sapiencial
EDUCACION 12 Los Concursos Bíblicos
EDUCACION 13 Estudio de Casos
EDUCACION 14 El Museo de la Biblia
EDUCACION 15 Educación Política
EDUCACION 16 UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire
EDUCACION 17 Manual de Editing de la CBUP
EDUCACION 18 Bachillerato en Estudios Teológicos
EDUCACION 19 La Versión Miniatura de la Biblia
EDUCACION 20 Estudios Bíblicos Descentralizados del CEBCAR

8
EXITOLOGIA

EXITOLOGIA 1 Exito en la vida
EXITOLOGIA 2 La Praxis Correcta y Vital
EXITOLOGIA 3 Praxis Correcta y Malpractice
EXITOLOGIA 4 La Mujer Empresaria
EXITOLOGIA 5 El Tratado de los Principios
EXITOLOGIA 6 La Llave del Exito
EXITOLOGIA 7 Los 500 Proverbios de Moisés
EXITOLOGIA 8 La Inteligencia Emocional
EXITOLOGIA 9 La Inteligencia Espiritual

EXITOLOGIA 10 Shilicología en acción

9
GINECOLOGIA

GINECOLOGIA 1 Experimento de Ginecología
GINECOLOGIA 2 La Isháh: La Mujer en la Biblia y en el Pensamiento Hebreo
GINECOLOGIA 3 La Mujer en la Civilización Occidental
GINECOLOGIA 4 La Mujer y la Educación Teológica
GINECOLOGIA 5 Historias de Rut y de la Samaritana
GINECOLOGIA 6 La Mujer Empresaria
GINECOLOGIA 7 La Mujer Pastora
GINECOLOGIA 8 La Mujer Modelo
GINECOLOGIA 9 Mujercitas
GINECOLOGIA 10 La Marcha Nupcial

10
HERMENEUTICA

HERMENEUTICA 1 Introducción
HERMENEUTICA 2 Decodificación
HERMENEUTICA 3 La magia del mashal
HERMENEUTICA 4 La magia del midrash
HERMENEUTICA 5 Qábalah Computarizada
HERMENEUTICA 6 Análisis hermenéutico del libro de Rut
HERMENEUTICA 7 Historias cortas hermenéuticas

11
HISTORIAS ESCOGIDAS

HISTORIAS ESCOGIDAS 1 Las Historias Cortas: Poderoso género literario
HISTORIAS ESCOGIDAS 2 Filosofía de la vida
HISTORIAS ESCOGIDAS 3 El Diario del Capitán
HISTORIAS ESCOGIDAS 4 El mejor regalo de Navidad
HISTORIAS ESCOGIDAS 5 El Exorcista
HISTORIAS ESCOGIDAS 6 La llave del éxito
HISTORIAS ESCOGIDAS 7 Los hijos del trueno
HISTORIAS ESCOGIDAS 8 Historia Clínica
HISTORIAS ESCOGIDAS 9 Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha
HISTORIAS ESCOGIDAS 10 El Síndrome de Harry Potter
HISTORIAS ESCOGIDAS 11 El Cuchicito Higinio
HISTORIAS ESCOGIDAS 12 El Señor Mackay
HISTORIAS ESCOGIDAS 13 Ana Filaxia

HISTORIAS ESCOGIDAS 14 Historias charapas
HISTORIAS ESCOGIDAS 15 Historias de Halloween
HISTORIAS ESCOGIDAS 16 Angeles ángeles ángeles
HISTORIAS ESCOGIDAS 17 Demonios
HISTORIAS ESCOGIDAS 18 Aventuras en pañales
HISTORIAS ESCOGIDAS 19 Test de Inteligencia Emocional
HISTORIAS ESCOGIDAS 20 Una familia muy normal
HISTORIAS ESCOGIDAS 21 En el camino
HISTORIAS ESCOGIDAS 22 Los Agentes Secretos de Dios
HISTORIAS ESCOGIDAS 23 Historias arqueológicas
HISTORIAS ESCOGIDAS 24 La Versión Miniatura de la Biblia
HISTORIAS ESCOGIDAS 25 Autores israelíes – Serie GUESHER
HISTORIAS ESCOGIDAS 26 Cervantes, Garcilaso, Shakespeare
HISTORIAS ESCOGIDAS 27 Literatura francesa

12
HISTORIAS MOTIVACIONALES

HISTORIAS MOTIVACIONALES 1
HISTORIAS MOTIVACIONALES 2

13
LEGADO

LEGADO 1 - JUAN A. MACKAY
LEGADO 2 - JUAN EL TEOLOGO
LEGADO 3 - JUAN E. MCKENNA
LEGADO 4 - JUAN RITCHIE

14
LITERATURA BIBLICA

LITERATURA BIBLICA 1 La Biblia y la literatura universal
LITERATURA BIBLICA 2 Nuestra Biblia en Español
LITERATURA BIBLICA 3 La Toráh – El Pentateuco
LITERATURA BIBLICA 4 El Libro de Génesis
LITERATURA BIBLICA 5 Los Libros Histórico Proféticos
LITERATURA BIBLICA 6 El Libro de Salmos
LITERATURA BIBLICA 7 Literatura Sapiencial
LITERATURA BIBLICA 8 Cantar de los Cantares
LITERATURA BIBLICA 9 El Libro de Isaías
LITERATURA BIBLICA 10 El Libro de Amós
LITERATURA BIBLICA 11 El Libro de Daniel
LITERATURA BIBLICA 12 Los Evangelios
LITERATURA BIBLICA 13 El Evangelio de Mateo

LITERATURA BIBLICA 14 El Evangelio de Marcos
LITERATURA BIBLICA 15 El Evangelio de Lucas
LITERATURA BIBLICA 16 El Evangelio de Juan
LITERATURA BIBLICA 17 Hechos de los Apóstoles
LITERATURA BIBLICA 18 Las Epístolas Apologéticas
LITERATURA BIBLICA 19 Las Epístolas Pastorales
LITERATURA BIBLICA 20 Las Epístolas Universales
LITERATURA BIBLICA 21 La Epístola a los Hebreos
LITERATURA BIBLICA 22 Apocalipsis

15
MARKETING

MARKETING 1 Formación Empresarial
MARKETING 2 Liderazgo empresarial
MARKETING 3 Inteligencia Emocional
MARKETING 4 Kashrút: Calidad y Excelencia
MARKETING 5 La Praxis Correcta y Vital
MARKETING 6 La Mujer Empresaria
MARKETING 7 Tu Empresa Personal

16
MISIONOLOGICAS

La Serie MISIONOLOGICAS incluye los volúmenes del Boletín Semestral de la Santa Sede de la CBUP a partir del número 20 que representa la fecha cuando el Boletín adquirió su formato definido.

Los volúmenes incluidos van precedidos de *MISIONOLOGICAS 1*, que es el Volumen Introductorio de la Serie.

Los volúmenes incluidos en la Serie MISIONOLOGICAS son:

MISIONOLOGICAS 1 Introducción
MISIONOLOGICAS 20
MISIONOLOGICAS 21
MISIONOLOGICAS 22
MISIONOLOGICAS 23
MISIONOLOGICAS 24

MISIONOLOGICAS 25
MISIONOLOGICAS 26
MISIONOLOGICAS 27
MISIONOLOGICAS 28
MISIONOLOGICAS 29
MISIONOLOGICAS 30
MISIONOLOGICAS 31
MISIONOLOGICAS 32
MISIONOLOGICAS 33
MISIONOLOGICAS 34
MISIONOLOGICAS 35
MISIONOLOGICAS 36

Los volúmenes 34 y 35 son especiales porque corresponden al año 2023, año de las Bodas de Plata de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Descontando la información que caduca y hablando en términos estrictamente literarios, aconsejamos a los lectores de *MISIONOLOGICAS* en la Serie MISIONOLOGICAS, que no lean sus volúmenes en orden numérico, sino desde el último volumen de la serie hacia atrás. La razón es que varias historias publicadas previamente han pasado por una importante reelaboración editorial en ediciones posteriores, mejorando considerablemente su texto.

17
PASTORAL

PASTORAL 1 Teología Pastoral
PASTORAL 2 Teología del Culto
PASTORAL 3 La Pastoral Evangélica
PASTORAL 4 El desarrollo del alma
PASTORAL 5 Consejería Pastoral
PASTORAL 6 Crecimiento de la Iglesia
PASTORAL 7 Administración Eclesial
PASTORAL 8 Profesionalización del Pastorado
PASTORAL 9 Corrientes Teológicas de nuestro tiempo
PASTORAL 10 El Meneíto del Rey David
PASTORAL 11 La Nueva Era
PASTORAL 12 Etica Bíblica
PASTORAL 13 Etica Evangélica
PASTORAL 14 Etica Pastoral y Profesional
PASTORAL 15 La Pastoral y la Sociología
PASTORAL 16 La Pastoral y la Psicología
PASTORAL 17 Filosofía y Psicología de la Religión
PASTORAL 18 El Movimiento Apostólico de los Ultimos Días

18

PREDICACION

PREDICACION 1 Homilética Interrelacional
PREDICACION 2 Homilética: La Predicación
PREDICACION 3 Homilética Narrativa
PREDICACION 4 Leche espiritual para los Rugrats
PREDICACION 5 Reflexiones de Semana Santa
PREDICACION 6 Comunicación Efectiva
PREDICACION 7 Relativización de la Kérygma

19
REFLEXIONES

REFLEXIONES 1
REFLEXIONES 2

20
SHILICOLOGIA

SHILICOLOGIA 1 Historias de infancia
SHILICOLOGIA 2 Historias de infancia
SHILICOLOGIA 3 Historias de infancia
SHILICOLOGIA 4 Historias de infancia
SHILICOLOGIA 5 Historias de infancia
SHILICOLOGIA 6 El Diario del Capitán
SHILICOLOGIA 7 Mitología de Celendín
SHILICOLOGIA 8 Aventuras mitológicas
SHILICOLOGIA 9 Genio y figura
SHILICOLOGIA 10 El Señor Mackay
SHILICOLOGIA 11 El Fuscán
SHILICOLOGIA 12 Los Portugueses del Perú
SHILICOLOGIA 13 Arqueología de Celendín
SHILICOLOGIA 14 Lexicografía de Celendín
SHILICOLOGIA 15 Introducción a la Shilicología

21
TEMAS BIBLICOS

TEMAS BIBLICOS 1 ¡Y la Biblia tenía razón!
TEMAS BIBLICOS 2 Selecciones de la Biblia
TEMAS BIBLICOS 3 Los Diez Mandamientos
TEMAS BIBLICOS 4 La economía del Reino de Dios
TEMAS BIBLICOS 5 Grandes Pensadores Evangélicos
TEMAS BIBLICOS 6 El Estado de Israel y las Profecías

TEMAS BIBLICOS 7 Escenario del retorno de Jesús
TEMAS BIBLICOS 8 Viaje imaginario a Tierra Santa
TEMAS BIBLICOS 9 Narrativa breve en la Biblia
TEMAS BIBLICOS 10 Un profeta mequetrefe
TEMAS BIBLICOS 11 Joel, el Profeta de la Pandemia
TEMAS BIBLICOS 12 La Inteligencia Espiritual
TEMAS BIBLICOS 13 El meneíto del rey David
TEMAS BIBLICOS 14 La restauración de UNIEVA
TEMAS BIBLICOS 15 La restauración de Deuteronomio

22
TEOLOGIA CIENTIFICA

TEOLOGIA CIENTIFICA 1 Introducción a la Teología Científica
TEOLOGIA CIENTIFICA 2 El Universo (Cosmología, Cosmogonía)
TEOLOGIA CIENTIFICA 3 El Creador del Universo (Pneumatología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 4 Los Extraterrestres (Angelología, Demonología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 5 El Hombre y la Mujer (Antropología, Ginecología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 6 El Restaurador del Universo (Cristología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 7 La Restauración del Universo (Soteriología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 8 El Pueblo de Dios
TEOLOGIA CIENTIFICA 9 La *Missio Dei* (Misionología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 10 El Día Final (Escatología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 11 La Palabra Escrita de Dios (Bibliología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 12 Historias Cortas sobre la Teología Científica

23
TRADUCCIONES

TRADUCCIONES 1 EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS
(Ver Serie EXITOLOGIA 5)
TRADUCCIONES 2 EL MAESTRO DE LOS CONFUNDIDOS
Por Rabi Moshé Ben Maimón
TRADUCCIONES 3 HISTORIA DE ISRAEL
Por Baruj Avivi y Natán Persky
TRADUCCIONES 4 EL HIJO DEL JAMAS
Por Mosab Hassan Yusef
TRADUCCIONES 5 UN DIABLITO BUENO
Por la Condesa de Ségur
TRADUCCIONES 6 EL JUAN QUE GRUÑE Y EL JUAN QUE RIE
Por la Condesa de Ségur
TRADUCCIONES 7 LA HERMANA DEL GRIBOUILLE

Por la Condesa de Ségur
TRADUCCIONES 8 ESA OTRA AMERICA
Por Juan A. Mackay
TRADUCCIONES 9 LA CRISTIANDAD EN LA FRONTERA
Por Juan A. Mackay
TRADUCCIONES 10 HERENCIA Y DESTINO
Por Juan A. Mackay
TRADUCCIONES 11 LA NUEVA ERA:
DESCRIPCION Y EVALUACION DE ESTE
NUEVO MOVIMIENTO SOCIO RELIGIOSO
Por Russell Chandler
TRADUCCIONES 12 CRITICA DEL NUEVO TESTAMENTO:
UNA PERSPECTIVA EVANGELICA.
Por George E. Ladd
TRADUCCIONES 13 DIOS TAMBIEN TRABAJA EN EL TURNO
DE LA NOCHE
Por Ron Mehl

En lo que respecta a la Serie TRADUCCIONES, es decir, traducciones de obras literarias escritas originalmente en otros idiomas, se incluye la lista, pero algunos de los volúmenes no son accesibles en la página web Biblioteca Inteligente por contar con Derechos de Autor o Derechos de Edición.

Incluimos los títulos de sus volúmenes informando al lector que de no encontrarlos en EL GRAN PBI los encontrará en el INDEX EXPURGATORIUS, la o lista de Libros Prohibidos de la Biblioteca Inteligente —Ver más delante la Serie 25—.

24
UNIEVA VIRTUAL

UNIEVA VIRTUAL 1 INTRODUCCION A LA BIBLIA
UNIEVA VIRTUAL 2 NUESTRA BIBLIA EN ESPAÑOL
UNIEVA VIRTUAL 3 SELECCIONES DE LA RVA
UNIEVA VIRTUAL 4 MARIOLOGIA
UNIEVA VIRTUAL 5 VIAJE IMAGINARIO A LA TIERRA SANTA
UNIEVA VIRTUAL 6 HOMILETICA 1
UNIEVA VIRTUAL 7 HOMILETICA 2
UNIEVA VIRTUAL 8 HERMENEUTICA
UNIEVA VIRTUAL 9 ECOLOGIA BIBLICA
UNIEVA VIRTUAL 10 TEOLOGIA PRACTICA
UNIEVA VIRTUAL 11 TEOLOGIA PASTORAL
UNIEVA VIRTUAL 12 TEOLOGIA SISTEMATICA
UNIEVA VIRTUAL 13 LOS DIEZ MANDAMIENTOS

UNIEVA VIRTUAL 14 ESCENARIO DEL RETORNO DE JESUS
UNIEVA VIRTUAL 15 AL PAN PAN Y AL VINO VINO 1
UNIEVA VIRTUAL 16 AL PAN PAN Y AL VINO VINO 2

La Serie UNIEVA VIRTUAL no es accesible en EL GRAN PBI ni en la página web Biblioteca Inteligente porque esta Serie pertenece al rubro INDEX EXPURGATORIUS o LIBROS PROHIBIDOS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie UNIEVA VIRTUAL incluye en audio y en video los 15 cursos de la serie radial UNIEVA, Universidad Evangélica del Aire, transmitida originalmente por Radio "La Cruz del Sur" desde la ciudad de La Paz, Bolivia.

Para tener amplia información sobre la Serie UNIEVA VIRTUAL y todas sus secuelas, sírvase recurrir al Volumen, *UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire* (Volumen 8 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS).

25
EL INDEX EXPURGATORIUS
LIBROS PROHIBIDOS
de la Biblioteca Inteligente.

EL INDEX EXPURGATORIUS no es en sí una serie de volúmenes sino un sector aparte de la Biblioteca Inteligente de la CBUP, de acceso reservado. No podemos especificar el contenido de sus series y volúmenes ni dar acceso a ellos mediante el internet, es decir, en nuestra página web Biblioteca Inteligente. Esto es algo reservado sólo a los usuarios inscritos en el programa de EL GRAN PBI.

Lo que sí podemos hacer es señalar algunas de sus series, como las siguientes:

TRADUCCIONES

Algunos de sus volúmenes que estuvieron previamente incluidos en la Serie INDEX EXPURGATORIUS han sido "desclasificados" e introducidos en la página web Biblioteca Inteligente al alcance de todos nuestros lectores.

De otros volúmenes sólo indicamos sus títulos arriba en la Serie TRADUCCIONES, si acaso están incluidos en EL GRAN PBI.

UNIEVA VIRTUAL

UNIEVA VIRTUAL cuyos volúmenes son señalados arriba como Serie 24 no es accesible en la página web Biblioteca Inteligente ni en EL GRAN PBI porque forma parte de un Programa Académico del CEBCAR, por lo que es accesible sólo a los inscritos.

Para tener amplia información sobre la Serie UNIEVA VIRTUAL y todas sus secuelas, sírvase recurrir al Volumen, *UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire* (Volumen 8 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS).

TESIS DE GRADO

La Serie TESIS DE GRADO incluye alrededor de 80 Tesis de Grado de Maestría y de Doctorado en la CBUP, por lo que antes que una serie constituye una biblioteca aparte.

La lista de las Tesis de Grado es accesible a los inscritos en el programa informático EL GRAN PBI, y cada tesis en particular es remitida vía internet al Email de quienes la soliciten.

Todas las Tesis de Doctorado son remitidas a los inscritos en el Programa Académico de Doctorado en Ministerios de la CBUP, sin costo adicional.

UNA PALABRA FINAL

Invitamos a nuestros lectores a explorar las riquezas en gloria de la página web Biblioteca Inteligente:

La Barra de Enlaces les introducirá a los Volúmenes Introductorios de nuestra página web que son:

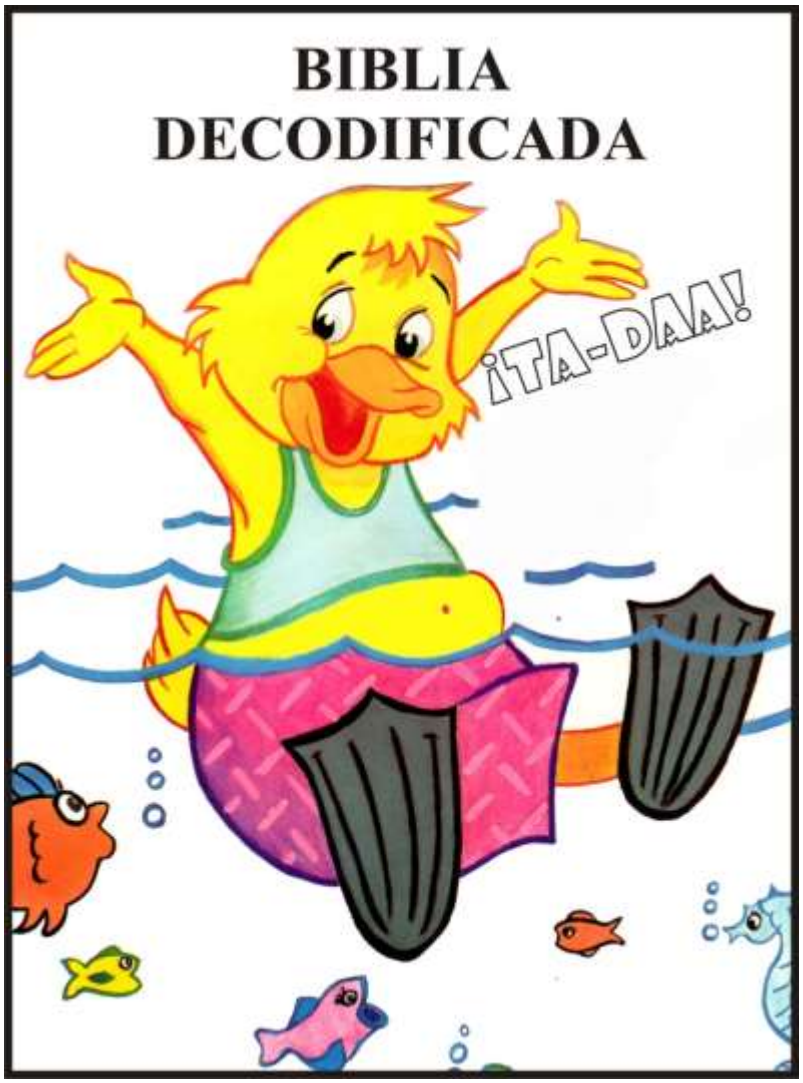
—El Volumen Introductorio, BIBLIOTECA INTELIGENTE.
—El Volumen Introductorio, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS CEBCAR-CBUP.

Les invitamos también a examinar el Volumen Introductorio, *LA BIBLIA RVA: La Reina de España*, que encontrará en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS (Volumen 4). La Biblia Reina Valera Actualizada o RVA ha tenido un proceso editorial

paralelo con el de la *Biblia Decodificada*. Su aparato crítico incluye abundantes referencias cruzadas que hacen de ella una excelente Biblia de Estudio, no obstante que no es promocionada como tal.

La lectura de estos volúmenes le ayudará a conocer las vastas posibilidades de estudio e investigación que le ofrece nuestra página web Biblioteca Inteligente.

¡Buen provecho!

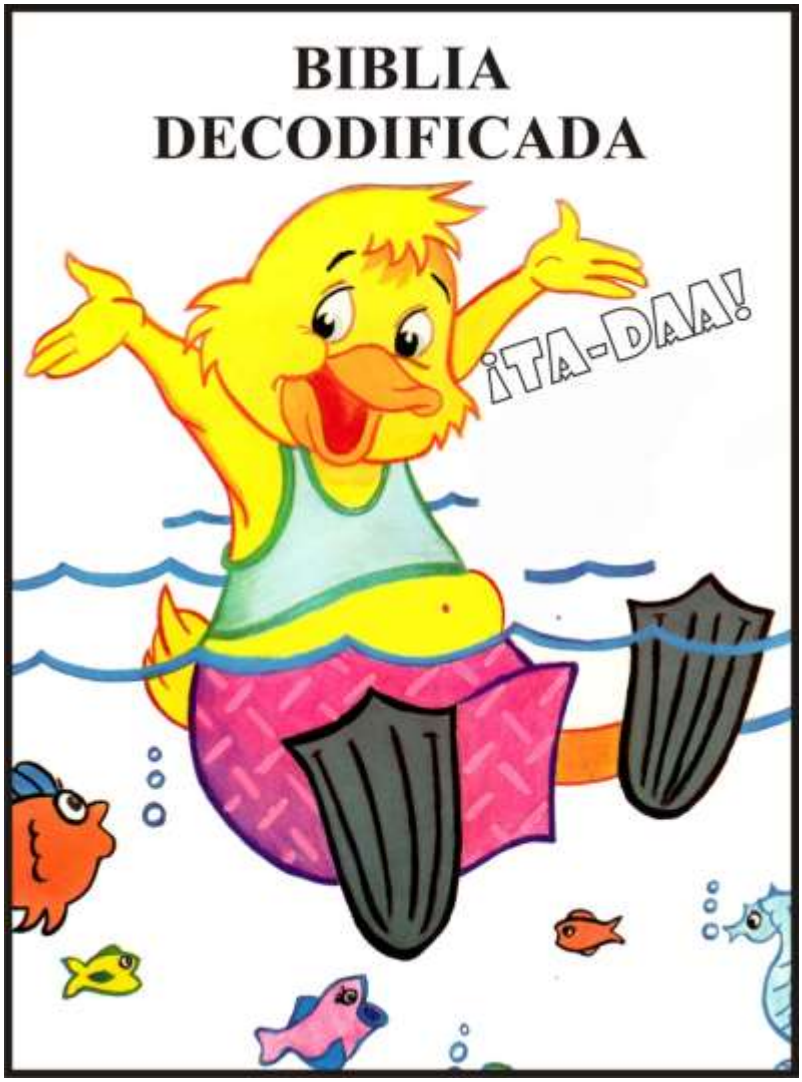


LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ

LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

- Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
  Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, ***Antologías de Historias Cortas***.
- Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, ***Biblia Decodificada***.
- Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, ***Biblia RVA***.
- Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.

VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada*.



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ Y EL GRAN PBI

LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

- Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com
  Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, ***Antologías de Historias Cortas***.
- Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, ***Biblia Decodificada***.
- Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, ***Biblia RVA***.
- Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.

VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada*

www.bibliotecainteligente.com

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651

MATERIALES A SER INCLUIDOS
EN UNA NUEVA EDICION

2 reyes 23:8

[8]El hizo venir a todos los sacerdotes de las ciudades de Judá y contaminó los lugares altos donde los sacerdotes quemaban incienso, desde Gueva hasta Beersheva.

El destruyó **los altares de los demonios** que estaban a la entrada de la puerta de Josué, gobernador de la ciudad, TM los altares de las puertas. Leer *bamót ha-seirim*, como en 2 Crónicas 11:15; Comparar Levítico 17:7.